

T.C.

Université de Marmara

Institut des Sciences de l'Éducation

Département de l'Enseignement des Langues Étrangères

Didactique du Français Langue Étrangère

**ANALYSE DES INTERFÉRENCES PHONOLOGIQUES CHEZ
LES ÉTUDIANTS TURCOPHONES EN FLE**

İlker AYDIN

(Mémoire)

İstanbul, 2024

T.C.

Université de Marmara

Institut des Sciences de l'Éducation

Département de l'Enseignement des Langues Étrangères

Didactique du Français Langue Étrangère

**ANALYSE DES INTERFÉRENCES PHONOLOGIQUES CHEZ
LES ÉTUDIANTS TURCOPHONES EN FLE**

İlker AYDIN

(Mémoire)

Directrice

Maîtresse de conférences associée Betül ERTEK

İstanbul, 2024

T.C.
Marmara Üniversitesi
Eğitim Bilimleri Enstitüsü
Yabancı Diller Eğitimi Anabilim Dalı
Fransızca Öğretmenliği Bilim Dalı

**YABANCI DİL OLARAK FRANSIZCA ÖĞRENEN TÜRK
ÖĞRENCİLERDE SESBİLİMSEL AKTARIMLARIN ANALİZİ**

İlker AYDIN
(Yüksek Lisans Tezi)

İstanbul, 2024

T.C.
Marmara Üniversitesi
Eğitim Bilimleri Enstitüsü
Yabancı Diller Eğitimi Anabilim Dalı
Fransızca Öğretmenliği Bilim Dalı

**YABANCI DİL OLARAK FRANSIZCA ÖĞRENEN TÜRK
ÖĞRENCİLERDE SESBİLİMSEL AKTARIMLARIN ANALİZİ**

İlker AYDIN
(Yüksek Lisans Tezi)

Danışman
Dr. Öğr. Üyesi Betül ERTEK

İstanbul, 2024

Tüm kullanım hakları
M.Ü. Eğitim Bilimleri Enstitüsü'ne aittir.

© 2024

ETİK BEYAN

Marmara Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü Müdürlüğü Lisansüstü Tez Yazım Kılavuzuna uygun olarak hazırladığım çalışmamda;

- Sunduğum bilgileri, dokümanları ve verileri akademik ve etik kurallar çerçevesinde elde ettiğimi,
- Çalışmamda yararlandığım eserlerin tamamına atıfta bulunarak kaynak gösterdiğimi,
- Elde ettiğim verilerde ve sonuçlarda herhangi bir değişiklik yapmadığımı bildirir, aksi bir durumda aleyhimde doğabilecek tüm hak kayıplarını kabullendiğimi beyan ederim.

25/06/2024

İlker AYDIN

ONAY

İlker AYDIN tarafından hazırlanan “Yabancı Dil Olarak Fransızca Öğrenen Türk Öğrencilerde Sesbilimsel Aktarımların Analizi” konulu bu çalışma, 25 Haziran 2024 tarihinde yapılan savunma sınavı sonucunda; Marmara ve İstanbul üniversitelerinde görevli tez danışmanı ve öğretim üyelerinden oluşan jüri tarafından başarılı bulunmuş ve Yüksek Lisans olarak kabul edilmiştir.

	Adı	Soyadı	İmza
Tez Danışmanı	Dr. Öğretim Üyesi	Betül ERTEK	
Jüri Üyesi	Prof. Dr.	Fusun SARAÇ	
Jüri Üyesi	Prof. Dr.	Nurcan DELEN KARAAĞAÇ	

APPROBATION

Cette étude intitulée « Analyse des interférences phonologiques chez les étudiants turcophones en FLE » réalisée par İlker AYDIN a été approuvée le 25 juin 2024 à l'unanimité par les membres du jury ci-dessous en tant que mémoire de master.

	Nom	Prénom	Signature
Directrice de mémoire	Dr. Öğretim Üyesi	Betül ERTEK	
Membre du jury	Prof. Dr. Füsun	SARAÇ	
Membre du jury	Prof. Dr. Nurcan	DELEN KARAAĞAÇ	

REMERCIEMENTS

Je tiens à exprimer ma profonde gratitude envers toutes les personnes qui ont joué un rôle crucial dans l'aboutissement de ce mémoire.

Je tiens à remercier Madame la Maîtresse de conférences associée Betül ERTEK pour ses conseils éclairés et son soutien indéfectible tout au long de cette recherche. Son expertise a considérablement enrichi ce travail ainsi que mon aventure universitaire dans l'apprentissage de la langue française.

Je tiens à exprimer mes sincères remerciements aux membres du jury Madame la Professeure des universités Füsun SARAÇ (Université de Marmara) et Madame la Professeure des universités Nurcan DELEN KARAAĞAÇ (Université d'Istanbul), de m'avoir fait l'honneur d'accepter de dédier leur temps à la lecture et l'évaluation de ce mémoire.

Je tiens à remercier ma professeure de classe préparatoire, Madame Denise Sandra BOĞAZLI, pour son enseignement dévoué qui a posé les fondements de mon cursus universitaire.

Toute ma gratitude et mes remerciements vont à mes enseignants du département, pour leur enseignement exemplaire qui a façonné ma compréhension de la langue française.

Je tiens à exprimer mes remerciements à mes parents, Havva AYDIN, et à mon défunt père, Turgut AYDIN, ainsi qu'à ma petite sœur, İlkim Bade AYDIN. Leur amour, leur soutien inébranlable et leurs encouragements ont été les piliers de mon parcours académique.

Enfin, je tiens à exprimer mes remerciements à ma fiancée, İrem Naz Çap, pour son soutien constant et sa compréhension pendant les moments exigeants lors de la rédaction de ce travail de recherche.

Chacune de ces personnes a joué un rôle précieux dans mon parcours académique, et je tiens à reconnaître et apprécier leur contribution dans la réalisation de cette recherche.

CURRICULUM VITAE

FORMATION

2012-2016 Lycée Anatolien Şehit Selçuk Paker

2016-2021 Licence - Didactique du Français Langue Étrangère,
Université de Marmara, Faculté de Pédagogie Atatürk
Licence – (Double Cursus) Didactique de l'Anglais Langue Étrangère
Université de Marmara, Faculté de Pédagogie Atatürk

2021 Master – Institut des Sciences de l'Éducation, Université de Marmara

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

2022 – en cours École Primaire Privée Petit Prince
Enseignant de français

2023 – en cours Université Yıldız Teknik
Chargé de cours

ÖZGEÇMİŞ

EĞİTİM DURUMU

2012-2016 Atakent Şehit Selçuk Paker Anadolu Lisesi

2016-2021 Lisans – Fransızca Öğretmenliği,
Marmara Üniversitesi, Atatürk Eğitim Fakültesi
Lisans – (Çift Anadal) İngilizce Öğretmenliği
Marmara Üniversitesi, Atatürk Eğitim Fakültesi

2021 Yüksek Lisans – Marmara Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü Yabancı
Diller Eğitimi Anabilim Dalı Yüksek Lisans Programı

MESLEKİ DENEYİMLER

2022 – devam ediyor SAJEV Özel Küçük Prens Okulları
Fransızca Öğretmeni

2023 – devam ediyor Yıldız Teknik Üniversitesi
Öğretim Görevlisi

AVANT-PROPOS

Ce mémoire est le fruit d'un travail enrichissant qui m'a permis de découvrir l'importance des interférences phonologiques pendant mon parcours à l'université.

L'objectif de cette étude est de déterminer les effets potentiels de la maîtrise de l'anglais en tant que langue étrangère, du turc en tant que langue maternelle, ou de la connaissance d'autres langues étrangères sur le niveau de prononciation en français. Dans cette perspective, à travers la recherche bibliographique réalisée, nous avons cherché à mettre en évidence les différences entre les termes « la phonologie » et la « phonétique ».

Cette étude, présentée en tant que mémoire de maîtrise, vise à réunir l'apprentissage du Français Langue Étrangère (désormais FLE) et la sous-discipline de la linguistique appelée phonologie, afin de proposer une recherche commune. Dans cette approche, nous avons mené une recherche mixte en combinant des entretiens qualitatifs avec des données quantitatives pour soutenir notre démarche. Notre univers et l'échantillonnage se constituent des étudiants en Licence au Département de FLE à l'Université de Marmara, pendant le premier semestre de l'année universitaire 2022-2023.

En tant que chercheur ayant un double cursus dans l'enseignement de l'Anglais Langue Étrangère (désormais ALE) et en FLE, tout au long de cette étude, nous avons essayé de construire nos analyses en nous basant sur les connaissances acquises au cours de nos études en licence dans ces deux domaines. Dans le cadre de cette recherche, nous avons suivi un processus de collecte et d'analyse des données, débutant par la transcription phonétique des entretiens avec un total de 13 participants, puis en cherchant à identifier les erreurs de prononciation. Notre objectif était également de tester nos hypothèses à travers les analyses effectuées, en cherchant à les étayer.

En outre, après avoir analysé les erreurs et présenté nos hypothèses, nous avons cherché à élaborer un manuel qui pourrait servir de mini-guide pour répondre à la question de quelles méthodes pourraient être envisagées pour prévenir ces erreurs dans le cadre de notre problématique de recherche.

İlker AYDIN

ÖN SÖZ

Bu yüksek lisans tezi, üniversite yolculuğum sırasında fonolojik müdahalelerin önemini keşfetme fırsatını bana veren verimli bir çalışmanın ürünüdür.

Bu çalışmanın amacı, temelinde yabancı dil olarak İngilizce bilmenin yahut anadil olarak Türkçeye sahip olmanın, ya da başka yabancı diller bilmenin Fransızca sesletim düzeyinde ne gibi etkileri olabileceğini saptamaktır. Bu doğrultuda, yapılan alanyazın araştırmamız neticesinde, “fonoloji” ve “fonetik” arasındaki farkların altını çizmeye çalıştık.

Yüksek lisans tez çalışması olarak karşınıza çıkan bu çalışmada, Fransız Dili Eğitimi (artık FLE) ve de dilbilim alanının alt dalı olan fonoloji bilimini bir araya getirip ortak bir çalışma sunmaya çalıştık. Bu yaklaşımı gerçekleştirirken, nitel olarak gerçekleştirdiğimiz görüşmelerimizi nicel verilerle de destekleyerek karma yöntem kullanılmış bir çalışma yürütmüş olduk. Evrenimiz ve örneklem grubumuz, 2022-2023 akademik yılının ilk yarısında Marmara Üniversitesi Fransızca Öğretmenliği Bölümü’nün tüm seviyelerindeki öğrencilerden oluşmaktadır.

İngilizce Öğretmenliği ve de Fransızca Öğretmenliği bölümleri ile çift anadal yapmış bir araştırmacı olarak, bu çalışma boyunca yaptığımız analizlerimizi bu iki lisans bölümü boyunca elde ettiğimiz bilgiler üzerine inşa etmeye gayret ettik. Çalışma kapsamında, toplamda 13 tane katılımcı ile yapılan görüşmeler neticesinde, fonetik transkripsiyonlarını yazmak ile başlayıp sesletim bazında kendini gösteren hataları tespit etmeye çalışarak devam eden bir veri toplama süreci ve veri analizi süreci izledik. Yaptığımız analizler neticesinde bir diğer hedefimiz ise, ortaya koyduğumuz hipotezlerimizi desteklemek oldu.

Aynı zamanda, hataları analiz edip hipotezlerimizi sunduktan sonra, problem sorumuz çerçevesinde bu hataların önüne geçmek için ne gibi yöntemler denenebilir sorusuna cevap bulmak adına, ufak bir rehber olarak kullanılabileceğini ümit ettiğimiz bir kitapçık ortaya koymaya çalıştık.

İlker AYDIN

RÉSUMÉ

Dans cette recherche, il est question de voir dans quelle mesure l'anglais et le turc ont un impact sur l'apprentissage de la phonologie en français chez les étudiants turcophones dans le département de Didactique du FLE. Notre problématique de recherche est la suivante : Les étudiants turcophones du Département de Didactique du FLE à l'Université de Marmara rencontrent des difficultés qui découlent non seulement d'interférences lexicales et syntaxiques, mais également de problèmes phonologiques. Ce phénomène agit comme un frein substantiel, complexifiant ainsi leur apprentissage du français en érigeant des obstacles difficiles à surmonter à long terme.

Afin de répondre à cette problématique, nous avons décidé de réaliser une recherche mixte (un compromis entre la méthode qualitative et quantitative) dans la partie de l'analyse des données. Notre échantillonnage se compose de 13 étudiants du Département de Didactique du FLE à l'Université de Marmara, poursuivant leur cursus au cours du premier semestre de l'année universitaire 2022-2023. Au cours de ce processus, nous avons pu confirmer les 3 hypothèses de cette recherche, après avoir également recueilli les opinions des participants. Nous avons constaté que plus de la moitié de l'échantillonnage rencontrait des difficultés avec la prononciation française et pensait souvent que ces problèmes étaient parallèles à leur connaissance de l'anglais. Pendant notre recherche, nous avons veillé à renseigner les participants à travers l'envoi de documents sur le système phonologique du français pendant 4 semaines. Nous avons tenté de regrouper ces documents pour créer un manuel regroupant les éléments de base du système phonologique français. Cette étude, basée initialement sur les questions portant sur l'influence phonétique de l'anglais sur le français, nous a montré lors de l'analyse des données que non seulement l'anglais, mais aussi le turc en tant que langue maternelle et d'autres langues étrangères potentielles peuvent avoir un impact négatif sur l'apprentissage phonétique du français.

Dans cette étude visant à réunir les domaines de l'enseignement du FLE et de la linguistique, notamment sa sous-branche la phonologie, notre objectif était non seulement de détecter les erreurs, mais aussi de rechercher des réponses à ces lacunes en fonction de nos hypothèses.

Mots-clés : interférence, transfert, phonologie, phonétique, FLE, étudiants turcophones

ÖZET

Bu araştırmada, Fransızca Öğretmenliği bölümünde okuyan Türkçe anadil konuşuru öğrenciler nezdinde İngilizcenin ve Türkçenin Fransızca dilinin fonolojik yapısı üzerinde ne ölçüde etkisi olduğunu görmek amaçlanmaktadır. Temel araştırma sorunsalımız şu şekildedir: Marmara Üniversitesi Fransızca Öğretmenliği Bölümü'nde eğitim gören Türkçe anadil konuşuru öğrenciler, sadece sözcüksel ve sözdizimsel müdahalelerden değil, aynı zamanda fonolojik sorunlardan da kaynaklanan zorluklarla da karşılaşmaktadır. Bu durum, uzun vadede üstesinden gelinmesi zor engeller oluşturarak, Fransızca öğrenimlerini karmaşıklaştıran önemli bir engel olarak varlığını sürdürmektedir.

Bu sorunu yanıtlamak için, veri analizi kısmında nitel ve nicel yöntemlerin bir karışımını içeren bir karma araştırma yapmaya karar verdik. Örneklem grubu, Marmara Üniversitesi Fransızca Öğretmenliği Bölümü'ndeki tüm sınıf seviyelerinden toplam 13 öğrenciden oluşmakta ve bu öğrenciler, 2022-2023 akademik yılının ilk yarısında araştırmanın yapıldığı dönemde öğrenim görmektedir. Yapılan veri analizleri sonucunda çalışmanın başında ortaya koyulan 3 hipotezimizi de doğrulamış bulunmakta olup, bu süreçte katılımcı öğrencilerin de görüşlerini almış olduk. Örneklem grubunun yarısından fazlasının, Fransızca sesletiminin genellikle karşılarına sorun çıkarttığını ve bu sorunların İngilizceyi bilmek ile paralel olduğunu düşündüğünü gördük. Araştırmamız sırasında 4 hafta boyunca Fransızca fonolojik sistemi ile ilgili dokümanlar göndererek katılımcıları bilgilendirmeye çalıştık. Fransız fonolojik sisteminin temel unsurlarını bir araya getiren bir kitapçık oluşturmak için bu belgeleri bir araya getirmeye çalıştık. Başta İngilizcenin Fransızca üzerindeki sesletimsel etkileri etrafında sorulan sorularla meydana getirilen bu çalışma, veri analizi aşamasında yalnızca İngilizce değil, anadil olarak Türkçe'nin ve de diğer potansiyel yabancı dillerin Fransızca sesletim düzeyinde negatif etkilere sahip olabileceğini bizlere göstermiş oldu.

Fransız Dili Eğitimi ve Dilbilim alt alanlarından Fonoloji alanlarını ortak noktalarda buluşturmaya çalışılan bu çalışmada, hedefimiz yalnızca hataları saptamak olmamış olup, varsayımlarımız ile bu sorunlara cevaplar aramaya çalıştık.

Anahtar Kelimeler: müdahale, aktarım, sesbilim, sesbilgisi, yabancı dil olarak Fransızca, Türkçe konuşuru öğrenciler

ABSTRACT

In this research, the aim is to determine the extent to which English and Turkish impacts the phonological structure of the French language among Turkish-speaking students in the Department of French Language Teaching. Our main research problem is as follows: Turkish-speaking students studying in the Department of French Language Teaching at Marmara University encounter difficulties not only stemming from lexical and syntactic interferences but also from phonological problems. This situation persists as a significant barrier complicating their French language learning in the long term.

In order to address this problem, we decided to conduct mixed research (a blend of qualitative and quantitative methods) during the data analysis phase. The sample group consists of a total of 13 students from all class levels of the French Language Teaching Department at Marmara University, who were enrolled during the first semester of the academic year 2022-2023. The data analyses confirmed the three hypotheses formulated at the beginning of the study, and during this process, we also gathered the opinions of the participating students. We found that more than half of the sample group encountered difficulties with French pronunciation and often thought that these problems were parallel to their knowledge of English. During our research, we made sure to inform the participants by sending documents on the French phonological system for 4 weeks. We then attempted to group these documents together to create a manual bringing together the basic elements of the French phonological system. Initially focused on questions revolving around the phonological impact of English on French, this study revealed during the data analysis phase that not only English but also Turkish as a native language and other potential foreign languages could have negative effects on French pronunciation.

In this study, which aims to bring together the sub fields of French Language Education and Linguistics, particularly Phonology, our goal was not only to identify errors but also to search for answers to these problems based on our assumptions.

Key Words: interference, transfer, phonology, phonetics, French as a foreign language, Turkish speaking students

TABLE DES MATIÈRES

ETİK BEYAN	i
ONAY	ii
APPROBATION	iii
REMERCIEMENTS	iv
CURRICULUM VITAE	v
ÖZGEÇMİŞ	vi
AVANT-PROPOS.....	vii
ÖN SÖZ	viii
RÉSUMÉ	ix
ÖZET	x
ABSTRACT	xi
TABLE DES MATIÈRES	xii
LISTE DES SIGLES	xv
LISTE DES TABLEAUX	xvi
LISTE DES FIGURES	xvii
LISTE DES GRAPHIQUES.....	xviii
1. PREMIÈRE PARTIE : INTRODUCTION	1
1.1. Problématique.....	3
1.2. Hypothèses	4
1.3. Objectif de la recherche	5
1.4. Intérêt.....	5
1.5. Limites	6
1.6. Définitions	7
2. DEUXIÈME PARTIE : CADRE THÉORIQUE	10
2.1. La phonétique versus la phonologie	10
2.1.1. La représentation phonologique et la réalisation phonologique.....	13
2.1.2. Les phonèmes.....	14
2.1.3. Les paires minimales	15
2.1.4. Le point d'articulation	16
2.1.5. Le mode d'articulation	18
2.1.6. La sonorité.....	20
2.1.7. Les allophones	20
2.2. L'origine des différences phonologiques	21

2.2.1. Les familles de langues.....	21
2.2.2. Les méthodes classificatoires des langues.....	22
2.2.3. La diversité linguistique.....	24
2.2.4. La distance linguistique.....	25
2.3. L'interférence.....	25
2.3.1. Les transferts positifs.....	28
2.3.2. Les transferts négatifs.....	29
2.4. Le système phonologique du français.....	30
2.5. Le système phonologique de l'anglais et du turc.....	33
2.6. L'alphabet phonétique international.....	39
3. TROISIÈME PARTIE : MÉTHODE.....	41
3.1. La méthodologie.....	41
3.2. L'univers et l'échantillonnage.....	43
3.3. Les outils de collecte de données.....	43
3.3.1. Le formulaire de participation.....	44
3.3.2. La lecture de mots.....	45
3.3.3. Le « manuel » phonologique.....	45
3.3.4. La lecture de textes et de mots.....	46
3.3.5. Les enregistrements audio et vidéo des entretiens.....	46
3.3.6. Les transcriptions phonologiques.....	46
3.4. Le recueil de données.....	47
3.4.1 Les étapes de la collecte de données.....	47
3.4.1.1 La phase de préparation.....	47
3.4.1.2. La phase d'observation.....	47
3.4.1.3. La phase finale.....	48
3.4.2 Les difficultés rencontrées.....	48
3.4.2.1. Les difficultés professionnelles.....	48
3.4.2.2. Les difficultés personnelles.....	48
3.5. L'analyse de données.....	48
3.5.1. Méthode d'analyse des résultats.....	49
3.5.2. Le choix de la méthode d'analyse.....	49
4. QUATRIÈME PARTIE : RÉSULTATS ET INTERPRÉTATIONS.....	51
4.1. Résultats du formulaire de participation.....	51
4.1.1. La langue maternelle des participants.....	51
4.1.2. Les langues étrangères des participants.....	52
4.1.3. Le nombre de participants ayant suivi des cours en classe préparatoire.....	52

4.1.4. Les compétences langagières des participants	53
4.1.5. Les sons problématiques du français	56
4.2. Résultats des entretiens.....	57
4.2.1. Les résultats du test-pilote.....	57
4.2.2. Les résultats du pré-test et du post-test.....	65
4.3. Vérification des hypothèses	72
4.3.1. Hypothèse 1	72
4.3.2. Hypothèse 2	73
4.3.3. Hypothèse 3	73
4.4. Limites de l'expérimentation	73
5. CINQUIÈME PARTIE : CONCLUSION, DISCUSSION ET PROPOSITIONS.....	75
5.1. Conclusion	75
5.2. Discussion	77
5.3. Propositions.....	78
5.3.1. Première proposition	78
5.3.2. Deuxième proposition.....	79
5.3.3. Troisième proposition	79
5.4. Ouverture	79
BIBLIOGRAPHIE.....	80
SITOGRAFIE.....	88
ANNEXE	89

LISTE DES SIGLES

L1	Première langue étrangère
L2	Deuxième langue étrangère
LM	Langue maternelle
API	Alphabet Phonétique International
FLE	Français Langue Étrangère
ALE	Anglais Langue Étrangère



LISTE DES TABLEAUX

Tableau 1. Les paires minimales en français et en anglais	15
Tableau 2. Les emprunts de l'anglais au français	28
Tableau 3. Les consonnes en français	30
Tableau 4. Les consonnes en français et leur mode/point d'articulation	31
Tableau 5. Les semi-voyelles en français	31
Tableau 6. Les voyelles orales en français	32
Tableau 7. Les voyelles nasales en français	32
Tableau 8. Les voyelles en français et leur mode/point d'articulation	32
Tableau 9. Les consonnes en anglais	33
Tableau 10. Les consonnes en anglais et leur mode/point d'articulation	34
Tableau 11. Les voyelles en anglais	34
Tableau 12. Les diphthongues en anglais	35
Tableau 13. Les phonèmes en turc	36
Tableau 14. Les consonnes en turc	37
Tableau 15. Les voyelles en turc	38
Tableau 16. Le système de codage de la convention ICOR	44
Tableau 17. La transcription phonologique des mots	57
Tableau 18. La transcription phonologique des résultats du participant XXA	59
Tableau 19. La transcription phonologique des résultats du participant XXB	60
Tableau 20. La transcription phonologique des résultats du participant XXC	61
Tableau 21. La transcription phonologique des résultats du participant XXD	63
Tableau 22. Les erreurs phonologiques récurrentes au pré-test	69
Tableau 23. Le nombre de mots mal prononcés par les participants	70
Tableau 24. La comparaison des moyennes du pré-test et des mots du post-test	71
Tableau 25. La comparaison des moyennes du pré-test et du paragraphe du post-test	72

LISTE DES FIGURES

Figure 1. Le diagramme des voyelles en anglais et en français	35
Figure 2. Les signes graphiques de l'API	40



LISTE DES GRAPHIQUES

Graphique 1. La langue maternelle des participants	51
Graphique 2. Les langues étrangères des participants	52
Graphique 3. Le nombre de participants ayant suivi des cours en classe préparatoire	52
Graphique 4. La durée d'apprentissage de l'anglais des participants	53
Graphique 5. Le niveau d'anglais selon les participants	53
Graphique 6. Le nombre de participants ayant un certificat de langue	54
Graphique 7. La durée d'apprentissage du français des participants	54
Graphique 8. Le niveau de français selon les participants	55
Graphique 9. Le nombre de participants ayant un certificat de langue	55

1. PREMIÈRE PARTIE : INTRODUCTION

L'apprentissage des langues étrangères est un domaine d'étude complexe et multidisciplinaire qui suscite beaucoup d'intérêt dans les domaines de l'éducation, de la linguistique, de la psychologie et de la sociologie. Au cœur de cette fascination réside la quête pour comprendre les motivations profondes qui incitent les individus à entreprendre le voyage de l'acquisition linguistique.

Comme Ertek et Süverdem (2020) le soulignent, il est indispensable que les individus soient en interaction dans un monde où le besoin de communiquer avec les autres augmente. Il s'agit d'un monde de plus en plus connecté, où la communication transcende les frontières géographiques et culturelles, la maîtrise des langues étrangères est devenue une compétence essentielle, non seulement pour la communication interpersonnelle, mais aussi pour les opportunités professionnelles et académiques. Pourtant, malgré l'importance accordée à cet apprentissage, de nombreux aspects de ce processus restent encore mystérieux et méritent une exploration approfondie.

Selon Klinkenberg (2020), il y a de multiples raisons d'apprendre une ou plusieurs langues étrangères, soit pour un assouplissement intellectuel, soit pour des raisons professionnelles. En plus, apprendre une langue étrangère ne se limite plus à être une simple nécessité, mais plutôt une qualité essentielle, un besoin impérieux, voire un moyen incontournable d'exister au sein de la société contemporaine. L'apprentissage des langues étrangères s'affirme donc de plus en plus comme un indicateur de développement au sein des pays du monde entier. Face à ce phénomène en constante évolution, les éducateurs et les formateurs linguistiques se sont efforcés de créer de nouvelles méthodologies afin de faciliter et d'optimiser l'apprentissage des langues.

Dans ce contexte, certaines méthodologies ont mis l'accent sur des aspects spécifiques tels que le lexique, la syntaxe, et d'autres éléments linguistiques des langues vivantes. Parmi ces éléments cruciaux, la fluidité de la langue parlée et la phonologie occupent une place prépondérante. En effet, la capacité à parler comme un locuteur natif est devenue un critère majeur pour être considéré comme un utilisateur compétent de la langue cible. C'est précisément cette considération qui a orienté notre attention en direction de l'étude phonologique des langues dans le cadre de cette recherche.

Notre objectif est d'analyser les différences dans la prononciation des participants qui étudient en FLE à l'Université de Marmara, en mettant particulièrement l'accent sur les erreurs provenant d'autres langues, telles que leur première langue étrangère (l'anglais) et leur langue maternelle (le turc). Ces erreurs, que nous désignerons « interférences phonologiques », constitueront le noyau central de notre étude.

Ainsi, cette recherche portera sur les étudiants turcophones du Département de Didactique du FLE à l'Université de Marmara. Il s'agira d'analyser les difficultés que les étudiants rencontrent lors de leur apprentissage du français et qui proviennent notamment des interférences lexicales mais aussi les lacunes sur le plan phonologique. Nous posons l'hypothèse que ce phénomène agit comme un frein substantiel, complexifiant ainsi leur apprentissage du français en érigeant des obstacles difficiles à surmonter à long terme.

Dans un premier temps, nous essayerons d'explorer le domaine de la phonologie et de la phonétique à travers une analyse approfondie du français, de l'anglais et du turc qui sont au cœur de notre recherche. La première partie introduit la problématique de recherche, énonce les hypothèses et définit les objectifs. Nous justifions l'intérêt de notre étude tout en reconnaissant ses limites, et clarifions les termes clés pour une meilleure compréhension.

Puis, dans la deuxième partie, consacrée au cadre théorique, nous comparons la phonétique et la phonologie, et explorons en détail des concepts tels que les phonèmes, les paires minimales et l'interférence entre les langues. Nous examinons également les systèmes phonologiques spécifiques du français, de l'anglais et du turc, tout en respectant et présentant l'API.

La troisième partie détaille la méthodologie utilisée dans notre recherche, depuis la sélection des participants jusqu'à l'analyse des données. Nous décrivons en détail les outils de collecte de données ainsi que les défis rencontrés lors du processus de collecte et d'analyse.

Les résultats de notre expérimentation sont exposés dans la quatrième partie, où nous présentons les données obtenues à partir de questionnaires, d'entretiens et du manuel

conçu pour les étudiants. Nous testons également la validité des hypothèses de notre recherche et nous discutons des limites de notre étude.

Enfin, la cinquième partie conclut notre travail en résumant les résultats, en engageant une discussion sur leur interprétation et leur pertinence, et en proposant des orientations pour de futures recherches dans ce domaine. Nous soulignons ainsi l'importance de notre contribution à la compréhension de la phonologie et de la phonétique, tout en invitant à de nouvelles investigations pour approfondir nos connaissances.

Dans cette section à venir, nous aborderons de manière approfondie la problématique de la recherche et les hypothèses formulées. Ensuite, nous détaillerons l'objectif de la recherche, les questions qui se posent, l'importance de ce travail, ainsi que ses limites.

Puis, dans la dernière partie de la partie introduction, nous fournirons les définitions des termes abordés dans cette étude. Nous annoncerons les grandes lignes de cette recherche en guise de bilan avant d'entamer la première partie qui constitue le cadre théorique de cette étude.

1.1. Problématique

Notre problématique de recherche s'articule autour des questions de recherche suivantes :

-En quoi l'apprentissage et la connaissance de l'anglais peuvent avoir un impact sur la prononciation du français chez les étudiants turcophones ?

-L'apprentissage et la connaissance plus approfondis de l'Alphabet Phonétique International (API) peuvent-ils aider à réduire les erreurs phonologiques en français ?

- Est-ce que les erreurs ont tendance à diminuer au cours des années au sein du département de didactique du FLE ?

Ainsi, notre problématique est comme suit : Les étudiants turcophones du Département de Didactique du FLE à l'Université de Marmara rencontrent des difficultés qui découlent non seulement des interférences lexicales et syntaxiques, mais également des problèmes phonologiques. Ce phénomène agit probablement comme un

frein substantiel, complexifiant ainsi leur apprentissage du français en érigeant des obstacles difficiles à surmonter à long terme.

1.2. Hypothèses

Dans cette section, nous avons formulé nos trois hypothèses visant à éclairer les sources et les moyens potentiels de surmonter les interférences phonologiques rencontrées par les étudiants turcophones du Département de Didactique du FLE à l'Université de Marmara lors de leur apprentissage du français.

Notre première hypothèse suggère que l'apprentissage et la connaissance préalables de l'anglais (L1) en tant que première langue étrangère et du turc (LM) en tant que langue maternelle des étudiants entraînent des interférences phonologiques lors de l'acquisition du français (L2). Nous explorerons ainsi comment les caractéristiques phonologiques de ces langues peuvent influencer négativement la prononciation en français.

La deuxième hypothèse met en avant l'idée que l'approfondissement de la connaissance de l'Alphabet Phonétique International (désormais API) contribue à atténuer les erreurs phonologiques en français. Nous nous pencherons sur le rôle de cet outil phonétique dans la correction des prononciations déviées et examinerons comment une maîtrise accrue de l'API peut favoriser une meilleure articulation et une réduction des interférences phonologiques.

Enfin, la troisième hypothèse explore la mise en place de séances dédiées à la phonétique au sein du département, qui peut avoir un impact positif sur la réduction des erreurs phonologiques. Nous chercherons à comprendre comment ces séances spécifiques peuvent contribuer à affiner la prononciation des apprenants et à minimiser les interférences phonologiques persistantes.

Afin de résumer, les hypothèses que nous allons tenter de vérifier sont les suivantes :

Hypothèse 1 : L'apprentissage et la connaissance de l'anglais (L1), et du turc (LM) causent des interférences phonologiques lors de l'apprentissage du français (L2).

Hypothèse 2 : L'apprentissage et la connaissance plus approfondis et plus poussés de l'API aident à diminuer les erreurs phonologiques en français.

Hypothèse 3 : Les erreurs phonologiques diminuent grâce aux séances de phonétique mises en place dans le département.

Ces hypothèses serviront de fondement à notre analyse approfondie des mécanismes sous-jacents aux défis phonologiques rencontrés par les étudiants et à l'identification de solutions potentielles pour améliorer leur compétence phonétique en français.

1.3. Objectif de la recherche

Depuis les années 1970, la Turquie, comme dans la majorité des pays, a choisi l'anglais en tant que première langue étrangère à enseigner dans ses établissements scolaires pour des raisons économiques, sociales, militaires, etc. (Bear, 1991). En effet, les apprenants qui souhaitent continuer en français au niveau universitaire, portent déjà un bagage linguistique provenant de L1. C'est la raison pour laquelle, il semble plus probable de rencontrer des erreurs qui proviennent de L1 directement.

Dans cette recherche, nous allons tenter de diagnostiquer les erreurs qui se manifestent sur le plan phonologique. Notre objectif principal est d'analyser les erreurs commises par les apprenants du Département de Didactique du FLE à l'Université de Marmara, et de proposer des moyens de remédiation pour surmonter les problèmes qui proviennent de ces erreurs phonologiques.

En suivant cet objectif principal, nous estimons qu'une connaissance plus poussée et davantage approfondie de l'API français peut aider les étudiants à diminuer l'impact des interférences phonologiques. Pour ce faire, nous avons envoyé des documents informatifs sur le système phonologique du français pendant 4 semaines. Il s'agit d'étudier l'API avec les étudiants à travers des exercices phonologiques.

1.4. Intérêt

Sur le plan personnel, tout au long de notre cursus d'étudiant, nous avons rencontré beaucoup de difficultés concernant la prononciation de la langue française. La raison est que le français fut une nouvelle expérience pour notre cerveau avec un nouveau plan phonologique qui est différent du nôtre. Ces lacunes n'étaient pas propres à une seule personne mais étaient bel et bien devenues communes aux apprenants de français et notamment à ceux du département de FLE de l'Université de Marmara. Les erreurs que nous commettions et l'existence des cours comme « la linguistique » ou bien « la

phonétique » et l'existence des professeurs natifs pour corriger ces erreurs, avec nos camarades, nous ont poussés à réfléchir sur la question et ont permis de prendre notre décision sur la question centrale de cette recherche. Notre but est de tenter de mettre au point et de fournir un mini « guide » avec modestie à destination des étudiants turcophones qui poursuivent leurs études supérieures en FLE afin de les orienter dans leur apprentissage de la prononciation en français.

Sur le plan professionnel, l'apprentissage du FLE et la linguistique sont des domaines qui sont de plus en plus étudiés dans le monde de l'éducation des langues étrangères. Il existe différentes méthodes et théories fondatrices qui nous montrent l'importance et la complexité d'analyser ces deux domaines en même temps. C'est pour cette raison que nous nous sommes focalisés sur les domaines en question et nous sommes convaincus de la portée de notre recherche concernant la manifestation des interférences phonologiques chez les étudiants turcs en FLE.

C'est en partant d'une recherche bibliographique détaillée que nous avons déduit qu'une grande majorité des travaux élaborés porte sur le rôle de l'anglais dans l'apprentissage du FLE sur les plans linguistique et grammatical. Notre recherche se veut être un outil destiné à la formation des futurs enseignants de FLE quant à la question de la prononciation en français. Il est important de comprendre l'impact de la L1 sur la L2 pour repérer les sources des erreurs sur le plan phonologique afin de mieux accompagner les futurs étudiants dans les départements de FLE en Turquie.

1.5. Limites

Pour notre recherche, nous nous sommes limités à un échantillonnage composé de 13 étudiants de FLE en première année au cours de l'année universitaire 2022-2023, à l'Université de Marmara.

Tout au long de notre recherche, nous nous sommes focalisés sur les erreurs phonologiques réalisées par les étudiants turcophones en FLE, plutôt que les erreurs qui se manifestent sur d'autres plans linguistiques tels que la syntaxe, l'orthographe et le lexique. Il s'agit pour nous de mieux appréhender la question et d'obtenir des résultats concrets sur les réelles difficultés des apprenants lors de leur apprentissage du français. C'est pour cette raison que le choix du sujet cherche des réponses au niveau phonologique en français.

Au début de notre recherche, nous avons décidé de réaliser la partie de collecte de données au mois de février, mais le séisme qui a eu lieu le 6 février 2023 nous a poussé à modifier complètement notre planning de travail avec ces délais imprévisibles, car nous aurions pu avoir des participants touchés par cette catastrophe. Nous avons donc dû faire les entretiens après le mois de février.

1.6. Définitions

Comme dans d'autres recherches, la nôtre possède également des notions dont les définitions peuvent différer d'un domaine à l'autre.

FLE (Français Langue Étrangère) : « Le concept de langue étrangère se construit par opposition à celui de langue maternelle et on peut dire dans un premier temps que toute langue non maternelle est une langue étrangère » (Cuq & Gruca, 2017, p.93). En effet, le français peut être considéré comme une langue « étrangère » pour ceux qui l'ont apprise après avoir acquis leur langue maternelle.

Transfert : Les transferts linguistiques sont définis comme « l'influence d'une langue sur une autre chez un individu ou dans une communauté linguistique » (Monville-Burstin, 2013, p.103).

Afin de donner une autre définition au terme, Cuq (2003) le définit comme : « [...] l'ensemble des processus psychologiques par lesquels la mise en œuvre d'une activité dans une situation donnée sera facilitée par la maîtrise d'une autre activité similaire et acquise auparavant » (p.240).

Interférence : Autrement dit les « transferts négatifs ». Le terme « interférence » désigne un phénomène et une notion linguistique. D'après Castellotti (2001), c'est une notion « largement utilisée [...] pour désigner les influences que la L1 exerce sur la L2, [...] envisagée comme un phénomène essentiellement individuel et négatif » (p.115).

Selon Kannas (1994), nous pouvons constater l'existence d'une interférence « quand un sujet bilingue utilise dans une langue-cible L2, un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue L1 » (p.252).

D'autre part, Dubois et al. (1995) définissent le terme comme « quand un sujet bilingue utilise dans une langue-cible A un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue B » (p.252).

Hamers et Blanc (1983) soulignent également que le terme interférence « désigne des problèmes d'apprentissage dans lesquels l'apprenant transfère le plus souvent inconsciemment et de façon inappréciée des éléments et des traits d'une langue connue dans la langue cible » (p.452).

Phonologie : Selon Saussure (1916), la phonologie « est en dehors du temps, puisque le mécanisme de l'articulation reste toujours semblable à lui-même. » (p.61).

Ainsi, Chomsky et Halle (1968) définissent le terme comme « l'étude des schémas sonores abstraits qui sous-tendent les langues naturelles et qui guident leur production et leur compréhension » (p.296).

Troubetzkoy (1939) propose une définition de la phonologie comme « la science des systèmes phoniques des langues humaines, envisagée dans ses propres termes et non par rapport à d'autres phénomènes linguistiques ou non linguistiques » (p.29).

Phonétique : Saussure (1916) la définit comme « [...] une science historique ; elle analyse des événements, des transformations et se meut dans le temps » (p.61).

Dans son ouvrage "An Outline of English Phonetics", Jones (1917) définit la phonétique comme « l'étude scientifique des sons de la parole humaine, de leur production, de leur transmission et de leur réception » (p.5).

Ladefoged (2001), dans son livre « Vowels and Consonants: An Introduction to the Sounds of Languages », décrit la phonétique comme « l'étude des sons de la parole, en mettant l'accent sur leur articulation physique, leur acoustique et leur perception auditive » (p.6).

Martinet (1949) propose une définition de la phonétique dans son ouvrage « Économie des changements phonétiques », où il la décrit comme « l'étude des sons du langage articulé, considérés en eux-mêmes et dans leurs rapports avec les sensations auditives correspondantes » (p.28).

Crystal (1987), dans son livre “The Cambridge Encyclopedia of Language”, définit la phonétique comme « l’étude des sons de la parole humaine, leur production par les organes phonatoires, leur transmission à travers l’air, et leur réception par l’oreille » (p.51).

En nous basant sur ces définitions, nous tenons à préciser que notre étude est structurée en cinq grandes sections qui reflètent le mouvement général de cette recherche.



2. DEUXIÈME PARTIE : CADRE THÉORIQUE

Dans la deuxième partie, nous tenterons d'expliciter les grands traits de la linguistique phonétique et phonologique, explorant les principes fondamentaux qui régissent la production, la transmission et la perception des sons dans le langage humain. Notre objectif est d'établir un cadre théorique pertinent qui nous permettra d'analyser en profondeur les différences phonologiques entre le français, l'anglais et le turc, ainsi que leur impact sur l'apprentissage du FLE.

Nous commencerons par examiner la distinction entre la phonétique et la phonologie, soulignant l'importance de ces deux domaines d'étude dans l'analyse des sons du langage. Ensuite, nous explorerons les origines des différences phonologiques entre les langues, en tenant compte des facteurs historiques, géographiques et sociolinguistiques qui contribuent à cette diversité.

Une attention particulière sera portée à l'interférence linguistique et à son impact sur l'apprentissage du français. Nous analyserons également les systèmes phonologiques spécifiques du français, de l'anglais et du turc, en mettant en évidence leurs traits distinctifs et en les comparant les uns aux autres.

Enfin, nous essayerons de mieux connaître l'API, un outil essentiel pour la représentation systématique des sons du langage à travers les langues du monde. À travers cette exploration approfondie, nous visons à éclairer les mécanismes sous-jacents des différences phonologiques entre ces langues, tout en fournissant un contexte théorique essentiel pour notre analyse.

2.1. La phonétique versus la phonologie

Comme Vardar (1984 : 27) le souligne,

Il est important de ne pas confondre la phonologie qui est l'étude des unités phoniques du point de vue de leur fonction dans le système linguistique, tandis que la phonétique est l'étude, en eux-mêmes, des sons concrets produits par la voix humaine, indépendamment de leur fonction linguistique (p. 27).

Dans l'enseignement du FLE, la phonologie et la phonétique fournissent des notions essentielles à la pratique (Varlık, 2022). La phonologie (appelée également phonétique fonctionnelle) et la phonétique qui se divise en trois parties (phonétique auditive,

phonétique articulatoire et phonétique acoustique), les deux termes dont nous confondons souvent les noms, jouent un rôle majeur pour mieux comprendre les différents phénomènes de l'apprentissage d'une langue étrangère et surtout des langues en contacts, comme le français et l'anglais. De manière générale, la phonologie et la phonétique sont deux branches de la linguistique qui s'intéressent à l'étude des sons du langage humain avec des objectifs différents. Tout d'abord, nous commencerons par mettre en avant les définitions que nous trouvons dans les dictionnaires français.

Dans le dictionnaire Larousse [en ligne], nous trouvons les définitions suivantes pour la phonologie : « Étude scientifique des systèmes de sons des langues naturelles » et « Ensemble des principes ou règles déterminant les systèmes de sons dans telle ou telle langue naturelle ».

Le dictionnaire Le Robert [en ligne] définit la phonologie en tant que : « Science qui étudie les sons d'une langue quant à leur fonction, à leurs oppositions. »

Quant à la phonétique, le dictionnaire Larousse [en ligne] la définit comme suit : « Étude scientifique des éléments phoniques du langage et des processus de la communication parlée. » et en tant que : « Représentation par des signes conventionnels de la prononciation des mots d'une langue. »

Dans le dictionnaire Le Robert [en ligne], la définition de la phonologie est comme suit : « Partie de la linguistique qui étudie les sons de la parole. »

Après avoir donné les différents sens dans les dictionnaires afin de mieux définir ces deux termes qui sont largement utilisés dans le domaine de l'enseignement des langues étrangères et surtout de la linguistique, il semble essentiel de fournir la définition de Saussure (1916) pour qui : « La physiologie des sons est souvent appelée « phonétique » (p.61).

Pourtant, comme il l'indique aussi dans son ouvrage « Cours de linguistique générale », utiliser seulement ce terme semble ne pas suffire et il insiste sur une distinction plus claire (Saussure, 1916) :

La phonétique est une science historique ; elle analyse des événements, des transformations et se meut dans le temps. **La phonologie** est en dehors du temps, puisque le mécanisme de l'articulation reste toujours semblable à lui-même (p.61).

Une autre définition soulignant l'importance de la distinction entre ces deux termes appartient à Parizet (2008) :

La phonétique, « science de la face matérielle des sons du langage humain », ainsi que Troubetzkoy la définit, étudie les éléments phoniques d'une langue sans tenir compte de leur rôle dans la communication. Par opposition, **la phonologie**, « science de la face fonctionnelle » des éléments phoniques étudie le rôle que jouent ceux-ci dans la communication (p.114).

Quant à la phonologie, elle se divise en deux catégories : **la phonologie suprasegmentale** et **la phonologie segmentale**. Cette première s'intéresse aux aspects prosodiques du langage tels que le rythme, la hauteur, la mélodie, la longueur, l'accent, l'intonation du mot et des syllabes qui le constituent.

Elle est également appelée la « musicalité » de la langue. Elle consiste en éléments qui se manifestent sur le plan musical de la langue. En tant que locuteur au moins d'une langue maternelle (ou bien de plusieurs langues en tant que bilingue/trilingue, etc.), l'être humain acquiert et apprend des mots tout au début de sa vie en mémorisant les aspects prosodiques de ces mots en question d'où l'expression « sur le bout de ma langue... » quand nous essayons de nous nous rappeler d'un mot.

D'autre part, la phonologie segmentale s'intéresse aux règles qui régissent l'interaction des divers phonèmes entre eux. Elle s'appuie donc sur une connaissance préalable de l'inventaire des phonèmes, ce qui diffère d'une langue à l'autre.

Un besoin de distinguer ces deux domaines semble important : Troubetzkoy et Jakobson ont permis d'étayer cette distinction. Leur théorie principale met l'accent sur l'idée que la phonologie insiste sur les phénomènes qui s'introduisent au niveau des langues elles-mêmes et surtout au niveau de la communication, alors que la phonétique s'intéresse surtout à l'aspect physique des sons concernant toutes les langues.

Nous pouvons en déduire une analogie en utilisant les termes utilisés par Chomsky (1993), qui sont les « Principes » et les « Paramètres ». Ce premier indique un ensemble des règles communes et abstraites qui se manifestent dans toutes les langues alors que ce dernier signale les règles qui peuvent se différencier d'une langue à une autre. En effet, la position des nœuds par exemple, est déterminée par les langues en tant que paramètres, mais l'existence d'un sujet dans une phrase est fixée et obligatoire par les

principes dans toutes les langues, même si le sujet n'est pas phonologiquement réalisé dans la phrase (les langues à sujet nul/pro-drop). En nous basant sur cette distinction entre « principes » et « paramètres », nous pouvons dire que la « phonétique » ressemble aux « principes » qui sont valides dans toutes les langues alors que la « phonologie » peut varier et dépend de la langue et de son système phonologique en question.

2.1.1. La représentation et la réalisation phonologiques

Tout au long du processus phonologique d'un enfant, c'est-à-dire le processus d'acquisition de sa langue maternelle, il existe des étapes graduelles. Au cours de l'acquisition de sa langue maternelle, l'enfant a accès à une quantité considérable d'informations sur la langue (Dell, 1983) et cela commence autour de 6 mois, par une explosion du vocabulaire. C'est là où l'enfant acquiert la phonétique de sa langue maternelle. Pendant ce processus, l'enfant passe par une étape que l'on appelle la « **représentation phonologique** » de sa langue maternelle, c'est-à-dire qu'il obtient une idée fondamentale et initiale sur la prononciation de certains mots qu'il entend. Durant ce processus, la prononciation consiste à imiter son entourage, comme il ne sait pas encore écrire et lire, et comme la communication reste toujours fixée autour de l'oral. Cette « **représentation phonologique** » de la langue lui permet de deviner la prononciation de certains mots qu'il n'a jamais entendus, mais en réalité, cela l'influence et lui cause de faire des erreurs phonologiques dans son discours. Ce phénomène est causé par la différence entre la « **représentation phonologique** » d'un mot chez l'enfant, et la « **réalisation phonologique** » du même mot, c'est-à-dire sa prononciation (Beckman & Edwards, 2000). Ce premier signifie « la bonne prononciation d'un phonème » et ce dernier étant « sa réalisation phonologique ».

Au début, l'enfant a besoin de connaissance de plus en plus précise d'une représentation phonologique pour pouvoir distinguer les mots, et il en devient plus conscient (Bertoncini & Boysson-Bardies, 2000) avec le temps. L'importance donnée se déplace des syllabes aux phonèmes et l'enfant essaie d'ajuster sa représentation et réalisation phonologiques de manière plus appropriée. D'après Storkel et Morissette (2002), chez les enfants unilingues qui enrichissent leur lexique, l'existence d'une amélioration de leur prononciation des mots s'introduit au cours du temps, en observant leur entourage et en interagissant avec les autres locuteurs de la langue. Il est donc possible de dire qu'une bonne maîtrise de la phonologie consiste à parvenir à la même

représentation phonologique et à la même capacité de prononcer les mots que les adultes. Il faut noter que ces deux étapes se réalisent graduellement, et non en synchronie harmonique pour la plupart des cas. Selon le modèle Flège (1997), si deux phonèmes sont similaires dans les deux langues chez l'enfant bilingue, ils requièrent plus de temps et d'efforts afin d'être distingués.

Comme les éléments prosodiques sont acquis précocement chez les enfants, les erreurs se font plus rares. Pourtant, ce n'est pas toujours le cas chez les apprenants en cycle supérieur, qui apprennent des langues différentes de leur langue maternelle. C'est pour cette raison que nous préférons utiliser ces deux termes « la représentation phonologique » et « la réalisation phonologique », afin de mieux comprendre les processus mentaux chez les étudiants dans notre contexte lorsqu'ils commettent des erreurs phonologiques en français. Il faut donc comprendre les éléments qui distinguent les mots afin de mieux les prononcer, et cela se réalise en connaissant les éléments de base, les « **phonèmes** ».

2.1.2. Les phonèmes

Les phonéticiens et les linguistes, afin d'être capables d'étudier sur les sons, ont classifié le flux des sons du langage parlé par des segments (Arikan & Yılmaz, 2020). Bien que chaque segment soit appelé « un son » quand ce son crée des distinctions dans le sens des mots, il est désormais appelé « un phonème ».

Ertek (2019) définit le terme phonème comme « [...] la plus petite unité de son en phonétique ou en phonologie ». Drescher (2011) souligne que le concept de « phonème » avait un rôle central dans le développement de la théorie phonologique. Anderson (1985 : 38) cite le linguiste français Dufriche-Desgenettes, en tant que la personne qui a rapporté le terme « phonème » à la langue française, et selon ce dernier, le terme signifiait tout d'abord un sens qui pourrait être traduit en « le son de parole ». Ensuite, le terme a été repris par Saussure (1879), qui l'employait d'une manière différente dans son travail historique sur les langues indo-européennes. Saussure utilisait le terme « phonème » comme des sons hypothéqués dans des langues voisines d'une proto-langue. Ensuite, ce terme est entré en Europe avec la théorie de la phonologie, en signifiant « l'équivalent psychologique des sons de parole » (Courtenay, 1972 : 152).

Par définition, un phonème indique un son qui cause des changements de sens dans « **une réalisation phonologique** ». Le terme signale les éléments sonores du langage parlé, qui pourraient être considérés comme une unité distinctive. En tant que locuteur, c'est grâce aux phonèmes que nous constatons la différence entre les mots comme « père » et « vers ». En effet, sur le plan phonologique, nous n'entendons qu'une petite différence entre ces deux mots indiqués ci-dessous.

Ex 1. : Père → /pɛʁ/

Vers → /vɛʁ/

Nous constatons ici une seule différence entre les deux prononciations, notamment au niveau de la différence entre le son /p/ et le son /v/. Cela nous montre l'importance d'un phonème, qui est un élément capable de créer un changement dans le sens quand nous le remplaçons dans deux mots différents. C'est pour cette raison que l'on utilise les « **paires minimales** » pour mieux distinguer les phonèmes. Afin de trouver les paires minimales, nous utilisons évidemment des consonnes et des voyelles.

2.1.3. Les paires minimales

Dans sa définition la plus simple, il s'agit de mots qui diffèrent d'un phonème pendant leur réalisation phonologique (Barlow & Gierut, 2002). Selon Baker (2010), l'approche par paire minimale est l'une des interventions phonologiques les plus populaires et les plus anciennes. Voici un exemple des paires minimales utilisées pour l'anglais et le français :

Tableau 1. Les paires minimales en français et en anglais

Français	Anglais	Transcription phonologique française	Transcription phonologique anglaise
mot - beau	bad - bed	/mo/ - /bo/	/bæd/ - /bed/
fer - guerre	sink - think	/fɛʁ/ - /gɛʁ/	/sɪŋk/ - /θɪŋk/
frein - drain	wet - vet	/fʁɛ̃/ - /dʁɛ̃/	/wet/ - /vet/
rond - son	sin - bean	/ʁɔ̃/ - /sɔ̃/	/sɪn/ - /biːn/

Ce sont les mots en binôme que nous utilisons pour distinguer les phonèmes d'un système phonologique d'une langue.

Afin de mieux définir ces deux derniers termes employés pour définir les paires minimales, il est possible de voir que quand l'air produit par les poumons rencontre un

obstacle, cela donne naissance aux **consonnes**. Alors que quand l'air produit ne rencontre pas d'obstacle, cela donne les **voyelles**.

Quand nous essayons de classifier les voyelles, nous utilisons des critères comme « le degré d'ouverture de la bouche », « l'arrondissement des lèvres », « la position de la langue dans la bouche » et « la nasalité », qui symbolisent l'air passant par la cavité nasale dans le système phonatoire humain.

Quant à « la consonne », il faudrait tout d'abord expliquer deux points cruciaux qui sont « le point d'articulation » et « le mode d'articulation ». Ce premier pose la question « Où se trouve l'obstacle ? » et ce dernier cherche une réponse à la question « Comment le flux d'air venant des poumons est obstrué ? ».

2.1.4. Le point d'articulation

Delairon (2017) explique le point d'articulation comme suit :

Le point d'articulation désigne la zone de contact entre la langue et les autres éléments de la bouche. Cette dernière est divisée en plusieurs zones articulatoires. On trouve en haut de la bouche les zones labiale, dentale, alvéolaire, palatale, vélaire, uvulaire et pharyngale ; en bas, au niveau de la langue, les zones apicale, dorsale et radicale (p.5).

Bilabiales : Ce sont les consonnes qui sont produites lorsque nous faisons toucher les deux lèvres et arrêtent le flux d'air partiellement pour produire.

/p/ : la porte /pɔʁt/

/b/ : le bal /bal/

/m/ : le mur /myr/

/w/ : oui /wi/

Labiodentales : Pour produire ces consonnes, nous faisons toucher les dents supérieures à la lèvre inférieure.

/f/ : la foire /fwɑʁ/

/v/ : le voile /vwɑl/

Dentales : Pour produire ces consonnes, nous faisons toucher la pointe de la langue au derrière des dents supérieures.

/t/ : le train /tʁɛ̃/

/d/ : la dent /dɑ̃/

/n/ : la nage /naʒ/

Inter-dentales : Nous produisons ces consonnes soit en mettant l'apex à l'arrière des dents supérieures (dans ce cas on les appelle dentales), soit en mettant la langue entre les dents (dans ce cas on les appelle interdentes)

/ð/ : the /ðə/

/θ/ : three /θri:/

Alvéolaires : Nous produisons ces consonnes en touchant les alvéoles avec l'apex.

/s/ : le sang /sɑ̃/

/z/ : le zèbre /zɛbr/

/l/ : le lien /ljɛ̃/

Alvéo-palatales : Nous mettons la langue juste derrière la crête alvéolaire du palais dur dans la production de ces sons.

/ʃ/ : le chien /ʃjɛ̃/

/ʒ/ : jeune /ʒœn/

/tʃ/ : Tchèque /tʃɛk/

Alvéo-palatales : En anglais, il y a le son /dʒ/ aussi en plus des sons alvéo-palatales en français.

/dʒ/ : bridge /brɪdʒ/

/tʃ/ : church /tʃɜrtʃ/

/ʃ/ : shy /ʃaɪ/

/ʒ/ : decision /dɪ'sɪʒ(ə)n/

Palatales : Ces semi-consonnes sont produites en soulevant l'apex vers le palais dur.

/ɥ/ : l'huile /ɥil/

/j/: la fille /fij/

/ɲ/: la ligne /lin/

Certaines combinaisons sont spécifiques et sont importantes à rappeler. Il s'agit notamment des combinaisons ci-dessous :

/tʃ/: /t/ + /ʃ/ caoutchouc /kautʃu/

/dʒ/: /d/ + /ʒ/ jazz /dʒaz/

Vélaires : Dans ce cas, le dos de la langue touche le voile du palais.

/k/: la clé /kle/

/g/: le gaspillage /gaspijaʒ/

Uvulaires : Pour ce son caractéristique, notre point d'articulation est situé au niveau de la luette. Nous créons ce son en faisant vibrer le dos de la langue.

/ʁ/: sourire /suʁiʁ/

2.1.5. Le mode d'articulation

Le mode d'articulation désigne la façon dont le courant d'air venant des poumons se dirige vers l'extérieur. Nous cherchons donc une réponse à la question suivante « Comment le flux d'air venant des poumons est obstrué ? ».

Occlusives : Il y en a 6 au total comme mentionné ci-dessous :

/p/, /b/, /t/, /d/, /k/, /g/

Pendant la production de ces sons ci-dessus, l'air obstrué dans la bouche par la langue est libéré soudainement.

Fricatives : Pendant la production de ces sons, une friction est présente à la fois en faisant vibrer les lèvres et en laissant l'air sortir de la bouche en continu.

/f/, /v/, /s/, /z/, /ʁ/ et (/ð/, /θ/ *en anglais*)

Nasales : Les sons nasaux désignent les sons dont la production se passe dans la cavité nasale. En effet, l'air produit par les poumons sort du nez, et pas de la bouche.

/m/, /n/, /ɲ/, /ŋ/

Latérales : Afin de créer ces sons, la langue est positionnée au milieu des dents et l'air venant des poumons passe par les côtes de la langue.

/l/, /r/ (le son /r/ est **rétroflexe en anglais**)

Glides (semi-voyelles) : L'articulation de ces segments se réalise en faisant une transition entre une voyelle et une autre. En effet, nous pouvons produire le son /j/ en faisant une transition entre les sons /i/ et le /ø/. Voici les 3 glides :

/w/, /j/, /ɥ/

Le glide /ɥ/ peut être articulé en transition entre la voyelle /y/ et un autre son vocalique. Le glide /w/ peut également s'introduire en faisant une transition entre la voyelle /u/ et un autre son vocalique.

L'auditeur a une compréhension très élevée et il peut distinguer tous les sons sans difficulté dans sa langue maternelle.

Il sait que « **stade** » et « **stage** » ne sont pas similaires au niveau du sens, parce qu'il est conscient que leur point d'articulation ne sont pas les mêmes (**Dentale /Alvéopalatale**).

Il sait aussi que « **son** » et « **dont** » ne sont pas identiques parce qu'il est conscient cette fois que leurs modes d'articulation sont différents (**Fricative / Occlusive**).

Il est également conscient que « **j'ai** » et « **chez** » sont différents, mais cette fois-ci, l'auditeur a un autre moyen d'identification des sons car il s'agit des sons dont le point d'articulation et le mode d'articulation sont les mêmes car dans ces deux mots, nous avons /ʒ/ et /ʃ/ qui sont des **alvéopalatales fricatives**. Ce petit phénomène nous prouve donc qu'il nous fallait un autre critère pour distinguer les sons identiques de leur point et mode d'articulation et cela nous donne un autre critère qui est « la sonorité ».

2.1.6. La sonorité

Nous appelons les sons qui ne font pas vibrer les cordes vocales les « **sons sourds** » (/f/ /s/ /t/ /k/ /ʃ/ /p/) et les sons qui les font vibrer les « **sons sonores** » (autrement dit, tout le reste du système phonologique de la langue en question).

Si, en mettant notre main sur notre gorge, nous produisons les sons /s/ et puis le son /z/ sans arrêt, nous pouvons sentir évidemment la vibration dans la gorge avec le phonème /z/ alors que le son /s/ n'a pas de vibration. C'est en effet au niveau des cordes vocales que cette vibration se crée.

2.1.7. Les allophones

Il existe également des sons que nous appelons « allophones ». Ces sons peuvent se décrire comme des différences dans les sons qui, contrairement aux phonèmes, n'entraînent pas de changement de sens dans le mot.

Ils ne sont donc pas considérés comme des phonèmes, au contraire, ils ne jouent pas un grand rôle dans la compréhension pour l'auditeur mais signalent quand même une différence au niveau de la production des sons.

Exemple français :

Le pronom personnel « **tu** » est prononcé en **français québécois** comme /t̥ y/ et en **français européen ou canadien** comme /ty/.

Exemple turc :

Börek (/ø/ prolongé) et Genç et (/e/ fermé et /ɛ/ ouvert)

İhtiyar et Hayat (/h/ aspiré)

Après avoir examiné les éléments sonores et linguistiques de la langue française, nous continuerons avec une partie dédiée aux différences entre les langues et dans quelles mesures elles peuvent influencer l'apprentissage des langues étrangères, qui constituent le cœur de notre recherche sur les erreurs se produisant sur le plan phonologique et linguistique de L2.

2.2. L'origine des différences phonologiques

D'après Coupé, Marsico et Pellegrino (2010), chaque langue repose sur un ensemble de sons qu'elle utilise de façon contrastive pour former des mots. Ainsi, selon Falco et Vion (1987), chaque langue possède un ensemble relativement restreint d'unités distinctives. Comme Martinet l'explique dans sa théorie de « double articulation », la langue est un moyen de communication doublement articulés autour des unités de sons (Adamczewski & Keen, 1973). Il est donc possible de dire que la langue est un système dont l'importance dans l'histoire de l'être humain est incontournable. C'est également un outil pour s'exprimer, échanger avec les autres, voire vivre (Saussure, 1916 : pp.34-35).

Comme pour les éléments culturels, il existe des différences entre les systèmes phonologiques des langues. Il existe également des différences et des similarités entre les langues. L'anglais et le français ont des systèmes phonologiques très différents et avoir conscience de la façon dont fonctionnent ces deux langues et de leurs différences peut permettre d'expliquer et d'appréhender les erreurs produites lors de l'apprentissage de la langue cible. Cette différence, à la base, peut s'introduire du fait que l'anglais, le turc et le français font partie des familles de langues différentes.

2.2.1. Les familles de langues

Les linguistes, afin de mieux comprendre les particularités des langues, ont développé les modèles qui s'appellent les « arbres de langues » (Chiswick & Miller, 2004 : 6). La métaphore principalement utilisée afin d'expliquer la relation historique est celle de « la famille de langues » ou de « l'arbre généalogique des langues » (Crystal, 1987 : 292).

Le concept de familles de langues, souvent représenté à travers la métaphore d'un arbre généalogique linguistique, est fondamental pour comprendre les relations historiques et évolutives entre les langues. Les familles de langues regroupent des langues qui sont supposées descendre d'une langue ancestrale commune, appelée proto-langue. Par exemple, le français fait partie de la famille de langues indo-européennes, plus spécifiquement de la branche des langues romanes, qui comprend également l'espagnol, l'italien et le portugais (Banniard, 2007). De même, l'anglais appartient à la famille de langues germaniques, qui comprend également l'allemand, le néerlandais et

le suédois (Crystal, 2004). En ce qui concerne le turc, il appartient à la famille de langues turques, qui s'étend de l'Europe de l'Est à l'Asie centrale et comprend des langues telles que l'azéri, le kazakh et l'ouzbek (Lewis, 2009). Selon Akıncı (2013) : « La langue communément appelée "le turc" (Türkçe) fait partie des langues regroupées sous l'appellation ouralo-altaïques. [...] Obéissant aux règles d'harmonie vocalique et d'assimilation consonantique, c'est une langue essentiellement SOV (sujet objet verbe) » (p.823).

Cette idée a été initialement proposée par Sir William Jones à la fin du XVIII^e siècle, qui a observé des similarités entre le sanskrit, le grec et le latin, menant à la formulation de la famille de langues indo-européennes (Jones, 1786). Depuis lors, l'étude des familles de langues s'est considérablement développée, les linguistes identifiant de nombreuses familles de langues à travers le monde. Par exemple, la famille de langues austronésiennes, parlée en Asie du Sud-Est et dans les îles du Pacifique, remonte à une langue ancestrale commune parlée il y a des milliers d'années (Blust, 2013).

De même, les langues bantoues d'Afrique subsaharienne sont regroupées dans une famille de langues qui a été reconstruite grâce à des méthodes linguistiques comparatives (Guthrie, 1967). La classification des langues en familles offre des aperçus inestimables sur les modèles de migration humaine, la diffusion culturelle et le développement de la diversité linguistique au fil du temps. En traçant les liens entre les langues au sein d'une famille, les linguistes peuvent reconstruire des langues anciennes et découvrir des caractéristiques grammaticales et du vocabulaire partagés, éclairant ainsi la préhistoire des sociétés humaines et l'évolution du langage humain lui-même.

2.2.2. Les méthodes classificatoires des langues

Afin de classer les langues, les linguistes ont développé une méthode qui s'appelle le « classement génétique », qui repose sur plusieurs critères. Le « critère du lexique », le « phonétisme », la « morphosyntaxe », la « syntaxe », les types de phrases « déclarative » et « affirmative », la structure des phrases « négative » (l'existence d'un verbe négatif, d'un auxiliaire négatif, d'un marqueur de négation indépendant), ou bien la « double négation », le genre (masculin/féminin), le nombre, la déclinaison, l'article, le verbe, etc. Tous ces critères-ci nous aident à bien distinguer les différences entre les

langues et leur « distance » en se basant sur leurs caractéristiques. Il existe également des classements comme « les langues isolantes », « agglutinantes » et « flexionnelles ».

Dans les langues isolantes, nous constatons une langue constituée de lexèmes invariables, sans système de marques, de conjugaisons, c'est-à-dire sans « morphologie ». Un seul mot peut être prononcé de manière différente ou bien avec des « phonèmes » différents, qui crée le phénomène de changement dans le sens. Le chinois, le vietnamien, le birman et le tibétain font partie de ces langues.

Dans les langues agglutinantes, nous constatons qu'un mot correspond la plupart du temps à un ou plusieurs morphèmes. Il y a une accumulation d'affixes autour d'un radical qui indique les rapports grammaticaux et ce n'est pas l'affixe qui modifie le radical. Toutes les indications grammaticales portant une valeur sont rassemblées en un seul mot. Le turc, le hongrois, le finnois, le japonais, le mongol, le coréen font partie des langues agglutinantes. C'est pour cette raison que nous constatons une distance plus proche entre le « turc » et le « japonais » que la distance entre le « turc » et l'« arabe », qui sont géographiquement très proches, alors que leur distance linguistique est plus large que celle du japonais et du turc.

Dans les langues flexionnelles, la fonction d'un mot est indiquée par des morphèmes qui ne sont pas segmentales et de forme variable. Les mots sont divisés en catégorie en étant séparé et varient suivant les règles grammaticales. Très souvent, les langues flexionnelles possèdent des règles plus complexes de déclinaison, de conjugaisons ou d'accords que les autres langues. Le français, l'espagnol, l'anglais et l'arabe font partie de ces langues. Il existe également les classements en SOV, SVO, VSO, VOS, OSV et OVS.

Les locuteurs des langues SOV (sujet + objet + verbe) comme le japonais, le turc, le coréen, le hongrois, pour bien entendre le sens principal de la phrase, attendent très souvent la fin de la phrase car le verbe se situe juste à la fin.

Par ex. : « I saw the dog » = « Je voir chien » = « J'ai vu le chien »

Les langues SVO (sujet + verbe + objet) comme le français, le chinois, l'espagnol, l'anglais, le swahili, placent le verbe juste après le sujet.

Les langues VSO (verbe + sujet + objet) comme l'hébreu biblique et le gaélique, placent le verbe au début de la phrase suivi par le sujet et l'objet.

Les langues VOS (verbe + objet + sujet) comme le malgache, le fidjien et le maya yucatèque mettent le verbe au début de la phrase mais suivi par l'objet et le sujet cette fois.

Par ex. : (VOS du malgache) « Manasa lamba amin'ny savony ny lehilahy » =

« laver + vêtements avec le savon + l'homme » =

(SVO du français) « l'homme lave les vêtements avec le savon ».

Les langues OSV (objet + sujet + verbe) comme l'urubu utilise l'objet au début de la phrase suivi du sujet et du verbe après

Par ex. : « Pako xuã u'u » = « banane + João + il mange » = « Jean mange la banane »

Les langues OVS (objet + verbe + sujet) comme l'hixkaryana et le panaré placent également l'objet au début de la phrase mais cette fois, suivi du verbe et du sujet. Voici un exemple :

Par ex. : « Toto yahosiye kamara » = « homme il attrape lui jaguar » = « Le jaguar a attrapé l'homme »

2.2.3. La diversité linguistique

Afin de parler de la diversité linguistique, il vaudrait mieux définir le mot « diversité ». Dérivé du mot latin « diversitas », le mot signifie une pluralité d'éléments variés et hétérogènes. Selon le dictionnaire Larousse [en ligne], le mot est défini comme le : « Caractère de ce qui est divers, varié, différent ; variété, pluralité ».

Quant à la diversité linguistique, nous pouvons encore une fois définir l'adjectif « linguistique », comme défini dans le Larousse [en ligne] : « Tout ce qui concerne la pratique de la langue considérée comme moyen de communication ».

En conséquence, ce que nous entendons par le terme « la diversité linguistique », c'est la diversité qui se manifeste sur le plan culturel, surtout au niveau de la langue

d'où les termes « bilinguisme », « multilinguisme », « plurilinguisme ». C'est un terme pertinent afin de mieux comprendre les différences entre les langues et leur richesse, surtout que notre recherche s'articule autour des langues anglaise, turque et française.

2.2.4. La distance linguistique

Chiswick et Miller (2004) donnent une définition à la distance linguistique comme étant la mesure des particularités à partir de laquelle les langues diffèrent les unes des autres. Les deux chercheurs soulignent qu'« il n'existe pas d'étalon pour mesurer la distance linguistique entre deux pays, comme c'est le cas, par exemple, pour la distance géographique » (p.6).

Cette idée était née après avoir constaté que certains immigrants qui habitaient dans un pays différents du leur, avaient plus d'aisance que les autres locuteurs avec une autre langue, tout simplement parce que la distance linguistique était considérée « proche » entre leur pays et le pays où ils habitent. Comme cela peut être le résultat des décisions personnelles ou bien des standards particuliers aux locuteurs, il y a aussi les traces des difficultés et les facilités entre certaines langues en ce qui concerne l'apprentissage de la langue parlée dans le pays. Robert (2005) souligne que « [...] l'apprenant d'une langue cible proche bénéficie de transparence et d'intercompréhension », alors que « [...] l'apprenant d'une langue cible éloignée doit utiliser une stratégie différente et avoir recours aux strates antérieures d'acquisition du langage (comme celles de l'acquisition de langue maternelle) » (p.120).

2.3. L'interférence

Pendant leur évolution au cours de l'histoire de l'homme, les langues entrent involontairement en contact les unes avec les autres, et l'un des phénomènes qui résultent de ce contact est « **l'interférence** ». Celle-ci représente la première difficulté à laquelle l'apprenant est confronté lorsqu'il essaie d'apprendre une langue étrangère, qui se manifeste au niveau grammatical ou bien phonologique de la langue cible. En général, nous pourrions définir l'interférence comme un écart par rapport à la norme, où l'apprenant, lors de la production écrite ou la production orale, perturbe les règles de la langue étrangère en y incorporant d'autres règles qui appartiennent à sa langue maternelle ou à une autre langue étrangère. Autrement dit, l'interférence est un changement du système de la langue à cause de l'influence de la langue maternelle ou

bien la langue étrangère à la langue secondaire ou bien inversement, comme dans le cas de cette recherche.

Dans sa perspective, cette notion implique pour Mackey (1976 : 414) : « l'utilisation d'éléments issus d'une langue lorsqu'on parle ou écrit une autre langue [...] ». Cette utilisation peut varier qualitativement et quantitativement d'un bilingue à un autre, ainsi que dans le temps, et elle peut également varier au sein d'un même individu, allant d'une variation stylistique à peine perceptible à un mélange de langues manifeste. En d'autres termes, l'utilisation d'une langue est inévitablement influencée par une autre langue lorsqu'elles sont en contact. En effet, les langues en contact entraînent généralement, de manière consciente ou inconsciente, l'apparition du phénomène d'interférence.

Weinreich (1973), de son côté, définit l'interférence comme étant principalement attribuée à l'influence de la langue maternelle chez les élèves. Selon Weinreich, l'interférence désigne un remaniement de deux structures linguistiques résultant de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, tels que l'ensemble du système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe, ainsi que certains aspects du vocalisme. En somme, l'interférence correspond au mélange qu'un apprenant d'une langue étrangère effectue avec sa langue maternelle, ce qui affecte le système phonologique, lexical et syntaxique de la langue cible.

Afin de donner une autre définition, nous pourrions citer Benchehida (1997), qui souligne que chez les locuteurs parlant plusieurs langues, l'emploi de deux ou plusieurs langues entraîne la croissance dans un système linguistique d'une langue, d'unités, de modalités et d'utilisations propre à un autre système d'une autre langue qui entraînent les difficultés causant des malentendus ou bien les erreurs lors de la partie production de la langue cible.

Selon Moreau (1997 : 178), l'interférence se définit comme « une déviation par rapport aux normes des deux langues en contact ». En d'autres termes, il s'agit de transgresser les normes linguistiques lors de l'utilisation de deux langues. La notion d'interférence peut avoir une connotation positive ou négative, comme le confirme Moreau (1997) : « L'apprenant d'une langue seconde a souvent recours au transfert d'éléments de sa langue maternelle vers la langue cible. Cette stratégie est appropriée

lorsque les deux structures sont similaires, par exemple, lorsque l'ordre des mots est le même dans les deux langues. Dans ce cas, on parle de transfert positif. En revanche, lorsque les deux structures diffèrent, on parle de transfert négatif » (p.179).

Le terme que nous emploierons dans cette recherche est « **L'interférence phonologique** », qui définit des erreurs commises lors de la prononciation de certains phonèmes de la langue secondaire à cause de l'influence des phonèmes de la langue maternelle ou de la langue étrangère. Selon Delen Karaağaç (2004), ce type d'interférence peut ralentir ou contrarier l'acquisition d'un système phonologique nouveau, de schémas mélodiques lors de l'apprentissage d'une langue (p.105).

L'interférence **morphologique** : Selon Chaer (2004), l'interférence morphologique se trouve dans la formation des mots avec l'affixe. Les affixes dans une langue sont utilisés pour former les mots dans une autre langue. L'interférence morphologique est une erreur à cause de l'influence des morphèmes de la langue maternelle ou de la langue étrangère à la langue cible. Par exemple, un locuteur français peut énoncer le mot « childs », en appliquant la règle morphologique du français qui consiste à ajouter un «-s » afin de former le pluriel.

L'interférence **lexicale** : Benchehida (1997) souligne que l'interférence lexicale est un changement permanent qui affecte le lexique d'une langue, en partie dû à l'importation de termes nouveaux, empruntés à d'autres langues. Par exemple, un locuteur turc peut involontairement utiliser le mot « fabrika » (usine en turc) au lieu de « factory » quand il essaie de parler lors d'une conversation en anglais due à l'interférence lexicale entre deux langues.

L'interférence **grammaticale** : Selon Lekova (2010), l'interférence grammaticale correspond au changement des structures et des éléments structuraux dans la langue étrangère (p.323). Par exemple, un apprenant de français, lors de la construction d'une phrase en anglais, peut utiliser l'ordre des mots français et dire « I have hungry » (J'ai faim en français), en appliquant la structure grammaticale du français à l'anglais, ce qui conduit une erreur d'accord et à une phrase grammaticalement incorrecte.

L'analyse comparative des systèmes linguistiques en contact révèle que les inventaires de phonèmes ne concordent pas, ce qui permet, dans une large mesure, de prédire les comportements des apprenants. L'absence de phonèmes équivalents

représente la première source d'interférences, mais ce n'est pas la seule. En effet, un même phonème peut avoir des caractéristiques très différentes, comme le /ɪ/ en anglais et le /i/ en français. De plus, ces phonèmes peuvent différer considérablement en termes de leur rôle fonctionnel qui entraînent des changements dans le sens des énoncés.

Un autre terme que nous pourrions utiliser pour le terme « interférence » est le terme « transfert négatif », qui nous indique qu'il y a forcément un contraire, qui est le « transfert positif ».

2.3.1. Les transferts positifs

Lorsque les langues entrent en contact, elles échangent des éléments au sein de leurs systèmes linguistiques et culturels. L'un de ces phénomènes de changement est le « transfert positif », communément désigné sous le terme « les emprunts ». Comme Delen Karaağaç (2009) le souligne : « Il s'agit là de l'un des processus majeurs de l'évolution et du changement linguistiques » (p.154). Ainsi, un emprunt se réfère à un mot provenant d'une autre langue, souvent adopté sous une forme étroitement similaire à celle présente dans la langue d'origine.

Şavlı (2009) définit le terme « transfert » comme suit :

Lors de l'apprentissage des langues étrangères, chaque individu est influencé positivement ou négativement par une autre langue. Ceci est dû surtout aux ressemblances et aux différences qui existent entre les langues. Si l'apprenant crée des formes correctes en s'inspirant de sa langue maternelle ou d'une autre langue étrangère, celles-ci sont appelées des « transferts positifs » (pp.181-182).

Le français est également reconnu comme l'une des langues ayant exercé une influence considérable en Europe, particulièrement sur l'anglais. Nous présentons ci-dessous quelques exemples d'emprunts au français de l'anglais pour illustrer ce phénomène et la présentation d'un autre phénomène appelé « allers-retours ».

Tableau 2. Les emprunts de l'anglais au français

Anglais	Français
state	état
parliament	parlement
prayer	prière
jury	jury

duke	duc
sermon	sermon
peasant	paysan
ruby	rubis
enemy	ennemi
Tennis	Tennis (« tenez »)

Le mot « tennis » en français découle du terme « tennis » en anglais. Cependant, la particularité de cet emprunt réside dans le fait que le mot « tennis » en anglais trouve son origine dans la conjugaison du verbe « tenir » en français, à la deuxième personne du pluriel, soit « tenez ». À l'époque, lorsque les Français jouaient au tennis, ils utilisaient fréquemment l'impératif du verbe « tenir », soit « tenez ! », pour avertir les autres joueurs de l'arrivée de la balle. Les Anglais, d'autre part, après avoir entendu cette expression, furent intrigués par son orthographe et constatèrent qu'elle était ainsi écrite. Avec l'évolution de la langue et le temps, le terme « tenez » subit des modifications dans sa forme et sa prononciation, aboutissant au mot « tennis », qui fut emprunté par l'anglais. Ce phénomène est connu sous le nom de « allers-retours » entre les langues, démontrant comment un mot peut revenir à ses racines tout en subissant des altérations qui le rendent méconnaissable.

2.3.2. Les transferts négatifs

Les transferts négatifs d'autre part, sont les transferts qui causent l'apparence des erreurs au niveau linguistique entre les langues. Şavlı (2009) souligne que l'individu peut également utiliser des formes erronées d'ordre lexical, morphosyntaxique ou phonétique, et ces formes sont nommées « transferts négatifs » ou « interférence ». Selon Debyser (1970), nous pouvons définir le terme « transfert négatif » comme « le contraire du transfert positif » (p.31).

Les transferts négatifs, également connus sous le nom d'interférences linguistiques, se réfèrent à la tendance des apprenants à appliquer involontairement des règles de leur langue maternelle à la langue cible, ce qui peut entraîner des erreurs ou des malentendus (Cook, 2003). Ces transferts sont influencés par des différences structurelles entre les langues et peuvent affecter différents aspects de la langue cible, tels que la syntaxe, la morphologie et la prononciation (Odlin, 1989). Par exemple, dans le contexte de l'apprentissage du français par des apprenants turcophones, les transferts négatifs sont souvent observés au niveau de la syntaxe et de la morphologie en raison

des différences entre les deux langues (Gass & Selinker, 2008). Les transferts négatifs peuvent donc constituer un défi majeur pour les apprenants et nécessitent une prise de conscience de la part des enseignants de langues afin de concevoir des stratégies pédagogiques efficaces pour les surmonter (Ellis, 1994).

2.4. Le système phonologique du français

Dans le domaine de la phonologie, la langue française est généralement reconnue de posséder un système vocalique complet composé de seize voyelles distinctes (douze voyelles simples et quatre voyelles nasales). Ce système semble relativement riche en comparaison avec certaines autres langues, telles que l'italien avec ses sept voyelles ou l'espagnol qui en a seulement cinq. En revanche, lorsque nous comparons ce système vocalique du français au système vocalique de l'anglais, qui compte un total de vingt-cinq voyelles distinctives (diphtongues et triphthongues incluses), il pourrait être considéré comme quelque peu limité (Béchade, 1992).

Selon la manière dont l'air est émis lors de la production sonore, ces voyelles se divisent en deux catégories distinctes : les voyelles orales, au nombre de douze /i, y, u, e, ø, o, a, ε, œ, ɔ, α, ɑ/, et les voyelles nasales, au nombre de quatre /ã, ẽ, õ, ɔ̃/. Pourtant, dans cette recherche, nous avons choisi d'utiliser /ẽ/ comme phonème standard du français de référence qui s'applique également au son /õ/ (Côté, 2005).

Nous allons voir maintenant les consonnes du français avec le tableau ci-dessous.

Tableau 3. Les consonnes en français

API	Au début d'un mot	Au milieu d'un mot	À la fin d'un mot
/b/	beaucoup /boku/	début /deby/	tombe /tõ:b/
/d/	de /də/	idée /ide/	grande /gɾã:d/
/f/	femme /fam/	enfin /ãfẽ/	neuf /nœ:f/
/k/	que /kə/	lequel /ləkɛl/	chaque /ʃak/
/l/	le /lə/	celui /səlqi/	il /il/
/m/	même /mɛm/	famille /famij/	système /sistem/
/n/	nous /nu/	donner /dɔne/	une /yn/
/p/	peu /pø/	époque /epøk/	type /tip/
/s/	si /si/	aussi /osi/	place /plas/
/t/	temps /tã/	était /etɛ/	toute /tut/
/v/	vous /vu/	avec /avɛk/	arrive /aʁi:v/
/z/	zone /zo:n/	maison /mezõ/	quinze /kẽ:z/

/g/	gauche /go:ʃ/	également /egalmã/	vague /vag/
/ɲ/	-	gagner /gane/	ligne /lin/
/ʁ/	raison /ʁɛzã/	sera /səʁa/	jour /ʒu:ʁ/
/ʃ/	chef /ʃɛf/	échapper /ɛʃape/	riche /ʁiʃ/
/ʒ/	jamais /ʒame/	déjà /deʒa/	rouge /ʁu:ʒ/
/dʒ/	djibouti /dʒibuti/	budget /bydʒɛ/	cambodge /kãbɔdʒ/
/tʃ/	tchèque /tʃɛk/	caoutchouc /kautʃu/	match /matʃ/
/ŋ/	-	-	meeting /mitiŋ/

Nous voyons dans le tableau 3 ci-dessus que le français possède vingt unités distinctives dans la catégorie des « consonnes ». En prenant compte leur mode et leur point d'articulation, nous pouvons réaliser le tableau ci-dessous (Tableau 4) :

Tableau 4. Les consonnes en français et leur mode/point d'articulation

Mode d'articulation		Point d'articulation					
		Bilabial	Labio-dental	Dental	Alvéo-palatal	Vélaire	Uvulaire
Obstruante	Occlusive voisée ou sonore	b		d		g	
	Occlusive non voisée ou sourde	p		t		k	
	Fricative voisée ou sonore		v	z	ʒ		
	Fricative non voisée ou sourde		f	s	ʃ		
Résonnante	Nasale	m		n	ɲ		
	Liquide			l r			ʁ

Voici le tableau des semi-voyelles du français (Tableau 5.), qui met en avant les voyelles dont la façon de réalisation n'est complètement comme celle des voyelles, mais avec peu d'obstruant dans le flux d'air, d'où le préfixe « semi » :

Tableau 5. Les semi-voyelles en français

API	Au début d'un mot	Au milieu d'un mot	À la fin d'un mot
/j/	hiérarchie /jeʁaʁʃi/	dieu /djø/	fille /fij/
/w/	oui /wi/	loi /lwa/	-
/ɥ/	huitième /ɥitjem/	lui /lɥi/	-

Voici le tableau des voyelles orales du français (Tableau 6.) :

Tableau 6. Les voyelles orales en français

API	Au début d'un mot	Au milieu d'un mot	À la fin d'un mot
/a/	année /ane/	travail /tʁavaj/	moi /mwa/
/e/	été /ete/	général /ʒeneʁal/	vérité /veʁite/
/i/	ici /isi/	ville /vil/	qui /ki/
/o/	aucune /okyn/	côté /kote/	nouveau /nuvo/
/u/	ouverte /uvɛʁt/	souvent /suvɑ̃/	coup /ku/
/y/	unique /ynik/	étude /etyd/	pu /py/
/ø/	europe /øʁɔp/	deuxième /døzjem/	lieu /ljø/
/œ/	œil /œ:j/	seul /sœ:l/	-
/ɔ/	homme /ɔm/	comme /kɔm/	-
/ə/	-	besoin /bɛzwɛ̃/	ne /nə/
/ɛ/	elle /ɛl/	nouvelle /nuvɛl/	-

Le tableau 6. nous montre qu'il existe 11 voyelles orales en français.

Tableau 7. Les voyelles nasales en français

API	Au début d'un mot	Au milieu d'un mot	À la fin d'un mot
/ɑ̃/	ensuite /ɑ̃sqit/	exemple /ɛgzɑ̃:pl/	seulement /sœlmɑ̃/
/ɔ̃/	oncle /ɔ̃kl/	longtemps /lɔ̃tɑ̃/	nom /nɔ̃/
/ɛ̃/	ainsi /ɛ̃si/	principe /pʁɛ̃sip/	loin /lwɛ̃/

Il existe 3 voyelles nasales dans la langue française (Tableau 7.). Pourtant, il existe un autre phonème /œ̃/, mais comme dans certaines régions de France, la distinction entre les sons /œ̃/ et /ɛ̃/ subit une disparition au profit du son /ɛ̃/. Nous allons exclure ce dernier de notre liste des phonèmes. Nous soulignons quand même l'existence d'un tel phonème dans le système vocalique du français.

Tableau 8. Les voyelles en français et leur mode/point d'articulation

Degré d'ouverture de la bouche	Position de la langue dans la bouche				
	Antérieure	Antérieure	Centrale	Postérieure	Postérieure
Fermée	i	y			u
Mi-fermée	e	ø			o
Mi-ouverte	ɛ ɛ̃	œ	ə		ɔ ɔ̃
Ouverte	a			ɑ ɑ̃	
Arrondissement des lèvres	Non arrondie	Arrondie		Non arrondie	Arrondie

Ci-dessus le tableau montrant les voyelles du français selon leur mode et point d'articulation.

Le système vocalique du français comporte quinze unités distinctives, douze voyelles étants « orales » et trois voyelles étant « nasales » qui sont traitées selon « le degré d'ouverture de la bouche », « l'arrondissement des lèvres et « la position de la langue dans la bouche » (Tableau 8.).

2.5. Le système phonologique de l'anglais et du turc

Après avoir examiné les phonèmes du français, nous voudrions également étayer les systèmes phonologiques de l'anglais et du turc, qui sont au cœur de notre recherche sur le plan phonologique.

Tableau 9. Les consonnes en anglais

API	Au début d'un mot	Au milieu d'un mot	À la fin d'un mot
/p/	place /'pleɪs/	company /'kʰʌmpəni/	group /'gru:p/
/pʰ/	part /'pʰɑ:t/	support /sə'pʰɔ:t/	-
/b/	be /'bi/	number /'nʌmbə/	job /'dʒʌb/
/t/	Today /tə'deɪ/	Still /'sti:l/	Get /'get/
/tʰ/	two /'tu:/	attention /ə'tʰenʃən/	-
/r/	-	water /'wɔ:tə/	-
/ʔ/	-	certain /'sɜ:ʔn/	-
/d/	day /'deɪ/	words /'wɜ:dz/	need /'ni:d/
/k/	quite /'kwaɪt/	next /'nekst/	like /'laɪk/
/kʰ/	come /'kʰʌm/	account /ə'kʰaʊnt/	-
/g/	go /'goʊ/	together /tə'geðə/	big /'bɪg/
/m/	me /'mi/	women /'wɪmən/	same /'seɪm/
/ŋ/	-	circumstances /'sɜ:kəm'stænsəz/	-
/n/	know /'noʊ/	another /ə'nʌðə/	then /'ðen/
/ŋ/	-	student /'studnt/	person /'pɜ:sn/
/ŋ/	-	think /'θɪŋk/	thing /'θɪŋ/
/f/	few /'fju:/	often /'ɔfən/	life /'laɪf/
/v/	voice /'voɪs/	ever /'evə/	give /'gɪv/
/θ/	three /'θri:/	nothing /'nʌθɪŋ/	death /'deθ/
/ð/	there /'ðer/	mother /'mʌðə/	smooth /'smuð/
/s/	say /'seɪ/	also /'ɔl'soʊ/	yes /'jes/
/z/	zone /'zoʊn/	music /'mjuzɪk/	does /'dʌz/
/ʃ/	she /'ʃi:/	social /'soʊʃəl/	fish /'fɪʃ/
/ʒ/	genre /'ʒɑniə/	decision /dɪ'sɪʒən/	garage /gə'ɪɑʒ/
/h/	how /'haʊ/	perhaps /pə'hæps/	-
/tʃ/	child /'tʃaɪld/	teacher /'ti:tʃə/	much /'mʌtʃ/
/dʒ/	just /'dʒʌst/	major /'meɪdʒə/	age /'eɪdʒ/
/j/	yet /'jet/	million /'mɪljən/	-
/w/	when /'wen/	away /ə'weɪ/	-

/ɪ/	right /'ɹaɪt/	through /'θruː/	-
/ʌ/	last /'læst/	believe /bə'liːv/	-
/ʌ/	-	old /'oʊld/	well /'weɪl/
/ʌ/	-	models /'mɑːtɪz/	little /'lɪtl̩/

Il existe 33 unités distinctives des consonnes dans la langue anglaise. Nous pouvons également faire un tableau comme ci-dessous en les classifiant selon leur mode et point d'articulation :

Tableau 10. Les consonnes en anglais et leur mode/point d'articulation

Mode d'articulation		Point d'articulation						
Occlusives		Bilabiales	Labio-dentales	Inter-dentales	Alvéolaires	Post-alvéolaires	Palatales	Vélaires
	Orales	p, b			t, d			k, g
	Nasales	m			n			ŋ
Affriquées						tʃ, dʒ		
Constrictives (Fricatives)		w	f, v	θ, ð	s, z, ʃ, r	ʃ, ʒ	j	ɫ

Nous constatons, dans le tableau 10 ci-dessus, qu'il existe 24 sons phonémiques qui font partie de la catégorie « les consonnes » de la langue anglaise, avec les sons « aspirés » et leurs intonations exclues.

Tableau 11. Les voyelles en anglais

API	Au début d'un mot	Au milieu d'un mot	À la fin d'un mot
/i/	even /'ivən/	these /'ðiːz/	we /'wi/
/ɪ/	if /'ɪf/	which /'wɪtʃ/	many /'meni/
/e/	-	vacation /ve'keɪʃən/	-
/ɛ/	any /'eni/	said /'sed/	-
/æ/	ask /'æsk/	back /'bæk/	-
/u/	oozing /'uːzɪŋ/	school /'skuːl/	who /'hu/
/ʊ/	-	good /'gʊd/	-
/o/	okay /o'keɪ/	november /no'vembə/	-
/ɔ/	all /'ɔl/	want /'wɒnt/	saw /'sɔ/

/ɑ/	october /ɑk'tʰoʊbə/	not /'nat/	grandma /'gɹændˌmɑ/
/ə/	about /ə'baʊt/	people /'pʰipəl/	idea /aɪ'diə/
/ʌ/	other /'ʌðə/	one /'wʌn/	-

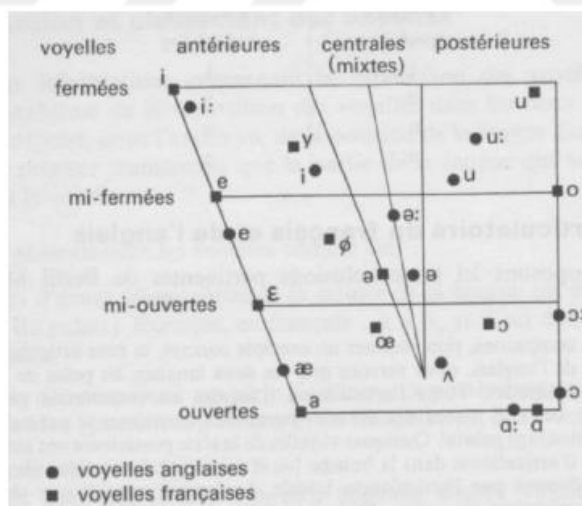
Il existe 12 voyelles en anglais comme mentionné dans le tableau 11 ci-dessus.

Tableau 12. Les diphthongues en anglais

API	Au début d'un mot	Au milieu d'un mot	À la fin d'un mot
/aɪ/	eyes /'aɪz/	time /'tʰaɪm/	why /'waɪ/
/aʊ/	out /'aʊt/	down /'daʊn/	now /'naʊ/
/ɔɪ/	oil /'ɔɪl/	point /'pʰɔɪnt/	boy /'bɔɪ/
/eɪ/	able /'eɪbəl/	make /'meɪk/	way /'weɪ/
/oʊ/	over /'oʊvə/	both /'boʊθ/	so /'soʊ/

En plus des voyelles simples, il existe des « diphtongues » qui sont des unités des sons construites par deux voyelles consécutives. Il y a également des groupes de sons nommés les « triphthongues » qui sont construites en ajoutant le son schwa /ə/ à la fin des cinq diphtongues citées dans le tableau 12 ci-dessus. Voici la figure des voyelles de l'anglais et du français :

Figure 1. Le diagramme des voyelles en anglais et en français



(Diagramme tiré d'Adamczewski et Keen, 1973)

D'après le diagramme [Figure 1] d'Adamczewski et Keen (1973), nous constatons que le système vocalique du français possède seize unités distinctives, composé de douze voyelles orales et quatre voyelles nasales. Nous remarquons également que les voyelles du français se caractérisent par une articulation antérieure.

Quant au système vocalique de l'anglais, il compte vingt-cinq unités distinctives. Delairon (2017) définit les termes diphtongues et triptongues comme suit : « [...] une diphtongue est une voyelle double prononcée d'une seule émission de voix, c'est le glissement d'un son vocalique vers un autre (par exemple, la diphtongue /aɪ/ passe du son /a/ au son /ɪ/; la triptongue est une voyelle triple se terminant par le schwa, /ə/, (par exemple, avec /aɪə/ nous passons du son /a/ à /ɪ/ et enfin /ə/ en une émission de voix. » (p.16).

Voici le tableau visant à montrer les phonèmes de la langue turque :

Tableau 13. Les phonèmes en turc

API	Au début d'un mot	Au milieu d'un mot	À la fin d'un mot
/ʌ/	anne /ʌnne/	fark /fʌrk/	kasa /kʌsʌ/
/a:/	-	zanaat /zʌna:t/	-
/b/	baskın /bʌskən/	bebek /bebek/	-
/dʒ/	civar /dʒivʌr/	acı /ʌci/	-
/tʃ/	çehre /tʃehre/	kaçmak /kʌtʃmʌk/	taç /tʌtʃ/
/d/	donanma /dɔnʌnmʌ/	sedir /sedir/	-
/ɛ/	esir /ɛsir/	kel /keɫ/	bere /bere/
/e/	ezmek /ezmek/	bebek /bebek/	-
/e:/	-	tesir /te:sir/	-
/f/	fevri /fevri/	afet /a :fet/	atıf /ʌtʌf/
/g/	geri /geri/	dalga /dʌlgʌ/	-
/ɣ/	-	ağır /aɣər/	bağ /bay/
/h/	halk /haɫk/	ahkam /ʌhkʌm/	dergah /dergʌh/
/ə/	alınmak /ʌtɔnmʌk/	ahır /ʌhər/	salı /sʌtə/
/ɪ/	işgal /ɪʃgʌɫ/	kibar /kɪbʌr/	-
/ʒ/	jambon /jʌmbɔn/	proje /prɔʒe/	imaj /ɪmʌʒ/
/k/		tekke /tekke/	
/l/	layık /lajək/		
/ʎ/	varlıklı /vʌrɫəkɫə/		
/m/	mektep /mektep/		
/n/	nasip /nʌsip/	mensup /mensup/	yılan /jəlan/
/ŋ/		yangın /yaŋgən/	
/ə/	-	son /son/	-
/o/	osman /osmʌn/	konuk /konuk/	büro /byro/
/œ/	ön /œn/	gök /gœk/	-
/ø/	övmek /øvœmek/	köle /køle/	-
/p/	piyade /pijade/	kirpi /kɪrpi/	kitap /kɪtʌp/
/r/	rihtım /rəhtəm/	irem /ɪrem/	ilker /ɪlker/
/s/	sema /semʌ/	asıl /ʌsə/	kas /kʌs/
/ʃ/	sart /ʃʌrt/	aşık /a:ʃək/	düş /dʊʃ/

/t/	tempo /tempɔ/	artı /artı/	at /at/
/u/	ulu /ulu/	kuyruk /kuyruk/	su /su/
/q/	sülale /sɯlale/	üzüm /yzym/	sürü /syry/
/v/	vaziyet /vΛzıjet/	ayva /Λjva/	sav /sΛv/
/j/	yurt /jurt/	sayı /sΛjə/	yay /jΛj/
/z/	zırh /zərɰ/	azık /Λzək/	kaz /kΛz/

Le turc compte trente-six unités distinctives. Nous pouvons également fournir un tableau pour le turc, créé selon les modes et les points d'articulations des phonèmes cités ci-dessus :

		Labiale		Linguale					Laryngale ou glottale
		Bilabiale	Labio-dentale	Coronale		Dorsale			
				Alvéolaire	Pré-palatale	Dorso-palatale	Vélaire	Uvulaire	
Occlusive	Orale	p, b		t, d			k, g		ʔ
	Affriquée			tʃ, dʒ					
	Nasale	m		n			ŋ		
Fricative et spirante			f, v	s, z	ʃ, ʒ				h
Liquide	Latérale			l			ɭ		
	Vibrante								
Approximante						j			

Tableau 14. Les consonnes en turc

La langue turque ne supporte pas les occlusives et affriquées voisées (/b/, /d/, /dʒ/, /g/) en fin de mot ou de syllabe. Dans ces positions, occlusives et affriquées sont donc toujours non voisées (respectivement /p/, /tʃ/, /t/, /k/). Les apprenants turcophones risquent donc de rencontrer des difficultés à prononcer des mots comme jambe /ʒãb/, mode /mɔd/ ou collègue /kɔləg/.

Le turc n'a pas le /ʁ/ uvulaire du français. Cela risque donc que les turcophones aient des difficultés à acquérir le /ʁ/ d'arrière et uvulaire du français. Le /ɲ/ comme dans le mot « agneau » du français est absent en turc et demande donc un apprentissage spécifique. Le /ɥ/ (lui, huit) et le /w/ « oui », « wapiti » du français sont également absents en turc.

Voici le tableau montrant les voyelles en turc :

Tableau 15. Les voyelles en turc

	Antérieure		Centrale		Postérieure	
	Non-arrondie	Arrondie	Non-arrondie	Arrondie	Non-arrondie	Arrondie
Fermée	i	y				u
Mi-fermée	e	ø				o
Mi-ouverte	ɛ					
Ouverte			a			

Afin de donner quelques règles de la langue turque, nous pouvons dire qu'elle ne possède que des voyelles brèves, pourtant des voyelles longues sont présentes surtout dans des mots empruntés à l'arabe ou au persan (ex. tatil /ta:'til/ « vacances », numune /numu:'ne/, « exemple », ilan /i:'lan/ « annonce ») et dans des mots ayant subi un allongement compensatoire (ex. dağ /da:/ « Montagne »).

Nous pouvons en déduire que le turc ne possède pas de voyelles nasales de L2 (/ã/ de « dans », /õ/ de « bon », /ẽ/ de « brin »), elles nécessiteront donc un apprentissage spécifique postérieur.

Nous pouvons y ajouter que le français possède deux voyelles moyennes postérieures, l'une plus fermée /o/, l'autre plus ouverte /ɔ/ alors que le /ɔ/ de « sol » est absent en turc. Elles permettent de faire la différence entre « Paul /pɔl/ » et « pôle /pol/ ». Ces deux voyelles risquent d'être régulièrement confondues par les apprenants turcophones, qui ne remarqueront pas la différence entre elles et rencontreront donc des difficultés à les reproduire pendant leur apprentissage de L2.

Le /œ/ de « peur » et le /ə/ de « mener » sont également absents en turc. Cela crée la risque que ces voyelles soient perçues et reproduites comme les voyelles du turc « les plus proches », c'est-à-dire comme le /ø/ de « peu » ou le /e/ de « fée ».

2.6. L'alphabet phonétique international

Dans cette partie, nous expliquerons l'API avec des définitions comme celle de Delairon (2017) qui l'explique comme suit :

Il s'agit d'un système alphabétique développé par des professeurs de langue britanniques et français à la fin du XIXème siècle. Il est utilisé pour la transcription phonétique des sons du langage parlé sous formes de symboles. La plupart des caractères sont des lettres grecques ou latines. Le changement du mode ou point d'articulation d'un son est indiqué par des signes diacritiques, et l'accent tonique est également signalé (p.33).

Nous utilisons des signes graphiques particuliers pour distinguer ce qui relève de la phonologie de ce qui relève de la phonétique. Ainsi, ce qui relève de la phonologie (c'est-à-dire un phonème ou la représentation phonologique d'un mot) est noté entre deux « / / » barres obliques, alors que la réalisation phonologique, c'est-à-dire la prononciation efficace par les locuteurs de la langue, est notée en API, entre deux crochets « [] ». Actuellement, nous utilisons les signes graphiques fournis par l'Association Phonétique Internationale. L'API est l'alphabet qui consiste en signes phonétiques afin de faire les transcriptions phonologiques des sons des langues vivantes. Vous trouverez à la page suivante tous les signes de l'API.

L'ALPHABET PHONÉTIQUE INTERNATIONAL (version de 2020)

CONSONNES (PULMONIQUES)

© 2020 IPA

	Bilabial	Labiodental	Dental	Alvéolaire	Post-alvéolaire	Rétroflexe	Palatal	Vélaire	Uvulaire	Pharyngal	Glottal
Plosive	p b		t d			ʈ ɖ	c ɟ	k ɡ	q ɢ		ʔ
Nasale	m	ɱ	n			ɳ	ɲ	ŋ	ɴ		
Vibrante	B		r						ʀ		
Battue		ʋ	ɾ			ɽ					
Fricative	ɸ β	f v	θ ð	s z	ʃ ʒ	ʂ ʐ	ç ʝ	x ɣ	χ ʁ	ħ ʕ	h ɦ
Fricative latérale			ɬ ɮ								
Approximante		ʋ	ɹ			ɻ	j	ɰ			
Approximante latérale			l			ɭ	ʎ	ʟ			

Dans une même case, le symbole de droite représente une consonne voisée, celui de gauche une non voisée.
Les cases grisées signalent des articulations considérées comme impossibles.

CONSONNES (NON PULMONIQUE)

Clés	Implosives voisées	Éjectives
⦿ Bilabial	ɓ Bilabial	' Exemples:
 Dental	ɗ Dental/alvéolaire	p' Bilabial
! (Post)alvéolaire	f Palatal	t' Dental/alvéolaire
≠ Palatoalvéolaire	ɟ Vélair	k' Vélair
 Latéral alvéolaire	ɡ Uvulaire	s' Fricative alvéolaire

AUTRES SYMBOLES

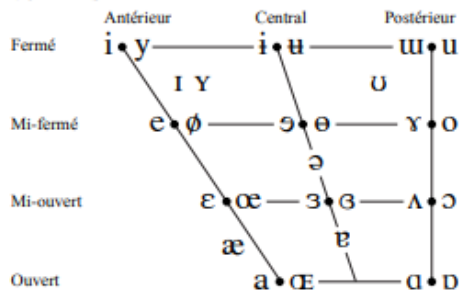
M	Fricative labiale-vélaire non voisée	ʒ	Fricatives alvéolo-palatales
w	Approximante labiale-vélaire voisée	l	Battue latérale alvéolaire
ɥ	Approximante labiale-palatale voisée	ɥ	ɥ et x simultanés
h	Fricative épiglottale non voisée		Les affriquées et les consonnes à double articulation peuvent être représentées par deux caractères, réunis par une ligature, si nécessaire.
ɦ	Fricative épiglottale voisée		
ʔ	Plosive épiglottale		

DIACRITIQUES

Non voisé	<u>n</u> <u>d</u>	Voix soufflée	<u>b</u> <u>a</u>	Dental	<u>t</u> <u>d</u>
Voisé	<u>s</u> <u>t</u>	Voix raclée	<u>b</u> <u>a</u>	Apical	<u>t</u> <u>d</u>
Aspiré	<u>t^h</u> <u>d^h</u>	Linguo-labial	<u>t</u> <u>d</u>	Laminal	<u>t</u> <u>d</u>
Plus arrondi	<u>ɔ</u>	Labialisé	<u>t^w</u> <u>d^w</u>	Nasalisé	<u>ẽ</u>
Moins arrondi	<u>ɔ̃</u>	Palatalisé	<u>t^j</u> <u>d^j</u>	Relâchement nasal	<u>dⁿ</u>
Avancé	<u>u</u>	Vélarisé	<u>t^v</u> <u>d^v</u>	Relâchement latéral	<u>d^l</u>
Reculé	<u>e</u>	Pharyngalisé	<u>t^ʕ</u> <u>d^ʕ</u>	Sans relâchement audible	<u>d^ʔ</u>
Centralisé	<u>ẽ</u>	Vélarisé ou pharyngalisé	<u>t</u>		
À moitié centralisé	<u>ẽ</u>	Élevé	<u>e</u> (<u>ɪ</u> = fricative alvéolaire voisée)		
Syllabique	<u>n</u>	Abaissé	<u>e</u> (<u>β</u> = approximante bilabiale voisée)		
Non syllabique	<u>e</u>	Racine de la langue avancée	<u>e</u>		
Rhotique	<u>ə</u> <u>a</u>	Racine de la langue reculée	<u>e</u>		

Les diacritiques peuvent se placer au-dessus des symboles dotés d'un jambage, par ex. $\dot{n}$

VOYELLES



Lorsque les symboles sont sous formes de paires, celui de droite représente une voyelle arrondie.

SUPRASEGMENTAUX

	Accent primaire	,founə'tɪʃən
	Accent secondaire	
ː	Long	eː
ˑ	Mi-long	eˑ
◌	Bref	ĕ
	Groupe rythmique secondaire (pied)	
	Groupe rythmique principal (intonation)	
.	Coupe syllabique	ɹi.ækt
◌	Liaison	

TONS ET ACCENTS DE MOT

PONCTUELS		CONTOURS	
ē ou ˥	Très haut	ē ou ˥	Montant
é ˥	Haut	ē ˥	Descendant
ē ˥	Moyen	ē ˥	Montant haut
é ˥	Bas	ē ˥	Montant bas
ē ˥	Très bas	ē ˥	Montant-descendant
↓	Faible tonale (downstep)	↗	Montée globale
↑	Rehaussement tonal (upstep)	↘	Descente globale

Figure 2. Les signes graphiques de l'API

3. TROISIÈME PARTIE : MÉTHODE

3.1. La méthodologie

Dans le cadre de cette recherche, la méthode mixte a été appliquée par le biais d'entretiens semi-directifs. En effet, pour la partie de collecte des données, nous avons opté pour la méthode qualitative et pour la phase de l'analyse des données, nous avons appliqué le modèle de Test des rangs signés de Wilcoxon.

Selon Taylor et Bogdan (1984), la recherche qualitative permet de produire et d'analyser des données descriptives comme les paroles écrites ou dites ainsi que le comportement du groupe observé. Yıldırım (1999) la définit comme suit :

Un processus de recherche dans lequel des méthodes générales de collecte de données qualitatives telles que l'observation, l'entretien et l'analyse de documents sont utilisées, et un processus qualitatif est suivi pour révéler les perceptions et les événements dans un environnement naturel de manière réaliste et holistique (p.15).

Ainsi, nous avons opté pour cette méthode car notre objectif est de monter l'impact de la L1 sur la L2 des participants sur le plan phonologique, ainsi que les éléments qui restent abstraits et requièrent un processus de concrétisation.

Par définition, une méthode mixte, appelée également une recherche « multiméthode » utilise le modèle qualitatif pour une phase (ici, la collecte de données) et le modèle quantitatif pour une autre phase (ici, l'analyse des données) de l'étude (Teddle & Tashakkori, 2003). Une autre définition a été donnée par Johnson et al. comme suit :

La recherche par méthodes mixtes est le type de recherche dans lequel un chercheur ou une équipe de chercheurs combine des éléments des approches de recherche qualitative et quantitative (par exemple, l'utilisation de points de vue qualitatifs et quantitatifs, la collecte de données, l'analyse, les techniques d'inférence) avec l'objectif général d'assurer l'ampleur et la profondeur de la compréhension et de la corroboration (p.123).

Nous avons également tenté d'utiliser le type d'entretien semi-directif, car celui-ci relève d'une technique de recueil de données très utilisée dans la recherche qualitative en sciences sociales, qui nous permet d'avoir un discours par thèmes dont l'ordre peut-être

plus ou moins bien déterminé avec quelques points de repères (passages obligés) pour l'interviewer et les participants (De Ketele & Roegiers, 1996).

Pendant les entretiens semi-dirigés, nous avons réalisé des enregistrements audio et il a été demandé aux participants de lire un inventaire de mots. Puis, il leur a été demandé de lire un paragraphe avec des mots tirés d'une liste de manière aléatoire en prenant pour base leur fréquence d'utilisation selon le corpus recueilli par Manulex-INFRA. L'objectif est bien évidemment de diagnostiquer et de relever les erreurs phonologiques présentes dans la prononciation des mots chez les étudiants

Les transcriptions phonologiques de toutes les séances réalisées avec les participants ont été transcrites selon l'API. L'analyse de ces transcriptions phonologiques a été effectuée afin de mieux détecter où et comment les erreurs se manifestent sur le plan phonologique.

Nous avons également réalisé un test-pilote avec un petit groupe de 4 participants, afin de tester la validité et l'efficacité de notre méthode d'analyse selon laquelle nous allons analyser les résultats après la phase du recueil de données. Après avoir synthétisé et analysé les résultats de notre test-pilote, nous avons pu confirmer l'idée qu'il était envisageable de poursuivre notre collecte des données via la méthodologie appliquée.

Les outils de collecte de données utilisés sont les suivants :

- Un test-pilote avec 4 étudiants des niveaux différents,
- Un pré-test et un post-test avec des entretiens semi-directifs auprès de 13 étudiants de tous les niveaux dans le Département de Didactique du FLE de l'Université de Marmara durant l'année universitaire 2022-2023,
- L'analyse des enregistrements et leurs transcriptions phonologiques.

Le but étant de réaliser une analyse du français et de l'anglais sur le plan phonologique, de diagnostiquer les erreurs qui s'y manifestent et de proposer des solutions comme moyens de remédiation.

Afin de vérifier nos hypothèses, nous avons tenté de préparer un manuel phonologique contenant des informations sur les systèmes phonologiques de l'anglais,

du français et du turc (Cf. Annexe 1.), ainsi que les ensembles des règles phonologiques dans ces trois langues. Pour ce faire, nous avons mis au point un manuel à suivre sur le système phonologique du français, étalé sur 4 semaines.

Au début de chaque semaine, nous avons fourni aux participants des documents contenant des informations sur le plan phonologique de la L1, la L2 et de la LM, afin de créer un lien entre ces trois langues (Cf. Annexe 1.). Chaque document contient des informations pertinentes et ciblées, avec une introduction à l'API et les signes graphiques des phonèmes, pour que les participants prennent davantage conscience des règles phonologiques et systématiques de la langue française ainsi que de l'anglais et du turc.

Les informations fournies aux participants ont été synthétisées par nous-même dans l'objectif de rappeler rapidement les points cruciaux de l'anglais et du français, langues étrangères représentatives du profil des étudiants qui suivent leur cursus au Département de Didactique du FLE à l'Université de Marmara.

3.2. L'univers et l'échantillonnage

Notre univers et l'échantillonnage se constituent des étudiants en licence de tous les niveaux du Département de Didactique du FLE à l'Université de Marmara, pendant le premier semestre de l'année universitaire 2022-2023.

Au tout début de cette recherche, il était question de travailler avec les étudiants de première et deuxième années en Licence de Didactique du FLE afin de détecter les erreurs phonologiques en début de cursus. Toutefois, en raison du manque de participation des étudiants, il ne nous a pas été possible d'envisager ce modèle pour notre étude. Par ailleurs, le séisme du 6 février 2023 a grandement touché le pays et nous avons dû réorganiser notre méthodologie de travail. Ainsi, nous avons opté pour un travail avec tous les niveaux de licence, à savoir, la première année, la deuxième année, la troisième année et la quatrième année plus ou moins représentatifs de chaque classe.

3.3. Les outils de collecte de données

Ayant choisi un modèle qualitatif, nous avons conçu et utilisé des outils de collecte de données nous permettant d'avoir des résultats écrits du discours oral obtenu lors des

entretiens. Nous avons utilisé 6 outils de collecte de données dans le cadre de cette recherche. Nous avons conçu un formulaire de participation, une lecture de mots pour le test-pilote et pour le pré-test, un « manuel » phonologique, une lecture de textes et de mots pour le post-test, les enregistrements audio et vidéo de ces lectures, les transcriptions phonologiques de ces lectures de mots et de textes. Nous détaillerons dans les parties suivantes ces différents outils de collecte de données utilisés dans la recherche.

En respectant l'anonymat des participants, nous avons opté pour l'utilisation de la convention de transcription ICOR (Groupe ICOR, 2013), afin que nous puissions avoir un système de codage nous permettant de numéroter et de classer les noms des participants qui ont gentiment accepté de contribuer à cette étude.

Tableau 16. Le système de codage de la convention ICOR

Code	Explication	Exemple
1-d – Participant non identifié	L'identifiant est composé de trois « X », ou de deux « X » suivis d'un « F » ou d'un « H » selon l'identification du sexe du participant.	XXE : [odesu] XXJ : [agno]

3.3.1. Le formulaire de participation

Nous avons mis au point un formulaire de participation (Cf. Annexe 2.) en turc et en français avec des questions basiques sur le plan phonologique du français. Ce formulaire nous a permis de mieux appréhender la perception des participants sur les difficultés phonologiques qu'ils rencontrent lors de leur apprentissage de la L2, surtout avec quels sons spécifiques ils avaient des problèmes. Comme la perception chez l'individu et la réalité peuvent dépendre de plusieurs facteurs, nous avons voulu tout d'abord voir ce que pensaient les participants de leur niveau phonologique en français et en anglais. Ainsi, 13 participants au total ont rempli le formulaire préparé.

3.3.2. La lecture de mots

Dans le cadre de la recherche, afin de diagnostiquer les erreurs sur le plan phonologique, il nous fallait tout d'abord préciser quels mots sélectionner. Pendant le test-pilote et le pré-test, nous avons élaboré 6 catégories simples afin d'avoir un moyen de classification entre les mots choisis. Les catégories étant « les animaux », « les verbes », « les adverbes », « la nourriture/la cuisine », « les adjectifs » et « les objets », nous avons tenté de trouver des classifications logiques mais aussi simples avec des termes immédiats qu'ils peuvent rencontrer assez souvent lors de leur cursus.

Pourtant, la difficulté est restée la même au niveau du choix des mots. C'est pour cette raison que nous avons fortement souhaité trouver une étude montrant les mots les plus fréquents en français, qui faciliterait l'utilisation des mots lors des entretiens. En effectuant notre recherche bibliographique, nous avons fait une rencontre avec l'étude Manulex-INFRA, qui a été développée à partir de Manulex, une étude qui constitue une description complète de la langue française écrite.

La plateforme Manulex a été développée par Bernard Lété, professeur de Psychologie cognitive à l'Université Lumière Lyon 2, Liliane Sprenger-Charolles, chercheur emeritus, à Aix-Marseille Université, et Pascale Colé, Professeur de Psychologie cognitive, Aix-Marseille Université. La version que nous avons choisie, Manulex-INFRA, a été développée avec la contribution de Ronald Peereman, chargé de recherche au CNRS, à l'Université Grenoble Alpes.

Nous avons choisi les mots de manière aléatoire dans cette base de données et nous avons conçu une liste de lecture de mots (Cf. Annexe 4) pour la partie du pré-test de la recherche.

3.3.3. Le « manuel » phonologique

Afin de trouver un remède pour les erreurs qui se produisent sur le plan phonologique en L2, nous avons essayé de créer un « mini-guide » phonologique pour les participants pour qu'ils puissent prendre davantage conscience non seulement du système phonologique du français, mais aussi de l'anglais et du turc. Ce « manuel » phonologique signifie l'ensemble de 4 documents envoyés aux participants. Ayant suivi les études dans deux départements différents de Didactique des Langues Étrangères

(FLE & ALE), et en tant que locuteur non-natif du français et de l'anglais, nous avons essayé de produire une synthèse en nous basant sur notre propre expérience lors de l'apprentissage de ces langues.

Au total, nous avons compilé 4 documents qui regroupent les principales informations sur l'API, sur les systèmes phonologiques ainsi que les règles phonologiques de la L1, L2 et LM des participants.

3.3.4. La lecture de textes et de mots

Afin de pouvoir comparer l'efficacité du « manuel » phonologique fourni aux participants, nous avons réalisé un post-test qui est constitué à la fois d'un paragraphe dont les mots sont toujours tirés de Manulex-INFRA, et d'une autre liste de mots. Nous avons créé le paragraphe nous-même en créant une petite histoire avec 147 mots. Quant à l'inventaire de mots, nous l'avons directement fourni dans des colonnes avec un total de 33 mots.

3.3.5. Les enregistrements audio et vidéo des entretiens

Dans le cadre de la recherche, nous avons réalisé le pré-test et le post-test pendant les entretiens en ligne, grâce à l'utilisation gratuite du logiciel Zoom. Avec chaque participant, nous avons fixé une date et réalisé les entretiens, et avec l'autorisation des participants, nous les avons également enregistrés afin de faciliter le processus de transcription des mots avec l'API, ce qui a beaucoup facilité la phase d'analyse des données.

3.3.6. Les transcriptions phonologiques

En nous basant sur la version reprise en 2022 des signes graphiques fournis par l'Association Phonétique Internationale et surtout par des phonéticiens volontaires, nous avons effectué des enregistrements audio et vidéo sur Zoom et nous avons utilisé ces signes graphiques afin de transcrire les réalisations phonologiques des participants. La raison pour laquelle nous avons choisi le logiciel Zoom lors des entretiens, c'est que Zoom est une plateforme gratuite et facile à utiliser, qui peut être utile pendant la phase de collecte de données. Après avoir fait plusieurs reprises, nous avons créé des tableaux propres à chaque participant montrant la réalisation phonologique idéale des mots

fournis et la réalisation phonologique des participants, tout en montrant les mots avec une prononciation erronée des phonèmes.

Après l'analyse de ces transcriptions phonologiques, nous pourrions déduire des résultats avec nos propres commentaires mais aussi avec des statistiques montrant des changements dans le taux d'erreurs chez les participants lors de la prononciation.

3.4. Le recueil de données

La partie collecte des données s'est principalement déployée à travers nos observations pendant et après les entretiens semi-dirigés ainsi que l'utilisation d'outils complémentaires qui ont facilité ce processus. Dans cette section, nous exposerons les étapes qui ont guidé notre collecte de données.

3.4.1 Les étapes de la collecte de données

Les étapes de la collecte de données de la recherche se résument en trois parties : la phase de préparation des matériaux phonologiques à intégrer dans le « manuel » phonologique conçu pour les participants, la phase d'observation qui est constituée d'entretiens semi-dirigés réalisés avec les participants, ainsi que la phase finale pendant laquelle nous avons utilisé une méthode mixte avec nos propres commentaires qualitatifs ainsi que des statistiques quantitatives selon le modèle de Wilcoxon.

3.4.1.1 La phase de préparation

Pendant la phase de préparation, en nous basant sur les livres « Sons et Intonations » (Martins & Mabilat, 2008) et « Phonétique Essentielle du Français » (Kamoun & Ripaud, 2017), nous avons créé des documents sur le système phonologique du français à suivre pendant 4 semaines au total.

3.4.1.2. La phase d'observation

La phase d'observation s'est déroulée pendant et après les entretiens semi-dirigés réalisés avec les participants, en nous focalisant sur les transcriptions phonologiques des mots prononcés.

3.4.1.3. La phase finale

Cette étape traite de processus d'analyse des données recueillies après avoir réalisé le post-test avec les participants. Nous avons comparé les résultats du pré-test et le post-test au niveau des erreurs commises par les participants sur le plan phonologique. Après les avoir analysés, nous avons interprété les résultats d'une manière qualitative mais aussi d'une manière quantitative en utilisant le modèle de Wilcoxon et SPSS 25.

3.4.2 Les difficultés rencontrées

Bien qu'il y ait beaucoup d'étudiants qui faisant partie des participants « potentiels » au début, nous avons eu beaucoup de difficultés à atteindre le nombre idéal de participant. Nous pensons sans l'affirmer que la durée de l'étude sur 6 semaines aurait éventuellement repoussée les étudiants à participer. Par ailleurs, les étudiants en première année et en deuxième année nous ont semblé très timide et cela peut être une des causes pour le manque de participation.

3.4.2.1. Les difficultés professionnelles

Juste après le séisme d'Hatay en Turquie en février, le gouvernement turc a déclaré le deuil national sur tout le territoire et le Conseil de l'Enseignement Supérieur a également annoncé le retour à l'éducation à distance. C'est pour cette raison que le test pilote de notre recherche s'est déroulé en présentiel mais les autres parties de la recherche se sont réalisées en ligne.

3.4.2.2. Les difficultés personnelles

Nous avons obtenu les résultats après avoir fait la transcription de la lecture de textes, réalisée avec les étudiants bénévoles. Bien qu'il existe des outils de clavier pour utiliser les signes de l'API sur Windows, nous avons eu de difficultés à les télécharger et nous avons donc dû écrire chaque signe nous-même en copiant et collant les signes directement du tableau de l'API.

3.5. L'analyse de données

Dans cette étape, nous présenterons les résultats obtenus après avoir suivi le « manuel » pendant 4 semaines et réalisé le post-test. Ensuite, nous ferons une

comparaison entre les résultats du pré-test sur le taux des erreurs commises par les participants et les résultats du post-test en utilisant une méthode mixte avec nos propres interprétations ainsi que les statistiques en chiffres afin de mieux voir le taux de changements dans les erreurs se manifestant sur le plan phonologique chez les participants.

3.5.1. Méthode d'analyse des résultats

Pendant les analyses des résultats, dans un premier temps nous avons diagnostiqué les sons problématiques et les types d'erreur récurrents chez les participants. De plus, nous avons opté pour l'utilisation de SPSS 25 avec le modèle de Test des Rangs Signés de Wilcoxon afin de voir le taux de changements en chiffres créés à partir des pourcentages des erreurs par rapport à ces occurrences chez les participants pendant le pré-test et le post-test.

Les données recueillies ont été analysées à l'aide de techniques quantitatives afin de déterminer la pertinence du « manuel » élaboré pour les étudiants. Les données ont d'abord été transférées sur un ordinateur, puis traitées à l'aide du logiciel SPSS 25 selon le modèle de Tests des Rangs Signé de Wilcoxon. La différence dans la prononciation des étudiants a été comparée à l'aide de ce test de Wilcoxon pour des échantillons appariés. Ce modèle est utilisé afin de comprendre s'il existe une différence significative entre les distributions de deux variables liées entre elles (Ural & Kılıç, 2006). Dans cette optique, les résultats des tests préalables (pré-test) et postérieurs (post-test) des participants sélectionnés dans l'étude ont été évalués. Afin de répondre aux questions de recherche, les résultats des tests préalables et postérieurs du groupe expérimental et du groupe témoin ont été évalués en analysant séparément les tests généraux et les tests de thèmes. Les résultats du pré-test et du post-test pour les groupes expérimentaux et témoins sont présentés dans la section des résultats de la recherche.

3.5.2. Le choix de la méthode d'analyse

Bien que nous menions une étude qualitative à la base avec des entretiens semi-dirigés qui ont conduit à la réalisation des transcriptions phonologiques, nous avons également souhaité déterminer comment les informations fournies aux étudiants dans le manuel phonologique contribueront à réduire le nombre d'erreurs de prononciation qu'ils réalisent ou pas, ainsi que le renforcement de nos interprétations avec des données

numériques en dehors de nos propres observations. Cela a donné lieu à la mise en place de la méthode mixte au sein de notre recherche, qui signifie l'utilisation des types d'analyses qualitative et quantitative en même temps dans différentes parties de la recherche.

En raison du nombre restreint de participants et de la nécessité d'inclure les mêmes textes et mots à être lus par tous les participants lors du pré-test et du post-test, et de la nécessité que ces textes soient différents d'un test à l'autre, nous avons également utilisé le Test des rangs signés de Wilcoxon car nous avons des résultats non-paramétriques. Cela nous a permis de quantifier les changements dans les erreurs commises par les étudiants au fil du temps, en comparant les résultats du pré-test, de la période de l'envoi du manuel phonologique pendant 4 semaines et du post-test.

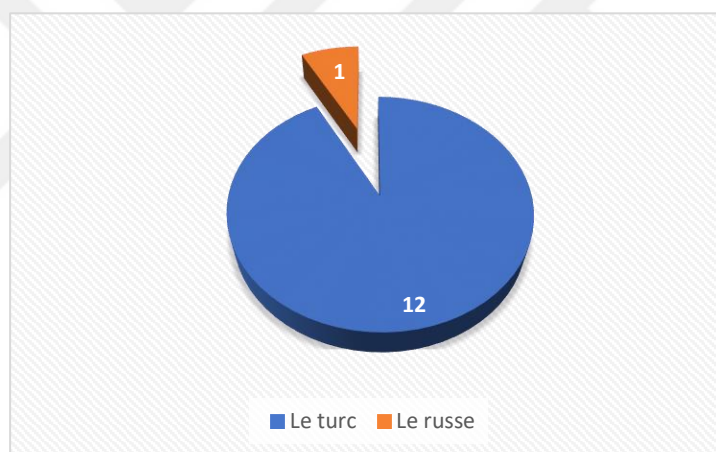
4. QUATRIÈME PARTIE : RÉSULTATS ET INTERPRÉTATIONS

Dans cette section, nous avons exposé les résultats découlant des analyses effectuées et avons interprété ces résultats à l'égard nos hypothèses de recherche.

4.1. Résultats du formulaire de participation

Le formulaire de participation envoyé aux participants avant le pré-test a pour but de recueillir les informations essentielles comme leur langue maternelle, leurs langues étrangères, leur niveau de l'anglais et leur niveau de français ainsi que leurs idées préliminaires sur le plan phonologique du français telles que les sons les plus problématiques, et si la connaissance de l'anglais a un impact ou non lors de leur apprentissage du français.

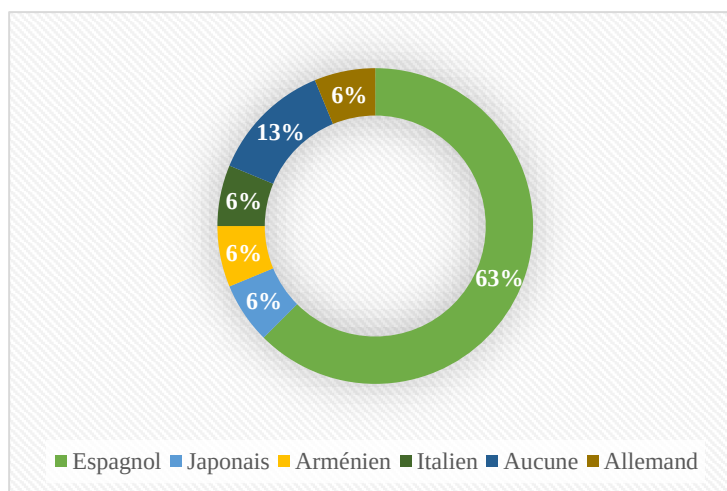
4.1.1. La langue maternelle des participants



Graphique 1. La langue maternelle des participants

Parmi les 13 participants, 12 participants (92%) ont indiqué qu'ils possédaient le turc comme LM, alors qu'un participant est russophone.

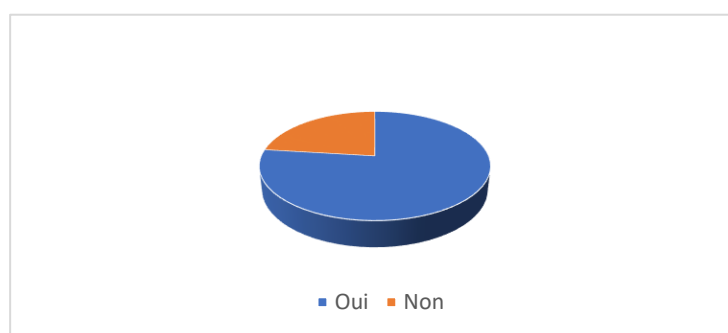
4.1.2. Les langues étrangères des participants



Graphique 2. Les langues étrangères des participants

Parmi les 13 participants, seulement 2 participants ont précisé ne pas connaître d'autre langue que leur L1 et L2. Nous avons également constaté que les participants connaissaient plusieurs langues étrangères comme l'espagnol, le japonais, l'italien, l'arménien et l'allemand. Ce résultat nous a poussé à penser que l'anglais peut-être n'était pas la seule langue étrangère ayant des impacts sur le français.

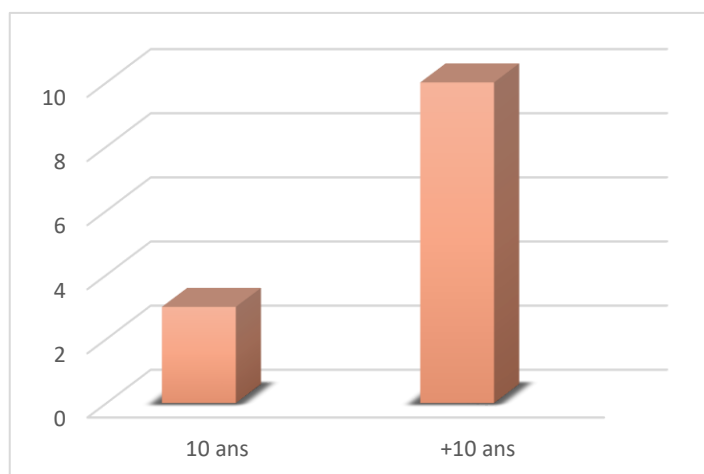
4.1.3. Le nombre de participants ayant suivi des cours en classe préparatoire



Graphique 3. Le nombre de participants ayant suivi des cours en classe préparatoire

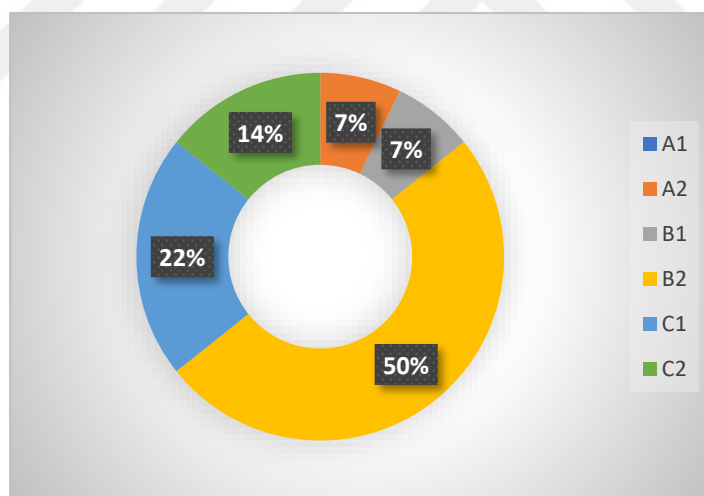
La question suivante a été posée aux participants : « **Étiez-vous étudiant dans la classe préparatoire de français à l'Université de Marmara ?** ». 3 participants ont partagé qu'ils n'ont pas suivi les cours en classe préparatoire alors que 10 participants ont indiqué avoir suivi une année de cours en classe préparatoire.

4.1.4. Les compétences langagières des participants



Graphique 4. La durée d'apprentissage de l'anglais des participants

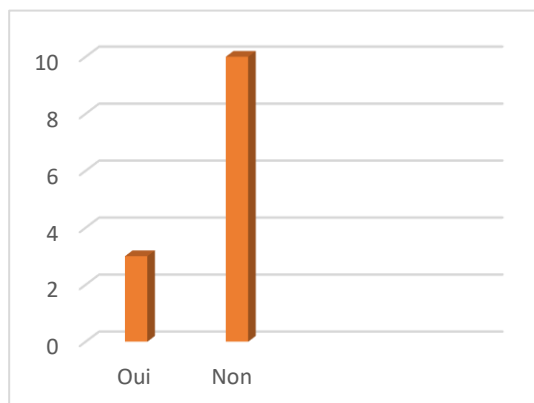
Parmi les 13 participants, 10 personnes ont précisé apprendre la L1 depuis plus de 10 ans alors que 3 personnes ont indiqué que cela faisait 10 ans qu'ils ont commencé à apprendre la L1.



Graphique 5. Le niveau d'anglais selon les participants

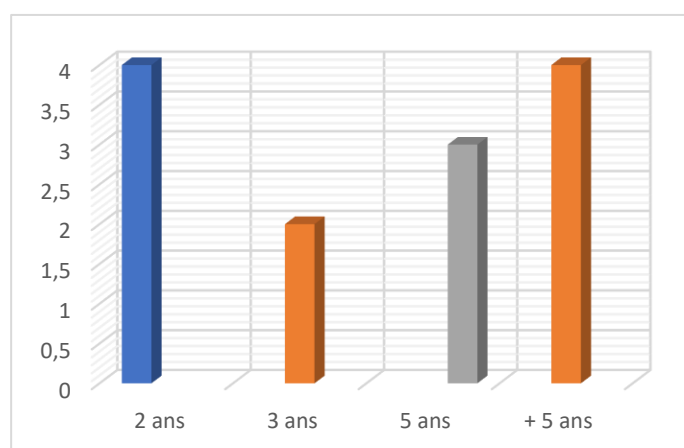
Afin de voir si les participants connaissaient plus ou moins leur niveau de L1 et de voir leur perception de leur niveau, nous leur avons demandé d'indiquer leur niveau d'anglais. Alors que personne ne pense avoir un niveau A1 en L1, seule 1 personne a déclaré avoir le niveau A2. De même, seulement 1 personne a déclaré penser avoir le niveau B1, tandis que 7 (la majorité) participants ont déclaré avoir le niveau B2. Aussi,

3 personnes ont déclaré avoir le niveau C1, alors que seulement 2 d'entre elles pensent avoir le niveau C2.



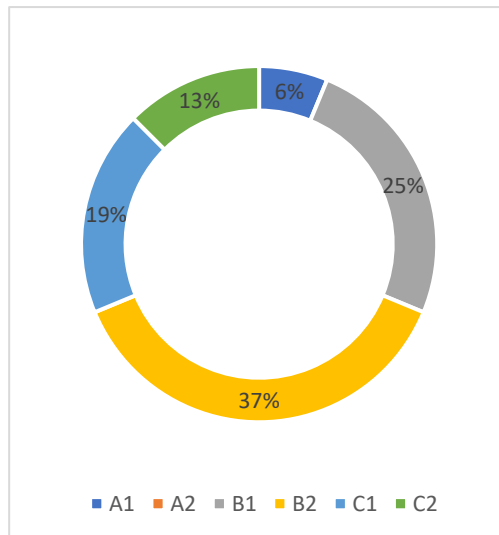
Graphique 6. Le nombre de participants ayant un certificat de langue

Le graphique 6. met en avant les résultats suivants : la majorité des participants (10 personnes) ne possèdent pas un certificat officiel de langue tels que TOELF, IELTS ou BULATS qui peuvent attester leur niveau d'anglais, qui nous montre que les réponses dans le graphique 5. étaient plutôt la perception des participants par rapport à leur niveau en L1.



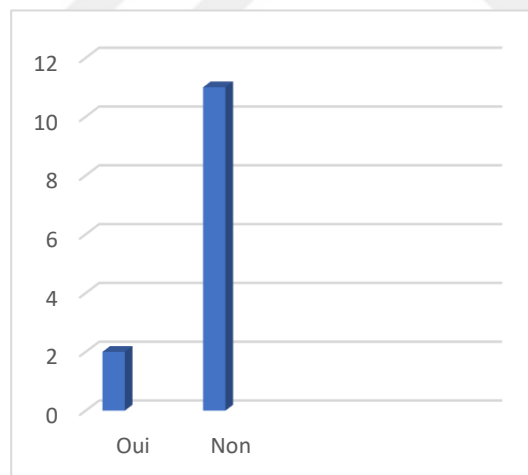
Graphique 7. La durée d'apprentissage du français des participants

Dans le graphique 7, nous avons posé les mêmes questions que le graphique 4 afin d'avoir une idée de la durée de l'apprentissage de la L2 des participants. Les résultats ont montré que 4 participants apprenaient la L2 depuis 2 ans, 2 participants depuis 3 ans, 3 participants depuis 5 ans et 4 participants depuis plus de 5 ans.



Graphique 8. Le niveau de français selon les participants

Nous avons également posé la question sur leur niveau de L2 afin de voir leur perception sur leur niveau en L2. 1 participant a dit qu'il possédait le niveau A1, alors que personne ne pense avoir le niveau A2. 4 participants ont partagé avoir le niveau B2, alors que 6 participants pensent avoir le niveau B2. 2 personnes pensent avoir le niveau C1 alors que personne ne pense avoir le niveau C2 en L2.



Graphique 9. Le nombre de participants ayant un certificat de langue

Le graphique 9 met en lumière les résultats suivants : comme pour la L1, la majorité des participants ne possèdent pas de certificat de langue attestant leur niveau en L2.

4.1.5. Les sons problématiques du français

Dans une autre section, la question ouverte suivante a été posée aux participants : **« Pensez-vous que connaître l'anglais facilite la prononciation des mots français ? Si oui, dans quels sons pensez-vous que ces commodités se manifestent ? »**. Parmi 13 réponses, la majorité des participants ont indiqué que la connaissance de la L1 ne facilite pas la prononciation des mots en L2. Le participant XXQ a également ajouté que (Cf. Annexe 39, p.291) :

« Connaître l'anglais ou une autre langue ne facilite pas la prononciation des mots en français. Moi, je suis plus influée par l'espagnol que par l'anglais. Je ne peux pas prononcer très bien les "R" dans la plupart de combinaisons ».

Nous leur avons également adressé la question : **« Pensez-vous que connaître l'anglais vous empêche de prononcer des mots français ? Si oui dans quels sons pensez-vous que ces difficultés se manifestent ? »**. La majorité des participants étaient d'accord à propos de l'idée que la connaissance de la L1 créait des problèmes et que l'orthographe jouait un rôle crucial dans la prononciation des mots en L2. Le participant XXQ a également indiqué par exemple (Cf. Annexe 39, p.291) :

« Il existent plusieurs mot en anglais qui ressemblent aux mots français, mais qui se prononcent différemment. Toutefois, ils ne m'empêchent pas de prononcer les mots en français, car je suis trop habituée à la langue français qui au contraire, m'empêche beaucoup de prononcer correctement les mots en anglais. Quant à l'espagnol, je dirais oui, parfois, la prononciation des certains mots ou des sons en espagnol devient une source d'erreurs en français ».

Ils ont également souligné la terminaison «-ion » étant problématique car celle-ci a des prononciations différentes entre la L1 et L2. Le participant XXP en a parlé ainsi :

« Oui, comme on avait appris l'anglais avant d'apprendre le français, c'était difficile pour moi de prononcer les mots français à cause de mon passé avec l'anglais. Par exemple des mots qui ont des sons nasales sont compliqués et les mots que se finissent par -tion » (Annexe 37, p.284).

La dernière question du formulaire était sur la prononciation de la L2 et s'il y avait des sons spécifiques qui leur posaient des problèmes au niveau de la prononciation. Presque tous les participants ont souligné la difficulté de la production de /ʁ/ uvulaire, le son caractéristique de la L2. La majorité des participants ont également parlé des voyelles nasales [ɑ̃], [ɔ̃] et [ɛ̃] étant difficiles à prononcer.

4.2. Résultats des entretiens

Pendant la phase de préparation de la recherche, nous avons voulu tester la validité de la méthode dans la phase d'observation. Nous avons donc opté pour un test-pilote avec un échantillonnage de 4 participants. Après avoir envoyé un mail, nous avons eu un retour de la part de 4 étudiants en première année et en deuxième année du département de Didactique du FLE à l'Université de Marmara. Nous avons eu un univers composé de 2 femmes et 2 hommes au total. La répartition de genre ne jouant pas un rôle crucial dans le cadre de cette recherche, nous avons quand même voulu avoir un équilibre démographique qui a ensuite été écarté faute de participation de la part des étudiants. Grâce à notre test-pilote, nous étions finalement convaincus de la méthode préalablement choisie, qui consistait à faire une analyse des erreurs phonologiques en les classifiant selon leur type d'occurrence.

4.2.1. Les résultats du test-pilote

Pendant le test-pilote, nous avons fourni aux participants (XXA, XXB, XXC, XXD) les mots différents qui sont indiqués par Manulex-INFRA, comme les mots les plus fréquents dans la langue française. Nous leur avons simplement demandé de lire ces mots ci-dessous à voix haute pendant que nous avons enregistré leur voix. Les barres obliques « / / » représentent les transcriptions phonologiques, et les crochets « [] » représentent la réalisation phonologique des participants.

Tableau 17. La transcription phonologique des mots

Les animaux		Les verbes		Les adverbes	
agneau	/aŋo/	aller	/ale/	assez	/ase/
zèbre	/zɛbɛ/	aboyer	/abwaje/	au-dessus	/odsy/
vache	/vaʃ/	attendre	/atãdɛ/	autrefois	/otɛəfwa/
tortue	/tɔɾty/	boucher	/buʃe/	bien	/bjɛ/
tigre	/tɪgɛ/	casser	/kase/	bientôt	/bjɛto/
taureau	/tɔɾo/	chanter	/ʃãte/	debout	/dɛbu/
souris	/suɾi/	choisir	/ʃwazɪɛ/	dedans	/dɛdã/

serpent	/sɛʁpɑ̃/	colorier	/kɔləʁje/	dehors	/dəʁ/
renard	/ʁənɑʁ/	comprendre	/kɔ̃prɑ̃dʁ/	demain	/dəmɛ̃/
rat	/ʁa/	continuer	/kɔ̃tinje/	discrètement	/diskʁɛtmɑ̃/
poussin	/pusɛ̃/	déjeuner	/dəʒœne/	doucelement	/dusmɑ̃/
poulet	/pulɛ/	écrire	/ɛkʁiʁ/	heureusement	/œʁøzmɑ̃/
poule	/pul/	envoler	/ɑ̃vɔle/	hier	/ijɛʁ/
poisson	/pwasɔ̃/	expliquer	/ɛksplike/	lendemain	/lɑ̃dmɛ̃/
phoque	/fɔk/	gagner	/gɑne/	lentement	/lɑ̃tmɑ̃/
perroquet	/pɛʁɔkɛ/	grignoter	/gʁiɔte/	longtemps	/lɔ̃tɑ̃/
oiseau	/wazo/	laisser	/lɛse/	parfois	/paʁfwa/
œuf	/œf/	mettre	/mɛtʁ/	seulement	/sɛlmɑ̃/
mouton	/mutɔ̃/	nager	/naʒe/	souvent	/suvɑ̃/
moule	/mul/	observer	/ɔpsɛʁve/	sûrement	/syʁmɑ̃/
loup	/lu/	oublier	/ublje/	tellement	/tɛlmɑ̃/
lion	/liɔ̃/	peindre	/pɛ̃dʁ/	vraiment	/vʁɛmɑ̃/
hérisson	/ɛʁisɔ̃/	promener	/pʁɔmne/	mal	/mal/
grenouille	/gʁənuij/	soigner	/swɑne/	mieux	/mjø/
girafe	/ʒɪraf/	verser	/vɛʁse/		
écureuil	/ekyʁɛj/	voir	/vwɑʁ/		
La nourriture/ La cuisine		Les adjectifs		Les objets	
ananas	/anana(s)/	amusant	/amyzɑ̃/	accordéon	/akɔʁdeɔ̃/
assiette	/asjet/	bizarre	/bizɑʁ/	affiche	/afiʃ/
banane	/banan/	blond	/blɔ̃/	armoire	/ɑʁmwɑʁ/
bonbon	/bɔ̃bɔ̃/	blanc	/blɑ̃/	bague	/bag/
cacao	/kakao/	bonne	/bɔn/	balcon	/balkɔ̃/
casserole	/kasʁɔl/	chaude	/ʃod/	banc	/bɑ̃/
champignon	/ʃɑ̃piɔ̃/	gentil	/ʒɑ̃ti/	bec	/bɛk/
chou	/ʃu/	heureux	/œʁø/	ceinture	/sɛ̃tyʁ/
confiture	/kɔ̃fityʁ/	joyeux	/ʒwajø/	cerf-volant	/sɛʁvɔlɑ̃/
coquille	/kɔki/	pauvre	/povʁ/	col	/kɔl/
couteau	/kuto/	pointu	/pwɛ̃ty/	drapeau	/dʁapo/
crêpe	/kʁɛp/	surprise	/syʁpʁiz/	enveloppe	/ɑ̃vlɔp/
cuillère	/kɥijɛʁ/			escalier	/ɛskalje/
dessert	/desɛʁ/			fauteuil	/fotɛj/
dîner	/dine/			fourrure	/fuyʁyʁ/
escargot	/ɛskɑʁɡo/			galette	/gɑlet/
farine	/faʁin/			grille	/gʁij/
ficelle	/fisɛl/			guichet	/ɡiʃɛ/
goujon	/guʒɔ̃/			hélicoptère	/elikɔptɛʁ/
graine	/gʁɛn/			matelas	/matla/
jambon	/ʒɑ̃bɔ̃/			pantalon	/pɑ̃talɔ̃/
menu	/mɛny/			peluche	/pɛlyʃ/
repas	/ʁɛpa/			robot	/ʁɔbo/
thé	/te/			wagon	/vɑɡɔ̃/
vaisselle	/vɛsɛl/				

Le tableau 17. nous montre les représentations phonologiques des mots fournis aux participants pendant notre test-pilote. Nous analyserons maintenant dans le tableau 18. les réalisations phonologiques du participant **XXA**.

Voici le tableau 18. contenant les transcriptions phonologiques des mots prononcés par le participant **XXA** :

Tableau 18. La transcription phonologique des résultats du participant XXA

Les animaux	Le participant	Les verbes	Le participant	Les adverbes	Le participant
/apo/	[apo]	/ale/	[ale]	/ase/	[ase]
/zɛbɤ/	[zɛbɤ]	/abwaje/	[abɔje]	/odsy/	[odesu] / [odsy]
/vaʃ/	[vaʃ]	/atādɤ/	[atādɤ]	/otrɛfwa/	[otrɛfwa]
/tɔɤty/	[tɔɤty]	/buʃe/	[buʃe]	/bjɛ/	[bjɛ]
/tɪgɤ/	[tɪgɤ]	/kase/	[kase]	/bjɛto/	[bjɛto]
/tɔɤo/	[tɔɤo]	/ʃāte/	[ʃante]	/dɛbu/	[dɛbu]
/suɤi/	[suɤi]	/ʃwaziɤ/	[ʃwazi]	/dɛdā/	[dɛdā]
/sɛɤpā/	[sɛɤpā]	/kɔɤɤje/	[kɔɤɤje]	/dɔɤɤ/	[dɔɤɤ]
/ɤɔnɤɤ/	[ɤɔna]	/kɔɤɤādr/	[kɔɤɤādr]	/dɔmɛ/	[dɔmɛn]
/kə/	[kə]	/kɔɤtɪnɤe/	[kɔɤtɪnɤe]	/diskɤetmā/	[diskɤetman]
/pusɛ/	[pusɪn]	/dɛzɔɤne/	[dɛzɔɤne]	/dusmā/	[dusman]
/pulɛ/	[pulɛ]	/ekɤɤɤ/	[ekɤɤ]	/ɛɤɤɔzmā/	[ɛɤɤɔzman]
/pul/	[pul]	/āvɔle/	[āvɔle]	/ijɛɤ/	[ijɛɤ]
/pwasɔ/	[pwasɔn]	/ɛksplɪke/	[ɛksplɪke]	/lādmɛ/	[lādmɛn]
/fɔk/	[fɔk]	/gɔɤɤe/	[gɔɤɤe]	/lātmā/	[lātmɛn]
/pɛɔɤkɛ/	[pɛɔɤkɛ]	/grɪɤɔte/	[grɪɤɔte]	/lɔtā/	[lɔgtam]
/wazo/	[wazo]	/lɛse/	[lɛse]	/pɔɤfwa/	[pɔɤfwa]
/ɛf/	[ɛf]	/mɛtɤ/	[mɛtɤ]	/sɛlmā/	[sɛlman]
/mutɔ/	[mutɔn]	/naze/	[naze]	/suvā/	[suvan]
/mul/	[mul]	/ɔɤpɛɤɤve/	[ɔɤpɛɤɤve]	/syɤmā/	[syɤman]
/lu/	[lup]	/ublɪje/	[ublɪje]	/tɛlmā/	[tɛlman]
/lɪɔ/	[lɪɔ]	/pɛdɤ/	[pɛdɤ]	/vɤɛmā/	[vɤɛman]
/ɛɤɤɔɔ/	[ɛɤɤɔɔn]	/pɤɔmne/	[pɤɔmne]	/mal/	[mal]
/gɤɤɔɤuɪ/	[gɤɤɔɤuɪ]	/swɔɤɤe/	[swɔɤɤe]	/mɪɔ/	[mɪɔ]
/zɪɤɤf/	[zɪɤɤf]	/vɛɤɤse/	[vɛɤɤse]		
/ɛkɤɤɤɛj/	[ɛkɤɤɤɛj]	/vɤɤɤɤ/	[vɤɤɤ]		
La nourriture/ La cuisine	Le participant	Les adjectifs	Le participant	Les objets	Le participant
/anana(s)/	[ananas]	/amyɤzā/	[amyɤzā]	/akɔɤɤdeɔ/	[akɔɤɤdeɔ]
/asɤet/	[asɤet]	/bɪzɤɤ/	[bɪzɤɤ]	/afɪʃ/	[afɪʃ]
/banan/	[banan]	/blɔ/	[blɔ]	/ɔɤmɤɤɤ/	[ɔɤmɤɤɤ]
/bɔɤbɔ/	[bɔɤnbɔn]	/blā/	[blā]	/bag/	[bag]
/kakao/	[kakao]	/bɔn/	[bɔ]	/balkɔ/	[balkɔn]
/kɔɤɤɔl/	[kɔɤɤɔl]	/ʃod/	[ʃod]	/bā/	[bank]
/ʃāɤɤɤɔ/	[ʃāɤɤɤɔ]	/zāɤɤ/	[zāɤɤ]	/bɛk/	[bɛk]
/ʃu/	[ʃu]	/ɛɤɤɔ/	[ɛɤɤɔ]	/sɛɤɤɤɤ/	[sɛɤɤɤɤ]
/kɔɤɤɤɤɤɤ/	[kɔɤɤɤɤɤɤɤ]	/zɤɤɤɤɔ/	[zɤɤɤɤɔ]	/sɛɤɤɤɔlā/	[sɛɤɤɤɔlā]
/kɔɤɤɤj/	[kɔɤɤɤj]	/pɔɤɤɤ/	[pɔɤɤɤ]	/kɔl/	[kɔl]

/kuto/	[koto]	/pwěty/	[pwěty]	/dɛapo/	[dɛapo]
/kɛɛp/	[kɛɛp]	/syɛpɛɪz/	[suɛpɛɪz]	/ãvlɔp/	[anvlɔp]
/kɛɪjɛ/	[kɛɪjɛ]			/ɛskalje/	[ɛskalje]
/desɛɛ/	[desɛɛ]			/fotɛj/	[fotej]
/dine/	[dine]			/fukɛɛ/	[fukɛɛ]
/ɛskaɛgo/	[ɛskaɛgot]			/galet/	[galet]
/fakɪn/	[fakɪn]			/gɛɪj/	[grɪ]
/fisɛl/	[fisɛl]			/gɪfɛ/	[gɪfɛ]
/guɔɔ/	[guɔɔ]			/elikɔptɛɛ/	[helikɔptɛɛ]
/gɛɛn/	[gɛɛn]			/matla/	[mateja]
/ɔãbɔ/	[ɔambɔn]			/pãtalɔ/	[pantalɔn]
/mɛny/	[meny]			/pɛɪj/	[ply]
/kɛpa/	[kɛpa]			/kɔbo/	[kɔbot]
/te/	[te]			/vagɔ/	[vagɔn]
/vɛsɛl/	[vazɛl]				

En faisant une comparaison entre les représentations phonologiques et les réalisations phonologiques, nous constatons dans le tableau 18. que le participant a commis des erreurs phonologiques dans plusieurs mots.

Voici les transcriptions phonologiques des mots prononcés par le participant **XXB** :

Tableau 19. La transcription phonologique des résultats du participant XXB

Les animaux	Le participant	Les verbes	Le participant	Les adverbes	Le participant
/apo/	[agno]	/ale/	[ale]	/ase/	[ase]
/zɛbɛ/	[zɛbɪ]	/abwaje/	[abɔje]	/odsy/	[odsy]
/vaɪ/	[vas]	/atãdɛ/	[atãdɪ]	/otɛɛfwa/	[otɛɛfwa]
/tɔɛty/	[tɔɪty]	/buɛ/	[buɪ]	/bjɛ/	[bjɛn]
/tigɛ/	[tigɪ]	/kase/	[kase]	/bjɛto/	[bjɛnto]
/tɔɛo/	[tɔɪo]	/ãte/	[sante]	/dɛbu/	[debu]
/suɛɪ/	[suɪ]	/ɔwazɛɛ/	[swazɪ]	/dɛdã/	[dɛdan]
/sɛɛpã/	[sɛɪpan]	/kɔɛɛje/	[kɔɛɛje]	/dɛɛɛ/	[dɛhɔɪ]
/kɛnɛɛ/	[ɪenɪ]	/kɔɛɛɛdɛ/	[kɔmpɪandɪ]	/dɛmɛ/	[dɛmɛn]
/ka/	[ɪa]	/kɔɛɛɛɛ/	[kɔntɪnɛɛ]	/diskɛɛtmã/	[diskɪɛtman]
/pusɛ/	[pusɪn]	/dɛɔɛne/	[dɛɔɛne]	/dusmã/	[dysman]
/pulɛ/	[pulɛ]	/ɛkɛɛɛ/	[ɛkɪ]	/ɛɛɛɛmã/	[ɛɪɔsman]
/pul/	[pul]	/ãvɔle/	[ɛvɔle]	/ɪjɛɛ/	[hɪje]
/pwasɔ/	[pwasɔn]	/ɛksplɛke/	[ɛksplɛke]	/lãdmɛ/	[lɛndɛmɪn]
/fɔk/	[fɔk]	/gɛɛ/	[gɛɛ]	/lãtmã/	[lɛntman]
/pɛɛɛkɛ/	[pɛɛɛkɛ]	/gɛɛɛɛte/	[gɪnɔt]	/lɔtã/	[lɔntom]
/wazo/	[waso]	/lɛse/	[lɛse]	/pɛɛfwa/	[pɛɛfwa]
/ɛf/	[ɛf]	/mɛɛɛ/	[mɛt]	/sɛɛlmã/	[sɛɛlman]
/mutɔ/	[mutɔn]	/nɛɛ/	[nɛɛ]	/suvã/	[suvan]
/mul/	[mul]	/ɔpsɛɛve/	[ɔpsɛɛve]	/syɛmã/	[syɪman]
/lu/	[lup]	/ubɛɛje/	[ubɛɛje]	/tɛlmã/	[tɛlma]
/lɔɔ/	[lɔɔn]	/pɛɛdɛ/	[pɛɛndɪ]	/vɛɛmã/	[vɪɛman]
/ɛɛɛɛɔ/	[hɛɪɛɔ]	/pɛɛɛmne/	[pɪɛmne]	/mal/	[mal]

/gʁənɥj/	[gʁənɔɪ]	/swaɪp/	[sɯɪ]	/mjø/	[mjø]
/zɪkaf/	[zɪɪaf]	/vɛksɛ/	[vəɪsɛ]		
/ɛkyʁæj/	[ɛkyɪɔjəl]	/vwæʁ/	[vwɑɪ]		
La nourriture/ La cuisine	Le participant	Les adjectifs	Le participant	Les objets	Le participant
/anana(s)/	[ananas]	/amyzɑ̃/	[amysɑn]	/akɔʁdeʃ/	[akɔɪdeɔn]
/asjet/	[asjɛ]	/bɪzɑʁ/	[bɪzɑɪ]	/afɪʃ/	[afɪʃ]
/banan/	[banan]	/blɔ̃/	[blɔn]	/akmwaʁ/	[amwɑɪ]
/bɔ̃bɔ̃/	[bɔnbɔn]	/blɑ̃/	[blank]	/bag/	[bɔg]
/kacao/	[kacao]	/bɔn/	[bɔn]	/balkɔ̃/	[balkɔn]
/kasɔl/	[kasɪɔl]	/ʃod/	[ʃod]	/bɑ̃/	[bank]
/ʃɑpɪnɔ̃/	[ʃampɪnɔ̃]	/ʒɑti/	[ʒantɪ]	/bɛk/	[bɛg]
/ʃu/	[ʃo]	/æʁø/	[hæʁø]	/sɛtyʁ/	[kɛtɪ]
/kɔ̃fɪtyʁ/	[kɔnfɪty]	/ʒwajø/	[ʒɛjø]	/sɛʁvɔlɑ̃/	[sɛɪfvɔlan]
/kɔkɪj/	[kɔkɪjəl]	/povʁ/	[povɪ]	/kɔl/	[kɔl]
/kuto/	[kutə]	/pwɛty/	[pwant]	/dɛapo/	[diapo]
/kɛp/	[kɪɛp]	/syʁpɔɪz/	[syɪɪz]	/ɑ̃vlɔp/	[nvelɔp]
/kɥɪjɛʁ/	[kɥɪjɛ]			/ɛskalje/	[ɛskalje]
/desɛʁ/	[desɛ]			/fotɛj/	[futɛj]
/dɪnɛ/	[dɪnɛ]			/fuʁyʁ/	[fuɪɪɪ]
/ɛskaʁgo/	[ɛskaɪgo]			/galɛt/	[galɛt]
/fakɪn/	[faɪn]			/gɔɪj/	[grɪɪ]
/fisɛl/	[fisɛl]			/gɪfɛ/	[guʃɛ]
/guʒɔ̃/	[guʒɔn]			/ɛlɪkɔptɛʁ/	[helɪkɔptɛ]
/gʁɛn/	[gɪɛn]			/matla/	[metela]
/ʒɑ̃bɔ̃/	[zɑnbɔn]			/pɑtalɔ̃/	[pantalɔn]
/mɔny/	[meny]			/pɔlyʃ/	[pelyʃ]
/kɔpa/	[ɪɛpa]			/kɔbo/	[kɔbot]
/te/	[te]			/vagɔ̃/	[vagɔn]
/vɛsɛl/	[vɛzɛl]				

Le tableau 19. nous montre les erreurs phonologiques qui se sont introduites lors de la lecture des mots. Avec le participant XXB, nous voyons presque tous les sons /ʁ/ du français est remplacé par le son rétroflexe /ɪ/ de l'anglais, ce qui nous a indiqué l'existence des interférences phonologiques venant de l'anglais.

Voici les transcriptions phonologiques des mots prononcés par le participant **XXC** :

Tableau 20. La transcription phonologique des résultats du participant XXC

Les animaux	Le participant	Les verbes	Le participant	Les adverbes	Le participant
/ɑno/	[ɑno]	/alɛ/	[alɛ]	/asɛ/	[asɛ]
/zɛbʁ/	[zɛbʁ]	/abwajɛ/	[abwajɛ]	/odsy/	[adsy]
/vaʃ/	[vaʃ]	/atɑ̃dʁ/	[atɑ̃dʁ]	/otkɔfwɑ/	[otkɔfwɑ]
/tɔʁty/	[tɔʁty]	/buʃɛ/	[buʃɛ]	/bjɛ̃/	[bjɑ̃]
/tɪgʁ/	[tɪgʁ]	/kase/	[kase]	/bjɛto/	[bjɑto]
/tɔʁo/	[tɔʁɛ]	/ʃɑte/	[ʃɑte]	/dɔbu/	[debu]

/sʊɾɪ/	[surɪ]	/ʃwazɪɁ/	[ʃwazɪ]	/dədə/	[dedä]
/sɛɾpɑ/	[sɛɾpɑ]	/kələɾje/	[kələɾje]	/dəɁ/	[dəhə]
/kənɑɁ/	[kəna]	/kəɾpɛɑdr/	[kəɾpɛɑdr]	/dəmɛ/	[deman]
/ɾɑ/	[ra]	/kəɾtɪnɟe/	[kəɾtɪnɟe]	/dɪskɛtmä/	[dɪskɛtmä]
/pusɛ/	[pusɪn]	/deɟəne/	[deɟəne]	/dʊsmä/	[dʊsmä]
/pulɛ/	[pulɛ]	/ekɪɁ/	[ekɪɪ]	/æɁəmä/	[hæɁəmä]
/pul/	[pul]	/ävöle/	[ävöle]	/ɪjɛɁ/	[ɪjɛɾ]
/pwasə/	[pwasə]	/eksplɪke/	[eksplɪke]	/lädmɛ/	[lädeman]
/fəɁ/	[fəɁ]	/gəne/	[gəne]	/lätmä/	[lantman]
/pɛɾəke/	[pɛɾəke]	/grɪnəte/	[grɪnəte]	/lətə/	[ləgtä]
/wazo/	[wazo]	/ləse/	[ləse]	/pəɁfwa/	[pəɁfwa]
/æf/	[æf]	/metɁ/	[metɁ]	/səlmä/	[səلمان]
/mutə/	[mutə]	/nəɟe/	[nəɟe]	/suvä/	[suvan]
/mul/	[mul]	/əpsɛɁve/	[əpsɛɁve]	/syɁmä/	[syɁman]
/lu/	[lu]	/ublɪje/	[ublɪje]	/təlmä/	[təلمان]
/lɪə/	[lɪə]	/pɛdɁ/	[pɛdɁ]	/vɛmə/	[vɛman]
/ekɪsə/	[ekɪsə]	/pɛɁmne/	[pɛɁmne]	/mal/	[mal]
/gɛnɪj/	[gɛnanɪl]	/swəne/	[supɛ]	/mɪjə/	[mɪjə]
/ɟɪɁaf/	[ɟɪɁaf]	/vɛɁse/	[vɛɁse]		
/ekyɁɛj/	[ækyɁɪj]	/vwəɁ/	[vwəɁ]		
La nourriture/ La cuisine	Le participant	Les adjectifs	Le participant	Les objets	Le participant
/anana(s)/	[anana]	/amyɁä/	[amyɁä]	/akəɁdeə/	[akəɁdeə]
/asjet/	[asjet]	/bɪzəɁ/	[bɪzəɁ]	/afɪj/	[afɪj]
/banan/	[banan]	/blə/	[blə]	/əɁmwəɁ/	[əɁmuɁɪ]
/bəbə/	[bəbə]	/blä/	[bläk]	/bag/	[bəg]
/kakao/	[kakao]	/bən/	[bən]	/balkə/	[balkə]
/kəɁəɁ/	[kəɁəɁ]	/fəɁ/	[fəɁ]	/bə/	[bə]
/fəɁɪpɪə/	[fəɁɪpɪə]	/ɟəɁɪ/	[ɟəɁɪ]	/bək/	[be]
/fɪ/	[fə]	/æɁə/	[hæɁə]	/sɛtyɁ/	[sɛtyɁ]
/kəɁfɪtyɁ/	[kəɁfɪtyɁ]	/ɟwəɁə/	[ɟəɁə]	/sɛɁvələ/	[sɛɁfələ]
/kəɁɪj/	[kəɁɪl]	/pəvɁ/	[pəvɁ]	/kə/	[kə]
/kuto/	[kotə]	/pəwɛty/	[pəwɛty]	/dɛapo/	[dɛapo]
/kɛɾ/	[kɛɾ]	/syɁpɛɁɪz/	[syɁpɛɁɪz]	/ävələp/	[ənvələp]
/kɪjɛɁ/	[kuljɛ]			/ɛskəɁje/	[ɛskəɁje]
/deɁəɁ/	[deɁəɁ]			/fəɁəj/	[fətyl]
/dɪne/	[dɪne]			/fəkyɁ/	[fəkyɁ]
/ɛskəɁgo/	[ɛskəɁgo]			/gəɁet/	[zəɁet]
/fəɁɪn/	[fəɁɪn]			/gɪj/	[gɪl]
/fɪsɛ/	[fɪsɛ]			/gɪfɛ/	[guɁɛ]
/guɁə/	[guɁə]			/elɪkəɁpɛɁ/	[elɪkəɁpɛɁ]
/gɛn/	[gɛn]			/matla/	[matela]
/ɟəbə/	[ɟəbə]			/pəɁtələ/	[pəɁtələ]
/məny/	[məny]			/pəlyj/	[pəlyj]
/kəpa/	[kəpa]			/kəbo/	[kəbo]
/te/	[te]			/vəɁə/	[vəɁə]
/vɛsɛ/	[vɛzɛ]				

Le tableau 20. nous signale un autre phénomène où le participant prononce très bien le son /Ɂ/ du français, pourtant il fait un retour au son /r/ du turc, ce qui peut être

interprété en disant qu'il connaît bien qu'il faut utiliser le /ʁ/ français mais il peut également décider de ne pas le prononcer.

Voici les transcriptions phonologiques des mots prononcés par le participant **XXD** :

Tableau 21. La transcription phonologique des résultats du participant XXD

Les animaux	Le participant	Les verbes	Le participant	Les adverbes	Le participant
/apo/	[agno]	/ale/	[ale]	/ase/	[ase]
/zɛbʁ/	[zɛbʁ]	/abwaje/	[aboje]	/odsy/	[odesy]
/vaʃ/	[vaʃ]	/atɑ̃dk/	[atɑ̃dk]	/otkɔfwa/	[otkɔfwa]
/tɔkty/	[tɔkty]	/buʃe/	[buʃe]	/bjɛ/	[bjɛ]
/tigʁ/	[tigʁ]	/kase/	[kase]	/bjɛto/	[bjɛto]
/tɔko/	[takɔ]	/ʃɑ̃te/	[ʃɑ̃te]	/dɛbu/	[debu]
/sukɪ/	[sukɪ]	/ʃwaziʁ/	[ʃwaziʁ]	/dɛdɑ̃/	[dɛdɑ̃]
/sɛʁpɑ̃/	[sɛʁpɑ̃]	/kɔlɔkʃe/	[kɔlɔkʃe]	/dɔɔk/	[dɔhɔk]
/kənɑʁ/	[kənɑʁ]	/kɔpʁɑ̃dk/	[kɔpʁɑ̃tr]	/dɛmɛ/	[dɛmɑ̃]
/kɑ/	[kɑ]	/kɔ̃tɪnɥ/	[kɔ̃tɪnɥ]	/diskʁɛtmɑ̃/	[diskʁɛtmɑ̃]
/pusɛ/	[pusɛ]	/deʒɔne/	[deʒɔne]	/dusmɑ̃/	[dusmɑ̃]
/pulɛ/	[pulɛ]	/ekɔɪʁ/	[ekɔɪʁ]	/æʁɔzmɑ̃/	[æʁɔzmɑ̃]
/pul/	[pul]	/ɑ̃vɔle/	[ɑ̃vɔle]	/ijɛʁ/	[ijɛʁ]
/pwasɔ̃/	[pusɑ̃]	/ɛksplike/	[ɛksplike]	/lɑ̃dmɛ/	[lɑ̃dmɑ̃]
/fɔk/	[fɔk]	/gɑʁe/	[gɑʁe]	/lɑ̃tmɑ̃/	[lɑ̃tmɑ̃]
/pɛkɔkɛ/	[peruk]	/grɪnɔte/	[grɪnɔte]	/lɔ̃tɑ̃/	[lɔ̃tɑ̃]
/wazo/	[ozo]	/lɛse/	[lɛse]	/pɑʁfwa/	[pɑʁfwa]
/æf/	[æf]] [æ]	/mɛtʁ/	[mɛtʁ]	/sɛlmɑ̃/	[sɛlmɑ̃]
/mutɔ̃/	[mutɔ̃]	/naze/	[naze]	/suvɑ̃/	[suvɑ̃]
/mul/	[mul]	/ɔpɛkʁve/	[ɔbzɛrve]	/sykmɑ̃/	[sykmɑ̃]
/lu/	[lup]	/ublɪje/	[ublɪje]	/tɛlmɑ̃/	[tɛlmɑ̃]
/liɔ̃/	[liɔ̃]	/pɛdʁ/	[pɛdʁ]	/vɛmɑ̃/	[vɛmɑ̃]
/ɛkɪsɔ̃/	[hɛkɪsɔ̃]	/pʁɔmne/	[pʁɔmne]	/mal/	[mal]
/gʁənɥj/	[gʁanɔl]	/swaʁe/	[swane]	/mjø/	[mjø]
/ʒɪkaf/	[ʒɪraf]	/vɛkse/	[vɛkse]		
/ekyʁɛj/	[ekyɾɪ]	/vwɑʁ/	[vwɑʁ]		
La nourriture/ La cuisine	Le participant	Les adjectifs	Le participant	Les objets	Le participant
/anana(s)/	[ananas]	/amyzɑ̃/	[amyzɑ̃]	/akɔʁdeɔ̃/	[akɔʁdeɔ̃]
/asjet/	[asjet]	/bɪzak/	[bɪzak]	/afɪʃ/	[afɪʃ]
/banan/	[banan]	/blɔ̃/	[blɔ̃]	/akmwaʁ/	[akmwaʁ]
/bɔ̃bɔ̃/	[bɔ̃bɔ̃]	/blɑ̃/	[blɑ̃]	/bag/	[bag]
/kakao/	[kakao]	/bɔn/	[bɔn]	/balkɔ̃/	[balkɔ̃]
/kaskɔl/	[kasekɔl]	/ʃod/	[ʃod]	/bɑ̃/	[bɑ̃k]
/ʃɑ̃pɪɔ̃/	[ʃɑ̃pɪɔ̃]	/ʒɑ̃ti/	[ʒɑ̃ti]	/bɛk/	[bɛk]
/ʃu/	[ʃu]	/æʁø/	[æʁø]	/sɛtyʁ/	[sɛtyʁ]
/kɔ̃fɪtyʁ/	[kɔ̃fɪtyʁ]	/ʒwajø/	[ʒæjø]	/sɛkʁvɔlɑ̃/	[sɛkʁvɔlɑ̃]
/kɔkɪj/	[kɔkɪl]	/povʁ/	[pavʁ]	/kɔl/	[kɔl]
/kuto/	[kuto]	/pwɛty/	[pwɑ̃ty]	/dɛapo/	[dɛapo]
/kɛʁp/	[kɛʁp]	/syʁpɪz/	[syʁpɪz]	/ɑ̃vlɔp/	[ɑ̃vlɔp]
/kɥɪjɛʁ/	[kuɪlɛʁ]			/ɛskalje/	[ɛskalje]

/desɛk/	[desɛk]			/fotæj/	[futæ]
/dme/	[dme]			/fukɣk/	[fɔkɣk]
/ɛskakgo/	[ɛskargo]			/galɛt/	[galɛt]
/fakɪn/	[fakɪn]			/gɪj/	[gɪl]
/fɪsɛl/	[fɪsɛl]			/gɪfɛ/	[gɪfɛ]
/guʒɔ̃/	[ʒuʒɔ̃]			/elɪkɔptɛk/	[helɪkɔptɛk]
/gɣɛn/	[gɣɛn]			/matla/	[matɛl]
/ʒãbɔ̃/	[ʒãbɔ̃]			/pãtalɔ̃/	[pãtalɔ̃]
/mæny/	[meny]			/pɔlyʃ/	[pelyʃ]
/kɔpa/	[rɔpa]			/kɔbo/	[kɔbo]
/te/	[te]			/vagɔ̃/	[vagɔ̃]
/vɛsɛl/	[vɛsɛl]				

Le tableau 21. contenant les réalisations phonologiques des mots du participant XXD nous a poussé à penser une proportion entre le niveau et le nombre des fautes, ce qui a donné lieu à notre 3^{ème} hypothèse « Les erreurs phonologiques diminuent grâce aux séances de phonétique mises en place dans le département ». Après avoir analysé les tableaux et les erreurs réalisées par les participants, nous avons constaté quelques erreurs récurrentes causées à la fois par l'interférence provenant de la LM mais aussi de la L1. Nous avons catégorisé les erreurs ainsi :

-L'existence et l'addition d'un/des autre(s) phonème(s) :

Comme dans le cas du participant XXA, avec le mot « écureuil » dont la transcription phonologique devrait être /**ekɣkæj**/, nous avons constaté une prononciation comme : /**ekɣbej**/.

Nous voyons donc l'existence/l'addition du phonème /**e**/, à la place du phonème /**æ**/ juste à la fin du mot. Nous avons constaté le même processus avec le mot « rat » qui est prononcé come /**ka**/ en français, mais en anglais, qui a une prononciation comme /**ræt**/.

-L'absence d'un/des phonème(s) :

Comme dans le cas du participant XXD, avec le mot « matelas », dont la transcription phonologique est /**matla**/, le participant l'a prononcé comme /**matel**/, ou bien comme dans le cas du participant XXA, nous avons constaté au dernier phonème /**k**/ dans le mot « écrire » qui se prononce comme /**ekɣik**/ alors que le participant l'a prononcé comme [**ekɣi**].

-Le remplacement d'un/des phonème(s) :

Comme dans le cas de tous les participants, avec le mot « menu », dont la transcription phonologique est /məny/, nous avons constaté que chaque participant a remplacé le phonème /ə/, qui est donc le son schwa, avec le phonème /e/. Cela peut être causé par l'interférence des deux langues, le turc et l'anglais. Comme en turc, le mot « menu » est écrit comme « menü » et prononcé comme /meny/, et comme en anglais, le mot « menu » est écrit comme « menu » et prononcé comme /mənyu/, il nous paraît tout à fait possible que cette interférence provient de LM et de L1 des participants.

Il y a une autre forte possibilité que le turc est plus dominant dans l'existence de cette interférence car la lettre « e » en français est écrite et prononcée d'une manière différente, qui est une grande différence entre la langue française et turque. En effet, le graphème « e » se prononce /ø/, /œ/ et parfois /ə/, alors que la lettre « e » a une seule prononciation en turc, qui est /e/, et parfois comme allophone /ɛ/, qui rend difficile le procès d'articulation pour les étudiants turcophones.

Nous avons également constaté un autre cas de remplacement, avec le participant XXB, qui s'est manifesté dans le remplacement total des sons /ʁ/ du français, par le « r » rétroflexe /ɻ/ de l'anglais. Avec les autres participants, ce phénomène n'était pas présent. Pourtant, nous avons également vu des fois un remplacement du son /ʁ/ avec le /r/ du turc, ce qui nous signale l'existence d'interférence provenant de LM et L1 sur L2.

4.2.2. Les résultats du pré-test et du post-test

Dans cette partie, nous fournirons les résultats des transcriptions phonologiques (Cf. Annexe 6.) selon les représentations phonologiques des mots et du paragraphe utilisés pendant le pré-test et le post-test, en donnant la fréquence des erreurs de chaque participant en pourcentage. Nous allons fournir des pourcentages en nous basant sur le nombre d'erreurs phonologiques réalisées par les participants et nous les analyserons après avec une méthode mixte à l'aide du Test des rangs signés de Wilcoxon. Il faut également noter que les participants XXE-XXF-XXG-XXH sont des étudiants en première année. De cette manière, nous aurons la chance de vérifier notre 3^{ème} hypothèse de recherche.

-Participant XXE : Chez le participant, nous avons remarqué pendant le pré-test que le pourcentage des erreurs phonologiques est de 68,61% avec 94 mots sur 137 mal prononcés.

Après avoir analysé les résultats du post-test, nous avons remarqué une amélioration significative car le participant a mal prononcé 9 mots sur 142 dans la partie de lecture de paragraphe, ce qui nous donne un taux d'erreurs de 6,33% , et 3 mots sur 33 avec un pourcentage de 9,09% dans la partie lecture de mots du post-test.

-Participant XXF : Chez le participant, nous avons remarqué pendant le pré-test que le pourcentage des erreurs phonologiques est de 24,81% avec 34 mots sur 137 mal prononcés.

Après avoir analysé les résultats du post-test, nous avons remarqué une amélioration significative car le participant a mal prononcé 9 mots sur 142 dans la partie de lecture de paragraphe, ce qui nous donne un taux d'erreurs de 7,04%, et 3 mots sur 33 avec un pourcentage de 12,12% dans la partie lecture de mots du post-test.

-Participant XXG : Pendant le pré-test, nous avons constaté que le participant n'a pas commis d'erreurs dans au pré-test, et il n'a commis qu'une seule erreur sur 142 mots avec un pourcentage de 0,7%, il n'a rien mal prononcé pendant la partie de lecture de paragraphe et de mots du post-test. Nous tenons à préciser que ce participant a suivi un cursus dans un lycée français en Turquie.

-Participant XXH : Chez le participant, nous avons remarqué pendant le pré-test que le pourcentage des erreurs phonologiques est de 47,44% avec 65 mots sur 137 mal prononcés.

Après avoir analysé les résultats du post-test, nous avons également remarqué une amélioration significative car le participant a mal prononcé 27 mots sur 142 dans la partie de lecture de paragraphe, ce qui nous donne un taux d'erreurs de 19,01%, et 8 mots sur 33 avec un pourcentage de 24,24% dans la partie lecture de mots du post-test.

-Participant XXI : Chez le participant, nous avons remarqué pendant le pré-test que le pourcentage des erreurs phonologiques est 51,09% avec 70 mots sur 137 mal prononcés.

Après avoir analysé les résultats du post-test, nous avons remarqué cette fois une amélioration minimale car le participant a quand même mal prononcé 40 mots sur 142 avec un pourcentage de 28,16% , et 13 mots sur 33 avec un pourcentage de 39,39% dans la partie lecture de mots du post-test. Même si le taux d'amélioration ne paraît pas important, c'est néanmoins une amélioration dans la prononciation du participant.

-Participant XXJ : Chez le participant, nous avons remarqué que le participant a mal prononcé 15 mots sur 137 avec un pourcentage de 10,94%.

Après avoir analysé les résultats du post-test, nous avons remarqué une amélioration minimale mais pertinente car le participant a mal prononcé 2 mots sur 142 dans la partie de lecture de paragraphe, ce qui nous donne un pourcentage minimal de 1,4%, et 1 mot sur 33 avec un pourcentage de 3,03% dans la partie lecture de mots du post-test.

-Participant XXX : Chez le participant, nous avons remarqué pendant le pré-test que le pourcentage des erreurs phonologiques est de 27% avec 37 mots sur 137 mal prononcés.

Après avoir analysé les résultats du post-test, nous avons remarqué une amélioration significative car le participant a mal prononcé 12 mots sur 142 dans la partie de lecture de paragraphe, ce qui nous donne un taux d'erreurs de 8,45% , et 1 mot sur 33 avec un pourcentage de 3,03% dans la partie lecture de mots du post-test.

-Participant XXL : Chez le participant, nous avons remarqué pendant le pré-test que le pourcentage des erreurs phonologiques est de 32,84% avec 45 mots sur 137 mal prononcés.

Après avoir analysé les résultats du post-test, nous n'avons pas remarqué d'amélioration car le participant a mal prononcé 38 mots sur 142 dans la partie de lecture de paragraphe, ce qui nous donne un taux d'erreurs de 26,76% , et 15 mots sur 33 avec un pourcentage de 45,45% dans la partie lecture de mots du post-test.

Bien que cela puisse dépendre de diverses raisons, il est présumé que le participant n'a pas efficacement suivi le manuel comme le reste des participants car ils montrent un développement significatif dans leur prononciation alors que le participant a une moyenne d'erreur similaire à celle du pré-test.

-Participant XXM: Chez le participant, nous avons remarqué pendant le pré-test que le pourcentage des erreurs phonologiques est de 5,83% avec 8 mots sur 137 mal prononcés.

Après avoir analysé les résultats du post-test, nous avons remarqué une amélioration minimale car le participant a mal prononcé 8 mots sur 142 dans la partie de lecture de paragraphe, ce qui nous donne un taux d'erreurs de 5,63%, et 1 mot sur 33 avec un pourcentage de 3,03% dans la partie lecture de mots du post-test.

-Participant XXN : Chez le participant, nous avons remarqué pendant le pré-test que le pourcentage des erreurs phonologiques est de 5,10% avec 7 mots sur 137 mal prononcés.

Après avoir analysé les résultats du post-test, nous avons remarqué une amélioration minimale car le participant a tout prononcé correctement dans la lecture de paragraphe au post-test, et 1 seul mot sur 33 avec un pourcentage de 3,03% dans la partie lecture de mots du post-test.

-Participant XXO : Chez le participant, nous avons remarqué pendant le pré-test que le pourcentage des erreurs phonologiques est de 9,48% avec 13 mots sur 137 mal prononcés.

Après avoir analysé les résultats du post-test, nous avons remarqué une amélioration significative car le participant a mal prononcé 3 mots sur 142 dans la partie de lecture de paragraphe, ce qui nous donne un taux d'erreurs de 2,11% , et 1 mot sur 33 avec un pourcentage de 3,03% dans la partie lecture de mots du post-test.

-Participant XXP : Chez le participant, nous avons remarqué pendant le pré-test que le pourcentage des erreurs phonologiques est de 8,75% avec 12 mots sur 137 mal prononcés.

Après avoir analysé les résultats du post-test, nous avons remarqué une amélioration significative car le participant a mal prononcé 2 mots sur 142 dans la partie de lecture de paragraphe, ce qui nous donne un taux d'erreurs de 1,4% , et il n'a rien mal prononcé dans la partie de lecture de mots du post-test.

-Participant XXQ : Chez le participant, nous avons remarqué pendant le pré-test que le pourcentage des erreurs phonologiques est de 14,59% avec 20 mots sur 137 mal prononcés.

Après avoir analysé les résultats du post-test, nous avons remarqué une amélioration significative car le participant a mal prononcé 3 mots sur 142 dans la partie de lecture de paragraphe, ce qui nous donne un taux d'erreurs de 2,11 % , et 1 seul mot sur 33 avec un pourcentage de 3,03% dans la partie lecture de mots du post-test.

Pour la grande majorité des participants, nous avons constaté que grâce au « manuel » phonologique préparé dans le cadre de cette recherche, nous avons constaté une diminution très significative du taux d'erreurs sur le plan phonologique en français. Dans la partie suivante, nous allons tenter d'analyser les résultats obtenus via SPSS 25 afin de concrétiser nos commentaires qualitatifs.

4.2.2.1. Le type d'erreurs phonologiques récurrentes de l'échantillonnage auprès du pré-test

Tableau 22. Les erreurs phonologiques récurrentes au pré-test

Le type d'erreurs	Nombre de participants
L'existence et l'addition d'un/des autre(s) phonème(s)	13
L'absence d'un/des phonème(s)	13
Le remplacement d'un/des phonème(s)	13

Selon le tableau 22., nous constatons 3 types d'erreurs : l'existence et l'addition d'un/des autre(s) phonème(s), l'absence d'un/des phonèmes et le remplacement d'un/des phonèmes que nous avons classifiés pendant le test-pilote de la recherche. Nous avons utilisé le même système de classification pour le pré-test et le post-test.

En nous basant sur les types d'erreurs, nous pouvons en déduire que tous ces types d'erreurs font partie des interférences causée par la L1 et la LM, ce qui vérifie notre première hypothèse.

4.2.2.2. Le nombres de mots mal prononcés par des participants

Tableau 23. Le nombre de mots mal prononcés par les participants

Les participants	Nombre total de mots mal prononcés		
	Pré-test 137 au total	Post-test paragraphe 142 au total	Post-test mots 33 au total
XXE	94	9	3
XXF	34	10	4
XXG	0	1	0
XXH	65	27	8
XXI	70	40	13
XXJ	15	2	1
XXK	37	12	1
XXL	45	38	15
XXM	8	8	1
XXN	7	0	1
XXO	12	3	1
XXP	13	2	0
XXQ	20	3	1

Le tableau 23. consiste d'un ordre croissant crée en respectant les niveaux des étudiants, les premiers étant les étudiants de la première année du département et le reste étant les étudiants qui sont dans les deuxièmes, troisièmes et quatrièmes années de leur parcours universitaire.

Selon le tableau ci-dessus (Tableau 23.), nous constatons clairement une diminution des erreurs phonologiques de chaque participant, hormis le participant XXG qui est diplômé d'un lycée français en Turquie, ce qui peut expliquer sa performance dans la réalisation phonologique des mots. Les nombres des erreurs indiqués ci-dessus qui sont clairement en retrait nous montrent que le manuel mis au point a été bénéfique aux participants. Cela nous permet de valider notre deuxième hypothèse de recherche.

4.2.2.3. Le taux des erreurs phonologiques dans les mots selon le modèle de Wilcoxon

Les données du pré-test et du post-test des participants du groupe expérimental ont été comparées à l'aide du test des rangs signés de Wilcoxon afin de trouver une réponse à la question suivante : « L'apprentissage et la connaissance plus approfondis de l'API peuvent-ils aider à réduire les erreurs phonologiques en français ? Le test des rangs signés de Wilcoxon est utilisé dans les recherches qualitatives dans le cas où nous avons moins de 50 participants. La valeur « M » dans la version 25 de SPSS représente les moyennes des données obtenues. Les données sont comparées avec la moyenne. Le « P » (probabilité) est utilisé pour décider si la relation ou la différence mentionnées dans les tests d'hypothèse sont statistiquement significatives. En sciences sociales, une valeur de « P » inférieure à 0,05 est considérée comme indiquant une différence ou une relation statistiquement significative dans la recherche. Cependant, plus la valeur de « P » est inférieure à 0,05, plus le risque d'erreur potentiel est faible. Les chiffres indiqués par « Z » déterminent la position des valeurs numériques par rapport à la moyenne dans les données numériques. La lettre « N » (nombre) représente le nombre de personnes, englobant les individus participant à la recherche. Les résultats des entretiens analysés par ce modèle sont présentés dans le tableau ci-dessous :

Tableau 24. La comparaison des moyennes du pré-test et des mots du post-test

PRÉ-TEST- POST- TEST MOTS	MOYENNE	N	Z	P
PRÉ-TEST	,76	13		
POST-TEST MOTS	,88	13	-2,43	.015*

* $p < .05$

Les résultats du test de Wilcoxon effectué sur les moyennes du pré-test et des **mots** du post-test menés avec les participants sont fournis ci-dessus (Tableau 24.). Ainsi, il existe une différence statistiquement significative entre les résultats des pré-tests et post-tests ($p < .05$). Dans ce contexte, il est observé que le manuel phonologique préparé contribue à la diminution des erreurs dans la prononciation des étudiants.

Les données du pré-test et du **paragraphe** du post-test des participants du groupe expérimental ont également été comparées à l'aide du test des rangs signés de Wilcoxon afin de répondre à la question : « L'apprentissage et la connaissance plus approfondis

de l'Alphabet Phonétique International (API) peuvent-ils aider à réduire les erreurs phonologiques en français ? ». Les résultats sont présentés dans le tableau ci-dessous :

Tableau 25. La comparaison des moyennes du pré-test et du paragraphe du post-test

PRÉ-TEST - POST-TEST PARAGRAPHE	MOYENNE	N	Z	P
PRÉ-TEST	,76	13		
POST-TEST PARAGRAPH	,91	13	-3,040	.002*

* $p < .05$

Les résultats du test de Wilcoxon effectué sur les moyennes des mots du pré-test et du paragraphe du post-test des participants sont fournis dans le tableau ci-dessus (Tableau 25.). Ainsi, il existe une différence statistiquement significative entre les résultats des pré-tests et post-tests ($p < .05$).

Dans ce contexte, il est encore observé que le manuel phonologique préparé contribue à la diminution des erreurs dans la prononciation des étudiants, ce qui vérifie encore notre deuxième hypothèse.

4.3. Vérification des hypothèses

Dans cette section, nous allons examiner la corrélation entre les hypothèses formulées et les résultats obtenus. Avant de commencer à analyser leur état final, revenons d'abord aux hypothèses formulées :

Hypothèse 1 : L'apprentissage et la connaissance de l'anglais (L1), la première langue étrangère des étudiants et du turc (LM), leur langue maternelle, causent des interférences phonologiques lors de l'apprentissage du français (L2).

Hypothèse 2 : L'apprentissage et la connaissance plus approfondis et plus poussés de l'Alphabet Phonétique International (API) aident à diminuer les erreurs phonologiques en français.

Hypothèse 3 : Les erreurs phonologiques diminuent grâce aux séances de phonétique mises en place dans le département.

4.3.1. Hypothèse 1

D'après les résultats obtenus, notre première hypothèse est confirmée, car les classifications de types d'erreurs phonologiques (voir Tableau 22.) que nous avons

déduites après avoir réalisé le test-pilote nous montrent que les étudiants du département de Didactique du FLE font des erreurs sur le plan phonologique en L2 qui s'articulent autour d'interférences provenant de leur LM et L1.

4.3.2. Hypothèse 2

La deuxième hypothèse « L'apprentissage et la connaissance plus approfondis et plus poussés de l'Alphabet Phonétique International (API) aident à diminuer les erreurs phonologiques en français. » est également confirmée. D'après les résultats indiqués dans les tableaux 23 et 24, le manuel conçu pour aider les étudiants à surmonter les problèmes de prononciation en L2, leur a été d'une utilité importante en favorisant des changements positifs chez les participants qui ont révélé une nette amélioration dans leur réalisation phonologique de L2.

4.3.3. Hypothèse 3

Le curriculum du département de Didactique du FLE à l'Université de Marmara contient des cours de phonétique. De même, la troisième hypothèse proposant l'idée que « Les erreurs phonologiques diminuent grâce aux séances de phonétique mises en place dans le département » est également confirmée. D'après les résultats obtenus indiqués dans le tableau 23, qui nous montre que dans les niveaux supérieurs du département de Didactique du FLE, grâce aux cours de phonétique, les étudiants qui sont plus conscients du système phonologique de la L2 font moins d'erreurs que ceux qui sont en première ou deuxième année.

4.4. Limites de l'expérimentation

Étant réalisé autour des systèmes phonologiques du français, de l'anglais et du turc, la recherche a été menée d'une manière empirique dans laquelle nous avons tenté d'exploiter les règles phonologiques de ces trois langues. Après avoir suivi un double cursus avec le département de Didactique du FLE ainsi que le département de Didactique de l'ALE, nous possédons quelques informations basiques sur les systèmes de ces deux langues grâce aux cours de phonétique intégrés dans le curriculum de ces deux départements. Comme nous avons également essayé de traiter le système phonologique du turc, à cause de ne pas avoir suivi un parcours dans le domaine de l'enseignement de la langue turque, nous étions limités aux exemples basiques. Avec

une connaissance plus établie de la langue turque, surtout de son système phonologique, nous aurions pu réaliser une recherche plus épanouie avec des exemples plus concrets.

Ainsi, après le séisme qui a frappé la ville d’Hatay de Turquie le 6 février 2023, bien que nous ayons réalisé les premières étapes en présentiel, avons été très rapidement contraint de mener la recherche en ligne après la décision du Conseil de l’Enseignement Supérieur de Turquie.



5. CINQUIÈME PARTIE : CONCLUSION, DISCUSSION ET PROPOSITIONS

5.1. Conclusion

Dans le cadre de cette recherche composée de cinq parties, nous nous sommes concentrés sur l'analyse des erreurs de prononciation en français. Les interférences phonologiques en français provenant de l'anglais et du turc chez les étudiants turcophones à l'Université de Marmara, nous ont amenés à réfléchir en profondeur afin de trouver un moyen de remédiation pour que les étudiants aient moins de difficultés lors de leur apprentissage du français.

Nous avons analysé les systèmes phonologiques du français, de l'anglais et du turc, et nous avons également tenté de montrer une corrélation entre ces trois langues qui construisent la base du discours linguistique de notre échantillonnage. Comme tout travail de recherche ne peut exister sans question de recherche accompagnée de ses hypothèses (Catroux, 2018), nous nous sommes basés sur les questions de départ suivantes :

« En quoi l'apprentissage et la connaissance de l'anglais peut avoir un impact sur la prononciation du français chez les étudiants turcophones ? »,

« L'apprentissage et la connaissance plus approfondis de l'Alphabet Phonétique International (API) peuvent-ils aider à réduire les erreurs phonologiques en français ? »,

« Est-ce que les erreurs ont tendance à diminuer au cours des années au sein du département de didactique du FLE ? ».

Ainsi, afin de les accompagner, nous avons mis en avant 3 hypothèses de recherche :

1. L'apprentissage et la connaissance de l'anglais (L1), la première langue étrangère des étudiants et du turc (LM), leur langue maternelle, causent des interférences phonologiques lors de l'apprentissage du français (L2).
2. L'apprentissage et la connaissance plus approfondis et plus poussés de l'API aident à diminuer les erreurs phonologiques en français.
3. Les erreurs phonologiques diminuent grâce aux séances de phonétique mises en place dans le département de Didactique du FLE.

Premièrement, notre objectif étant la vérification de ces hypothèses, nous avons rédigé le de cadre théorique dans laquelle nous avons essayé d'étayer les concepts clés de notre sujet, ainsi que les différentes perspectives des chercheurs qui ont contribué dans le domaine.

Dans un second temps, afin de tester la validité de nos hypothèses, nous avons choisi 6 outils de collecte de données tels qu'un formulaire de participation, une lecture de mots pour le test-pilote et pour le pré-test, un manuel phonologique, une lecture de textes et de mots pour le post-test, les enregistrements audio et vidéo de ces lectures et leurs transcriptions phonologiques. Nous avons également opté pour un univers et échantillonnage dont le parcours scolaire était similaire avec le nôtre.

Finalement, nous avons réalisé des analyses en nous basant sur les résultats obtenus. Dans ce travail, nos trois hypothèses ont été validées à la lumière de la méthodologie que nous avons choisie et suivie.

Les résultats de cette recherche montrent l'existence d'interférences phonologiques durant l'apprentissage du français chez les étudiants turcophones. En effet, ces interférences sont à l'origine des erreurs de prononciation. Le manuel phonologique a permis de réduire significativement ces erreurs de prononciation en français. Les analyses des pré-tests et post-tests révèlent une nette amélioration des compétences de prononciation. Par exemple, le pourcentage d'erreurs du participant XXE est passé de 68,61% à 6,33%, celui du participant XXF de 24,81% à 7,04% et celui du participant XXH de 47,44% à 19,01%. Ces résultats confirment que la maîtrise de l'API aide à diminuer les erreurs phonologiques. Les analyses statistiques, y compris le test des rangs signés de Wilcoxon, montrent une différence significative entre les pré-tests et les post-tests, prouvant l'efficacité du manuel. De plus, les résultats montrent également l'importance des séances de phonétique du département de Didactique du FLE à l'Université de Marmara. Ces conclusions soulignent l'importance d'une approche didactique structurée afin d'améliorer la compétence phonologique des apprenants de FLE.

D'après les résultats obtenus et les commentaires faits par les participants, nous avons également constaté que les sons nasaux /ã/, /õ/ et /ẽ/ ainsi que le son /ɤ/ sont les sons les plus problématiques pour les étudiants turcophones du département de Didactique du

FLE à l'Université de Marmara. Pourtant, avec une connaissance plus approfondie du système phonologique du français, nous avons constaté que ces erreurs diminuent car les étudiants sont plus conscients des règles phonologiques, ce qui leur permet de commettre moins d'erreurs dans leur prononciation. Ainsi, afin de valider notre deuxième hypothèse, le manuel phonologique fourni aux participants nous a montré aussi une augmentation dans la motivation des participants dans la prononciation des mots, d'après les commentaires qu'ils ont effectués à la fin du post-test que nous avons réalisé. Dans l'ensemble de cette recherche, nous avons encore constaté l'importance des cours de phonétique sur le système phonologique et dans quelle mesure il est important de prendre conscience des règles et des systèmes qui constituent une langue qui est un système de signes dont toutes les parties peuvent et doivent être considérées dans leur solidarité synchronique en harmonie (Saussure, 1916).

5.2. Discussion

D'autres recherches nous montrent qu'il faut bien préciser la distinction entre les termes « faute » et « erreur », ce premier étant défini comme irrégulière et commise également par des locuteurs natifs, alors que ce dernier peut être défini comme l'ensemble des pièces incorrectes reparaissant systématiquement lors de la production orale des langues étrangères (Nunan, 1999). Faisant partie des erreurs récurrentes, l'interférence est un phénomène phonétique persistant qui joue un rôle essentiel dans l'apprentissage des langues étrangères (Nwobu, 2014). Parmi les premières définitions données à ce terme par Weinreich (1953) et Lado (1957), qui se focalisaient autour du terme « interférence », nous constatons la pression de la langue maternelle (voire d'autres langues qui appartiennent au répertoire du discours linguistique de l'apprenant) sur la langue en apprentissage.

Selon Hilty et Wüest (1985), l'enseignement de la prononciation établit une base de départ mais ce n'est pas le seul point important. Ainsi, ils expliquent comme suit :

La prononciation a besoin d'être enseignée. Ce serait une erreur grossière que de croire qu'il suffit de présenter aux élèves quelques modèles de la bonne prononciation et de leur donner l'occasion de s'enregistrer eux-mêmes dans un laboratoire de langues. Habités à analyser les sons à l'aide du « crible » qui constitue le système phonologique de leur langue maternelle, les élèves seront tout simplement incapables d'entendre leurs propres fautes, tant qu'on ne les y rend pas attentifs (p.18).

C'est l'une des raisons pour lesquelles nous avons opté pour un travail « phonologique » sur les systèmes de prononciation des langues plutôt qu'un travail phonétique qui se focaliserait sur les aspects physiques des sons de la langue. Nous soulignons également l'importance de la connaissance des règles phonologiques d'une langue étrangère, qui facilitera le processus d'apprentissage, comme nous l'avons confirmé avec nos hypothèses. Comme Martinet le souligne également dans la préface du livre de Walter (1988) :

Les rapports de l'homme avec sa langue sont d'une nature particulière. Il l'a apprise sans le vouloir. Elle s'est imposée à lui par simple contact avec son entourage. Elle a coïncidé pour lui avec la présence conscience du monde dans lequel il vit.

C'est dans cette perspective que nous avons tenté de mener cette recherche sur la phonologie du français avec l'impact de l'anglais et du turc.

5.3. Propositions

En tant que locuteur non-natif d'une langue étrangère, l'individu n'est pas obligé de parler « parfaitement » une langue avec tous ces aspects phonologiques. Certes, connaître les aspects prosodiques d'une langue peut faciliter l'interaction entre les locuteurs, mais ce n'est pas « crucial » lors de l'interaction, tant que le message est transmis au destinataire. Pourtant, en tant qu'enseignant de langue étrangère, il semble important de faire des efforts pour faciliter l'interaction, ce qui consiste en une maîtrise lexicale, syntaxique, sémantique mais aussi phonologique.

En nous basant sur cette idée, en toute modestie, nous nous permettons de faire quelques propositions, sur les futures recherches à être menées dans le domaine du Français Langue Étrangère en Turquie et au-delà.

5.3.1. Première proposition

Dans le cadre de cette recherche, nous avons essayé de mettre au point un manuel sur les systèmes phonologiques de la LM, L1 et L2 pendant 4 semaines. Une étude longitudinale sur le même plan phonologique qui s'étendrait sur une période assez longue afin d'assurer les effets de l'apprentissage du système phonologique de la langue française pourrait être bénéfique pour une meilleure compréhension des impacts positifs des systèmes phonologiques des langues dans le répertoire de l'apprenant.

5.3.2. Deuxième proposition

Il serait également intéressant d'assurer la place des cours de phonologie qui traitent des systèmes phonologiques des langues telles que le français, l'anglais et le turc qui sont les langues qui figurent le plus dans le répertoire des étudiants, ainsi que d'augmenter l'intensité des cours de phonétique présents mais qui restent peu nombreux, qui aident les étudiants à appréhender les unités sonores de la langue cible.

5.3.3. Troisième proposition

Le manuel que nous avons conçu qui pourrait servir de mini-guide pour les étudiants au niveau de l'enseignement supérieur, est resté assez limité faute de temps. Il pourrait donc être bénéfique pour le domaine du FLE en Turquie, de créer un guide phonologique complet adressé aux étudiants des départements français tels que la Didactique du FLE, la Traduction et l'Interprétation Française et de Littérature Française qui s'étendent au sein des universités en Turquie.

5.4. Ouverture

Au début de notre recherche, nous avons effectué une recherche bibliographique concernant le domaine de l'enseignement des langues étrangères, surtout le FLE et de la linguistique avec ses sous-branches « la phonologie » et « la phonétique ».

Comme Karakaş (2021) le souligne, la grande majorité des recherches menées sur les interférences linguistiques et le rôle de l'anglais face à l'apprentissage du français, porte très souvent sur le lexique, alors que les interférences phonologiques jouent également un rôle crucial pour les étudiants surtout au niveau de leur motivation vers la langue quand ils sont face aux locuteurs natifs. En effet, avec l'interaction de l'être humain qui devient de plus en plus rapide et facile, les apprenants de langues tendent à s'exprimer comme les locuteurs natifs au niveau de la prononciation grâce aux chansons, aux séries et aux films étrangers qui deviennent d'exemples pertinents.

Il serait donc envisageable de mener des recherches qui traiteront plus en détail l'aspect phonologique de l'apprentissage des langues étrangères qui peut se montrer bénéfique sur le long terme.

BIBLIOGRAPHIE

- Accattoli, M., Divitçioğlu, E., & Knittel, M-L. (2016). *Phonologie du turc*. (hal-01536001)
- Adamczewski, H. & Keen, D. (1973). *Phonétique et phonologie de l'anglais contemporain*. Paris : Armand Colin.
- Akıncı, M.-A. (2013). *Le turc dans histoire sociale des langues de France*. 823-830. Rennes : Presses Universitaires de Rennes.
- Anderson, Stephen R. (1985). *Phonology in the twentieth century: Theories of rules and theories of representations*. Chicago: University of Chicago Press.
- Arikan, A. & Yılmaz, A.F. (2020). Pre-service english language teachers' problematic sounds. *International e-Journal of Educational Studies (IEJES)*, 4(7), 1-26. DOI: 10.31458/iejes.594715
- Baker, E. (2010). Minimal pair intervention. In A.L. Williams, S. McLeod & R.J. McCauley (Eds.), *Interventions for speech sound disorders in children*, 41-72. Baltimore, MD : Paul H. Brookes.
- Banniard, M. (2007). *Les langues indo-européennes*. Paris : Editions Errance.
- Barletta, A-F. (2012). *De l'origine de l'accent à l'enseignement de la phonétique en FLE* [Mémoire de master]. Université Stendhal-Grenoble 3.
- Barlow, J.A., & Gierut, J.A. (2002). Minimal pair approaches to phonological remediation. *Seminars in Speech and Language*, 23(1), 57-67.
- Baudouin, C. (1972). *An attempt at a theory of phonetic alternations* dans Edward Stankiewicz (éd. and trad.) *A Baudouin de Courtenay anthology: The beginnings of structural linguistics*, 144-212. Bloomington: Indiana University Press. (Première publication en 1895).
- Béchade, H.-D. (1989). *Phonétique et morphologie du français moderne et contemporain*, Paris : Presses Universitaires de France.

- Beckman, M. & Edwards, J. (2000). The ontogeny of phonological categories and the primacy of lexical learning in linguistic development. *Child development*, (71), 240-249.
- Benchehida, M. (1997). *L'interférence linguistique*. Université de Mostaganem.
- Bertoncini, J. & Boysson-Bardies B. (2000). La perception et la production de la parole avant deux ans. Dans M. Kail et M. Fayol (dir.). *L'acquisition du langage, le langage en émergence. De la naissance à trois ans*. Paris, France : Presses Universitaires de France.
- Blust, R. (2013). The Austronesian Languages. *Asia-Pacific Linguistics : Langue et linguistique en Mélanésie*.
- Catroux, M. (2018). *Méthodologie de la recherche en didactique des langues*. Paris, France : Éditions Ellipes. ISBN 9782340-026445
- Chaer, A., Agustina, L. (2004). *Sociolinguistik: pengenalan awal*.
- Chiswick B.-R., Miller P.-W. (2004), « Linguistic Distance: A Quantitative Measure of the Distance Between English and Other Languages », Discussion Paper Series, Institute for the Study of Labor, IZA DP n°. 1246.
- Chomsky, N. and Lasnik, H. (1993). Principles and Parameters Theory, *Syntax: An International Handbook of Contemporary Research*, Berlin: de Gruyter.
- Chomsky, N., & Halle, M. (1968). *The Sound Pattern of English*. Harper & Row, p.296.
- Cook, V. (2003). *Effects of the Second Language on the First*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Côté, M. H. (2005). *Phonologie française. Manuscript*. University of Ottawa.
- Coupé, C, Marsico, E. & Pellegrino, F. (2010). *Les systèmes sonores des langues comme systèmes complexes*, 1-34.
- Crystal, D. (1987). *The Cambridge Encyclopedia of Language*, 50-60. Cambridge University Press.

- Crystal, D. (2004). *The Stories of English*. London: Penguin Books.
- Cuq, J.-P. & Gruca, I. (2017). Cours de didactique du français langue étrangère et seconde. Grenoble : Presses Universitaires de Grenoble, p.93.
- Cuq, J.-P. (2003). *Dictionnaire de didactique du français : langue étrangère et seconde*. Paris : CLE International.
- Daniel Richter et al. (2017). The age of the hominin fossils from Jebel Irhoud, Morocco, and the origins of the Middle Stone Age. *Nature*, (546), 293-296 (DOI 10.1038/nature22335)
- Daviault, D. (2011). *L'émergence et le développement du langage chez l'enfant*, Montréal: Chenalière Éducation.
- De Ketele J.-M., & Roegiers X. (1996). Méthodologie du recueil d'informations. Fondements des méthodes d'observations, de questionnaires, d'interviews et d'études de documents. *Méthodes en sciences humaines*. 3^e édition, p.172. Paris : De Boeck Université.
- Delen Karaağaç, N. (2004). La nature et la cause des erreurs et des fautes commises par les enseignants de la langue étrangère ou par les locuteurs de la langue maternelle. *Dilbilim*, (12), 103-109.
- Delen Karaağaç, N. (2009). Sur l'innovation lexicale et l'intégration phonétique et sémantique de quelques emprunts lexicaux en français et en turc. *Synergies Turquie*, (2), 147-158.
- Debyser, F. (1970). La linguistique contrastive et les interférences. *Langue française* (8), 31-61.
- Delairon, J. (2017). *Vers une prise de conscience phonologique de l'anglais au collège* [Mémoire de master]. Université Grenoble-Alpes. ffdumas-01753102f
- Dell, F. (1983). L'acquisition des règles phonologiques facultatives. *Langue Française*, (58), 15-22.
- Dresher, B. E. (2011). The phoneme. *The Blackwell companion to phonology*, 1-26.

- Dubois, J., Giacomo, M., Guespin, L., Marcellesi, C., Marcellessi, J-B., Mével, J-P. Sschom (2002). *Dictionnaire de la linguistique*, p.252. Paris : Larousse.
- Ellis, R. (1994). *The Study of Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press.
- Ertek, B. (2019). Le système orthographique de la langue française: les difficultés de l'unité sonore et sémantique. *Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*, (41), 365-379.
- Ertek, B., & Süverdem, F. B. (2020). İki Dillilik ve İki Kültürlülük: Göç, Kimlik ve Aidiyet. *The Journal of International Lingual Social and Educational Sciences*, 6(2), 183-207. <https://doi.org/10.34137/jilses.826142>
- Falco, S-A, Vion, M. (1987). La mise en place du système phonologique du français chez des enfants entre trois et six ans : une étude de la production. *Cahiers de Psychologie Cognitive - Current Psychology of Cognition*, , (7), 247-266. hal-00133459f
- Flege, J. E. (1997). English vowel production by Dutch talkers: More evidence for the “similar” vs.“new” distinction. *Second-Language Speech*, 11-52.
- Gass, S. M., & Selinker, L. (2008). *Second Language Acquisition: An Introductory Course* (3rd ed.). New York: Routledge.
- Groupe ICOR. (2013). *Convention ICOR*. Lyon : Université Lyon 2.
- Guthrie, M. (1967). *Comparative Bantu*. Farnborough : Gregg Press Limited.
- Hamers, J-F. & Blanc, M. (1983). *Bilinguisme et bilingualité*, 2ème édition, Bruxelles, Pierre Mardaga, p.452.
- Hilty, G & Wüest, J. (1985). *Langue française: Phonétique, morphologie, syntaxe, différences de structure entre le français et l'allemand*. Zurich, Allemagne.
- Jamet, M-C. (2020). *Les erreurs en production orale relevant du système phonologique. De la nature de l'erreur à sa remédiation*. Rome : Italie, Repères DoRiF Ateliers Didactique et Recherches.

- Johnson, R. B., Onwuegbuzie, A. J., & Turner, L. A. (2007). Toward a definition of mixed methods research. *Journal of mixed methods research*, 1(2), 112-133.
- Jones, D. (1917). *An Outline of English Phonetics*, 1-10. W. Heffer & Sons.
- Jones, W. (1786). The Third Anniversary Discourse, on the Hindus. *Asiatick Researches*, (5), 423-514.
- Kamoun, C., & Ripaud, D. (2017). *Phonétique Essentielle du Français*. Didier.
- Kannas, C. (1994), *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris, Larousse, p.252.
- Karakaş, İ. (2021). Impact des transferts syntaxiques dans l'apprentissage du français langue étrangère chez les étudiants turcs [Mémoire de master]. Université de Marmara.
- Klinkenberg, J. (2020). Pourquoi enseigner et apprendre les langues et les cultures étrangères en général, la langue française et les cultures francophones en particulier ? *Jean-Marc Defays éd., Le FLE en question : Enseigner le français langue étrangère et seconde*, 23- 57. Wavre: Mardaga. <https://doi.org/10.3917/mard.defay.2020.01.0023>
- Ladefoged, P. (2001). *Vowels and Consonants: An Introduction to the Sounds of Languages*, 3-15. Blackwell Publishing.
- Lado, R. (1957). *Linguistics across Cultures*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Lekova, B. (2010). Language interference and methods of its overcoming in foreign language teaching, *Trakia Journal of Sciences*. 1(8), 320-324.
- Lewis, M.-P. (2009). *Ethnologue: Languages of the World*. Dallas. Texas: SIL International.
- Lomonosov, M. (1952). Rossijskaja grammatika, *Polnoesobranie sočinenij*, (7), 389-352.
- Mackey, W.- F. (1976). *Bilinguisme et contact des langues*. Paris : Klincksieck

- Maillart, C. (2006). Le bilan articulatoire et phonologique. *L'évaluation du langage et de la voix*, 26-51. Paris, France: Éditions Masson.
- Martinet, J. P. (1949). *Économie des changements phonétiques*, 20-30. Champion.
- Martins, C., & Mabilat, J.-J. (2004). *Sons et Intonations*. Didier.
- Meziane, R. & MacLeod, A. (2017). L'acquisition de la phonologie en français langue seconde : le profil phonologique d'enfants allophones en maternelle. *Canadian Journal of Applied Linguistics / Revue canadienne de linguistique appliquée*, 20(2), 1–17. <https://doi.org/10.7202/1042673ar>
- Monville-Burstion, M. (2013). Complexité et transfert dans l'acquisition du français langue étrangère : le cas des apprenants chypriotes du FLE. *De Boeck Supérieur* (66), 97- 134.
- Moreau, M-L. (1997). Sociolinguistique, concepts de base. *Madraga*, 178-179.
- Nunan, D. (1999). *Second language teaching & learning*. Boston, MA: Heinle & Heinle Publishers.
- Nwobu, E.N. (2014). L'interférence des phonèmes suprasegmentaux Igbo en prononciation française, *Journal of Linguistics, Language and Culture*, 1(1), 22-31.
- Odlin, T. (1989). *Language Transfer: Cross-Linguistic Influence in Language Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ortega, É., & Lété, B. (2010). *eManulex: Electronic version of Manulex and Manulex-infra databases*. Tiré de <http://www.manulex.org>.
- Parizet, M-L. (2008). Phonétique et Cadre Commun: propositions pour un cours de FLE. *Synergies Espagne*, (1), 113-122.
- Peereman, R., Lété, B., & Sprenger-Charolles, L. (2007). Manulex-infra: Distributional characteristics of grapheme-phoneme mappings, infra-lexical and lexical units in child-directed written material. *Behavior Research Methods*, (39), 593-603.

- Peereman, R., Lété, B., & Sprenger-Charolles, L. (2007). Manulex-infra: Distributional characteristics of grapheme-phoneme mappings, infra-lexical and lexical units in child-directed written material. *Behavior Research Methods*, (39), 593-603
- Robert, J-M. (2005). Distance linguistique et didactique européennes. *Passage de Paris* 1, 116-129.
- Saussure, F. (1879). *Mémoire sur le système primitif des voyelles dans les langues indo-européennes*. Leipzig: Teubner.
- Saussure, F. (1916). *Cours de linguistique générale*, 34-143. Études et documents Payot, Paris.
- Şavlı, F. (2009). Interférences lexicales entre deux langues étrangères : anglais et français. *Synergies Turquie*, 179-184.
- Storkel, H.-L. & Morrisette, M.-L. (2002). The lexicon and phonology interactions in language acquisition. *Language, Speech, and Hearing Services in Schools*, 33(1), 24-37.
- Taylor, S. J., & Bogdan, R. (1984). *Introduction to Qualitative Research Methods : The Search for Meanings*. Wiley.
- Teddlie, C., Tashakkori, A. (2003). Major issues and controversies in the use of mixed methods in the social and behavioral sciences. Dans A. Tashakkori, & C. Teddlie (Éds), *Handbook of mixed methods in social and behavioral research*, 3-50. Thousand Oaks, CA : Sage.
- Troubetzkoy, N. S. (1939). Grundzüge der Phonologie. *Travaux du Cercle Linguistique de Prague*, 5-29. Vandenhoeck & Ruprecht.
- Ural, A., Kılıç, İ. (2006). *Bilimsel Araştırma Süreci ve SPSS ile Veri Analizi*. Ankara: Detay Yayıncılık (Genişletilmiş 2. Baskı).
- Vardar, B. (1984). *Une introduction à la phonologie*. Istanbul : Publication de la faculté des Lettres de l'Université d'Istanbul, p. 27.

Varlık, M. (2022). *La didactique de la prononciation dans la formation des professeurs de français en Turquie* [Mémoire de master]. Université de Marmara.

Walter, H. (1988). *Le français dans tous les sens*. Paris, France : Laffont.

Weinreich.U. (1973). *Languages in contact*. Gallimard, Paris.

Yıldırım, A. (1999). Nitel araştırma yöntemlerinin temel özellikleri ve eğitim araştırmalarındaki yeri ve önemi. *Eğitim ve Bilim Dergisi*, 23(112), 7-17.



SITOGRAPHIE

<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/phonetique> (Consulté le 28.06.2022)

<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/phonologie> (Consulté le 28.06.2022)

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/phonétique/60325> (Consulté le 28.06.2022)

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/phonologie/60348> (Consulté le 28.06.2022)



ANNEXE

ANNEXE 1. LES DOCUMENTS ENVOYÉS AUX PARTICIPANTS.....	91
ANNEXE 2. LE FORMULAIRE DE PARTICIPATION	127
ANNEXE 3. LES DÉFINITIONS DES NOTIONS	135
ANNEXE 4. LA LECTURE DE MOTS DU PRE-TEST.....	137
ANNEXE 5. LA LECTURE DE TEXTES ET DE MOTS DU POST-TEST.....	141
ANNEXE 6. LES TRANSCRIPTIONS PHONOLOGIQUES DE LA LECTURE DES MOTS	142
ANNEXE 7. PARTICIPANT XXA QUESTIONNAIRE GOOGLE FORMS.....	181
ANNEXE 8. PARTICIPANT XXA AUTORISATION	185
ANNEXE 9. PARTICIPANT XXB QUESTIONNAIRE GOOGLE FORMS.....	187
ANNEXE 10. PARTICIPANT XXB AUTORISATION.....	191
ANNEXE 11. PARTICIPANT XXC QUESTIONNAIRE GOOGLE FORMS.....	193
ANNEXE 12. PARTICIPANT XXC AUTORISATION	197
ANNEXE 13. PARTICIPANT XXD QUESTIONNAIRE GOOGLE FORMS.....	199
ANNEXE 14. PARTICIPANT XXD AUTORISATION	203
ANNEXE 15. PARTICIPANT XXE QUESTIONNAIRE GOOGLE FORMS.....	205
ANNEXE 16. PARTICIPANT XXE AUTORISATION.....	209
ANNEXE 17. PARTICIPANT XXF QUESTIONNAIRE GOOGLE FORMS	212
ANNEXE 18. PARTICIPANT XXF AUTORISATION	216
ANNEXE 19. PARTICIPANT XXG QUESTIONNAIRE GOOGLE FORMS	219
ANNEXE 20. PARTICIPANT XXG AUTORISATION	223
ANNEXE 21. PARTICIPANT XXH QUESTIONNAIRE GOOGLE FORMS	226
ANNEXE 22. PARTICIPANT XXH AUTORISATION	230
ANNEXE 23. PARTICIPANT XXI QUESTIONNAIRE GOOGLE FORMS	233
ANNEXE 24. PARTICIPANT XXI AUTORISATION.....	237
ANNEXE 25. PARTICIPANT XXJ QUESTIONNAIRE GOOGLE FORMS	240
ANNEXE 26. PARTICIPANT XXJ AUTORISATION	244
ANNEXE 27. PARTICIPANT XXK QUESTIONNAIRE GOOGLE FORMS	247
ANNEXE 28. PARTICIPANT XXK AUTORISATION	251
ANNEXE 29. PARTICIPANT XXL QUESTIONNAIRE GOOGLE FORMS.....	254
ANNEXE 30. PARTICIPANT XXL AUTORISATION.....	258
ANNEXE 31. PARTICIPANT XXM QUESTIONNAIRE GOOGLE FORMS.....	261

ANNEXE 32. PARTICIPANT XXM AUTORISATION.....	265
ANNEXE 33. PARTICIPANT XXN QUESTIONNAIRE GOOGLE FORMS.....	268
ANNEXE 34. PARTICIPANT XXN AUTORISATION	272
ANNEXE 35. PARTICIPANT XXO QUESTIONNAIRE GOOGLE FORMS	275
ANNEXE 36. PARTICIPANT XXO AUTORISATION	279
ANNEXE 37. PARTICIPANT XXP QUESTIONNAIRE GOOGLE FORMS	282
ANNEXE 38. PARTICIPANT XXP AUTORISATION	286
ANNEXE 39. PARTICIPANT XXQ QUESTIONNAIRE GOOGLE FORMS	289
ANNEXE 40. PARTICIPANT XXQ AUTORISATION	293



ANNEXE 1. LES DOCUMENTS ENVOYÉS AUX PARTICIPANTS

La semaine 1

01.05.2023

Plan

- 1) Alphabet Phonétique International (API)**
- 2) Les sons du français**
- 3) Les sons de l'anglais**
- 4) Les accents du français**
- 5) Les signes phonétiques du français**
- 6) La conclusion**

1) Alphabet phonétique international (API)

Nous utilisons des signes graphiques particuliers pour distinguer ce qui relève de la phonologie de ce qui relève de la phonétique. Ainsi, ce qui relève de la phonologie (c'est-à-dire un phonème ou la représentation phonologique d'un mot) est noté entre deux « / / » barres obliques alors que la réalisation phonologique, c'est-à-dire la prononciation effective par les locuteurs de la langue, est notée en API, entre deux crochets « [] ». Actuellement, nous utilisons les signes graphiques fournis par l'Association Phonétique Internationale, qui est une association fondée en 1886 à Paris, par un ensemble d'éducateurs afin de promouvoir l'étude scientifique de la phonétique.

2) Les sons du français

Voici 4 tableaux pour les sons de la langue française :

LES CONSONNES DU FRANÇAIS

API	Au début d'un mot	Au milieu d'un mot	À la fin d'un mot
/b/	beaucoup /boku/	début /deby/	tombe /tɔ̃b/
/d/	de /də/	idée /ide/	grande /gʁɑ̃d/
/f/	femme /fam/	enfin /ɑ̃fɛ̃/	neuf /nœf/
/k/	que /kə/	lequel /ləkɛl/	chaque /ʃak/
/l/	Le /lə/	celui /səlu/	il /il/
/m/	même /mem/	famille /famij/	système /sistəm/
/n/	nous /nu/	donner /dɔ̃ne/	une /yn/
/p/	peu /pø/	époque /epɔk/	type /tip/
/s/	si /si/	aussi /osi/	place /plas/
/t/	temps /tɑ̃/	était /etɛ/	toute /tut/
/v/	vous /vu/	avec /avɛk/	arrive /aʁi:v/
/z/	zone /zo:n/	maison /mɛzɔ̃/	quinze /kɛ̃z/
/g/	gauche /go:f/	également /egalmɑ̃/	vague /vag/
/ɲ/	-	gagner /gɑ̃ne/	ligne /liɲ/
/ʁ/	raison /ʁɛzɔ̃/	sera /səʁa/	jour /ʒu:ʁ/
/ʃ/	chef /ʃɛf/	échapper /ɛʃapɛ/	riche /ʁiʃ/
/ʒ/	jamais /ʒame/	déjà /deʒa/	rouge /ʁu:ʒ/
/dʒ/	djibouti /dʒibuti/	budget /bydʒɛ/	cambodge /kɑ̃bɔdʒ/
/tʃ/	tchèque /tʃɛk/	caoutchouc /kautʃu/	match /matʃ/
/ŋ/	-	-	meeting /mitiɲ/

VOYELLES ORALES DU FRANÇAIS

API	Au début d'un mot	Au milieu d'un mot	À la fin d'un mot
/a/	année /ane/	travail /tʁavaj/	moi /mwa/
/e/	été /ete/	général /ʒeneʁal/	vérité /veʁite/
/i/	ici /isi/	ville /vil/	qui /ki/
/o/	aucune /okyn/	côté /kote/	nouveau /nuvo/
/u/	ouverte /uvɛʁt/	souvent /suvɑ̃/	coup /ku/
/y/	unique /ynik/	étude /etyd/	pu /py/
/ø/	europe /øʁɔp/	deuxième /døzjem/	lieu /ljø/
/œ/	œil /œ:j/	seul /sœ:l/	-
/ɔ/	homme /ɔm/	comme /kɔm/	-
/ə/	-	besoin /bɛzwɛ̃/	ne /nə/
/ɛ/	elle /ɛl/	nouvelle /nuvɛl/	-

SEMI-VOYELLES DU FRANÇAIS

API	Au début d'un mot	Au milieu d'un mot	À la fin d'un mot
/j/	hiérarchie /jɛʁakʁʃi/	dieu /djø/	fille /fij/
/w/	oui /wi/	loi /lwa/	-
/ɥ/	huitième /ɥitjem/	lui /lɥi/	-

VOYELLES NASALES DU FRANÇAIS

API	Au début d'un mot	Au milieu d'un mot	À la fin d'un mot
/ɑ̃/	ensuite /ɑ̃sɥit/	exemple /ɛgzɑ̃:pl/	seulement /sœlmɑ̃/
/ɔ̃/	oncle /ɔ̃kl/	longtemps /lɔ̃tɑ̃/	nom /nɔ̃/
/ɛ̃/	ainsi /ɛ̃si/	principe /pʁɛ̃sip/	loin /lwɛ̃/

3) Les sons de l'anglais :

Voici 3 tableaux de la langue anglaise :

LES CONSONNES DE L'ANGLAIS

API	Au début d'un mot	Au milieu d'un mot	À la fin d'un mot
/p/	place /'pleis/	company /'kʰʌmpəni/	group /'gru:p/
/pʰ/	part /'pʰɑ:t/	support /sə'pʰɔ:t/	-
/b/	be /'bi/	number /'nʌmbə-/	job /'dʒab/
/t/	today /tə'deɪ/	still /'sti:l/	get /'get/
/tʰ/	two /'tʰu/	attention /ə'tʰenʃən/	-
/r/	-	water /'wɔ:tə-/	-
/ʔ/	-	certain /'sɜ:ʔn/	-
/d/	day /'deɪ/	words /'wɜ:dz/	need /'ni:d/
/k/	quite /'kwaɪt/	next /'nekst/	like /'laɪk/

/k ^h /	come /'k ^h Λm/	account /ə'k ^h əʊnt/	-
/g/	go /'gou/	together /tə'gɛðə/	big /'bɪg/
/m/	me /'mi/	women /'wɪmən/	same /'seɪm/
/ŋ/	-	circumstances /'sɜ:kəm, stænsəz/	-
/n/	know /'nou/	another /ə'nʌðə/	then /'ðɛn/
/ŋ/	-	student /'studnt/	person /'p ^h ɜ:sn/
/ŋ/	-	think /'θɪŋk/	thing /'θɪŋ/
/f/	few /'fju/	often /'ɔfən/	life /'laɪf/
/v/	voice /'voɪs/	ever /'ɛvə/	give /'gɪv/
/θ/	three /'θɪi/	nothing /'nʌθɪŋ/	death /'dɛθ/
/ð/	there /'ðɛr/	mother /'mʌðə/	smooth /'smuð/
/s/	say /'seɪ/	also /'ɔl, sou/	yes /'jes/
/z/	zone /'zoun/	music /'mjuzɪk/	does /'dʌz/
/ʃ/	she /'ʃi/	social /'soʊʃəl/	fish /'fɪʃ/
/ʒ/	genre /'ʒɑnrə/	decision /dɪ'sɪʒən/	garage /gə'.iɑʒ/
/h/	how /'haʊ/	perhaps /pə'hæps/	-
/tʃ/	child /'tʃaɪld/	teacher /'tʃɪtʃə/	much /'mʌtʃ/
/dʒ/	just /'dʒʌst/	major /'meɪdʒə/	age /'eɪdʒ/
/j/	yet /'jet/	million /'mɪljən/	-
/w/	when /'wɛn/	away /ə'wei/	-
/ɹ/	right /'raɪt/	through /'θɹu/	-
/l/	last /'læst/	believe /bə'lɪv/	-
/t/	-	old /'oʊld/	well /'wel/
/l/	-	models /'mɑ:lz/	little /'lɪtl/

LES VOYELLES DE L'ANGLAIS

API	Au début d'un mot	Au milieu d'un mot	À la fin d'un mot
/i/	even /'ivən/	these /'ðiz/	we /'wi/
/ɪ/	if /'ɪf/	which /'wɪtʃ/	many /'meni/
/e/	-	vacation /ve'k ^h eɪʃən/	-
/ɛ/	any /'eni/	said /'sed/	-
/æ/	ask /'æsk/	back /'bæk/	-
/u/	oozing /'u:zɪŋ/	school /'sku:l/	who /'hu/
/ʊ/	-	good /'gʊd/	-
/o/	okay /o'k ^h eɪ/	november /no'vembə/	-
/ɔ/	all /'ɔl/	want /'wɔnt/	saw /'so/
/ɑ/	october /ɑk't ^h oʊbə/	not /'nat/	grandma /'grænd, mɑ/
/ə/	about /ə'baʊt/	people /'p ^h ɪpəl/	idea /aɪ'diə/
/ʌ/	other /'ʌðə/	one /'wʌn/	-

LES DIPHTHONGUES DE L'ANGLAIS

API	Au début d'un mot	Au milieu d'un mot	À la fin d'un mot
/aɪ/	eyes /'aɪz/	time /'tʰaɪm/	why /'waɪ/
/aʊ/	out /'aʊt/	down /'daʊn/	now /'naʊ/
/ɔɪ/	oil /'ɔɪəl/	point /'pʰɔɪnt/	boy /'bɔɪ/
/eɪ/	able /'eɪbəl/	make /'meɪk/	way /'weɪ/
/oʊ/	over /'oʊvə/	both /'boʊθ/	so /'soʊ/

4) Les accents du français

Il existe 3 accents différents en français : l'accent aigu, l'accent grave et l'accent circonflexe.

L'accent aigu	L'accent grave	L'accent circonflexe
Existe seulement sur le « e » et modifie la prononciation.	Existe sur le « e, a ». Existe sur le « u » seulement dans le pronom relatif « où ».	Existe sur les lettres « a, e, i, o, u ». Remplace très souvent une lettre disparue comme le « s » dans le mot « l'hôpital » (hospital en anglais). Permet de distinguer les mots qui ont un sens différent. Indique rarement une prononciation comme en « diplôme » et « pâle ».

5) Les signes phonétiques du français

Le tréma « ¨ » : Nous le trouvons sur le « e, i, u ». Il permet de distinguer le mot « mais » du mot « maïs ». Voici leur prononciation :

/mɛ/ /mais/	et
 Mais maïs.m4a	

Attention, nous ne trouvons pas le même phénomène dans le mot « Noël » qui se prononce /**no**ɛl/.

6) La fin de l'activité

Pour finir l'activité, il a été demandé aux participants de faire la transcription phonologique des mots suivants dans les cases à droite :

canard	
train	
conversation	
besoin	

La semaine 2

08.05.2023

Plan

- 1) La liaison**
 - 1.1) La liaison obligatoire**
 - 1.2) La liaison interdite**
 - 1.3) La liaison facultative**
- 2) Les paires minimales : le phonème**
- 3) Les différences entre le français, l'anglais et le turc**



1) La liaison

La liaison est un phénomène linguistique qui se fait entre la consonne finale d'un mot et la voyelle prononcée du mot suivant lorsque celui-ci commence par une voyelle ou un « h » muet.

Exemple 1 :

Comment allez-vous ?
/komãtalevu/
 Comment allez-vous.m4a

Exemple 2 :

C'est de mieux en mieux.
/sedãmjøzãmjø/ ou bien /sedmjøzãmjø/
 C'est de mieux en mieux.m4a

Lorsqu'il y a une voyelle juste après une consonne, comme les sons -s, -x, -z, elle se prononce /z/.

a. La liaison obligatoire

Nous la faisons quand la liaison est :

- entre le déterminant (article, adjectif, pronom) et le nom :

« Cet **a**ppartement est spacieux. »

- entre l'adjectif et le nom qui suit :

« Les grands **s**hommes »

- entre le pronom personnel et le verbe :

« Elles **o**nt eu de la chance. »

« Vous **a**vez un moment ? »

- entre le verbe et le pronom :

« Prends-**e**n plusieurs ! »

« Sont-**i**ls arrivés ? »

« Vas-**y** ! »

Exception : Tu vas **v** arriver ! (pas de liaison).

- entre les adverbes « très » et « trop » et l'adjectif :

« C'est trop **i**mportant. »

« C'est très **i**ntéressant. »

- entre la préposition monosyllabique (une seule syllabe) et le pronom ou l'article :

« Va chez **e**ux ! »

« Dans **u**ne maison. »

b. La liaison interdite :

- après la consonne qui suit le « -r » :

« bord **à** bord »

- avant (*sauf pour les nombres*) ou après « et » :

« Il finit **et** il arrive. »

« C'est sa vingt **et** unième compétition. »

- devant « oui », « un », « onze » :

« Mais **oui** ! »

- devant un « h » aspiré :

« Elle va aux Halles pour acheter des **h**aricots. »

- après le pronom personnel dans une phrase interrogative avec inversion du sujet :

« Quand vont-ils **ils** arriver ? »

c. La liaison facultative :

Ayant dérivé du mot latin « facultas », qui signifie la « faculté », c'est-à-dire « la capacité » et être capable de faire d'une certaine manière, c'est exactement pour cette raison que nous appelons cette règle de liaison « facultative » (facultatif adj.m.), qui nous signale un usage de la liaison qui n'est pas forcément obligatoire, mais plutôt choisie par le locuteur de la langue. Il s'agit donc d'une liaison réalisée par un choix, elle n'est ni **interdite** ni **obligatoire**, elle est donc **facultative**.

Par ex. :

Je suis **s**épuisé(e). / Je ne suis pas **s**épuisé(e).

Elle est **t**allée à Lyon.

2) Les paires minimales

- a) **Phonème** : Par définition, un phonème indique un son qui cause des changements du sens dans « une réalisation phonologique ». C'est en fait grâce aux phonèmes que nous comprenons la différence entre les mots comme « père » et « vers ». En effet, sur le plan phonologique, nous n'entendons qu'une petite différence entre ces deux mots.

Père → /pɛʁ/	Vers → /vɛʁ/

Nous constatons ici une seule différence entre les deux prononciations, qui est la différence entre le son /p/ et le son /v/. Cela nous montre l'importance d'un phonème, qui est un élément tout à fait capable de créer un changement dans le sens à condition qu'il se replace. C'est pour cette raison que l'on utilise les « paires minimales » pour les distinguer plus aisément.

Ci-dessous, quelques exemples de paires minimales en français et en anglais :

Français	Anglais	Transcription phonologique française	Transcription phonologique anglaise
mot - beau	bad - bed	/mo/ - /bo/	/bæd/ - /bed/
fer - guerre	sink - think	/fɛʁ/ - /gɛʁ/	/sɪŋk/ - /θɪŋk/
frein - drain	wet - vet	/fʁɛ̃/ - /dʁɛ̃/	/wɛt/ - /vɛt/
rond - son	sin - bin	/ʁɔ̃/ - /sɔ̃/	/sɪn/ - /bɪn/

Il s'agit de mots que nous utilisons pour distinguer les phonèmes d'un système phonologique d'une langue.

3) Les différences entre le français, l'anglais et le turc

Le français, l'anglais et le turc sont les trois langues dominantes, dans le département de Didactique du Français Langue Étrangère. Les trois langues qui ont beaucoup de similarités mais aussi, qui ont beaucoup de différences au niveau du système phonologique.

Notre recherche met l'accent sur les différences entre ces trois langues, surtout au niveau des sons. C'est pour cette raison qu'il est indispensable de connaître les systèmes phonologiques de chacune de ces trois langues. En vous basant sur vos expériences avec la langue française, vous avez sans doute remarqué qu'il existe des sons qui sont plus difficiles à prononcer tout au début et qu'il y en a aussi des plus simples

Ce phénomène est plus souvent causé par les différences et les similarités des systèmes phonologiques de notre première langue étrangère (l'anglais), notre deuxième langue étrangère (le français) et notre langue maternelle (le turc). Ce sont les différences entre ces trois langues qui créent parfois des problèmes au niveau de la prononciation, et aussi ce sont les similarités qui nous facilitent le processus d'apprentissage de la prononciation de certains mots.

Il existe en français des phonèmes qui existent déjà en turc ou bien en anglais, avec lesquels nous sommes plus à l'aise. En tant que locuteur de la langue anglaise, nous sommes habitués plus ou moins aux sons différents de ceux de notre langue maternelle, le turc. Cette connaissance des sons nous aide pendant notre apprentissage du système phonologique du français.

Le son /w/ est un phonème qui n'existe pas en turc mais qui existe en anglais, qui se prononce en arrondissant les lèvres, et qui est prononcé le plus souvent comme le phonème /v/ en turc. C'est parce qu'il n'existe pas en turc et notre cerveau essaie de compenser ce manque en utilisant le son ou le phonème le plus proche au son/phonème cible. C'est pourquoi nous le prononçons comme le /v/. Cependant, la facilité commence une fois que nous avons réalisé que le son /w/ est un phonème différent et que le prononcer comme /v/ peut causer des malentendus lors de la communication avec un locuteur natif anglais.

Par ex. :

“I went to the beach, that’s why all my clothes are wet.”

« Je suis allé(e) à la plage, c’est pourquoi tous mes vêtements sont mouillés. »

Si, dans cette phrase, nous prononçons le son /w/ comme le son /v/, cela peut transformer la phrase comme suit :

“I vent to the beach, that’s vhy all my clothes are vet.”

Dans ce cas-là, la phrase donnerait le sens suivant,

« J’ai aéré à la plage, c’est pourquoi tous mes vêtements sont vétérinaires. »

C'est parce que les mots « wet » (mouillé) et le mot « vet » (vétérinaire) sont des mots différents, car ils contiennent des phonèmes différents.

En plus, il existe trois phonèmes /ɲ/, /ɣ/ et /ʁ/ qui sont complètement nouveaux pour un locuteur natif anglais, mais heureusement, nous avons les deux premiers phonèmes en turc qui nous facilitent également le processus :

/ɲ/ : « yangın » → /jaɲɣm/

/ɣ/ : proche du mot « üzüm » → /ɣzɣm/ qui est normalement /yzym/

Comme vous voyez, il existe des sons qui facilitent la prononciation française, avec les connaissances en anglais et en turc.

Les sons différents des trois langues

Quant aux consonnes qui existent en français, mais qui n'existent ni en anglais, ni en turc, qui sont le plus souvent le son, /ʁ/ et les sons nasaux du français, qui sont /ɑ̃/, /ɔ̃/ et /ɛ̃/. Comme ces phonèmes n'existent ni en anglais, ni en turc, c'est très souvent la première fois pour nous d'entendre les sons nasaux et que nous essayons de les prononcer. Si vous n'avez pas une oreille absolue ou un emplacement idéal, vous aurez probablement des problèmes avec les sons que vous rencontrerez pour la première fois, et cela peut sans doute créer des problèmes au niveau de la prononciation.

La semaine 3

15.05.2023

Plan

- 1) Les phonèmes /i/, /y/, /u/**
- 2) Les phonèmes /ə/, /e/, /ɛ/**
 - 2.1.) Le schwa /ə/ et son importance**
 - 2.2.) Les phonèmes /e/ et /ɛ/ en anglais et en turc**
- 3) Les phonèmes /ø/, /œ/, /o/, /ɔ/**
- 4) Les phonèmes /ã/, /õ/, /ẽ/**
- 5) Les phonèmes /j/, /w/, /ɥ/**
- 6) /w/, un phonème à faire attention**

Afin de produire des sons, les êtres vivants, mais surtout les êtres humains ont besoin de l'air. C'est pour cette raison que le plus souvent, nous constatons que la personne qui se prépare à parler, tout d'abord respire, soit par la bouche ouverte, soit par le nez, afin de prendre la quantité d'air nécessaire pour faire vibrer les cordes vocales. Les bons orateurs, qui parlent avec éloquence sont le plus souvent des personnes qui ont un bon contrôle pendant ce processus respiratoire.

Cette semaine, nous allons étudier les phonèmes du français et nous allons essayer de les comprendre en profondeur avec l'aide des guides intitulés « **Sons et Intonation** » de Martins et Mabilat (2004) et « **Phonétique essentielle du français** » de Kamoun et Ripaud (2017). Nous vous conseillons fortement de feuilleter dans ces deux œuvres afin de pratiquer.

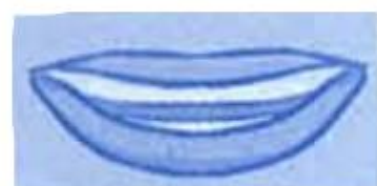
Dans le premier document, nous avons fournis des tableaux contenant les sons particuliers du français et de l'anglais, dits « **phonèmes** ». Rappelons-nous qu'un phonème signifiait un son particulier qui pourrait causer un changement dans le sens d'un mot.

Par exemple, le fait que nous soyons capables de distinguer les mots « **fer** » et « **guerre** » est tout simplement possible parce que notre cerveau est bien capable de distinguer les phonèmes /f/ et /p/ qui sont au début de chaque mot. Cette semaine, nous allons jeter un coup d'œil aux différents phonèmes.

1) Les phonèmes /i/, /y/, /u/



/i/ : Le phonème /i/ est produit en pressant la langue contre les dents du bas en **tirant** les lèvres.



/y/ : Le phonème /y/ est produit en pressant la langue contre les dents du bas, avec les lèvres très **arrondies**.





/u/ : Le phonème /u/ est produit en tirant la langue très en arrière, avec les lèvres très **arrondies**.



Comme présenté ci-dessus, les différents sons du système phonologique du français sont produits de différentes manières, qui crée une différence au niveau de la prononciation. Ce qui nous aide dans ce processus, ce sont les instruments naturels du corps humain, qui sont des organes comme la langue, les dents, les lèvres, et bien sûr, peut-être l'élément le plus important, les poumons, qui nous permettent de produire et de transférer l'air qui est indispensable pour créer une articulation en faisant vibrer les cordes vocales situées dans le larynx.

Maintenant, voyons quelques exemples de phonèmes /i/, /y/, et /u/ avec les mots pour que cela soit plus concret.

/i/ : Le phonème est produit par les lettres « i », « î », « ĩ », « y » dans un mot, comme dans les mots « un **s**ite », « ab**î**mé », « la**ï**c », « un **p**aysan ».

/y/ : Le phonème est produit par les lettres « u », « û », « ue » ou bien avec le verbe avoir, « eu », « eû », comme dans les mots « **u**ne fleur », « un **v**irus », « **brû**ler », « **aig**ue », « j'**a**i **e**u », « nous **eû**mes ».

/u/ : Le phonème est produit par les lettres « ou », « où », « ou », « aou », « aoû » et avec les mots provenant de l'anglais, « oo » ou bien venant des langues étrangères, « u », comme dans les mots « **tou**sser », « en**voû**ter », « **où** », « **saou**ler », « **aoû**t », « le **foot** », « **cool** », « haïku ».

2) Les phonèmes /ə/, /e/, /ɛ/



/ə/ : La langue est située au centre de la bouche, avec les lèvres arrondies et la bouche est peu ouverte.



/e/ : La langue est située en avant dans la bouche, avec les lèvres plus tirées que /i/ mais un peu plus ouverte autrement dit « /e/ fermé ».



/ɛ/ : La langue est très peu en avant dans la bouche, avec les lèvres tirées et la bouche est ouverte, autrement dit « /e/ ouvert »



2.1) Le schwa /ə/ et son importance

En français et en anglais, il existe un phonème qui est appelé le « **schwa** » et qui facilite la production d'une prononciation plus naturelle dans les deux langues. La définition la plus simple du schwa dans le français serait un phonème qui ne se prononce pas dans les mots et qui se trouve souvent à la fin des mots. Cependant, en anglais, sa définition est plus compliquée.

Voici un exemple du **schwa** en **français** :

besoin	ne
/bəzwɛ̃/	/nə/

Voici un exemple du **schwa** en **anglais** :

about

/ə'baʊt/

Le problème est que les deux langues ont une définition différente du phonème schwa. Le schwa du français paraît plutôt proche du phonème /ø/, qui se trouve dans le mot « Europe » dont la transcription est /øʁɔp/ ou bien la lettre « ö » du turc, comme dans le mot « önlem » dont la transcription est /ønlɛm/.

En anglais, le schwa se trouve là où il y a une syllabe sans emphase et c'est très proche du phonème /ɪ/ comme dans le prénom « **İrem** » dont la transcription est /ɪrɛm/.

En effet, dans le monde entier il existe des langues phonétiques, qui sont faciles à prononcer pour une première fois tout simplement grâce à leur cohérence entre les lettres et les phonèmes. Pourtant, l'anglais n'est pas une langue phonétique où il y a beaucoup de règles autour de l'emphase, autrement dit l'accentuation.

Par exemple, prenons le mot « **photograph** » qui veut dire « photographe » en français. La bonne prononciation de ce mot est comme suit :

/ˈfəʊtəˌɡræf/ (accent américain)

Quand nous changeons le mot en « **photography** » qui veut dire « photographie », la prononciation prend une forme différente.

/fəˈtɒɡrəfi/

Nous pouvons constater que l'accent sur la syllabe change et la prononciation change également, avec le schwa prenant sa place dans la première syllabe qui n'est pas accentuée. C'est parce la première syllabe du mot n'est pas accentuée, et quel que soit la voyelle, elle est prononcée comme **schwa**.

C'est exactement pour cette raison que la connaissance du phonème schwa nous paraît indispensable et cruciale dans notre recherche parce que les deux sons de ces deux langues sont, à la base, le même son. C'est pourquoi dans le dictionnaire Cambridge, vous pouvez voir la transcription /gɜ:l/ du mot « girl » qui veut dire « fille » en français.

Quelques conseils :

Si vous êtes en train de faire une lecture rapide, ou bien vous parlez dans la vie quotidienne à une vitesse relativement moyenne devant un locuteur français, chaque fois que vous rencontrez un schwa en français, il vaudrait mieux le prononcer comme le schwa de l'anglais, qui est proche du son /ɪ/.

Si vous êtes en train de faire une lecture qui est plus lente, en accentuant les syllabes, il vaudrait mieux le prononcer comme le schwa du français, qui est proche du phonème /ø/, tout en gardant dans l'esprit que le schwa du français est un autre phonème distinct.

Pour mieux comprendre cette partie, nous pourrions penser à la chanson « Ne me quitte pas » du chanteur français Jacques Brel. À la fin de chaque ligne, quand il dit « ne me quitte pas ! », nous entendons un /ø/ comme s'il y avait la lettre « e » prononcée à la fin. Ce phénomène reflète bien l'existence du schwa.

2.2) Les phonèmes /e/ et /ɛ/ en anglais et en turc

Dans cette partie, nous allons essayer de parler de l'existence des phonèmes /e/ et /ɛ/ en anglais, et leur non-existence en turc, c'est-à-dire, les « paires minimales » qui étaient utilisées afin de distinguer les phonèmes et voir s'ils ont vraiment le pouvoir de changer le sens d'un mot. Comme dans les mots « bad » et « bed » en anglais, ce premier est prononcé /bæd/, alors que ce dernier est prononcé /bed/, qui crée une grande différence.

Cependant, ce n'est pas le en turc tout simplement parce que les sons /e/ et /ɛ/ ne sont pas des phonèmes. Ce sont des allophones, qui veut dire les deux sons qui ne créent pas de changement dans le sens dans le cas où nous prononçons l'un au lieu de l'autre. Par exemple, le mot « genç » en turc, qui veut dire « jeune », est souvent prononcé comme /gentʃ/, mais nous constatons une autre prononciation comme /gentʃ/ qui est assez utilisée par les différents locuteurs de la langue turque.

Ce phénomène nous prouve l'importance de bien connaître ces deux sons car il s'agit de phonèmes qui entraînent un changement dans le sens, surtout dans la langue française. En guise d'exemple, nous pouvons voir les mots ci-dessous :

Été	elle	général	sujet
/ete/	/el/	/ʒeneʁal/	/syʒɛ/

3) Les phonèmes /ø/, /œ/, /o/, /ɔ/



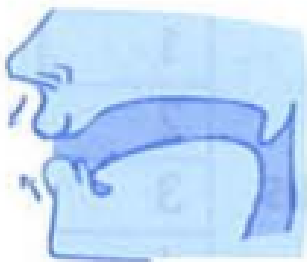
/ø/ : La langue est en avant, avec les lèvres très arrondies, la bouche est presque fermée.



/œ/ : La langue est très peu en avant, avec les lèvres arrondies et la bouche est peu ouverte.



/o/ : La langue est en arrière, avec les lèvres très arrondies, et la bouche est plus fermée.



/ɔ/ : La langue est en arrière, avec les lèvres arrondies et la bouche est peu ouverte.



/ø/ : un **peu**, che**veux**, il **peut**, milie**u**, elle **veut**, **deux**ième, des œ**ufs**, les **yeux**

Autrement dit le /ø/ **fermé**, parce qu'il se prononce le plus souvent où la syllabe est **ouverte**. Une syllabe fermée, c'est-à-dire que la syllabe est finie par une voyelle ou des consonnes qui ne se prononcent pas, comme le mot « des œufs » /dezø/

/œ/ : acteur , chaleur, jeune, meuble, œil, bœuf, ils veulent, seul, accueil, ils peuvent

Autrement dit le /œ/ **ouvert**, parce qu'il se prononce le plus souvent où la syllabe est **fermée**. Une syllabe fermée signifie que la syllabe se termine par une consonne.

/o/ : un thermos, un clone, beau, une vidéo, un trousseau, un vaudeville, le mot

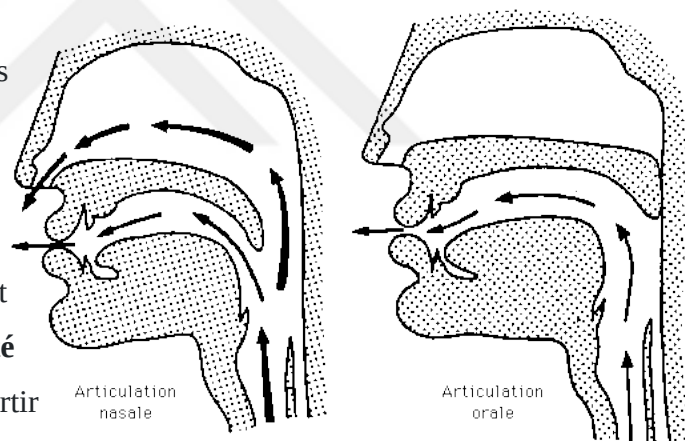
Autrement dit le /o/ **fermé**, parce qu'il se prononce le plus souvent où la syllabe est **ouverte**. Une syllabe ouverte, c'est-à-dire que la syllabe se termine par une voyelle ou des consonnes qui ne se prononcent pas, comme le mot « une vidéo » /video/

/ɔ/ : un forum, le réconfort, le Nord, le vol, école, idole, il sonne

Autrement dit le /ɔ/ **ouvert**, parce qu'il se prononce le plus souvent où la syllabe est **fermée**. Une syllabe fermée, c'est-à-dire que la syllabe est finie par une consonne.

4) Les phonèmes /ɑ̃/, /ɛ̃/, /ɔ̃/

Les voyelles nasales, peut-être les sons les plus caractéristiques de la langue française en dehors du /ʁ/. Qu'est-ce qu'un son nasal ? Un son nasal est un son produit par l'air venant des poumons et quittant par **la cavité nasale** et par **la cavité buccale** en même temps, au lieu de sortir seulement par la bouche.



C'est-à-dire, en fermant vos trous de nez, cela pourrait être un peu difficile à prononcer ces voyelles nasales parce que l'air qui devrait quitter par le nez rencontrerait un obstacle et le son ne serait pas produit.



/ɑ̃/ : La langue est un peu en arrière avec les lèvres légèrement arrondies, la bouche est bien ouverte et l'air passe par la bouche et le nez.





/ɛ̃/ : La langue est en avant avec les lèvres tirées, la bouche est presque fermée et l'air passe par la bouche et le nez.



/ɔ̃/ : La langue est en arrière avec les lèvres très arrondies, la bouche est presque fermée et l'air passe par la bouche et le nez.



/ɑ̃/ : **an, en, em** Jean, tex**an**, surpr**en**d, **en**suite, **ex**emple, suffis**am**ment

/ɛ̃/ : **un, in, ain, ein, (é)en, (i)en, (y)en**, méditerran**éen**, opticien**, citoyen**, principe, ainsi, loin

/ɔ̃/ : **on, om**, tourbill**on**, **bon, on**cle, long**tem**ps, **nom**

Attention : Une voyelle nasale peut être incluse dans une liaison. Dans ce cas-là, il faut prononcer le « n » de liaison dans la syllabe suivante.

Exemple : « un ami » → /ɛ̃nami/

Quant aux adjectifs « bon, plein, certain », la voyelle **nasale** devient une voyelle **orale**.

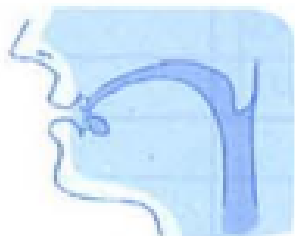
Exemple : « un bon ami » → /ɛ̃bɔnami/

Ce **n'est** donc **pas** /ɛ̃bɔ̃ami/

Un petit indice, veuillez regarder vos lèvres devant le miroir en essayant de produire ces sons. C'est comme si vous souriez pour /ɛ̃/, comme si vous sifflez pour /ɔ̃/, et comme si vous baillez pour /ɑ̃/.

5) Les phonèmes /j/, /w/, /ɥ/

Il s'agit des **semi-consonnes** ou bien des **semi-voyelles**.



/j/ : La langue est très en avant et le dos de la langue est relevé.



/w/ : La langue est très en arrière, avec les lèvres très arrondies et la bouche est presque fermée.



/ɥ/ : La langue est très en avant avec les lèvres très arrondies et la bouche est peu ouverte.



/j/ : un pied-à-terre, une **yourte**, un **impayé**, un **éventail**, un **gorille**, un **agneau**, **amitié**

/w/ : se ré**jouir**, un **pingouin**, **lointain**, un **western**, **secouer**, **jouer**, **moins**, **loi**, **parfois**

/ɥ/ : une **suite**, un **bruitage**, **sinueux**, la **cruauté**, **Suède**, **actuel**, **détruire**, **cuisse**, **gratuit**

6) Le son /w/, un phonème qui nécessite de l'attention

Comme nous avons vu dans la partie « **les paires minimales** », le son /w/ est un des phonèmes les plus importants car il ne fait pas partie dans la langue turque et même s'il fait partie de la langue anglaise, la méconnaissance ou bien la confusion du son /w/ avec le son /v/ est une erreur qui s'introduit souvent dans l'apprentissage du français. C'est pourquoi il est très important de connaître le phonème /w/ et de

comprendre pourquoi il peut entraîner un changement dans les mots tout simplement en regardant les mots anglais « **wet** » → /wɛt/ (mouillé) et « **vet** » → /vɛt/ (vétérinaire).

Tous les sons que nous avons examinés cette semaine et que nous allons examiner la semaine prochaine seront inclus dans cette recherche afin de mieux comprendre et de prendre davantage conscience des phonèmes avec leur transcription phonologique.



La semaine 4

22.05.2023

Plan

- 1) /ɣ/ et /l/**
- 2) /p/, /b/, /f/, /v/**
- 3) /t/, /d/, /k/, /g/**
- 4) /s/, /z/, /ʃ/, /ʒ/, /dʒ/, /tʃ/**
- 5) Les activités phonologiques**
- 6) « Ghoti », un phénomène à retenir**



Cette semaine va marquer la fin de notre partie méthodologique qui a duré quatre semaines au total avec des lectures à faire contenant des informations sur **l'Alphabet Phonétique International**. Nous allons continuer à voir les phonèmes du français avec des exemples et à la fin, vous allez trouver une partie dédiée à la pratique, qu'il faudrait justement remplir et voir si vous avez vraiment obtenu ou amélioré votre connaissance de l'API.

1) Les phonèmes /ʁ/ et /l/

Le fameux phonème /ʁ/ du français, qui est peut-être le phonème le plus difficile pour certains et parfois le phonème plus facile à produire pour les autres locuteurs de la langue française. Afin de pouvoir expliquer et mieux comprendre l'essentiel de ce phonème, nous voudrions tout d'abord parler un petit peu de la physiologie humaine et le processus de la production du phonème /ʁ/.

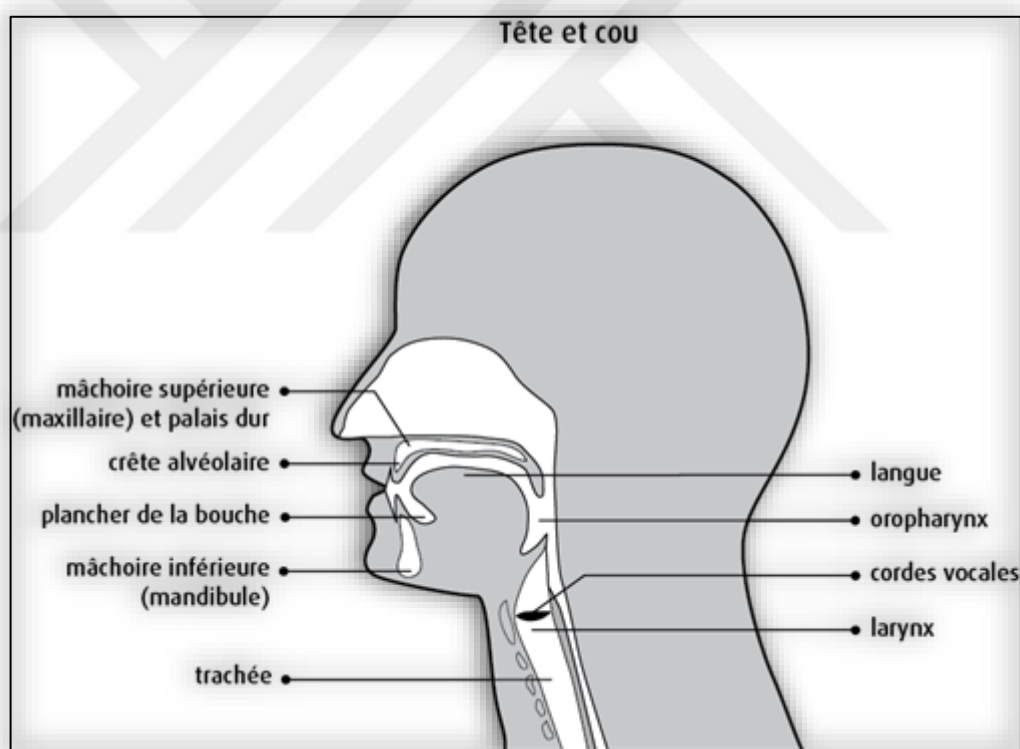


*Image prise du site <https://cancer.ca/fr/cancer-information/cancer-types/oral/what-is-oral-cancer>.

La physiologie humaine possède des particularités et ses propres complexités avec tous ces éléments en haut. Afin de créer le son /ʁ/, le locuteur doit donc fournir un effort qui peut être un peu différent de tous les efforts qu'il a réalisés dans sa vie pour produire les sons de sa langue maternelle ou bien sa langue étrangère, c'est-à-dire, la capacité et la facilité d'émettre ce son dépend largement, comme avec les autres phonèmes précédents, de l'existence du même son ou bien un autre son qui est perceptiblement proche du phonème /ʁ/, comme le son que nous produisons avec la lettre « Ğ » en turc qui est montré par /ɣ / en API.

La production du phonème /ʁ/ est réalisée en faisant toucher le dos de langue au palais de la bouche, et en vibrant la langue et les cordes vocales. Certes, cela semble un peu difficile mais une fois que nous avons obtenu l'idée principale, cela devient vraiment facile.

Nous avons ajouté une vidéo représentative animée par l'Université Glasgow, montrant la production du phonème /ʁ/.



https://www.youtube.com/watch?v=u_jh-6TTKi4

Avez-vous remarqué comment le mannequin dans la vidéo relève sa langue jusqu'au palais de sa bouche ? En tant qu'apprenants de la langue française comme la deuxième

ou troisième langue étrangère, nous sommes habitués aux autres phonèmes, celui-ci est tout nouveau pour notre cerveau et notre perception.

Observons les illustrations ci-dessous provenant de Martins et Mabilan (2004) de « Sons et Intonation ».



Nous pouvons donc dire que pour produire ce phonème, l'air passe sur l'arrière de la langue avec un bref battement de la luette. La pointe de la langue est immobile et nous vibrons les cordes vocales.

Voici quelques mots pour pratiquer le phonème /ʁ/ :

riche	recette	carotte	doré	ouvre	drole	gros
/ʁiʃ/	/ʁə.sɛt/	/ka.ʁɔt/	/dɔ.ʁe/	/u.vʁ/	/dʁɔl/	/ɡʁo/

Le phonème /ɹ/ de l'anglais

Nous expliquerons maintenant le phonème /ɹ/ de l'anglais, l'un des phonèmes les plus célèbres du monde, surtout avec la transformation de l'anglais qui prend sa place comme la nouvelle « **lingua franca** » du monde. Autrement dit, le « **r** » **rétroflexe** de l'anglais, car la production de ce phonème est réalisée en tournant la langue au milieu de la bouche vers les dents supérieures et vibrant les cordes vocales. Peut-être vous aussi, vous avez remarqué que pour la majorité du temps, nous avons tendance à utiliser soit le « r » du turc → /r/ comme dans le mot « **Rize** », soit le « **r** » de l'anglais → /ɹ/ comme dans le mot « **rabbit** ». C'est parce que, comme nous avons expliqué plusieurs fois dans nos documents, nous sommes très souvent habitués aux sons et aux phonèmes de notre langue maternelle qui est également appelée notre « langue de référence », et aussi nous sommes habitués aux sons différents des langues étrangères que nous avons apprises pendant notre aventure linguistique. C'est pourquoi la plupart du temps, nous

essayons de compenser la manque du phonème **/ʁ/** du français avec les « r » que nous connaissons déjà, qui sont **/r/** du turc **et** **/ɹ/** de l'anglais.

C'est pour cette raison qu'il faut faire attention à cette différence dans ces trois langues et il faut comprendre que ce sont des phonèmes différents. De cette manière, nous serons plus à l'aise et conscient de notre prononciation et cela créera une facilité lors la production orale en français.

2) Les phonèmes **/p/**, **/b/**, **/f/**, **/v/**



/p/ : Les lèvres sont fermées et s'ouvrent très brièvement. **Il n'y a pas** de vibration dans les cordes vocales.



/b/ : Les lèvres sont fermées et s'ouvrent très brièvement. **Il y a** une vibration dans les cordes vocales.



/f/ : L'air passe entre la lèvre inférieure et les dents supérieures. **Il n'y a pas** de vibration dans les cordes vocales.



/v/ : L'air passe entre la lèvre inférieure et les dents supérieures.
Il y a une vibration dans les cordes vocales.

/p/ : n**ap**pe, sou**p**e, ta**p**e, Euro**p**e, **p**ipe, envelo**p**pe, im**p**ossible, ca**p**able, cou**p**able, époque

/b/ : snob, cube, **b**ombe, tube, tombe, crabe, public, lib**é**rté, ambulance, hab**i**ter, s'**h**abiller

/f/ : soif, café, professeur, famille, **p**harmacie, fermer, facile, **p**hénomène, formation, neuf

/v/ : vitesse, **v**oir, invisible, réservation, nouveauté, sauvage, **v**oiture, **V**enise, **v**illage, visiter

3) Les phonèmes /t/, /d/, /k/, /g/



/t/ : La pointe de la langue touche les dents supérieures et se retire brièvement. **Il n'y a pas** de vibration dans les cordes vocales.



/d/ : La pointe de la langue touche les dents supérieures et se retire brièvement. **Il y a** une vibration dans les cordes vocales.



/k/ : Le dos de la langue touche au palais de la bouche et se retire brièvement. **Il n'y a pas** de vibration dans les cordes vocales.



/g/ : Le dos de la langue touche au palais de la bouche et se retire brièvement. **Il y a** une vibration dans les cordes vocales.

/t/ : train, trier, tous, tout, toute, toutes, fête, quand une, monter, porte, chanter, cassette

/d/ : conduit, idole, douter, dimanche, vide, adorer, vendeuse, cadeau, conduit, commande

/k/ : chèque, époque, panique, donc, public, décoration, avec, boutique, campeur, kilo, colle

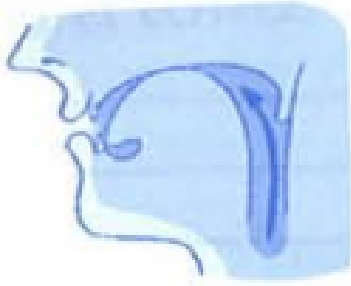
/g/ : second(e), guy, longue, mangue, légal, logo, gouvernement, gant, gamin, obligation, guide

Attention : Le « c » en « seconde » se prononce **/g/**, et pas **/ks/** comme en anglais.

Second (français) → /səgɔ̃/ - Seconde (français) → /səgɔ̃d/

Second (anglais) → /'sekənd/

4) Les phonèmes /s/, /z/, /ʃ/, /ʒ/, /dʒ/, /tʃ/



/s/ : L'air passe entre l'avant de la langue et les dents supérieures.
Il n'y a pas de vibration dans les cordes vocales.



/z/ : L'air passe entre l'avant de la langue et les dents supérieures.
Il y a une vibration dans les cordes vocales.



/ʃ/ : L'air passe entre le dos de la langue le palais de la bouche, les lèvres sont vers l'avant de la bouche. **Il n'y a pas** de vibration dans les cordes vocales.



/ʒ/ : L'air passe entre le dos de la langue le palais de la bouche, les lèvres sont vers l'avant de la bouche. **Il y a** une vibration dans les cordes vocales.

/s/ : attention, observation, recette, spécial, scandale, conversation, cesse, est-**ce**
que

/z/ : exercice, base, dose, deuxième, visite, les œufs, mes affaires, bêtise, phrase,
bise

/ʃ/ : att**ache**, pê**che**, ch**é**quier, **ch**imiste, **che**veu, il choisit, **ch**âteau, **che**val,
ch**an**ter

/ʒ/ : l'â**ge**, le **j**uge, loge, linge, **j**olie, nageuse, changer, géant, **g**igantesque, **j**'ose

Attention : Le mot « **exercice** » se prononce /ε**gz**εksis/ et pas /ε**kz**εksis/.

Les phonèmes /dʒ/ et /tʃ/ :

Ce sont des phonèmes qui existent dans la langue anglaise et turque mais qui n'existent pas en français de façon naturelle, c'est-à-dire qu'il s'agit plutôt des mots empruntés à l'anglais ou au turc. Nous produisons ces phonèmes en combinant les sons /d/ + /ʒ/ et /t/ + /ʃ/.

Par exemple :

	Français	Anglais	Turc
/dʒ/ → /d/ + /ʒ/	Djibouti /dʒibuti/	Djibouti /dʒibuti/	Cibuti /dʒibuti/
/tʃ/ → /t/ + /ʃ/	Tchèque /tʃεk/	Czech /tʃεk/	Çek /tʃεk/ / /tʃεk/

Note : Le /ε/ et /e/ du turc sont allophones, c'est-à-dire qu'il **n'y a pas** de changement dans le sens même si nous les utilisons indifféremment. Rappelez-vous les exemples du mot « **genç** ».

5) Les activités phonologiques

Maintenant pour cette partie, vous allez trouver en bas les activités grâce auxquelles vous pouvez auto-évaluer votre état actuel avec tout ce que nous avons vu pendant ces quatre semaines de formation. Veuillez essayer de faire les transcriptions des mots suivants et comparer vos résultats avec les corrigées qui se trouvent dans la partie suivante :

Les mots	Les transcriptions phonologiques
observation	
conversation	
écureuil	
longtemps	
lentement	
lendemain	
loup	
hérisson	
girafe	
autrefois	
dehors	
blond	
blanc	
heureux	
heureuse	
chaud	
chaude	
banc	
bec	
cerf-volant	
affiche	
bon	
bonne	
dedans	
bien	
au-dessus	
au-dessous	
poule	
poulet	
jambon	
des œufs	

Veuillez confirmer les transcriptions phonologiques des mots fournis grâce au tableau indiqué ci-dessous :

Les mots	Les transcriptions phonologiques
observation	/ɔpsɛʁvasjɔ̃/
conversation	/kɔ̃vɛʁsasjɔ̃/
écureuil	/ekyrœj/
longtemps	/lɔ̃tɑ̃/
lentement	/lɑ̃tmɑ̃/
lendemain	/lɑ̃dmɛ̃/
loup	/lu/
hérisson	/ʔɛʁisɔ̃/
girafe	/ʒiraf/
autrefois	/otʁɔfwɑ/
dehors	/dɔʁ/
blond	/blɔ̃/
blanc	/blɑ̃/
heureux	/œʁø/
heureuse	/œʁøz/
chaud	/ʃo/
chaude	/ʃod/
banc	/bɑ̃/
bec	/bɛk/
cerf-volant	/sɛʁvɔlɑ̃/
affiche	/afif/
bon	/bɔ̃/
bonne	/bɔ̃/
dedans	/dɔdɑ̃/
bien	/bjɛ̃/
au-dessus	/odsy/
au-dessous	/odsu/
poule	/pul/
poulet	/pule/
jambon	/ʒɑ̃bɔ̃/
des œufs	/dezø/

6) « Ghoti », un phénomène à retenir

Avant de finir notre formation, nous aimerions bien vous fournir une histoire sympathique faisant référence à la phonologie. En 2010, le linguiste américain **Benjamin Zimmer** a publié un article dans le journal « **New York Times** », intitulé « **Ghoti** ». Il a expliqué l'histoire du mot « Ghoti », qui est plus souvent liée au dramaturge **George Bernard Shaw**, mais en vérité, dont les traces arrivent jusqu'aux lettres de **Charles Ollier**. Dans ses lettres qu'il avait écrites à son ami, l'écrivain **Leigh Hunt** a écrit les phrases suivantes :

“My son William has hit upon a new method of spelling fish.”

« Mon fils William a découvert une nouvelle façon d’écrire le mot « Fish »

Il a ensuite expliqué que, si vous prenez le :

« **gh** » du mot « **enough** », /f/ → /ɪˈnʌf/

« **o** » du mot « **women** », /ɪ/ → /ˈwɪm.ɪn/ et,

« **ti** » du mot « **action** », /ʃ/ → /ɛkʃən/

Cela vous donnerait l’orthographe « **Ghoti** » qui sera théoriquement prononcé /fɪʃ/ comme le mot “**Fish**”.

Cette petite histoire nous montre comment l’orthographe et la phonologie sont des branches différentes auxquelles il faut faire attention.

Voici le lien de l’article si vous souhaiteriez faire une lecture plus détaillée :

<https://www.nytimes.com/2010/06/27/magazine/27FOB-onlanguage-t.html#:~:text=The%20true%20origins%20of%20ghoti,guessed%20it%3A%20good%20old%20ghoti.>

Il va de soi que l’apprentissage de l’API est incontournable pour des apprenants de FLE car il facilite le processus de compréhension des mots.

ANNEXE 2. LE FORMULAIRE DE PARTICIPATION

23.09.2022 21:32

Le formulaire de participation

Le formulaire de participation

Cher/ère participant(e), dans notre étude de mémoire de maîtrise, que nous réalisons dans le Français Langue Étrangère et où nous essayons d'examiner les erreurs phonologiques de la langue anglaise sur la base de la prononciation de la langue française, nous vous présentons quelques informations qui peuvent nous aider dans le processus d'analyse des données sous forme de questions courtes.

Avant de passer à nos questions, nous aimerions partager avec vous les définitions que le Prof.Dr.Berke VARDAR nous a fournies sur les mots Phonologie et Phonétique dans son livre, Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü, eu que nous utilisons également pour souligner la différence de ces deux termes principaux de notre étude :

Phonologie : **Sesbilim** - Phonologique (adjectif): **Sesbilimsel**

Phonétique : **Sesbilgisi** - Phonétique (adjectif) : **Sesbilgisel/Sesçil**

À la lumière de ces brèves définitions données, il sera très important pour vous de répondre aux questions suivantes de la manière la plus correcte afin que notre travail puisse progresser de manière saine et fiable.

Dans les étapes suivantes de notre étude, nous aurons des études pour examiner les difficultés rencontrées au niveau phonologique des élèves qui parlent l'anglais comme première langue étrangère et qui apprennent le français comme deuxième langue étrangère. Le but de nos recherches est de prévenir ces erreurs de prononciation, qui peuvent poser des problèmes à long terme, et d'essayer de proposer des solutions possibles à ces problèmes.

Nous tenons à vous informer que vos réponses aux questions suivantes seront strictement confidentielles, vos informations de nom et prénom ne seront utilisées que lors de l'analyse des données au cours de l'étude, et que vous serez utilisé d'une manière qui n'indique pas que vous êtes le répondeur.

* Required

1. Votre adresse e-mail *

2. Votre Nom/Prénom *

3. Votre âge

Mark only one oval.

☐ Option 1

4. Votre numéro de téléphone (de préférence à joindre en cas d'impossibilité de communiquer par e-mail)

5. Est-ce que votre langue maternelle est le turc? *

Check all that apply.

☐ Oui

☐ Non

6. Parlez-vous d'autres langues étrangères que l'anglais et le français ? Si oui, lesquels? Vous avez quel niveau dans ces langues ? (Par exemple : Espagnol - B2) *

7. Étiez-vous étudiant dans la classe préparatoire de français de l'Université de Marmara ? *

Check all that apply.

☐ Oui

☐ Non

8. Depuis combien de temps apprenez-vous l'anglais? *

9. Quel est votre niveau d'anglais ? *

Check all that apply.

- ☐ A1
☐ A2
☐ B1
☐ B2
☐ C1
☐ C2

10. Avez-vous passé un examen pour certifier votre niveau d'anglais ? (TOEFL, IELTS, BULATS...) *

11. Depuis combien de temps apprenez-vous le français ? *

12. Quel est votre niveau de français ? *

Check all that apply.

- ☐ A1
☐ A2
☐ B1
☐ B2
☐ C1
☐ C2

13. Avez-vous passé un examen pour certifier votre niveau de français ? (DELTA, DALF, TCF...) *

14. Pensez-vous que connaître l'anglais **facilite** la prononciation des mots français ? *
- Si oui, dans quels sons pensez-vous que ces commodités se manifestent ?

15. Pensez-vous que connaître l'anglais vous **empêche** de prononcer des mots français? Si ou dans quels sons pensez-vous que ces difficultés se manifestent ? *

16. Avez-vous des difficultés avec la prononciation française? Si oui, quels sont les problèmes les plus courants que vous rencontrez ? (Par exemple, la prononciation du son [r], etc.) *

This content is neither created nor endorsed by Google.

Google Forms

Fransızca Öğretmenliği Katılımcı Anketi

Değerli katılımcımız, Fransızca Öğretmenliği Yüksek Lisans programı dahilinde yürütmekte olduğumuz ve İngilizce dilinin Fransızca dili üzerindeki sesletim bazında kendini gösteren sesbilimsel (phonologique) hatalarını incelemeye çalıştığımız yüksek lisans tez çalışmamızda veri analizi sürecinde bize yardımcı olabilecek birkaç bilgiyi kısa sorular olarak sizlere sunuyoruz.

Sorularımıza geçmeden önce çalışmamızda arasındaki farkın altını çizdiğimiz, Prof.Dr.Berke VARDAR'ın Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü adlı eserinde Phonologie ve Phonétique kelimeleri hakkında bizlere sağlamış olduğu girdileri sizlerle paylaşmak isteriz:

Phonologie : **Sesbilim** - Phonologique (adjectif): **Sesbilimsel**

Phonétique : **Sesbilgisi** - Phonétique (adjectif) : **Sesbilgisel/Sesçil**

Verilmiş olan bu kısa tanımların da ışığında, aşağıdaki soruları en doğru şekilde cevaplandırmanız, çalışmamızın sağlıklı ve güvenilir şekilde ilerleyebilmesi için çok önemli olacaktır.

Çalışmamızın ilerleyen aşamalarında ilk yabancı dil olarak İngilizce bilen ve de ikinci yabancı dil olarak Fransızca öğrenen öğrencilerin sesbilimsel düzeyinde karşılaştığı zorlukları incelemek adına çalışmalarımız olacaktır. Araştırmamızın amacı, uzun vadede sorun yaratabilecek bu sesletim hatalarının önüne geçebilmek ve de bu sorunlara olası çözüm yolları sunmaya çalışmaktır.

Aşağıdaki sorulara vereceğiniz cevapların kesinlikle gizli kalacağını, ad ve soyad bilgilerinizin sadece çalışma süresince veri analizi yapılırken kullanılacağını ve de cevap verenin sizin olduğunuza dair bir ibare **belirtilmeyecek** şekilde kullanılacağınıza bilgilerinize sunarız.

* Required

1. E-posta adresiniz *

2. Ad - Soyad *

3. Yaşınız

4. Telefon numaranız (*Mail üzerinden iletişim sağlanamaması durumunda ulaşılmak adına tercihen*)

5. Anadiliniz Türkçe mi?

Mark only one oval.

☐ Evet

☐ Hayır

6. İngilizce ve Fransızca dışında konuştuğunuz başka yabancı diller var mı? Varsa hangileri ? Hangi seviyeye sahipsiniz ? (Örneğin: İspanyolca - B2) *

7. Marmara Üniversitesi Fransızca Hazırlık Birimi'nde öğrenci miydiniz?

Check all that apply.

☐ Evet

☐ Hayır

8. Ne kadar süredir İngilizce öğreniyorsunuz?

9. İngilizce dil seviyeniz nedir? *

Check all that apply.

- ☐ A1
- ☐ A2
- ☐ B1
- ☐ B2
- ☐ C1
- ☐ C2
- ☐ Anadil

10. İngilizce dil seviyenizi belgeleyebileceğiniz bir sınava katıldınız mı? (TOEFL, IELTS, BULATS, vb.) *

11. Ne kadar süredir Fransızca öğreniyorsunuz? *

12. Fransızca dil seviyeniz nedir? *

Check all that apply.

- ☐ A1
- ☐ A2
- ☐ B1
- ☐ B2
- ☐ C1
- ☐ C2
- ☐ Anadil

13. Fransızca dil seviyenizi belgeleyebileceğiniz bir sınava katıldınız mı? (DELTA, DALF, TCF, vb.)

14. İngilizce bilmeniz, Fransızca kelimeleri telaffuz etmenizde kolaylıklar yarattığını düşünüyor musunuz? Eğer evet ise sizce bu kolaylıklar hangi seslerde kendini gösteriyor?

15. İngilizce bilmeniz , Fransızca kelimeleri telaffuz etmenizde zorluk yarattığını düşünüyor musunuz? Eğer evet ise sizce bu zorluklar hangi seslerde kendini gösteriyor? *

16. Fransızca sesletiminde (telaffuz) zorluklar yaşıyor musunuz? Evet ise en sık karşılaştığınız sorunlar nedir? (Örneğin [r] sesinin sesletimi vb.) *

17. Eklemek istediğiniz herhangi bir şey var mı ?

ANNEXE 3. LES DÉFINITIONS DES NOTIONS



MARMARA
ÜNİVERSİTESİ

Les autres définitions de **Phonologie** et **Phonétique** que l'on peut donner :

Phonologie: La phonologie est le système de relations opposées entre les sons de la parole qui constituent les composants de base d'une langue. En termes simples, la phonologie est l'étude des sons, en particulier des différents modèles sonores dans différentes langues. Il étudie comment les sons sont combinés pour former des mots et comment les sons changent dans différentes langues.

Phonétique : La phonologie est l'étude et la classification des sons de la parole. La production physiologique des sons de la parole est liée à leurs propriétés physiques, notamment leurs propriétés acoustiques et leur perception auditive. Fondamentalement, elle étudie comment les sons phonétiques sont produits, transmis et reçus.

Étudiant chercheur : İlker AYDIN





MARMARA
ÜNİVERSİTESİ

Phonologie ve **Phonétique** üzerine bir başka tanım olarak aşağıdakiler de verilebilir:

Phonologie: *Sesbilim*, bir dilin temel bileşenlerini oluşturan konuşma sesleri arasındaki karşıt ilişkilerin sistemidir. Basit bir deyişle, sesbilim seslerin, özellikle de farklı dillerde farklı ses kalıplarının incelenmesidir. Kelimeler oluşturmak için seslerin nasıl birleştirildiğini ve farklı dillerde seslerin nasıl değiştiğini inceler.

Phonétique: *Sesbilgisi*, konuşma seslerinin incelenmesi ve sınıflandırılmasıdır. Konuşma seslerinin fizyolojik üretimi, akustik özellikleri ve işitsel algı dahil fiziksel özellikleriyle ilgilidir. Temel olarak, fonetik seslerin nasıl üretildiğini, iletildiğini ve alındığını inceler.

Araştırmacı öğrenci: **İlker AYDIN**



ANNEXE 4. LA LECTURE DE MOTS DU PRE-TEST



MARMARA
ÜNİVERSİTESİ

Lecture de mots :

Nous vous fournissons avec les mots différents qui sont indiqués par **MANULEX-infra**, comme les mots les plus fréquents dans la langue française. Nous vous demandons simplement de les lire à voix haute pendant que nous enregistrons votre voix.

Les animaux	Les verbes	Les adverbes
agneau	aller	assez
zèbre	aboyer	au-dessus
vache	attendre	autrefois
tortue	boucher	bien
tigre	casser	bientôt
taureau	chanter	debout
souris	choisir	dedans
serpent	colorier	dehors
renard	comprendre	demain
rat	continuer	discrètement
poussin	déjeuner	doucement
poulet	écrire	heureusement
poule	envoler	hier
poisson	expliquer	lendemain
phoque	gagner	lentement
perroquet	grignoter	longtemps
oiseau	laisser	parfois
œuf	mettre	seulement
mouton	nager	souvent
moule	observer	sûrement
loup	oublier	tellement
lion	peindre	vraiment
hérisson	promener	mal
grenouille	soigner	mieux
girafe	verser	
écureuil	voir	



La nourriture/La cuisine

ananas
assiette
banane
bonbon
cacao
casserole
champignon
chou
confiture
coquille
couteau
crêpe
cuillère
dessert
dîner
escargot
farine
ficelle
goujon
graine
jambon
menu
repas
thé
vaisselle

Les adjectifs

amusant
bizarre
blond
blanc
bonne
chaude
gentil
heureux
joyeux
pauvre
pointu
surprise

Les objets

accordéon
affiche
armoire
bague
balcon
banc
bec
ceinture
cerf-volant
col
drapeau
enveloppe
escalier
fauteuil
fourrure
galette
grille
guichet
hélicoptère
matelas
pantalon
peluche
robot
wagon

Nous vous remercions pour votre participation et pour votre patience.



Okunacak kelimeler :

MANULEX-infra tarafından belirtilen, Fransızca'da en sık kullanılan sözcükler çalışmasından seçtiğimiz ve farklı temel altı kategoriye ayırdığımız sözcükleri size sunuyoruz. Sizden istediğimiz, biz ses kaydı alırken, aşağıdaki kelimeleri bir kez sesletmeniz.

Hayvanlar

kuzu
zebra
inek
kaplumbağa
kaplan
Boğa
fare
yılan
tilki
fare
civciv
tavuk
balık
fok balığı
papağan
kuş
yumurta
koyun
midye
Kurt
aslan
kirpi
kurbağa
zürafa
sincap

Fiiller

gitmek
havlamak
beklemek
kapağını kapatmak
kırmak
şarkı söylemek
seçmek
boyamak
anlamak
devam etmek
öğle yemeği yemek
yazmak
uçmak açıklamak
kazanmak
kemirmek
izin Vermek
koymak
yüzmek
gözlemlemek
unutmak
boyamak
yürüyüş yapmak
ilgilenmek
dökmek
görmek

Zarflar

yeterince
üstünde
eski zamanlarda
iyi
yakında
ayakta
içeride
dışarıda
yarın
gizlice
nazikçe
neyse ki
dün
ertesi gün
yavaşça
uzun zaman
bazen
bir tek
sıklıkla
kesinlikle
öylesine
gerçekten
yanlış
daha iyi



MARMARA
ÜNİVERSİTESİ

Beslenme/Mutfak

ananas
tabak
muz
Şeker
kakao
tava
mantar
lahana
reçel
kabuk
bıçak
krep
kaşık
tatlı
akşam yemeği yemek
salyangoz
un
ficelle ekmeği
kedi balığı
tohum
jambon
menü
yemek
çay
bulaşık

Sıfatlar

eğlenceli
garip
sarışın
beyaz
iyi
sıcak
nazik
mutlu
neşeli
yoksul
keskin
şaşkın

Nesneler

akordeon
afiş
dolap
yüzük
balkon
bank
gaga
kemer
uçurtma
yaka
bayrak
mektup
merdivenler
koltuk
kürk
galeta
ızgara
gişe
helikopter
yatak
pantolon
peluş oyuncak
robot
vagon

Katılımınız ve sabrınız için teşekkür ederiz.

ANNEXE 5. LA LECTURE DE TEXTES ET DE MOTS DU POST-TEST



MARMARA
ÜNİVERSİTESİ

Lecture de texte et de mots :

Pour notre post-test après la formation que vous avez reçue pendant quatre semaines, nous vous fournissons cette fois avec un petit paragraphe écrit avec des mots différents qui sont indiqués par **MANULEX-infra**, comme les mots les plus fréquents dans la langue française. Nous vous demandons simplement de les lire à voix haute pendant que nous enregistrons votre voix.

Le paragraphe

Dans un petit restaurant de notre quartier, nous avons rencontré une amie qui s'appelle Céline. Nous avons eu une longue conversation avec elle. Céline n'habitait pas très loin, mais elle avait oublié son téléphone portable chez son ami Sébastien, et sa maison était très loin du restaurant. Je lui ai donc offert d'y aller avec notre voiture et le récupérer ensemble. Sur la route, elle a parlé avec mes enfants et elle leur a raconté une histoire drôle. L'histoire parlait d'un petit poule qui avait des grands ailes et d'un perroquet avec un bec aigu qui adorait manger des haricots[1]verts. Ensuite, elle a dû arrêter car nous étions arrivés chez Sébastien, mais elle a dit qu'à la suite de l'histoire, un serpent devenait le roi et les enfants ont voulu savoir le reste mais malheureusement, il fallait continuer l'histoire un autre jour.

Les mots

dans
comme
peur
quand
petite
tête
écrire
voir
gros
coup
maintenant

animaux
rouge
voici
oiseau
veux
exercice
ordre
souvent
prendre
observation
chacun

converser
souris
grenouille
loup
poisson
montagne
soudain
presque
oreilles
repas
éléphant

Nous vous remercions pour votre participation et pour votre patience.

ANNEXE 6. LES TRANSCRIPTIONS PHONOLOGIQUES DE LA LECTURE DES MOTS

1. Participant XXE

Les animaux	Le participant	Les verbes	Le participant	Les adverbes	Le participant
/apo/	[apo]	/ale/	[ale]	/ase/	[ase]
/zɛbɤ/	[zɛbr]	/abwaje/	[abwaje]	/odsy/	[odesu]
/vaʃ/	[vaʃ]	/atædɤ/	[ataedr]	/otɤəfwɑ/	[otrefwɑ]
/tɔɤty/	[tɔɤty]	/buʃe/	[buʃe]	/bjɛ/	[bjɛn]
/tɪgɤ/	[tɪgr]	/kase/	[kase]	/bjɛto/	[bjɛnto]
/tɔɤo/	[tɔɤo]	/ʃāte/	[ʃante]	/dəbu/	[debut]
/sukɪ/	[suri]	/ʃwazɪɤ/	[ʃwazɪr]	/dədā/	[dedan]
/sɛɤpɔ/	[serpent]	/kɔɤɔɤje/	[kɔɤɔɤje]	/dəɔɤ/	[dehor]
/ɤənɑɤ/	[-]	/kɔɤpɤādɤ/	[kɔɤmprandr]	/dəmɛ/	[deman]
/ɤɑ/	[rat]	/kɔɤtɪnɤ/	[kɔɤtɪnɤ]	/diskɤɛtmā/	[diskɤɛtmɛn]
/pusɛ/	[pwasɪn]	/dəzɛne/	[dəzɛne]	/dusmā/	[dusman]
/pule/	[pule]	/ekɤɤɤ/	[ekɤɤr]	/ɤɤɤzmā/	[ɤɤɤzman]
/pul/	[pul]	/āvɔle/	[envɔle]	/ɪjɛɤ/	[ɪjɛr]
/pwasɔ/	[pwasɔn]	/ɛksplɪke/	[ɛksplɪke]	/lādmɛ/	[lantman]
/fɔk/	[pɔk]	/gɔne/	[gɔne]	/lātmā/	[lantman]
/pɛɔkɛ/	[pɔɤkɛ]	/grɪɔte/	[grɪɔte]	/lɔtā/	[lɔntan]
/wazo/	[wazo]	/lɛse/	[lɛse]	/pɔɤfwɑ/	[pɔɤfwɑ]
/ɛf/	[ɛf]	/mɛtɤ/	[mɛtr]	/sɛlmā/	[sɛلمان]
/mutɔ/	[mutɔ]	/nɔze/	[nɔze]	/suvā/	[suvan]
/mul/	[mul]	/ɔpɛɤɤve/	[ɔbsɛɤɤve]	/syɤmā/	[syɤman]
/lu/	[lup]	/ublɪje/	[ublɪje]	/tɛlmā/	[tɛلمان]
/lɪɔ/	[lɪɔn]	/pɛdɤ/	[pɛndr]	/vɤɛmā/	[vrɛman]
/ɛɤɪɔɔ/	[ɛɤɪɔn]	/pɤɤmne/	[pɤɤmne]	/mal/	[mal]
/gɤɤnɤj/	[gɤɤnɤj]	/swɔne/	[sɔne]	/mɪjɔ/	[mɪjɔ]
/zɪɤaf/	[zɪɤaf]	/vɛɤse/	[vɛɤse]		
/ɛkɤɤɤj/	[ɛkɤɤɤj]	/vwɤɤ/	[vwar]		
La nourriture/ La cuisine	Le participant	Les adjectifs	Le participant	Les objets	Le participant
/anana(s)/	[ananas]	/amyzā/	[amyzan]	/akɔɤdeɔ/	[akɔɤdeɔn]
/asjet/	[asjet]	/bɪzɑɤ/	[bɪzar]	/afɪʃ/	[afɪʃ]
/banan/	[banan]	/blɔ/	[blɔn]	/ɑɤmwɤɤ/	[amwɑ]
/bɔbɔ/	[bɔnbɔn]	/blā/	[blan]	/bag/	[bɔɤdʒ]
/kakao/	[kakao]	/bɔn/	[bɔnne]	/balkɔ/	[balkɔn]
/kasɤɔl/	[kaserɔl]	/ʃod/	[ʃo]	/bā/	[bank]
/ʃāpɪɔɔ/	[ʃampɪɔn]	/zāti/	[zantɪ]	/bɛk/	[bɛk]
/ʃu/	[ʃo]	/ɤɤɔ/	[ɔɤɔz]	/sɛtyɤ/	[senty]
/kɔɔfɪtɤɤ/	[kɔɔfɪtɤr]	/zɔwajɔ/	[zɔjɔ]	/sɛɤvɔlā/	[kɤɤfɔlɔn]
/kɔkɪj/	[kɔkɪj]	/povɤɤ/	[povr]	/kɔl/	[kɔl]
/kuto/	[kutɔ]	/pɔwɛty/	[pɔwanty]	/dɤapo/	[drapo]
/kɤɤp/	[kɤɤp]	/syɤpɤɪz/	[syprɪz]	/āvlɔp/	[anvlɔp]
/kɤɤjɛɤ/	[kɤɤjɛ]			/ɛskalje/	[ɛskalje]
/deɤɤɤ/	[deɤɤr]			/fotɛj/	[fotɛr]
/dɪne/	[dɪne]			/fukɤɤ/	[fry]
/ɛskɑɤgo/	[ɛskɑɤgo]			/galet/	[galet]

/fakɪn/	[farɪn]			/gɪj/	[grɪ]
/fisɛl/	[fisɛl]			/gɪfɛ/	[gɪfɛ]
/guʒɔ̃/	[guʒɔ̃]			/elikɔptɛʁ/	[elikɔptɛʁ]
/gʁɛn/	[grɛn]			/matla/	[metal]
/ʒɑ̃bɔ̃/	[ʒɑ̃bɔ̃]			/pɑ̃talɔ̃/	[pɑ̃talɔ̃]
/mənɪ/	[menɪ]			/pɛlyʃ/	[peluʃ]
/kəpa/	[kɪpa]			/kɔbo/	[rɔbɔ]
/te/	[te]			/vagɔ̃/	[vagɔ̃]
/vɛsɛl/	[vɛsɛl]				

Le post-test du participant XXE :

Le texte fourni

Dans un petit restaurant de notre quartier, nous avons rencontré une amie qui s'appelle Céline. Nous avons eu une longue conversation avec elle. Céline n'habitait pas très loin, mais elle avait oublié son téléphone portable chez son ami Sébastien, et sa maison était très loin du restaurant. Je lui ai donc offert d'y aller avec notre voiture et le récupérer ensemble. Sur la route, elle a parlé avec mes enfants et elle leur a raconté une histoire drôle. L'histoire parlait d'un petit poule qui avait des grands ailes et d'un perroquet avec un bec aigu qui adorait manger des haricots-verts. Ensuite, elle a dû arrêter car nous étions arrivés chez Sébastien, mais elle a dit qu'à la suite de l'histoire, un serpent devenait le roi et les enfants ont voulu savoir le reste mais malheureusement, il fallait continuer l'histoire un autre jour.

La transcription du texte

/dɑ̃z^ɛ pətɪ ʁɛstɔʁɑ̃ də nɔʁkɑ kɑʁtʃe, nuʒ^avɔ̃ ʁɑ̃kɔ̃tɛ y nɑ amɪ kɪ sapɛl sɛlin. nuʒ^avɔ̃ y y nɑ lɔ̃g kɔ̃vɛksasjɔ̃ avɛk ɛl. sɛlin nabɪtɛ pa tʁɛ lwɛ, mɛ ɛl avɛ ubliʒɛ sɔ̃ telefɔn pɔʁtablɛ ʒɛz sɔ̃n^amɪ sɛbastjɛ, ɛ sa mɛʒɔ̃ ɛtɛ tʁɛ lwɛ dy ʁɛstɔʁɑ̃. ʒə lɥɪ ɛ dɔ̃k ɔfɛʁ dy alɛ avɛk nɔʁkɑ vwatɪʁ ɛ lə ʁɛkɪpɛʁɛ ɑ̃sɑ̃blɛ. syʁ la ʁutɛ, ɛl a pɑʁlɛ avɛk mɛʒ^ɑ̃fɑ̃ ɛ ɛl lœʁ a ʁakɔ̃tɛ y nɑ ɪstwaʁɑ̃ dʁɔl. ɪstwaʁ pɑʁlɛ dɛ pətɪ pul kɪ avɛ dɛ ɡʁɑ̃z^ɛl ɛ dɛ pɛʁɔkɛ avɛk ɛ bɛk ɛɡy kɪ adɔʁkɛ mɑ̃ʒɛ dɛ aʁɪkɔt vɛʁ. ɑ̃sɥɪtɛ, ɛl a dy aʁɔtɛ kɑʁ nuʒ^ɛtjɔ̃z^aʁɪvɛ ʒɛ sɛbastjɛ, mɛ ɛl a dɪ ka lasɥɪtɛ dɑ̃ l ɪstwaʁ, ɛ sɛʁpɑ̃ dɔ̃vɑnɛ lə ʁwa ɛ lɛʒ^ɑ̃fɑ̃ ɔ̃ vuly savwaʁ lə ʁɛstɔ̃ mɛ malœʁɔzmɑ̃, ɪl falɛ kɔ̃tɪnyɛ ɪstwaʁ ɛn^ ɔʁkɑ ʒyʁ./

La réalisation phonologique du participant

[dɑ̃z^ɛ pətɪ ʁɛstɔʁɑ̃ **de** nɔʁkɑ kɑʁtʃe, nuʒ^avɔ̃ ʁɑ̃kɔ̃tɛ y nɑ amɪ kɪ sapɛl sɛlin. nuʒ^avɔ̃ **ynɑ** lɔ̃g kɔ̃vɛksasjɔ̃ avɛk ɛl. sɛlin nabɪtɛ pa tʁɛ lwɛ, mɛ ɛl avɛ ubliʒɛ sɔ̃ telefɔn pɔʁtablɛ ʒɛz sɔ̃n^amɪ sɛbastjɛ, ɛ sa mɛʒɔ̃ ɛtɛ tʁɛ lwɛ dɑ̃ ʁɛstɔʁɑ̃. ʒə lɥɪ ɛ dɔ̃k ɔfɛʁ dy alɛ avɛk nɔʁkɑ vwatɪʁ ɛ **le** ʁɛkɪpɛʁɛ ɑ̃sɑ̃blɛ. syʁ la ʁutɛ, ɛl a pɑʁlɛ avɛk mɛʒ^ɑ̃fɑ̃ ɛ ɛl lœʁ a ʁakɔ̃tɛ y nɑ ɪstwaʁɑ̃ dʁɔl. ɪstwaʁ pɑʁlɛ **dyn** pətɪ pul kɪ avɛ dɛ **ɡʁɑ̃zajɛ** ɛ **dyn** pɛʁɔkɛ avɛk ɛ bɛk **agɔ̃** kɪ adɔʁkɛ mɑ̃ʒɛ dɛ aʁɪkɔt vɛʁ. ɑ̃sɥɪtɛ, ɛl a dy aʁɔtɛ kɑʁ nu **ɛtjɔ̃** aʁɪvɛ ʒɛ sɛbastjɛ, mɛ ɛl a dɪ **kɑ̃ a** lasɥɪtɛ dɑ̃ l ɪstwaʁ, ɛ sɛʁpɑ̃ **dəvan** lə ʁwa ɛ lɛʒ^ɑ̃fɑ̃ ɔ̃ vuly savwaʁ lə ʁɛstɔ̃ mɛ malœʁɔzmɑ̃, ɪl falɛ kɔ̃tɪnyɛ ɪstwaʁ **uyn** ɔʁkɑ ʒyʁ.]

Les mots fournis :	Les transcriptions phonologiques	La réalisation phonologique du participant
dans	/dã/	[dã]
comme	/kɔm/	[kɔm]
peur	/pœʁ/	[pœʁ]
quand	/kã/	[kã]
petite	/pɛtit/	[pɛti]
tête	/tɛt/	[tɛt]
écrire	/ɛkʁiʁ/	[ɛkʁiʁ]
voir	/vwɑʁ/	[vwɑʁ]
gros	/ɡʁo/	[ɡʁo]
coup	/ku/	[kup]
maintenant	/mɛtənã/	[mɛtənã]
animaux	/animɔ/	[animɔ]
rouge	/ʁuʒ/	[ʁuʒ]
voici	/vwasi/	[voisi]
oiseau	/wazo/	[wazo]
veux	/vø/	[vø]
exercice	/ɛgzɛʁsis/	[ɛgzɛʁsis]
ordre	/ɔʁdʁ/	[ɔʁdʁ]
souvent	/suvã/	[suvã]
prendre	/pʁãdʁ/	[pʁãdʁ]
observation	/ɔpʁɛʁvasjɔ̃/	[ɔbzɛʁvasjɔ̃]
chacun	/ʃakẽ/	[ʃakẽ]
converser	/kɔ̃vɛʁse/	[kɔ̃nsɛʁve] après [kɔ̃vɛʁse]
souris	/suʁi/	[suʁi]
grenouille	/ɡʁənuij/	[ɡʁənuij]
loup	/lu/	[lu]
poisson	/pwasɔ̃/	[pwasɔ̃]
montagne	/mɔ̃taɲ/	[mɔ̃taɲ]
soudain	/sudẽ/	[sudẽ]
presque	/pʁɛsk/	[pʁɛsk]
oreilles	/ɔʁɛj/	[ɔʁɛj]
repas	/ʁɛpa/	[ʁɛpa]
éléphant	/ɛlefã/	[ɛlefã]

2. Participant XXF

Les animaux	Le participant	Les verbes	Le participant	Les adverbes	Le participant
/ano/	[agno]	/ale/	[ale]	/ase/	[ase]
/zebʁ/	[zebʁ]	/abwaje/	[abwaje]	/odsy/	[udesy]
/vaʃ/	[vaʃ]	/atâdʁ/	[atâdʁ]	/otʁəfwa/	[utʁəfwa]
/tɔʁty/	[tɔʁty]	/buʃe/	[buʃe]	/bjɛ/	[bjɛ]
/tigʁ/	[tigʁ]	/kase/	[kase]	/bjɛto/	[bjɛto]
/tɔʁo/	[tɔʁo]	/ʃâte/	[ʃâte]	/dəbu/	[debu]
/sukɪ/	[sukɪ]	/ʃwaziʁ/	[ʃwaziʁ]	/dədâ/	[dedâ]
/sɛʁpâ/	[sɛʁpâ]	/kɔləʁje/	[kɔləʁje]	/dəəʁ/	[dehəʁ]
/kənax/	[kənax]	/kɔʁpɛdʁ/	[kɔʁpɛdʁ]	/dəmɛ/	[dəmɛ]
/ka/	[ka]	/kɔtɪnɛ/	[kɔtɪnue]	/diskʁɛtmâ/	[diskʁɛtmâ]
/pusɛ/	[pusɛ]	/dəʒəne/	[dəʒəne]	/dusmâ/	[dusmâ]
/pulɛ/	[pulɛ]	/ekʁiʁ/	[ekʁiʁ]	/æʁəzmâ/	[æʁəzmâ]
/pul/	[pul]	/ävole/	[ävole]	/ijɛʁ/	[ijɛʁ]
/pwazɔ̃/	[pwazɔ̃]	/eksplike/	[eksplike]	/lâdmɛ/	[lâdmɛ]
/fɔk/	[fɔk]	/gane/	[gane]	/lâtmâ/	[lâtmâ]
/pɛʁəʁe/	[pɛʁəʁe]	/grɪnɔte/	[grɪnɔte]	/lɔtâ/	[lɔgtam]
/wazo/	[ɔʒjɔ]	/lɛse/	[lasse]	/paʁfwa/	[paʁfwa]
/æf/	[æf]	/metʁ/	[metʁ]	/sɛlmâ/	[sɛlmâ]
/mutɔ̃/	[mutɔ̃]	/naze/	[naze]	/suvâ/	[suvâ]
/mul/	[mul]	/ɔpsɛʁve/	[ɔpsɛʁve]	/sykmâ/	[sykmâ]
/lu/	[lu]	/ublɪje/	[ublɪje]	/tɛlmâ/	[tɛlmâ]
/liɔ̃/	[liɔ̃]	/pɛdʁ/	[pɛdʁ]	/vɛmâ/	[vɛmâ]
/ɛʁizɔ̃/	[ɛʁizɔ̃]	/pɛʁmne/	[pɛʁmne]	/mal/	[mal]
/gɛʁnuj/	[gɛʁnuj]	/swape/	[swape]	/mjɔ̃/	[mjɔ̃]
/ʒɪkaf/	[ʒɪkaf]	/vɛkse/	[vɛkse]		
/ɛkykæj/	[ɛkykæj]	/vwaʁ/	[vwaʁ]		
La nourriture/ La cuisine	Le participant	Les adjectifs	Le participant	Les objets	Le participant
/anana(s)/	[ananas]	/amyzâ/	[amyzâ]	/akɔʁdeɔ̃/	[akɔʁdeɔ̃]
/asjet/	[asjet]	/bɪzax/	[bɪzax]	/afɪʃ/	[afɪʃ]
/banan/	[banan]	/blɔ̃/	[blɔ̃]	/akmwaʁ/	[akmwaʁ]
/bɔ̃bɔ̃/	[bɔ̃bɔ̃]	/blâ/	[blâ]	/bag/	[bag]
/kakao/	[kakao]	/bɔn/	[bɔn]	/balkɔ̃/	[balkɔ̃]
/kasɔl/	[kasɔl]	/ʃod/	[ʃo]	/bâ/	[bâk]
/ʃäpɪnɔ̃/	[ʃäpɪnɔ̃]	/ʒäti/	[ʒäti]	/bɛk/	[bɛk]
/fu/	[fu]	/æʁə/	[æʁə]	/sɛtyʁ/	[sɛtyʁ]
/kɔʃɪtyʁ/	[kɔʃɪtyʁ]	/ʒwajə/	[ʒəjə]	/sɛʁvɔlâ/	[sɛʁvɔlâ]
/kɔkɪj/	[kɔkɪj]	/povʁ/	[povʁ]	/kɔl/	[kɔl]
/kuto/	[kutə]	/pwɛty/	[pwɛty]	/dɛapo/	[dɛapə]
/kɛʁp/	[kɛʁp]	/sykɛʁiz/	[sykɛʁiz]	/ävlop/	[ävlop]
/kɪjɛʁ/	[kɪjɛʁ]			/ɛskalje/	[ɛskalje]
/desɛʁ/	[desɛʁ]			/fotɛj/	[futɛj]
/dɪne/	[dɪne]			/fukɪʁ/	[fukɪʁ]
/ɛskæʁgo/	[ɛskæʁgo]			/galet/	[galet]
/fakɪn/	[fakɪn]			/gɪj/	[gɪl]
/fisɛl/	[fisɛl]			/gɪʃɛ/	[gɪʃɛ]
/guʒɔ̃/	[guʒɔ̃]			/ɛlikɔʁtɛʁ/	[ɛlikɔʁtɛʁ]

/gʁɛn/	[gʁɛn]			/matla/	[matla]
/ʒɑ̃bɔ̃/	[ʒɑ̃bɔ̃]			/pɑ̃talɔ̃/	[pɑ̃talɔ̃]
/mənɪ/	meny			/pəlyʃ/	[pəlyʃ]
/kəpa/	[kəpa]			/kəbo/	[kəbo]
/te/	[te]			/vagɔ̃/	[vagɔ̃]
/vɛsɛl/	vɛzɛl				

Le post-test du participant XXF :

Le texte fourni

Dans un petit restaurant de notre quartier, nous avons rencontré une amie qui s'appelle Céline. Nous avons eu une longue conversation avec elle. Céline n'habitait pas très loin, mais elle avait oublié son téléphone portable chez son ami Sébastien, et sa maison était très loin du restaurant. Je lui ai donc offert d'y aller avec notre voiture et le récupérer ensemble. Sur la route, elle a parlé avec mes enfants et elle leur a raconté une histoire drôle. L'histoire parlait d'un petit poule qui avait des grands ailes et d'un perroquet avec un bec aigu qui adorait manger des haricots-verts. Ensuite, elle a dû arrêter car nous étions arrivés chez Sébastien, mais elle a dit qu'à la suite de l'histoire, un serpent devenait le roi et les enfants ont voulu savoir le reste mais malheureusement, il fallait continuer l'histoire un autre jour.

La transcription du texte

/dɑ̃z^ɛ pəti ʁɛstɔʁɑ̃ də nɔʁkɑ kartje, nuz^avɔ̃ ʁɑ̃kɔ̃tʁɛ ynə ami ki sapɛl selin. nuz^avɔ̃ y ynə lɔ̃g kɔ̃vɛʁsasjɔ̃ avɛk ɛl. selin nabɪtɛ pa tʁɛ lwɛ, mɛ ɛl avɛ ublije sɔ̃ telefɔn pɔʁtablɔ̃ ʒɛz sɔ̃n^ami sebastjɛ, ɛ sa mɛzɔ̃ ɛtɛ tʁɛ lwɛ dy ʁɛstɔʁɑ̃. ʒə lɥi ɛ dɔ̃k ɔfɛʁ dy ale avɛk nɔʁkɑ vwatɥɛ ɛ lə ʁɛkɥɛʁɛ ɑ̃sɑ̃blɔ̃. sɥʁ la ʁutɔ̃, ɛl a pɑ̃ʁlɛ avɛk mɛz^ɑ̃fɑ̃ ɛ ɛl lœʁ a ʁɑ̃kɔ̃tɛ ynə ɪstwakə dʁɔ̃l. ɪstwak pɑ̃ʁlɛ dɛ pəti pul ki avɛ dɛ gʁɑ̃z^ɛl ɛ dɛ pɛʁɔkɛ avɛk ɛ bɛk ɛgy ki adɔ̃ʁɛ mɑ̃ʒɛ dɛ ɑ̃ʁiko vɛʁ. ɑ̃sɥɪtɔ̃, ɛl a dy ɑ̃ʁɔtɛ kɑʁ nuz^ɛtjɔ̃z^ɑ̃ʁɪvɛ ʒɛ sebastjɛ, mɛ ɛl a dɪ ka lasɥɪtɔ̃ dɛ l ɪstwak, ɛ sɛʁpɑ̃ dɔ̃vɔnɛ lə ʁwa ɛ lɛz^ɑ̃fɑ̃ ɔ̃ vuly savwak lə ʁɛstɔ̃ mɛ malœʁœzmɑ̃, ɪl falɛ kɔ̃tɪnɛ ɪstwak ɛn^ ɔʁkɑ ʒɥʁ./

La réalisation phonologique du participant

[dɑ̃z^ɛ pəti ʁɛstɔʁɑ̃ də nɔʁkɑ kartje, nuz^avɔ̃ ʁɑ̃kɔ̃tʁɛ ynə ami ki sapɛl selin. nuz^avɔ̃ e ynə lɔ̃g kɔ̃vɛʁzasjɔ̃ avɛk ɛl. selin nabɪtɛ pa tʁɛ lwɛ, mɛ ɛl avɛ ublije sɔ̃ telefɔn pɔʁtablɔ̃ ʒɛz sɔ̃n^ami sebastjɛ, ɛ sa mɛzɔ̃ ɛtɛ tʁɛ lwɛ dy ʁɛstɔʁɑ̃. ʒə lɥi a dɔ̃k ɔfɛʁ dy ale avɛk nɔʁkɑ vwatɥɛ ɛ lə ʁɛsɥɛʁɛ ɑ̃sɑ̃blɔ̃. sɥʁ la ʁu, ɛl a pɑ̃ʁlɛ avɛk mɛz^ɑ̃fɑ̃ ɛ ɛl lœʁ a ʁɑ̃kɔ̃tʁɛ ynə ɪstwakə dʁɔ̃l. ɪstwak pɑ̃ʁlɛ dɛ pəti pul ki avɛ dɛ gʁɑ̃ aɛ ɛ dɛ pɛʁɔkɛ avɛk ɛ bɛk ɛgy ki adɔ̃ʁɛ mɑ̃ʒɛ dɛ ɑ̃ʁiko vɛʁ. ɑ̃sɥɪtɔ̃, ɛl a dy ɑ̃ʁɔt kɑʁ nuz^ɛtjɔ̃z^ɑ̃ʁɪvɛ ʒɛ sebastjɛ, mɛ ɛl a dɪ ka lasɥɪtɔ̃ dɛ l ɪstwak, ɛ sɛʁpɑ̃ dɔ̃vɔnɛ la ʁwa ɛ lɛz^ɑ̃fɑ̃ ɔ̃ vuly savwak lə ʁɛstɔ̃ mɛ malœʁœzmɑ̃, ɪl falɛ kɔ̃tɪnɛ ɪstwak ɛn^ ɔʁkɑ ʒɥʁ.]

Les mots fournis	Les transcriptions phonologiques	La réalisation phonologique du participant
dans	/dã/	[dã]
comme	/kɔm/	[kɔm]
peur	/pœʁ/	[pœʁ]
quand	/kã/	[kã]
petite	/pətit/	[pəti]
tête	/tɛt/	[tɛt]
écrire	/ekʁiʁ/	[ekʁiʁ]
voir	/vwɑʁ/	[vwɑʁ]
gros	/ɡʁo/	[ɡʁo]
coup	/ku/	[kup]
maintenant	/mɛtənã/	[mɛtənã]
animaux	/animɔ/	[animɔ]
rouge	/ʁuʒ/	[ʁuʒ]
voici	/vwasi/	[voisi]
oiseau	/wazo/	[wazo]
veux	/vø/	[vø]
exercice	/egʒɛʁsis/	[egʒɛʁsis]
ordre	/ɔʁdʁ/	[ɔʁdʁ]
souvent	/suvã/	[suvã]
prendre	/pʁãdʁ/	[pʁãdʁ]
observation	/ɔpʁɛʁvasjɔ̃/	[ɔbzɛʁvasjɔ̃]
chacun	/ʃakẽ/	[ʃakẽ]
converser	/kɔ̃vɛʁse/	[kɔ̃nzɛʁve] après [kɔ̃vɛʁse]
souris	/suʁi/	[suʁi]
grenouille	/ɡʁənuij/	[ɡʁɛnuj]
loup	/lu/	[lu]
poisson	/pwasɔ̃/	[pwasɔ̃]
montagne	/mɔ̃tajɛ/	[mɔ̃tɛɛ]
soudain	/sudẽ/	[sudẽ]
presque	/pʁɛsk/	[pʁɛsk]
oreilles	/ɔʁɛj/	[ɔʁɛj]
repas	/ʁəpa/	[ʁəpa]
éléphant	/ɛlefã/	[ɛlefã]

3. Participant XXG

Les animaux	Le participant	Les verbes	Le participant	Les adverbes	Le participant
/ano/	[ano]	/ale/	[ale]	/ase/	[ase]
/zebʁ/	[zebʁ]	/abwaje/	[abwaje]	/odsy/	[odsy]
/vaʃ/	[vaʃ]	/atâdʁ/	[atâdʁ]	/otʁəfwa/	[otʁəfwa]
/tɔʁty/	[tɔʁty]	/buʃe/	[buʃe]	/bjɛ/	[bjɛ]
/tigʁ/	[tigʁ]	/kase/	[kase]	/bjɛto/	[bjɛto]
/tɔʁo/	[tɔʁo]	/ʃâte/	[ʃâte]	/dəbu/	[dəbu]
/suʁi/	[suʁi]	/ʃwaziʁ/	[ʃwaziʁ]	/dədâ/	[dədâ]
/sɛʁpâ/	[sɛʁpâ]	/kɔləʁje/	[kɔləʁje]	/dəɔʁ/	[dəɔʁ]
/ʁənəʁ/	[ʁənəʁ]	/kɔʁpʁâdʁ/	[kɔʁpʁâdʁ]	/dəmɛ/	[dəmɛ]
/ʁa/	[ʁa]	/kɔtɪnʁe/	[kɔtɪnʁe]	/diskʁɛtmâ/	[diskʁɛtmâ]
/pusɛ/	[pusɛ]	/dəʒəne/	[dəʒəne]	/dusmâ/	[dusmâ]
/pulɛ/	[pulɛ]	/ekʁiʁ/	[ekʁiʁ]	/æʁøzmâ/	[æʁøzmâ]
/pul/	[pul]	/ävole/	[ävole]	/ijɛʁ/	[ijɛʁ]
/pwasɔ̃/	[pwasɔ̃]	/eksplike/	[eksplike]	/lâdmɛ/	[lâdmɛ]
/fɔk/	[fɔk]	/gane/	[gane]	/lâtmâ/	[lâtmâ]
/peʁɔkɛ/	[peʁɔkɛ]	/gɾɪnɔte/	[gɾɪnɔte]	/lõtâ/	[lõtâ]
/wazo/	[wazo]	/lɛse/	[lɛse]	/paʁfwa/	[paʁfwa]
/æf/	[æf]	/metʁ/	[metʁ]	/sɛlmâ/	[sɛlmâ]
/mutɔ̃/	[mutɔ̃]	/naze/	[naze]	/suvâ/	[suvâ]
/mul/	[mul]	/ɔpsɛʁve/	[ɔpsɛʁve]	/sykmâ/	[sykmâ]
/lu/	[lu]	/ublɪje/	[ublɪje]	/tɛlmâ/	[tɛlmâ]
/liɔ̃/	[liɔ̃]	/pɛdʁ/	[pɛdʁ]	/vʁɛmâ/	[vʁɛmâ]
/eʁisɔ̃/	[eʁisɔ̃]	/pʁɔmne/	[pʁɔmne]	/mal/	[mal]
/gʁənɔj/	[gʁənɔj]	/swape/	[swape]	/mjø/	[mjø]
/ʒɪkaf/	[ʒɪkaf]	/vɛkse/	[vɛkse]		
/ekyʁæj/	[ekyʁæj]	/vwaʁ/	[vwaʁ]		
La nourriture/ La cuisine	Le participant	Les adjectifs	Le participant	Les objets	Le participant
/anana(s)/	[ananas]	/amyzâ/	[amyzâ]	/akɔʁdeɔ̃/	[akɔʁdeɔ̃]
/asjet/	[asjet]	/bɪzəʁ/	[bɪzəʁ]	/afɪʃ/	[afɪʃ]
/banan/	[banan]	/blɔ̃/	[blɔ̃]	/akmwaʁ/	[akmwaʁ]
/bɔ̃bɔ̃/	[bɔ̃bɔ̃]	/blâ/	[blâ]	/bag/	[bag]
/kakao/	[kakao]	/bɔn/	[bɔn]	/balkɔ̃/	[balkɔ̃]
/kasɔl/	[kasɔl]	/ʃod/	[ʃod]	/bâ/	[bâ]
/ʃäpɪnɔ̃/	[ʃäpɪnɔ̃]	/ʒâtɪ/	[ʒâtɪ]	/bɛk/	[bɛk]
/ʃu/	[ʃu]	/æʁø/	[æʁø]	/sɛtyʁ/	[sɛtyʁ]
/kɔ̃fɪtyʁ/	[kɔ̃fɪtyʁ]	/ʒwajø/	[ʒwajø]	/sɛʁvɔlâ/	[sɛʁvɔlâ]
/kɔkɪj/	[kɔkɪj]	/povʁ/	[povʁ]	/kɔl/	[kɔl]
/kuto/	[kuto]	/pwɛty/	[pwɛty]	/dʁapo/	[dʁapo]
/kʁɛp/	[kʁɛp]	/syʁpʁɪz/	[syʁpʁɪz]	/ävlop/	[ävlop]
/kɔɪjɛʁ/	[kɔɪjɛʁ]			/ɛskalje/	[ɛskalje]
/desɛʁ/	[desɛʁ]			/fotæj/	[fotæj]
/dɪne/	[dɪne]			/fukyʁ/	[fukyʁ]
/ɛskaʁgo/	[ɛskaʁgo]			/galet/	[galet]
/faʁɪn/	[faʁɪn]			/gʁɪj/	[gʁɪj]
/fɪsɛl/	[fɪsɛl]			/gɪʃɛ/	[gɪʃɛ]
/guʒɔ̃/	[guʒɔ̃]			/elɪkɔʁptɛʁ/	[elɪkɔʁptɛʁ]

/gʁɛn/	[gʁɛn]			/matla/	[matla]
/ʒɑ̃bɔ̃/	[ʒɑ̃bɔ̃]			/pɑ̃talɔ̃/	[pɑ̃talɔ̃]
/mənɪ/	[mənɪ]			/pəlyʃ/	[pəlyʃ]
/kəpa/	[kəpa]			/kəbo/	[kəbo]
/te/	[te]			/vagɔ̃/	[vagɔ̃]
/vɛsɛl/	[vɛsɛl]				

Le post-test du participant XXG :

Le texte fourni Dans un petit restaurant de notre quartier, nous avons rencontré une amie qui s'appelle Céline. Nous avons eu une longue conversation avec elle. Céline n'habitait pas très loin, mais elle avait oublié son téléphone portable chez son ami Sébastien, et sa maison était très loin du restaurant. Je lui ai donc offert d'y aller avec notre voiture et le récupérer ensemble. Sur la route, elle a parlé avec mes enfants et elle leur a raconté une histoire drôle. L'histoire parlait d'un petit poule qui avait des grands ailes et d'un perroquet avec un bec aigu qui adorait manger des haricots-verts. Ensuite, elle a dû arrêter car nous étions arrivés chez Sébastien, mais elle a dit qu'à la suite de l'histoire, un serpent devenait le roi et les enfants ont voulu savoir le reste mais malheureusement, il fallait continuer l'histoire un autre jour.
La transcription du texte /dɑ̃z^ɛ pəti ʁɛstɔʁɑ̃ də nɔʁkə kɑʁtʃe, nuʒ^avɔ̃ ʁɑ̃kɔ̃tʁe ynə ami ki sapɛl sɛlin. nuʒ^avɔ̃ y ynə lɔ̃g kɔ̃vɛʁsasjɔ̃ avɛk ɛl. sɛlin nabɪtɛ pa tʁɛ lwɛ, mɛ ɛl avɛ ubliʒe sɔ̃ telefɔ̃n pɔʁtablɔ̃ ʒɛz sɔ̃n^ami sɛbastjɛ, ɛ sa mɛʒɔ̃ ɛtɛ tʁɛ lwɛ dy ʁɛstɔʁɑ̃. ʒə lɥi ɛ dɔ̃k ɔ̃fɛʁ dy alɛ avɛk nɔʁkə vwatɪʁ ɛ lə ʁɛkɪpɛʁɛ ɑ̃sɑ̃blɔ̃. syʁ la ʁutɔ̃, ɛl a pɑ̃ʁlɛ avɛk mɛʒ^ɑ̃fɑ̃ ɛ ɛl lœʁ a ʁakɔ̃tɛ ynə ɪstwakə dʁɔ̃l. ɪstwak pɑ̃ʁlɛ dɛ pəti pul ki avɛ dɛ ɡʁɑ̃z^ɛl ɛ dɛ pɛʁɔkɛ avɛk ɛ bɛk ɛɡy ki adɔ̃ʁɛ mɑ̃ʒɛ dɛ aʁiko vɛʁ. ɑ̃sqɪtɔ̃, ɛl a dy aʁɔtɛ kɑʁ nuʒ^ɛtʃɔ̃z^aʁɪvɛ ʒɛ sɛbastjɛ, mɛ ɛl a dɪ ka lasqɪtɔ̃ dɔ̃ l ɪstwak, ɛ sɛʁpɑ̃ dɔ̃vɔ̃nɛ lə ʁwa ɛ lɛʒ^ɑ̃fɑ̃ ɔ̃ vuly savwak lə ʁɛstɔ̃ mɛ malœʁɔ̃zmɑ̃, ɪl falɛ kɔ̃tɪnɛ ɪstwak ɛn^ ɔʁkə ʒyʁ./
La réalisation phonologique du participant [dɑ̃z^ɛ pəti ʁɛstɔʁɑ̃ də nɔʁkə kɑʁtʃe, nuʒ^avɔ̃ ʁɑ̃kɔ̃tʁe ynə ami ki sapɛl sɛlin. nuʒ^avɔ̃ y ynə lɔ̃g kɔ̃vɛʁsasjɔ̃ avɛk ɛl. sɛlin nabɪtɛ pa tʁɛ lwɛ, mɛ ɛl avɛ ubliʒe sɔ̃ telefɔ̃n pɔʁtablɔ̃ ʒɛz sɔ̃n^ami sɛbastjɛ, ɛ sa mɛʒɔ̃ ɛtɛ tʁɛ lwɛ dy ʁɛstɔʁɑ̃. ʒə lɥi ɛ dɔ̃k ɔ̃fɛʁ dy alɛ avɛk nɔʁkə vwatɪʁ ɛ lə ʁɛkɪpɛʁɛ ɑ̃sɑ̃blɔ̃. syʁ la ʁutɔ̃, ɛl a pɑ̃ʁlɛ avɛk mɛʒ^ɑ̃fɑ̃ ɛ ɛl lœʁ a ʁakɔ̃tɛ ynə ɪstwakə dʁɔ̃l. ɪstwak pɑ̃ʁlɛ dɛ pəti pul ki avɛ dɛ ɡʁɑ̃z^ɛl ɛ dɛ pɛʁɔkɛ avɛk ɛ bɛk ɛɡy ki adɔ̃ʁɛ mɑ̃ʒɛ dɛ ʁ^aʁiko vɛʁ. ɑ̃sqɪtɔ̃, ɛl a dy aʁɔtɛ kɑʁ nuʒ^ɛtʃɔ̃z^aʁɪvɛ ʒɛ sɛbastjɛ, mɛ ɛl a dɪ ka lasqɪtɔ̃ dɔ̃ l ɪstwak, ɛ sɛʁpɑ̃ dɔ̃vɔ̃nɛ lə ʁwa ɛ lɛʒ^ɑ̃fɑ̃ ɔ̃ vuly savwak lə ʁɛstɔ̃ mɛ malœʁɔ̃zmɑ̃, ɪl falɛ kɔ̃tɪnɛ ɪstwak ɛn^ ɔʁkə ʒyʁ.]

Les mots fournis :	Les transcriptions phonologiques	La réalisation phonologique du participant
dans	/dã/	[dã]
comme	/kɔm/	[kɔm]
peur	/pœʁ/	[pœʁ]
quand	/kã/	[kã]
petite	/pɛtit/	[pɛtit]
tête	/tɛt/	[tɛt]
écrire	/ekʁiʁ/	[ekʁiʁ]
voir	/vwɑʁ/	[vwɑʁ]
gros	/gʁo/	[gʁo]
coup	/ku/	[ku]
maintenant	/mɛtənã/	[mɛtənã]
animaux	/animɔ/	[animɔ]
rouge	/ʁuʒ/	[ʁuʒ]
voici	/vwasi/	[vwasi]
oiseau	/wazo/	[wazo]
veux	/vø/	[vø]
exercice	/ɛgzɛʁsis/	[ɛgzɛʁsis]
ordre	/ɔʁdʁ/	[ɔʁdʁ]
souvent	/suvã/	[suvã]
prendre	/pʁãdʁ/	[pʁãdʁ]
observation	/ɔpsɛʁvasjɔ̃/	[ɔpsɛʁvasjɔ̃]
chacun	/ʃakẽ/	[ʃakẽ]
converser	/kɔ̃vɛʁse/	[kɔ̃vɛʁse]
souris	/suʁi/	[suʁi]
grenouille	/gʁənuij/	[gʁənuij]
loup	/lu/	[lu]
poisson	/pwasɔ̃/	[pwasɔ̃]
montagne	/mɔ̃taɲ/	[mɔ̃taɲ]
soudain	/sudẽ/	[sudẽ]
presque	/pʁɛsk/	[pʁɛsk]
oreilles	/ɔʁɛj/	[ɔʁɛj]
repas	/ʁɛpa/	[ʁɛpa]
éléphant	/elefã/	[elefã]

4. Participant XXH

Les animaux	Le participant	Les verbes	Le participant	Les adverbes	Le participant
/aɲo/	[agno]	/ale/	[ale]	/ase/	[ase]
/zɛbɤ/	[zɛbr]	/abwaje/	[aboje]	/odsy/	[odesy]
/vaʃ/	[vaʃ]	/atãdɤ/	[atandr]	/otɤəfwɑ/	[otrəfwɑ]
/tɔɤty/	[tɔɤty]	/buʃe/	[buʃe]	/bjɛ̃/	[bjɛ̃]
/tigɤ/	[tigr]	/kase/	[kase]	/bjɛ̃to/	[bjɛ̃to]
/tɔɤo/	[taro]	/ʃãte/	[ʃãte]	/dəbu/	[dəbo]
/suɤi/	[suɤi]	/ʃwaziɤ/	[ʃwazi]	/dədə/	[dədə]
/sɛɤpã/	[sɛɤpan]	/kɔləɤje/	[kɔləɤje]	/dəɔɤ/	[deho]
/ɤənɑɤ/	[rənard]	/kɔɤpɤãdɤ/	[kɔɤpɤãdr]	/dəmɛ̃/	[dəman]
/ɤɑ/	[ra]	/kɔ̃tɤnyɛ/	[kɔ̃tɤnyɛ]	/diskɤɛtmã/	[diskɤɛtman]
/pusɛ̃/	[pusɛ̃]	/dəzɛne/	[dəzɛne]	/dusmã/	[dusman]
/pulɛ̃/	[pulɛ̃]	/ekɤiɤ/	[ekrir]	/æɤøzmã/	[æɤøzman]
/pul/	[pul]	/ãvɔle/	[envole]	/ijɛɤ/	[ijɛr]
/pwasɔ̃/	[pwasɔ̃]	/eksplike/	[eksplike]	/lãdmɛ̃/	[landeman]
/fɔk/	[fɔk]	/gɑne/	[gɑne]	/lãtmã/	[lanteman]
/pɛɤɔkɛ/	[pɛɤkɛ]	/grɤnɔte/	[grɤnɔte]	/lɔtã/	[longtam]
/wazo/	[ɔzjɔ]	/lɛse/	[lɛse]	/pɑɤfwɑ/	[pɑɤfwɑ]
/æf/	[æf]	/mɛtɤ/	[mɛtr]	/sɛłmã/	[sɛłman]
/mutɔ̃/	[mutɔ̃]	/naze/	[naze]	/suvã/	[suvan]
/mul/	[myl]	/ɔpɛɤɤve/	[ɔbɛɤɤve]	/syɤmã/	[syɤmã]
/lu/	[lup]	/ublɤje/	[ublɤje]	/tɛłmã/	[tɔleman]
/lɔ̃/	[lɔ̃]	/pɛ̃dɤ/	[pɛ̃dɤ]	/vɤɛmã/	[vɤɛman]
/ɛɤiɔ̃/	[ɛɤiɔ̃]	/pɤɤmne/	[pɤɤmne]	/mal/	[mal]
/gɤɤnuij/	[gɤɤnuij]	/swɑpe/	[supɛ]	/mjɔ̃/	[mjɔ̃]
/zɤɤaf/	[dzɤɤraf]	/vɛkɛ/	[vɛkɛɤ]		
/ɛkɤɤɛj/	[ɛkɤɤrɔ]	/vwɑɤ/	[vwɑɤ]		
La nourriture/ La cuisine	Le participant	Les adjectifs	Le participant	Les objets	Le participant
/anana(s)/	[ananas]	/amɤzã/	[amɤzã]	/akɔɤdeɔ̃/	[akɔɤdeɔ̃]
/asjɛt/	[asjɛt]	/bɤzɑɤ/	[bɤzɑɤ]	/afɔ̃/	[afɔ̃]
/banan/	[banan]	/blɔ̃/	[blɔ̃]	/ɑɤmɤwɑɤ/	[ɑɤmɤwɑ]
/bɔ̃bɔ̃/	[bɔ̃nbɔ̃]	/blã/	[blã]	/bag/	[bɛg]
/kakaɔ/	[kako]	/bɔn/	[bɔn]	/balkɔ̃/	[balkɔ̃]
/kasɤɔl/	[kasɤɔl]	/ʃod/	[fo]	/bã/	[bank]
/ʃãɤɤnɔ̃/	[ʃãɤɤnɔ̃]	/zãtɔ̃/	[zãtɔ̃]	/bɛk/	[bɛk]
/ʃu/	[ʃu] après [fo]	/æɤø/	[æɤø]	/sɛ̃tyɤ/	[sɛ̃tyɤ]
/kɔ̃fɤtyɤ/	[kɔ̃nfɤtyɤ]	/zɤwajɔ̃/	[zɔ̃jɔ̃]	/sɛɤvɔlã/	[sɔ̃ɤvɔlan]
/kɔkɤj/	[kɔkɤj]	/pɔɤɤ/	[pauvɔ]	/kɔl/	[kɔl]
/kuto/	[kuto]	/pwɛty/	[pwɛty]	/dɤɤapo/	[drapɔ̃]
/kɤɤɤp/	[kɤɤɤp]	/syɤɤpɤiz/	[syɤɤpɤiz]	/ãvɔɤp/	[envelɔ̃p]
/kɤɤijɛɤ/	[kɤɤijɛ]			/ɛskalje/	[ɛskalje]
/desɛɤ/	[dezɔ̃rt]			/fotɛj/	[fotɛj]

/dne/	[dne]			/fukɣɤ/	[fuiɣɣ] après [foɣɣ]
/ɛskakgo/	[ɛskargo]			/galet/	[galet]
/fakɪn/	[fakɪn]			/gɤɪj/	[gɪɪ]
/fisɛl/	[fisɛl]			/gɪfɛ/	[gɪfɛ]
/guʒɔ̃/	[guʒɔ̃]			/elɪkɔptɛk/	[elɪkɔptɛk]
/gɣɛn/	[gɣɛn]			/matla/	[matla]
/ʒãbɔ̃/	[ʒãmbɔ̃]			/pãtalɔ̃/	[pãtalɔ̃]
/mɔny/	[mɔny]			/pɔlyʃ/	[pɔlyʃ]
/kɔpa/	[kɔpa]			/kɔbo/	[kɔbo]
/te/	[te]			/vagɔ̃/	[vagɔ̃]
/vɛsɛl/	[vasɛl] après [vɛsɛl]				

Le post-test du participant XXH :

Le texte fourni :

Dans un petit restaurant de notre quartier, nous avons rencontré une amie qui s'appelle Céline. Nous avons eu une longue conversation avec elle. Céline n'habitait pas très loin, mais elle avait oublié son téléphone portable chez son ami Sébastien, et sa maison était très loin du restaurant. Je lui ai donc offert d'y aller avec notre voiture et le récupérer ensemble. Sur la route, elle a parlé avec mes enfants et elle leur a raconté une histoire drôle. L'histoire parlait d'un petit poule qui avait des grands ailes et d'un perroquet avec un bec aigu qui adorait manger des haricots-verts. Ensuite, elle a dû arrêter car nous étions arrivés chez Sébastien, mais elle a dit qu'à la suite de l'histoire, un serpent devenait le roi et les enfants ont voulu savoir le reste mais malheureusement, il fallait continuer l'histoire un autre jour.

La transcription du texte :

/dãz^ẽ pɔtɪ kɛstɔkã dɔ nɔtɔ kɔrtje, nuz^avɔ̃ kãkɔtɛ ynɔ amɪ kɪ sapɛl selɪn. nuz^avɔ̃ y ynɔ lɔ̃g kɔvɛksasjɔ̃ avɛk ɛl. selɪn nabɪtɛ pa tɛ lɔ̃wɛ, mɛ ɛl avɛ ublije sɔ̃ telefɔn pɔrtablɔ̃ ʃɛz sɔ̃n^amɪ sebastjɛ, ɛ sa mɛzɔ̃ ɛtɛ tɛ lɔ̃wɛ dy kɛstɔkã. ʒɔ lɪɪ ɛ dɔ̃k ɔfɛk dy ale avɛk nɔtɔk vɔwatɪɣ ɛ lɔ̃ kɛkɪpɛkɛ ɔ̃sãblɔ̃. sɪɣ la kɪtɔ̃, ɛl a pɔ̃lɛ avɛk mɛz^ãfãt^ɛ ɛ lɔ̃kɛ a rãkɔtɛ ynɔ ɪstɔwãk dɔ̃kɔl. ɪstɔwãk pɔ̃lɛ dɛ pɔtɪ pɔl kɪ avɛ dɛ gɔ̃ã^ɛl ɛ dɛ pɛkɔkɛ avɛk ɛ bɛk ɛgɪ kɪ adɔ̃kɛ mãʒɛ dɛ akɪkɔ vɛk. ɔ̃sqɪtɔ̃, ɛl a dy akɔtɛ kãk nuz^ɛtjɔ̃z^akɪvɛ ʃɛ sebastjɛ, mɛ ɛl a dɪ kã lasɪtɔ̃ dɔ̃ l ɪstɔwãk, ɛ sɛkɔpã dɔ̃vɔnɛ lɔ̃ kɔwã ɛ lɛz^ãfãt ɔ̃ vɔly savɔwãk lɔ̃ kɛstɔ mɛ malɔ̃kɔ̃zmã, ɪl falɛ kɔ̃tɪnɛ ɪstɔwãk ɛn^ ɔtɔk ʒɪk./

La réalisation phonologique du participant

[dãz^ẽ pɔtɪt kɛstɔkã dɔ̃ nɔtɔk kɔrtje, nuz^avɔ̃ rãkɔtɛ ynɔ amɪ kɪ sapɛl selɪn. nuz^avɔ̃ y ynɔ lɔ̃g kɔvɛksasjɔ̃ avɛk ɛl. selɪn nabɪtɛ pa tɛ lɔ̃wɛ, mɛ ɛl avɛ ublije sɔ̃ telefɔn pɔrtablɔ̃ ʃɛz sɔ̃n^amɪ sebastjɛ, ɛ sa mɛzɔ̃ ɛtɛ tɛ lɔ̃wɛ dy rɔstɔkã. ʒɔ lɪɪ ɛ dɔ̃k ɔfɛk dy ale avɛk nɔtɔk vɔwatɪɣ ɛ lɔ̃ rɛkɪpɛrɛ ɔ̃sãblɔ̃. sɪɣ la kɪtɔ̃, ɛl a pɔ̃lɛ avɛk mɛz^ãfãt^ɛ ɛ lɔ̃kɛ a rãkɔtɛ ynɔ ɪstɔwãk dɔ̃kɔl. ɪstɔwãk pɔ̃lɛ dɛ pɔtɪ pɔl kɪ avɛ dɛ gɔ̃ã^ɛl ɛ dɛ pɛkɔkɛ avɛk ɛ bɛk ɛgɪ kɪ adɔ̃kɛ mãʒɛ dɛz^akɪkɔ vɛk. ɔ̃sqɪtɔ̃, ɛl a dy akɔtɛ kãk nuz^ɛtjɔ̃z^akɪvɛ ʃɛ sebastjɛ, mɛ ɛl a dɪ kã lasɪtɔ̃ dɔ̃ l ɪstɔwãk, ɛ sɛkɔpã dɔ̃vɔnɛ lɔ̃ kɔwã ɛ lɛz^ãfãt ɔ̃ vɔly savɔwãk lɔ̃ kɛstɔ mɛ malɔ̃kɔ̃zmã, ɪl falɛ kɔ̃tɪnɛ ɪstɔwãk ɛn^ ɔtɔk ʒɪk.]

Les mots fournis	Les transcriptions phonologiques	La réalisation phonologique du participant
dans	/dã/	[dan]
comme	/kɔm/	[kɔm]
peur	/pœʁ/	[pœʁ]
quand	/kã/	[kãt]
petite	/pɛtit/	[pɛti]
tête	/tɛt/	[tɛt]
écrire	/ɛkʁiʁ/	[ekri]
voir	/vwɑʁ/	[vwa]
gros	/gʁo/	[gʁo]
coup	/ku/	[ku]
maintenant	/mɛ̃tənã/	[mɛ̃tənã]
animaux	/animɔ/	[animɔ]
rouge	/ʁuʒ/	[ʁuʒ]
voici	/vwasi/	[vwasi]
oiseau	/wazo/	[ɔzjɔ]
veux	/vø/	[vø]
exercice	/ɛgzɛʁsis/	[ɛgzɛʁsis]
ordre	/ɔʁdʁ/	[ɔʁdʁ]
souvent	/suvã/	[suvã]
prendre	/pʁãdʁ/	[prã]
observation	/ɔpsɛʁvasjɔ̃/	[ɔpsɛʁvasjɔ̃]
chacun	/ʃakɛ̃/	[ʃakɛ̃]
converser	/kɔ̃vɛʁse/	[kɔ̃vɛʁse]
souris	/suʁi/	[suʁi]
grenouille	/gʁənuij/	[gʁənuij]
loup	/lu/	[lup]
poisson	/pwasɔ̃/	[pwasɔ̃]
montagne	/mɔ̃tajɛ̃/	[mɔ̃tajɛ̃]
soudain	/sudɛ̃/	[sudɛ̃]
presque	/pʁɛsk/	[pʁɛsk]
oreilles	/ɔʁɛj/	[ɔʁɛj]
repas	/ʁɛpa/	[rɛpa]
éléphant	/ɛlefã/	[ɛlefã]

5. Participant XXI

Les animaux	Le participant	Les verbes	Le participant	Les adverbes	Le participant
/ano/	[agno]	/ale/	[ale]	/ase/	[ase]
/zebɤ/	[zebr]	/abwaje/	[abwaje]	/odsy/	[udsy]
/vaʃ/	[vaʃ]	/atâdɤ/	[atandr]	/otrəfwa/	[otrəfwa]
/tɔɤty/	[tɔɤty]	/buʃe/	[buʃe]	/bjɛ/	[bjɛ]
/tigɤ/	[tigr]	/kase/	[kase]	/bjɛto/	[bjɛto]
/tɔɤo/	[tɔɤo]	/ʃâte/	[ʃante]	/dəbu/	[dəbu]
/suri/	[suri]	/ʃwaziɤ/	[ʃwazir]	/dədâ/	[dədâ]
/sɤɤpâ/	[sɤɤpâ]	/kɔɤɤje/	[kɔɤɤje]	/dəɔɤ/	[dəɔɤ]
/kənax/	[kənax]	/kɔɤpɤdɤ/	[kɔɤpɤdr]	/dəmɛ/	[dəmɛ]
/ka/	[ja]	/kɔɤtinɤ/	[kɔɤtinɤ]	/diskɤɛtmâ/	[diskɤɛtmâ]
/pusɛ/	[pusɛ]	/deɤɤne/	[deɤɤne]	/dusmâ/	[dusmâ]
/pule/	[pule]	/ekɤɤ/	[ekɤɤ]	/ɤɤɤzmâ/	[hɤɤɤzmâ]
/pul/	[pul]	/ăvɔle/	[envɔle]	/ijɤɤ/	[ijɤɤ]
/pwasɔ/	[pwasɔ]	/eksplike/	[eksplike]	/lâdmɛ/	[landman]
/fɔk/	[fɔke]	/gane/	[gajne]	/lâtmâ/	[lantmâ]
/pɤɤɤɤ/	[pɤɤɤɤ]	/grɤɤnote/	[grɤɤnote]	/lɔtâ/	[lɔtâ]
/wazo/	[waso]	/lɛse/	[lɛse]	/parfwa/	[parfwa]
/æf/	[æf]	/metɤ/	[metr]	/sɤɤlmâ/	[sɤɤlmâ]
/mutɔ/	[mutɔ]	/naze/	[naze]	/suvâ/	[suvâ]
/mul/	[mul]	/ɔpɤɤɤve/	[ɔbɤɤɤve]	/syɤmâ/	[syɤmâ]
/lu/	[lu]	/ublɤje/	[ublɤje]	/tɛlmâ/	[tɛlmâ]
/lɔ/	[lɔ]	/pɛdɤ/	[pɛjndr]	/vɤɤmâ/	[vɤɤmâ]
/ɤɤɤsɔ/	[herisɔ]	/pɤɤɤmne/	[pɤɤɤmne]	/mal/	[mal]
/gɤɤɤɤ/	[grenuɤ]	/swape/	[suane]	/mjɔ/	[mjɔ]
/ɤɤɤaf/	[ɤɤɤaf]	/vɤɤse/	[verse]		
/ɤɤɤɤɤ/	[ɤɤɤɤɤ]	/vwax/	[vwar]		
La nourriture/ La cuisine	Le participant	Les adjectifs	Le participant	Les objets	Le participant
/anana(s)/	[anana]	/amyɤâ/	[amysâ]	/akɤɤdeɔ/	[akɤɤdeɔ]
/asjet/	[asjet]	/bɤɤɤɤ/	[bɤɤɤɤ]	/afɤ/	[afɤ]
/banan/	[banan]	/blɔ/	[blɔ]	/akɤmwaɤ/	[armwar]
/bɔbɔ/	[bɔbɔ]	/blâ/	[blâ]	/bag/	[bag]
/kakao/	[kakao]	/bɔn/	[bɔn]	/balkɔ/	[balkɔ]
/kasɤɤ/	[kaserɤ]	/ʃod/	[ʃo]	/bâ/	[bank]
/ʃăpɤɤ/	[ʃăpɤɤ]	/ɤtâ/	[ɤantɤ]	/bɤk/	[bɤk]
/ʃu/	[ʃu]	/ɤɤɤ/	[ɤɤɤ]	/sɛtyɤ/	[kɛntɤɤɤ]
/kɔɤfityɤ/	[kɔɤfityɤ]	/ɤwajɔ/	[ɤɤɤɤ]	/sɤɤvɔlâ/	[kɛrfvɔlâ]
/kɔkɤ/	[kɔkɤ]	/povɤ/	[povɤ]	/kɔl/	[kɔl]
/kuto/	[kuteo]	/pwɛty/	[pwɛty]	/dɤapo/	[drapo]
/kɤɤp/	[kɤɤp]	/syɤpɤɤɤ/	[syɤpɤɤɤ]	/ăvlɔp/	[ăvlɔp]
/kɤɤɤɤ/	[kɤɤɤɤ]			/ɤskalɤ/	[ɤskalɤ]
/desɤɤ/	[deɤɤ]			/fotɤɤ/	[futeɤ]
/dɤne/	[dɤne]			/fuɤɤɤ/	[foryɤ]
/ɤskaxgo/	[ɤskargo]			/galet/	[galet]
/fakɤn/	[farɤn]			/gɤɤ/	[gil]
/fisɤl/	[fisɤl]			/gɤɤɤ/	[gɤɤɤ]
/guɤɔ/	[guɤɔ]			/ɤlɤkɔpɤɤɤ/	[helɤkɔpɤɤɤ]

/gɛn/	[gɛjn] après [gɛm]			/matla/	[matele]
/zãbõ/	[zãmbõn]			/pãtalõ/	[pãtalõ]
/mãny/	[mẽn]			/pãly/	[pelu]
/kəpa/	[rep]			/kəbo/	[rəbo]
/te/	[te]			/vagõ/	[vagõn]
/vɛsɛl/	[vasɛl]				

Le post-test du participant XXI :

Le texte fourni

Dans un petit restaurant de notre quartier, nous avons rencontré une amie qui s'appelle Céline. Nous avons eu une longue conversation avec elle. Céline n'habitait pas très loin, mais elle avait oublié son téléphone portable chez son ami Sébastien, et sa maison était très loin du restaurant. Je lui ai donc offert d'y aller avec notre voiture et le récupérer ensemble. Sur la route, elle a parlé avec mes enfants et elle leur a raconté une histoire drôle. L'histoire parlait d'un petit poule qui avait des grands ailes et d'un perroquet avec un bec aigu qui adorait manger des haricots-verts. Ensuite, elle a dû arrêter car nous étions arrivés chez Sébastien, mais elle a dit qu'à la suite de l'histoire, un serpent devenait le roi et les enfants ont voulu savoir le reste mais malheureusement, il fallait continuer l'histoire un autre jour.

La transcription du texte

/dãz^ẽ pəti ɛstɔkã də nɔtrə kartje, nuz^avõ kãkõtɛ y nã amɪ kɪ sapɛl sɛlm. nuz^avõ y y nã lõg kõvɛksasjõ avɛk ɛl. sɛlm nabɪtɛ pa tɛ lwẽ, mɛ ɛl avɛ ublije sã telefɔn pɔrtablɛ fɛz sãn^amɪ sebastjẽ, ɛ sa mɛzõ ɛtɛ tɛ lwẽ dy ɛstɔkã. zə lɥɪ ɛ dõk ɔfɛɛ dy alɛ avɛk nɔtrə vwatyɛ ɛ lə ɛkypɛɛ ɛsãblɛ. sɪɣ la rɪtə, ɛl a parlɛ avɛk mɛz^ãfã ɛ ɛl lœɛ a ɛkõtɛ y nã ɪstwɛɛ drɔl. ɪstwɛɛ parlɛ dẽ pəti pul kɪ avɛ dɛ grã ɛj ɛ dɪn pɛɔkɛ avɛk ẽ bɛk ɛgɪ kɪ adɔkɛ mãzɛ dɛ ɛrɪkɔ vɛɛ. ɛsqɪtə, ɛl a dy ɛkɔtɛ kɛ nuz^ɛtjõz^arɪvɛ fɛ sebastjẽ, mɛ ɛl a dɪ kɛ lasqɪtə dɛ l ɪstwɛɛ, ẽ sɛɣpã dɛvɔnɛ lə ɛwɛ ɛ lɛz^ãfã ẽ vuly savwɛ lə ɛstɔ mɛ malɛɛɔzmã, ɪl falɛ kõtɪnyɛ ɪstwɛɛ ẽn^ ɔtrə zɪɣ./

La réalisation phonologique du participant

[dãz^ẽ peti restorã də nɔtrə kartje, nuz^avõ rakõtɛ y nã amɪ kɪ sapɛl sɛlm. nuz^avõ ɔ y nã lõg kõvɛksasjõ avɛk ɛl. sɛlm nabɪtɛ pa trɛ lwẽ, mɛz^ɛl avɛ ublije sã telefɔn pɔrtablɛ fɛz sãn^amɪ sebastjẽ, ɛ sa mɛzõ ɛtɛ trɛ lwẽ dy restorã. zə lɥɪ ɛ dõk ɔfɛɛ dy alɛ avɛk nɔtrə vwatyɛ ɛ lə ɛkypɛɛ ɛsãblɛ. sɪɣ la rɪtə, ɛl a parlɛ avɛk mɛz^ãfã ɛ ɛl lœɛ a ɛkõtɛ y nã ɪstwɛɛ drɔl. ɪstwɛɛ parlɛ dẽ peti pul kɪ avɛ dɛ grã ɛj ɛ dɪn pɛɔkɛ avɛk ẽ bɛk ɛgɪ kɪ adɔkɛ mãzɛ dɛ ɛrɪkɔ vɛɛ. ɛsqɪtə, ɛl a dy ɛkɔtɛ kɛ nuz^ɛtjõ arɪvɛ fɛ sebastjẽ, mɛz^ɛl a dɪ kɛ lasqɪtə dɛ ɪstwɛɛ, ẽ sɛɣpã dɛvɔnɛ lə rɛwɛ ɛ lɛz^ãfã ẽ vuly savwɛ lə restɔ mɛ malɛɛɔzmã, ɪl falɛ kõtɪnyɛ ɪstwɛɛ ẽn^ ɔtrə zɪɣ.]

Les mots fournis	Les transcriptions phonologiques	La réalisation phonologique du participant
dans	/dã/	[dã]
comme	/kɔm/	[kɔm]
peur	/pœʁ/	[pœʁ]
quand	/kã/	[kan]
petite	/pɛtit/	[pɛti]
tête	/tɛt/	[tɛt]
écrire	/ekʁiʁ/	[ekriʁ]
voir	/vwɑʁ/	[vwar]
gros	/gʁo/	[gro]
coup	/ku/	[ku]
maintenant	/mɛtənã/	[mɛtənã]
animaux	/animɔ/	[animɔ]
rouge	/ʁuʒ/	[ruʒ]
voici	/vwasi/	[vwasi]
oiseau	/wazo/	[ɔzjo]
veux	/vø/	[vø]
exercice	/egʒɛʁsis/	[egʒɛʁsis]
ordre	/ɔʁdʁ/	[ɔʁdʁ]
souvent	/suvã/	[suvã]
prendre	/pʁãdʁ/	[prãdʁ]
observation	/ɔpʁɛʁvasjɔ̃/	[ɔbzɛʁvasjɔ̃]
chacun	/ʃakẽ/	[ʃakẽ]
converser	/kɔ̃vɛʁse/	[kɔ̃vɛʁse]
souris	/suri/	[suri]
grenouille	/gʁənuij/	[grenuij]
loup	/lu/	[lu]
poisson	/pwasɔ̃/	[pwasɔ̃]
montagne	/mɔ̃taɲ/	[mɔ̃taɲ]
soudain	/sudẽ/	[sudẽ]
presque	/pʁɛsk/	[pʁɛsk]
oreilles	/ɔʁɛj/	[ɔʁɛj]
repas	/ʁɛpa/	[rɛpa]
éléphant	/elefã/	[elefã]

6. Participant XXJ

Les animaux	Le participant	Les verbes	Le participant	Les adverbes	Le participant
/ano/	[ano]	/ale/	[ale]	/ase/	[ase]
/zebɤ/	[zebɤ]	/abwaje/	[abwaje]	/odsy/	[odesy]
/vaʃ/	[vaʃ]	/atâdɤ/	[atâdɤ]	/otɤəfwa/	[otɤəfwa]
/tɤɤty/	[tɤɤty]	/buʃe/	[buʃe]	/bjɛ/	[bjɛ]
/tigɤ/	[tigɤ]	/kase/	[kase]	/bjɛto/	[bjɛto]
/tɤɤo/	[tɤɤo]	/ʃâte/	[ʃâte]	/dəbu/	[debu]
/suxɪ/	[suxɪ]	/ʃwaziɤ/	[ʃwaziɤ]	/dədâ/	[dədâ]
/sɛɤpâ/	[sɛɤpâ]	/kɤlɤɤje/	[kɤlɤɤje]	/dəɤɤ/	[dəɤɤ]
/ɤənax/	[ɤənax]	/kɔ̃pɤâdɤ/	[kɔ̃pɤâdɤ]	/dəmɛ/	[dəmɛ]
/ɤa/	[ɤa]	/kɔ̃tɪnɤ/	[kɔ̃tɪnɤ]	/diskɤɛtmâ/	[diskɤɛtman]
/pusɛ/	[pwasɛ]	/deʒɤne/	[deʒɤne]	/dusmâ/	[dusman]
/pulɛ/	[pulɛ]	/ekɤɤ/	[ekɤɤ]	/ɤɤɔzmâ/	[ɤɤɔzman]
/pul/	[pul]	/ăvɤle/	[ăvɤle]	/ijɤɤ/	[ijɤɤ]
/pwasɔ̃/	[pwasɔ̃]	/eksplike/	[eksplike]	/lâdmɛ/	[lâdmɛ]
/fɔk/	[fɔk]	/gane/	[gane]	/lâtɪmâ/	[lâtɪmâ]
/pɤɤɤɤ/	[pɤɤɤɤ]	/grɪɤote/	[grɪɤote]	/lɔ̃tâ/	[lɔ̃tâ]
/wazo/	[wazo]	/lɛse/	[lɛse]	/paɤfwa/	[paɤfwa]
/æf/	[æf]	/metɤ/	[metɤ]	/sɛlmâ/	[sɛlmâ]
/mutɔ̃/	[mutɔ̃]	/naze/	[naze]	/suvâ/	[suvâ]
/mul/	[mul]	/ɔ̃pɤɤɤve/	[ɔ̃bɤɤɤve]	/syɤmâ/	[syɤmâ]
/lu/	[lu]	/ublɪje/	[ublɪje]	/tɛlmâ/	[tɛlmâ]
/lɪɔ̃/	[lɪɔ̃]	/pɛdɤ/	[pandɤ]	/vɤɛmâ/	[vɤɛmâ]
/ɤɤɤɔ̃/	[ɤɤɤɔ̃]	/pɤɤmne/	[pɤɤmne]	/mal/	[mal]
/gɤɤɤɤ/	[gɤɤɤɤ]	/swape/	[swape]	/mjɔ̃/	[mjɔ̃]
/ʒɪkaf/	[ʒɪkaf]	/vɤɤse/	[vɤɤse]		
/ɤɤɤɤɤ/	[ɤɤɤɤɤ]	/vwaɤ/	[vwaɤ]		
La nourriture/ La cuisine	Le participant	Les adjectifs	Le participant	Les objets	Le participant
/anana(s)/	[ananas]	/amyzâ/	[amyzâ]	/akɤɤdeɔ̃/	[akɤɤdeɔ̃]
/asjet/	[asjet]	/bɪzax/	[bɪzax]	/afɪʃ/	[afɪʃ]
/banan/	[banan]	/blɔ̃/	[blɔ̃]	/akɤmwax/	[akɤmwax]
/bɔ̃bɔ̃/	[bɔ̃nbɔ̃]	/blâ/	[blâ]	/bag/	[bag]
/kakao/	[kakao]	/bɔ̃n/	[bɔ̃n]	/balkɔ̃/	[balkɔ̃]
/kasɤɔ̃/	[kasɤɔ̃]	/ʃod/	[ʃod]	/bâ/	[bâ]
/ʃăpɪɤɔ̃/	[ʃăpɪɤɔ̃]	/ʒâtɪ/	[ʒâtɪ]	/bɛk/	[bɛ]
/ʃu/	[ʃu]	/ɤɤɔ̃/	[ɤɤɔ̃]	/sɛtyɤ/	[sɛtyɤ]
/kɔ̃ɤfɪtyɤ/	[kɔ̃ɤfɪtyɤ]	/ʒwajɔ̃/	[ʒwajɔ̃]	/sɤɤvɔ̃lâ/	[sɤɤvɔ̃lâ]
/kɔ̃kɪj/	[kɔ̃kɪj]	/povɤ/	[povɤ]	/kɔ̃l/	[kɔ̃l]
/kuto/	[kuto]	/pwɛty/	[pwɛty]	/dɤapo/	[dɤapo]
/kɤɤp/	[kɤɤp]	/syɤpɤɤɤ/	[syɤpɤɤɤ]	/ăvɤlɔ̃p/	[ăvɤlɔ̃p]
/kɤɤɤɤ/	[kɤɤɤɤ]			/ɛskalje/	[ɛskalje]
/desɤɤ/	[desɤɤ]			/fotɛj/	[fotɛj]
/dɪne/	[dɪne]			/fukɤɤ/	[fukɤɤ]
/ɛskaxgo/	[ɛskaxgo]			/galet/	[galet]
/fakɪn/	[fakɪn]			/gɤɤj/	[gɤɤj]
/fɪsɛl/	[fɪsɛl]			/gɪʃɛ/	[gɪʃɛ]
/guʒɔ̃/	[guʒɔ̃]			/elɪkɔ̃ptɤɤ/	[elɪkɔ̃ptɤɤ]

/gʁɛn/	[gʁɛn]			/matla/	[matla]
/ʒɑ̃bɔ̃/	[ʒɑ̃bɔ̃]			/pɑ̃talɔ̃/	[pɑ̃talɔ̃]
/mənɪ/	[mɛni]			/pɔlyʃ/	[pɛlyʃ]
/kəpa/	[kəpa]			/kɔbo/	[kɔbo]
/te/	[te]			/vagɔ̃/	[vagɔ̃]
/vɛsɛl/	[vazɛl]				

Le post-test du participant XXJ :

Le texte fourni

Dans un petit restaurant de notre quartier, nous avons rencontré une amie qui s'appelle Céline. Nous avons eu une longue conversation avec elle. Céline n'habitait pas très loin, mais elle avait oublié son téléphone portable chez son ami Sébastien, et sa maison était très loin du restaurant. Je lui ai donc offert d'y aller avec notre voiture et le récupérer ensemble. Sur la route, elle a parlé avec mes enfants et elle leur a raconté une histoire drôle. L'histoire parlait d'un petit poule qui avait des grands ailes et d'un perroquet avec un bec aigu qui adorait manger des haricots-verts. Ensuite, elle a dû arrêter car nous étions arrivés chez Sébastien, mais elle a dit qu'à la suite de l'histoire, un serpent devenait le roi et les enfants ont voulu savoir le reste mais malheureusement, il fallait continuer l'histoire un autre jour.

La transcription du texte

/dɑ̃z^ɛ pəti ʁɛstɔʁɑ̃ də nɔʁkɑ kɑʁtʃɛ, nuz^avɔ̃ ʁɑ̃kɔ̃tʁɛ ynə ami ki sapɛl sɛlin. nuz^avɔ̃ y ynə lɔ̃g kɔ̃vɛʁsasjɔ̃ avɛk ɛl. sɛlin nabɪtɛ pa tʁɛ lwɛ, mɛ ɛl avɛ ubliʒɛ sɔ̃ tɛlɛfɔ̃n pɔʁtablɔ̃ ʒɛz sɔ̃n^ami sɛbastjɛ, ɛ sa mɛzɔ̃ ɛtɛ tʁɛ lwɛ dy ʁɛstɔʁɑ̃. ʒə lɥi ɛ dɔ̃k ɔ̃fɛʁ dy alɛ avɛk nɔʁkɑ vwatɪʁ ɛ lə ʁɛkɪpɛʁɛ ɑ̃sɑ̃blɔ̃. syʁ la ʁutɔ̃, ɛl a pɑ̃ʁlɛ avɛk mɛz^ɑ̃fɑ̃ ɛ ɛl lœʁ a ʁakɔ̃tɛ ynə ɪstwakə dʁɔ̃l. ɪstwakə pɑ̃ʁlɛ dɛ pəti pul ki avɛ dɛ gʁɑ̃z^ɛl ɛ dɛ pɛʁɔkɛ avɛk ɛ bɛk ɛgɪ ki adɔ̃ʁɛ mɑ̃ʒɛ dɛ aʁiko vɛʁ. ɑ̃sqɪtɔ̃, ɛl a dy aʁɔtɛ kɑʁ nuz^ɛtjɔ̃z^aʁɪvɛ ʒɛ sɛbastjɛ, mɛ ɛl a dɪ ka lasqɪtɔ̃ də ɪstwakə, ɛ sɛʁpɑ̃ dɔ̃vɔ̃nɛ lə ʁwa ɛ lɛz^ɑ̃fɑ̃ ɔ̃ vuly savwak lə ʁɛstɔ̃ mɛ malœʁɔ̃zmɑ̃, ɪl falɛ kɔ̃tɪnɪɛ ɪstwakə ɛn^ ɔʁkɑ ʒyʁk./

La réalisation phonologique du participant

[dɑ̃z^ɛ pəti ʁɛstɔʁɑ̃ də nɔʁkɑ kɑʁtʃɛ, nuz^avɔ̃ ʁɑ̃kɔ̃tʁɛ ynə ami ki sapɛl sɛlin. nuz^avɔ̃ y ynə lɔ̃g kɔ̃vɛʁsasjɔ̃ avɛk ɛl. sɛlin nabɪtɛ pa tʁɛ lwɛ, mɛ ɛl avɛ ubliʒɛ sɔ̃ tɛlɛfɔ̃n pɔʁtablɔ̃ ʒɛz sɔ̃n^ami sɛbastjɛ, ɛ sa mɛzɔ̃ ɛtɛ tʁɛ lwɛ dy ʁɛstɔʁɑ̃. ʒə lɥi ɛ dɔ̃k ɔ̃fɛʁ dy alɛ avɛk nɔʁkɑ vwatɪʁ ɛ lə ʁɛkɪpɛʁɛ ɑ̃sɑ̃blɔ̃. syʁ la ʁutɔ̃, ɛl a pɑ̃ʁlɛ avɛk mɛz^ɑ̃fɑ̃ ɛ ɛl lœʁ a ʁakɔ̃tɛ ynə ɪstwakə dʁɔ̃l. ɪstwakə pɑ̃ʁlɛ dɛ pəti pul ki avɛ dɛ gʁɑ̃z^ɛl ɛ dɛ pɛʁɔkɛ avɛk ɛ bɛk ɛgɪ ki adɔ̃ʁɛ mɑ̃ʒɛ dɛz^aʁiko vɛʁ. ɑ̃sqɪtɔ̃, ɛl a dy aʁɔtɛ kɑʁ nuz^ɛtjɔ̃z aʁɪvɛ ʒɛ sɛbastjɛ, mɛ ɛl a dɪ ka lasqɪtɔ̃ də ɪstwakə, ɛ sɛʁpɑ̃ dɔ̃vɔ̃nɛ lə ʁwa ɛ lɛz^ɑ̃fɑ̃ ɔ̃ vuly savwak lə ʁɛstɔ̃ mɛ malœʁɔ̃zmɑ̃, ɪl falɛ kɔ̃tɪnɪɛ ɪstwakə ɛn^ ɔʁkɑ ʒyʁk.]

Les mots fournis	Les transcriptions phonologiques	La réalisation phonologique du participant
dans	/dã/	[dã]
comme	/kɔm/	[kɔm]
peur	/pœʁ/	[pœʁ]
quand	/kã/	[kã]
petite	/pɛtit/	[pɛtit]
tête	/tɛt/	[tɛt]
écrire	/ekʁiʁ/	[ekʁiʁ]
voir	/vwɑʁ/	[vwɑʁ]
gros	/gʁo/	[gʁo]
coup	/ku/	[ku]
maintenant	/mɛ̃tənã/	[mɛ̃tənã]
animaux	/animɔ/	[animɔ]
rouge	/ʁuʒ/	[ʁuʒ]
voici	/vwasi/	[vwasi]
oiseau	/wazo/	[wazo]
veux	/vø/	[vø]
exercice	/egʒɛʁsis/	[egʒɛʁsis]
ordre	/ɔʁdʁ/	[ɔʁdʁ]
souvent	/suvã/	[suvã]
prendre	/pʁãdʁ/	[pʁãdʁ]
observation	/ɔpʁɛʁvasjɔ̃/	[ɔbzɛʁvasjɔ̃]
chacun	/ʃakẽ/	[ʃakẽ]
converser	/kɔ̃vɛʁse/	[kɔ̃vɛʁze]
souris	/suʁi/	[suʁi]
grenouille	/gʁənuij/	[gʁənuij]
loup	/lu/	[lu]
poisson	/pwasɔ̃/	[pwasɔ̃]
montagne	/mɔ̃taɲ/	[mɔ̃taɲ]
soudain	/sudẽ/	[sudẽ]
presque	/pʁɛsk/	[pʁɛsk]
oreilles	/ɔʁɛj/	[ɔʁɛj]
repas	/ʁɛpa/	[ʁɛpa]
éléphant	/elefã/	[elefã]

7. Participant XXX

Les animaux	Le participant	Les verbes	Le participant	Les adverbes	Le participant
/ano/	[agno]	/ale/	[ale]	/ase/	[ase]
/zebɤ/	[zebɤ]	/abwaje/	[abwaje]	/odsy/	[odsy]
/vaʃ/	[vaʃ]	/atâdɤ/	[atâdɤ]	/otɤəfwa/	[otɤəfwa]
/tɤɤty/	[tɤɤty]	/buʃe/	[buʃe]	/bjɛ/	[bjɛ]
/tigɤ/	[tigɤ]	/kase/	[kase]	/bjɛto/	[bjɛto]
/tɤɤo/	[tɤɤø]	/ʃâte/	[ʃâte]	/dəbu/	[debu]
/suxɪ/	[suxɪ]	/ʃwaziɤ/	[ʃwazi]	/dədâ/	[dədâ]
/sɤɤpâ/	[sɤɤpâ]	/kɤlɤɤje/	[kɤlɤɤje]	/dəɤɤ/	[deo]
/kənax/	[kənax]	/kɔɤpɤâdɤ/	[kɔɤpɤâdɤ]	/dəmɛ/	[dəmɛ]
/ka/	[ka]	/kɔɤtɪnɤ/	[kɔɤtɪnɤ]	/diskɤɛtmâ/	[diskɤɛtmâ]
/pusɛ/	[pusɪn]	/dəzɤne/	[dəzɤne]	/dusmâ/	[dusmâ]
/pulɛ/	[pulɛ]	/ekɤɤ/	[ekɪrɪ]	/ɤɤɤzmâ/	[ɤɤɤzmâ]
/pul/	[pul]	/ăvɤle/	[ăvɤle]	/ijɤɤ/	[ijɤɤ]
/pwasɔ̃/	[pwasɔ̃]	/ɛksplike/	[ɛksplike]	/lâdmɛ/	[lâdmɛ]
/fɔk/	[fɔk]	/gane/	[gane]	/lâtɪmâ/	[lâtɪmâ]
/pɤɤɤɤ/	[pɤɤɤɤ]	/gɪɪɪnote/	[gɪɪɪnote]	/lôtâ/	[lôgtâ]
/wazo/	[uzjo]	/lɛse/	[lɛse]	/paxfwa/	[paxfwa]
/æf/	[of]	/metɤ/	[metɤ]	/sɛlmâ/	[sɛlmâ]
/mutɔ̃/	[mutɔ̃]	/naze/	[naze]	/suvâ/	[syvâ]
/mul/	[mul]	/ɔɤpɤɤve/	[ɔɤpɤɤve]	/sykmâ/	[sykɛmâ]
/lu/	[lu]	/ublɪje/	[ublɪje]	/tɛlmâ/	[tɛlmâ]
/lɪɔ̃/	[lɪɔ̃]	/pɛdɤ/	[pɛt]	/vɤɛmâ/	[vɤɛmâ]
/ɛɤɤsɔ̃/	[ɛɤɤsɔ̃]	/pɤɤmne/	[pɤɤmɛne]	/mal/	[mal]
/gɤɤɤɤ/	[gɤɤɤɤ]	/swape/	[sone]	/mjø/	[mjø]
/zɪkax/	[gɪɪaf] après [dʒɪɪaf]	/vɤkɤse/	[vɤkɤse]		
/ɛkɤɤɤ/	[ekurɪɪ]	/vwaɤ/	[vwa]		
La nourriture/ La cuisine	Le participant	Les adjectifs	Le participant	Les objets	Le participant
/anana(s)/	[ananas]	/amyzâ/	[amyzâ]	/akɤɤdeɔ̃/	[akɤɤdeɔ̃]
/asjet/	[asjet]	/bɪzax/	[bɪzax]	/afɪʃ/	[afɪʃ]
/banan/	[banan]	/blɔ̃/	[blɔ̃]	/akɤmwax/	[akɤmwa]
/bɔ̃bɔ̃/	[bɔ̃bɔ̃]	/blâ/	[blâk]	/bag/	[bag]
/kakao/	[kakao]	/bɔn/	[bɔn]	/balkɔ̃/	[balkɔ̃]
/kasɤɤl/	[kasɤɤɛl]	/ʃod/	[ʃod]	/bâ/	[bank]
/ʃăpɪɪɔ̃/	[ʃăpɪɪɔ̃]	/zâtɪ/	[zâtɪ]	/bɛk/	[bɛk]
/ʃu/	[ʃu]	/ɤɤɤø/	[ɤɤɤø]	/sɛtyɤ/	[sâtɪɤ]
/kɔ̃ɤfɪtyɤ/	[kɔ̃ɤfɪtyɤ]	/zɤwajø/	[zɤwajøz]	/sɤɤvɔ̃lâ/	[sɤɤfvɔ̃lâ]
/kɤkɪj/	[kɤkɛj]	/pɔɤɤɤ/	[pɔɤɤɤ]	/kɤl/	[kɤl]
/kuto/	[kuto]	/pɤwɛty/	[pɤwɛty]	/dɤapo/	[dɤapo]
/kɤɤɤ/	[kɤɤɤ]	/syɤpɤɤɪz/	[syɤpɤɤɪz]	/ăvɤlɔp/	[ăvɤlɔp]
/kɤɪjɤɤ/	[kɤɪjɤɤ]			/ɛskalje/	[ɛskalje]
/desɤɤ/	[desɤɤ]			/fotɛj/	[fotyj]
/dɪne/	[dɪnɤɤ]			/fuxɤɤ/	[fuxɤ]
/ɛskaxgo/	[ɛskaxgo]			/galet/	[galet]
/fakɪn/	[fɛkɪn]			/gɤɪj/	[gɤɪl]
/fɪsɛl/	[fɪsɛl]			/gɪfɛ/	[gɪfɛ]

/guʒð/	[guʒð]			/elɪkɔptɐʁ/	[elɪkɔptɐʁ]
/gʁɛn/	[gʁɛn]			/matla/	[matla]
/ʒɑ̃bð/	[ʒɑ̃bð]			/pɑ̃talð/	[pɑ̃talð]
/məny/	[məny]			/pəlyʃ/	[pəlyʃ]
/ʁəpa/	[ʁəpa]			/ʁəbo/	[ʁəbo]
/te/	[te]			/vagð/	[vagð]
/vɛsɛl/	[vɛsɛl]				

Le post-test du participant XXX :

Le texte fourni : Dans un petit restaurant de notre quartier, nous avons rencontré une amie qui s'appelle Céline. Nous avons eu une longue conversation avec elle. Céline n'habitait pas très loin, mais elle avait oublié son téléphone portable chez son ami Sébastien, et sa maison était très loin du restaurant. Je lui ai donc offert d'y aller avec notre voiture et le récupérer ensemble. Sur la route, elle a parlé avec mes enfants et elle leur a raconté une histoire drôle. L'histoire parlait d'un petit poule qui avait des grands ailes et d'un perroquet avec un bec aigu qui adorait manger des haricots-verts. Ensuite, elle a dû arrêter car nous étions arrivés chez Sébastien, mais elle a dit qu'à la suite de l'histoire, un serpent devenait le roi et les enfants ont voulu savoir le reste mais malheureusement, il fallait continuer l'histoire un autre jour.		
La transcription du texte : /dɑz^ʌ̃ pəti ʁɛstɔʁɑ̃ də nɔʁkɑ kartje, nuz^avð ʁɑ̃kɔ̃tʁe ynə ami ki sapɛl selin. nuz^avð y ynə lɔ̃g kɔ̃vɛʁsasjɔ̃ avɛk ɛl. selin nabɪtɛ pa tʁɛ lwɛ̃, mɛ ɛl avɛ ublije sɔ̃ telefɔn pɔʁtablɔ̃ ʒɛz sɔ̃n^ami sebastjɛ̃, e sa mɛzɔ̃ ɛtɛ tʁɛ lwɛ̃ dy ʁɛstɔʁɑ̃. ʒə lɥi ɛ dɔ̃k ɔ̃fɛʁ dy ale avɛk nɔʁkɑ vwatɥɛ e lə ʁekɥpɛʁe ɑ̃sɑ̃blɔ̃. sɥk la ʁytə, ɛl a pɑ̃ʁle avɛk mɛz^ɑ̃fɑ̃ e ɛl lœʁ a ʁakɔ̃tɛ ynə ɪstwɑʁə dʁɔl. ɪstwɑʁ pɑ̃ʁle dɛ̃ pəti pul ki avɛ dɛ ɡʁɑ̃z^ɛl e dɛ ʁɛkɔ̃kɛ avɛk ɛ̃ bɛk ɛgy ki adɔʁe mɑ̃ʒe dɛ aʁiko vɛʁ. ɑ̃sqɪtə, ɛl a dy aʁɔtɛ kɑʁ nuz^ɛtjɔ̃z^aʁɪvɛ ʒɛ sebastjɛ̃, mɛ ɛl a dɪ ka lasɥtə də l ɪstwɑʁ, ɛ̃ sɛʁpɑ̃ dɔ̃vɔnɛ lə ʁwa e lɛz^ɑ̃fɑ̃ ɔ̃ vuly savwɑʁ lə ʁɛstə mɛ malœʁœzmɑ̃, ɪl falɛ kɔ̃tɪnye ɪstwɑʁ ɛ̃n^ ɔʁkɑ ʒɥk./		
La réalisation phonologique du participant [dɑz^ʌ̃ pəti ʁɛstɔʁɑ̃ də nɔʁkɑ kartje, nuz^avð ʁɑ̃kɔ̃tʁɛ ynə ami ki sapɛl selin. nuz^avð ɔ̃ ynə lɔ̃g kɔ̃vɛʁsasjɔ̃ avɛk ɛl. selin nabɪtɛ pa tʁɛ lwɛ̃, mɛ ɛl avɛ ublije sɔ̃ telefɔn pɔʁtablɔ̃ ʒɛz sɔ̃n^ami sebastjɛ̃, e sa mɛzɔ̃ ɛtɛ tʁɛ lwɛ̃ dy ʁɛstɔʁɑ̃. ʒə lɥi ɛ dɔ̃k ɔ̃fɛʁ dy ale avɛk nɔʁkɑ vwatɥɛ e lə ʁekɥpɛʁe ɑ̃sɑ̃blɔ̃. sɥk la ʁytə, ɛl a pɑ̃ʁle avɛk mɛz^ɑ̃fɑ̃ e ɛl lœʁ ʁankɔ̃tɛ ynə ɪstwɑʁə dʁɔl. ɪstwɑʁ pɑ̃ʁle dyn pəti pul ki avɛ dɛ ɡʁɑ̃ ɛj e dyn ʁɛkɔ̃kɛt avɛk yn bɛk ɛgy ki adɔʁe mɑ̃ʒe dɛ aʁiko vɛʁ. ɑ̃sqɪ, ɛl a dy aʁɔtɛ kɑʁ nuz^ɛtjɔ̃ aʁɪvɛ ʒɛ sebastjɛ̃, mɛ ɛl a dɪ ka lasɥtə də l ɪstwɑʁ, yn sɛʁpɑ̃ dɔ̃vɔnɛ lə ʁwa e lɛz^ɑ̃fɑ̃ ɔ̃ vuly savwɑʁ lə ʁɛstə mɛ malœʁœzmɑ̃, ɪl fɛlɛ kɔ̃tɪnye ɪstwɑʁ yn ɔʁkɑ ʒɥk.]		

Les mots fournis	Les transcriptions phonologiques	La réalisation phonologique du participant
dans	/dã/	[dã]
comme	/kɔm/	[kɔm]
peur	/pœʁ/	[pœʁ]
quand	/kã/	[kã]
petite	/pɛtit/	[pɛtit]
tête	/tɛt/	[tɛt]
écrire	/ekʁiʁ/	[ekʁiʁ]
voir	/vwɑʁ/	[vwɑʁ]
gros	/ɡʁo/	[ɡʁo]
coup	/ku/	[kup]
maintenant	/mɛtənã/	[mɛtənã]
animaux	/animɔ/	[animɔ]
rouge	/ʁuʒ/	[ʁɔʒ]
voici	/vwasi/	[vwasi]
oiseau	/wazo/	[wazo]
veux	/vø/	[vø]
exercice	/ɛgzɛksis/	[ɛgzɛksis]
ordre	/ɔʁdʁ/	[ɔʁdʁ]
souvent	/suvã/	[suvɛ]
prendre	/pʁãdʁ/	[pʁãdʁ]
observation	/ɔpsɛkvasjɔ̃/	[ɔbʁɛkvasjɔ̃]
chacun	/ʃakẽ/ - //ʃakẽ/	[ʃakẽ]
converser	/kɔ̃vɛʁse/	[kɔ̃vɛʁse]
souris	/suʁi/	[suʁi]
grenouille	/ɡʁənuij/	[ɡʁɛnuj]
loup	/lu/	[lu]
poisson	/pwasɔ̃/	[pwasɔ̃]
montagne	/mɔ̃taɲ/	[mɔ̃taɲ]
soudain	/sudẽ/	[sydẽ]
presque	/pʁɛsk/	[pʁɛsk]
oreilles	/ɔʁɛj/	[ɔʁɛj]
repas	/ʁɛpa/	[ʁɛpa]
éléphant	/ɛlefã/	[ɛlefã]

8. Participant XXL

Les animaux	Le participant	Les verbes	Le participant	Les adverbes	Le participant
/apo/	[agno]	/ale/	[ale]	/ase/	[ase]
/zɛbr/	[zɛbr]	/abwaje/	[abwaje]	/odsy/	[odesy]
/vaʃ/	[vaʃ]	/atãdr/	[atãdr]	/otrɛfwa/	[otrɛfwa]
/tɔkty/	[tɔkty]	/buʃe/	[buʃe]	/bjɛ/	[bjɛn]
/tigr/	[tigr]	/kase/	[kase]	/bjɛto/	[bjɛnto]
/tɔro/	[tɔro]	/ʃãte/	[ʃãte]	/dɛbu/	[dɛbu]
/suri/	[suri]	/ʃwazɪr/	[ʃwazɪr]	/dɛdã/	[dɛdã]
/sɛrpã/	[sɛrpã]	/kɔlɔrje/	[kɔlɔrje]	/dɛɔ/	[dɛo]
/kɛnã/	[rɛna]	/kɔpɛãdr/	[kɔpɛãdr]	/dɛmɛ/	[dɛman]
/kã/	[ra]	/kɔtɪnqe/	[kɔtɪnqe]	/dɪskɛtmã/	[dɪskɛtman]
/pɛsɛ/	[pɛsɛ]	/dɛzɛne/	[dɛzɛne]	/dɪsmã/	[dɪsmã]
/pɛlɛ/	[pɛlɛ]	/ekɪr/	[ekɪr]	/ɛkɔzmã/	[ɛkɔzman]
/pul/	[pul]	/ãvɔle/	[ãvɔle]	/ɪjɛ/	[ɪjɛ]
/pwasɔ/	[pwasɔ]	/ɛksplɪke/	[ɛksplɪke]	/lãdmɛ/	[lãdemon]
/fɔk/	[fɔk]	/gɛne/	[gɛne]	/lãtmã/	[lãtemon]
/pɛkɔkɛ/	[pɛkɔkɛ]	/grɪnɔte/	[grɪnɔte]	/lɔtã/	[lɔgtã]
/wazɔ/	[vɪzɔ]	/lɛse/	[lɛse]	/pɛfwa/	[pɛfwa]
/ɛf/	[ɛ]	/mɛtɪ/	[mɛtɪ]	/sɛlmã/	[sɛlman]
/mutɔ/	[mutɔ]	/nɛze/	[nɛze]	/suvã/	[suvã]
/mul/	[mul]	/ɔpsɛkve/	[ɔpsɛkve]	/syɪmã/	[syɪmã]
/lu/	[lup]	/ublɪje/	[ublɪje]	/tɛlmã/	[tɛlman]
/lɪɔ/	[lɪɔ]	/pɛdr/	[pɛdr]	/vɛmã/	[vɛman]
/ɛkɪsɔ/	[ɛkɪsɔ]	/pɛɔmne/	[pɛɔmne]	/mal/	[mal]
/gɛnɔj/	[gɛnɔj]	/swɛne/	[swɛne]	/mɪjɔ/	[mɪjɔ]
/zɪkɛf/	[zɪkɛf]	/vɛkse/	[vɛkse]		
/ɛkɪkɛj/	[ɛkɪkɛj]	/vwar/	[vwar]		
La nourriture/ La cuisine	Le participant	Les adjectifs	Le participant	Les objets	Le participant
/anana(s)/	[anana]	/amyzã/	[amyzã]	/akɔkɛdɔ/	[akɔkɛdɔ]
/asjet/	[asjet]	/bɪzɛ/	[bɪzɛ]	/afɪ/	[afɪ]
/banan/	[banan]	/blɔ/	[blɔ]	/akɪmwɛ/	[akɪmwɛ]
/bɔbɔ/	[bɔnbɔn]	/blã/	[blãk]	/bag/	[bag]
/kakao/	[kakao]	/bɔn/	[bɔn]	/balkɔ/	[balkɔn]
/kasɔl/	[kasɔl]	/fod/	[fo]	/bã/	[bank]
/ʃãpɪnɔ/	[ʃãpɪnɔ]	/zãti/	[zãti]	/bɛk/	[bɛk]
/ʃu/	[ʃu]	/ɛkɔ/	[ɛkɔ]	/sɛtyɛ/	[sɛtyɛ]
/kɔfɪtyɛ/	[kɔnfɪtyɛ]	/zɛwɔjɔ/	[zɛwɔjɔ]	/sɛkɔlã/	[sɛkɔlã]
/kɔkɪj/	[kukɪj]	/povɛ/	[povɛ]	/kɔl/	[kɔl]
/kuto/	[kuto]	/pɛtyɛ/	[pɛtyɛ]	/dɛapo/	[dɛapo]
/kɛp/	[kɛp]	/syɛpɪz/	[syɛpɪz]	/ãvlɔp/	[ãvelɔp]
/kɪjɛ/	[kɪjɛ]			/ɛskalje/	[ɛskalje]
/dɛsɛ/	[dɛzɛ]			/fotɛj/	[fotɛj]
/dɪne/	[dɪne]			/furyɛ/	[furyɛ]
/ɛskɛgo/	[ɛskɛgo]			/galet/	[galet]

/fakɪn/	[fakɪn]			/gɛij/	[gɛij]
/fisɛl/	[fisɛl]			/gɪfɛ/	[gɪfɛ]
/guʒɔ̃/	[guʒɔ̃n]			/elɪkɔptɛʁ/	[elɪkɔptɛʁ]
/gʁɛn/	[gʁɛn]			/matla/	[matla]
/ʒɑ̃bɔ̃/	[ʒɑ̃bɔ̃n]			/pɑ̃talɔ̃/	[pɑ̃talɔ̃]
/mənɪ/	[mənɪ]			/pɛlyʃ/	[pɛlyʃ]
/kəpa/	[kəpa]			/kɔbo/	[kɔbot]
/te/	[te]			/vagɔ̃/	[vagɔ̃]
/vɛsɛl/	[vɛsɛl]				

Le post-test du participant XXL :

Le texte fourni

Dans un petit restaurant de notre quartier, nous avons rencontré une amie qui s'appelle Céline. Nous avons eu une longue conversation avec elle. Céline n'habitait pas très loin, mais elle avait oublié son téléphone portable chez son ami Sébastien, et sa maison était très loin du restaurant. Je lui ai donc offert d'y aller avec notre voiture et le récupérer ensemble. Sur la route, elle a parlé avec mes enfants et elle leur a raconté une histoire drôle. L'histoire parlait d'un petit poule qui avait des grands ailes et d'un perroquet avec un bec aigu qui adorait manger des haricots-verts. Ensuite, elle a dû arrêter car nous étions arrivés chez Sébastien, mais elle a dit qu'à la suite de l'histoire, un serpent devenait le roi et les enfants ont voulu savoir le reste mais malheureusement, il fallait continuer l'histoire un autre jour.

La transcription du texte

/dɑ̃z/ɛ̃ pəti ʁɛstɔʁɑ̃ də nɔtrə kartje, nuz^avɔ̃ ʁɑ̃kɔ̃tʁɛ ynə ami ki sapɛl selin. nuz^avɔ̃ y ynə lɔ̃g kɔ̃vɛʁsasjɔ̃ avɛk el. selin nabite pa tʁɛ lwɛ̃, mɛ el avɛ ubliʒɛ sɔ̃ telefɔ̃n pɔʁtablɔ̃ ʒɛz sɔ̃n^ami sebastjɛ̃, e sa mɛzɔ̃ etɛ tʁɛ lwɛ̃ dy ʁɛstɔʁɑ̃. ʒə lɥi ɛ dɔ̃k ɔfɛʁ dy ale avɛk nɔtrə vwatyʁ e lə ʁɛkypɛʁɛ ɑ̃sɑ̃blɔ̃. syr la rʉtɔ̃, el a pɑʁlɛ avɛk mɛz^ɑ̃fɑ̃ e el lœʁ a ʁakɔ̃tɛ ynə ɪstwarɔ̃ drɔ̃l. ɪstwarɔ̃ pɑʁlɛ dɛ̃ pəti pul ki avɛ dɛ ɡʁɑ̃z^ɛj e dɛ ʁɛʁɔkɛ avɛk ɛ̃ bɛk ɛɡy ki adɔʁɛ mɑ̃ʒɛ dɛ ɑʁɪko vɛʁ. ɑ̃sqɪtɔ̃, el a dy ɑʁɛtɛ kɑʁ nuz^ɛtjɔ̃z ɑʁɪvɛ ʒɛ sebastjɛ̃, mɛ el a dɪ ka lasqɪtɔ̃ dɛ l ɪstwarɔ̃, ɛ̃ sɛʁpɑ̃ dɛvɔ̃nɛ lə ʁwa e lɛz^ɑ̃fɑ̃ ɔ̃ vuly savwar lə ʁɛstɔ̃ mɛ malœʁɔ̃zmɑ̃, ɪl falɛ kɔ̃tɪnɛ ɪstwarɔ̃ ɛ̃n^ ɔtrɔ̃ ʒʉʁ./

La réalisation phonologique du participant

[dɑ̃z/ɛ̃ pəti ʁɛstɔʁɑ̃ də nɔtrə kartje, nuz^avɔ̃ ʁɑ̃kɔ̃tʁɛ ynə ami ki sapɛl selin. nuz^avɔ̃ ø ynə lɔ̃g kɔ̃vɛʁsasjɔ̃ avɛk el. selin nabite pa tʁɛ lwɛ̃, mɛ el avɛ ubliʒɛ sɔ̃ telefɔ̃n pɔʁtablɔ̃ ʒɛz sɔ̃n^ami sebastjɛ̃, e sa mɛzɔ̃ etɛ tʁɛ lwɛ̃ dy ʁɛstɔʁɑ̃. ʒə lɥi ɛ dɔ̃k ɔfɛʁ dy ale avɛk nɔtrə vwatyʁ e lə ʁɛkypɛʁɛ ɑ̃sɑ̃blɔ̃. syr la rʉtɔ̃, el a pɑʁlɛ avɛk mɛz^ɑ̃fɑ̃ e el lœʁ a ʁakɔ̃tɛ ynə ɪstwarɔ̃ drɔ̃l. ɪstwarɔ̃ pɑʁlɛ dɛ̃ pəti pul ki avɛ dɛ ɡʁɑ̃z^ɛj e dɛ ʁɛʁɔkɛ avɛk ɛ̃ bɛk ɛɡy ki adɔʁɛ mɑ̃ʒɛ dɛ ɑʁɪko vɛʁ. ɑ̃sqɪtɔ̃, el a dy ɑʁɛtɛ kɑʁ nuz^ɛtjɔ̃z ɑʁɪvɛ ʒɛ sebastjɛ̃, mɛ el a dɪ ka lasqɪtɔ̃ dɛ l ɪstwarɔ̃, ɛ̃ sɛʁpɑ̃ dɛvɔ̃nɛ lə ʁwa e lɛz^ɑ̃fɑ̃ ɔ̃ vuly savwar lə ʁɛstɔ̃ mɛ malœʁɔ̃zmɑ̃, ɪl falɛ kɔ̃tɪnɛ ɪstwarɔ̃ ɛ̃n^ ɔtrɔ̃ ʒʉʁ.]

Les mots fournis	Les transcriptions phonologiques	La réalisation phonologique du participant
dans	/dã/	[dã]
comme	/kɔm/	[kɔm]
peur	/pœʁ/	[pœʁ]
quand	/kã/	[kã]
petite	/pətit/	[pəti]
tête	/tɛt/	[tɛt]
écrire	/ekʁiʁ/	[ekʁiʁ]
voir	/vwɑʁ/	[vwɑʁ]
gros	/gʁo/	[gʁo]
coup	/ku/	[ku]
maintenant	/mɛ̃tənã/	[mɛ̃tənã]
animaux	/animɔ/	[animɔ]
rouge	/ʁuʒ/	[ʁuʒ]
voici	/vwasi/	[vwasi]
oiseau	/wazo/	[wazo]
veux	/vø/	[vø]
exercice	/ɛgzɛʁsis/	[ɛgzɛʁsis]
ordre	/ɔʁdʁ/	[ɔʁdʁ]
souvent	/suvã/	[suvã]
prendre	/pʁãdʁ/	[pʁãdʁ]
observation	/ɔpsɛʁvasjɔ̃/	[ɔpsɛʁvasjɔ̃]
chacun	/ʃakẽ/ - //ʃakẽ/	[ʃakẽ]
converser	/kɔ̃vɛʁse/	[kɔ̃vɛʁse]
souris	/suʁi/	[suʁi]
grenouille	/gʁənuij/	[gʁənui]
		[lu]
loup	/lu/	[pwasɔ̃]
poisson	/pwasɔ̃/	[mɔ̃taɲ]
montagne	/mɔ̃taɲ/	[sudẽ]
soudain	/sudẽ/	[pʁɛsk]
presque	/pʁɛsk/	[ɔʁɛj]
oreilles	/ɔʁɛj/	[rəpa]
repas	/ʁəpa/	[elefã]
éléphant	/elefã/	

9. Participant XXM

Les animaux	Le participant	Les verbes	Le participant	Les adverbess	Le participant
/apo/	[apo]	/ale/	[ale]	/ase/	[ase]
/zɛbʁ/	[zɛbʁ]	/abwaje/	[aboje]	/odsy/	[odsy]
/vaʃ/	[vaʃ]	/atãdɤ/	[atãdɤ]	/otɤəfwɑ/	[otɤəfwɑ]
/tɔɤty/	[tɔɤty]	/buʃe/	[buʃe]	/bjɛ̃/	[bjɛ̃]
/tɪgɤ/	[tɪgɤ]	/kase/	[kase]	/bjɛto/	[bjɛto]
/tɔɤo/	[tɔɤo]	/ʃãte/	[ʃãte]	/dəbu/	[dəbu]
/suxɪ/	[suxɪ]	/ʃwazɪɤ/	[ʃwazɪɤ]	/dədə/	[dədə]
/sɛɤpã/	[sɛɤpã]	/kɔlɔɤje/	[kɔlɔɤje]	/dəɔɤ/	[dəɔɤ]
/ɤənɑɤ/	[ɤənɑɤ]	/kõpɤãdɤ/	[kõpɤãdɤ]	/dəmɛ̃/	[dəmɛ̃]
/ɤɑ/	[ɤɑ]	/kõtmɤe/	[kõtmɤe]	/diskɤɛtmã/	[diskɤɛtmã]
/pusɛ̃/	[pusɛ̃]	/deʒɔne/	[deʒɔne]	/dusmã/	[dusmã]
/pulɛ̃/	[pulɛ̃]	/ekɤɪɤ/	[ekɤɪɤ]	/æɤøzmã/	[æɤøzmã]
/pul/	[pul]	/ãvɔle/	[ãvɔle]	/ɪjɛɤ/	[ɪjɛɤ]
/pwasõ/	[pwasõ]	/ɛksplɪke/	[ɛksplɪke]	/lãdmɛ̃/	[lãdmɛ̃]
/fɔk/	[fɔk]	/gɤɤe/	[gɤɤe]	/lãtmã/	[lãtmã]
/pɛɤɔke/	[pɛɤɔke]	/grɪɤote/	[grɪɤote]	/lõtã/	[lõtã]
/wazo/	[wazo]	/lɛse/	[lɛse]	/pɤɤfwɑ/	[pɤɤfwɑ]
/æf/	[æf]	/mɛtɤ/	[mɛtɤ]	/sɛlmã/	[sɛlmã]
/mutõ/	[mutõ]	/naze/	[naze]	/suvã/	[suvã]
/mul/	[mul]	/ɔpɤɛɤve/	[ɔpɤɛɤve]	/syɤmã/	[syɤmã]
/lu/	[lu]	/ublɪje/	[ublɪje]	/tɛlmã/	[tɛlmã]
/lɪõ/	[lɪõ]	/pɛdɤ/	[pɛdɤ]	/vɤɛmã/	[vɤɛmã]
/ɛɤɪsõ/	[ɛɤɪsõ]	/pɤɤmne/	[pɤɤmne]	/mal/	[mal]
/gɤɤɤɤuɪ/	[gɤɤɤɤuɪ]	/swɤɤe/	[swɤɤe]	/mjø/	[mjø]
/ʒɪɤɤf/	[ʒɪɤɤf]	/vɛɤse/	[vɛɤse]		
/ɛɤɤɤɤeɪ/	[ɛɤɤɤɤeɪ]	/vɤwɤ/	[vɤwɤ]		
La nourriture/ La cuisine	Le participant	Les adjectifs	Le participant	Les objets	Le participant
/anana(s)/	[ananas]	/amyzã/	[amyzã]	/akɔɤdeõ/	[akɔɤdeõ]
/asjet/	[asjet]	/bɪzɤɤ/	[bɪzɤɤ]	/afɪʃ/	[afɪʃ]
/banan/	[banan]	/blõ/	[blõ]	/akmɤwɤɤ/	[akmɤwɤɤ]
/bõbõ/	[bõbõ]	/blã/	[blã]	/bag/	[bag]
/kakao/	[kakao]	/bõn/	[bõn]	/balkõ/	[balkõ]
/kaskɔl/	[kaskɔl]	/ʃod/	[ʃod]	/bã/	[bank]
/ʃãpɪɤõ/	[ʃãpɪɤõ]	/ʒãtɪ/	[ʒãtɪ]	/bɛk/	[bɛk]
/fu/	[fu]	/æɤø/	[æɤø]	/sɛtyɤ/	[sɛtyɤ]
/kõfɪtyɤ/	[kõfɪtyɤ]	/ʒwajø/	[ʒøjø]	/sɛɤvɔlã/	[sɛɤfvɔlã]
/kɔkɪj/	[kɔkɪj]	/povɤ/	[povɤ]	/kɔl/	[kɔl]
/kuto/	[kuto]	/pɤwɛty/	[pɤwɛty]	/dɤɤapo/	[dɤɤapo]
/kɤɤɤ/	[kɤɤɤ]	/syɤpɤɪz/	[syɤpɤɪz]	/ãvɔɤp/	[ãvɔɤp]
/kɤɪjɛɤ/	[kɤɪjɛɤ]			/ɛskalje/	[ɛskalje]
/desɛɤ/	[desɛɤ]			/fotɛj/	[fotɛj]
/dɪne/	[dɪne]			/fukɤɤ/	[fukɤɤ]
/ɛskɤɤgo/	[ɛskɤɤgo]			/gaɛt/	[gaɛt]
/fakɪn/	[fakɪn]			/gɤɪj/	[gɤɪl]
/fɪsɛl/	[fɪsɛl]			/gɪʃɛ/	[gɪʃɛ]

/guʒð/	[guʒð]			/elɪkɔptɐ/	[elɪkɔptɐ]
/gɾɛn/	[gɾɛn]			/matla/	[matla]
/ʒãbð/	[ʒãmbð]			/pãtalð/	[pãtalð]
/məny/	[məny]			/pəlyʃ/	[pəlyʃ]
/kəpa/	[kəpa]			/kɔbo/	[kɔbo]
/te/	[te]			/vagð/	[vagð]
/vɛsɛl/	[vɛsɛl]				

Le post-test du participant XXM :

Le texte fourni

Dans un petit restaurant de notre quartier, nous avons rencontré une amie qui s'appelle Céline. Nous avons eu une longue conversation avec elle. Céline n'habitait pas très loin, mais elle avait oublié son téléphone portable chez son ami Sébastien, et sa maison était très loin du restaurant. Je lui ai donc offert d'y aller avec notre voiture et le récupérer ensemble. Sur la route, elle a parlé avec mes enfants et elle leur a raconté une histoire drôle. L'histoire parlait d'un petit poule qui avait des grands ailes et d'un perroquet avec un bec aigu qui adorait manger des haricots-verts. Ensuite, elle a dû arrêter car nous étions arrivés chez Sébastien, mais elle a dit qu'à la suite de l'histoire, un serpent devenait le roi et les enfants ont voulu savoir le reste mais malheureusement, il fallait continuer l'histoire un autre jour.

La transcription du texte

/dãz^ẽ pəti ɾɛstɔkã də nɔtɾə kartje, nuz^avð ɾãkðtɾɛ ynə amɪ kɪ sapɛl sɛlm. nuz^avð y ynə lõg kðvɛksasjð avɛk ɛl. sɛlm nabɪtɛ pa tɾɛ lwẽ, mɛ ɛl avɛ ublije sð telefɔn pɔɾtablə ʒɛz sɔn^amɪ sebastjẽ, ɛ sa mɛzð ɛtɛ tɾɛ lwẽ dy ɾɛstɔkã. ʒə lɥɪ ɛ dðk ɔfɛɾ dy ale avɛk nɔtɾə vwatyɾ ɛ lə ɾɛkypɛɾɛ ʌsãblə. syɾ la ɾutə, ɛl a pɾɛlɛ avɛk mɛz^ãfã ɛ ɛl lœɾ a ɾakðtɛ ynə ɪstwaxə dɾɔl. ɪstwax pɾɛlɛ dẽ pəti pul kɪ avɛ dɛ gɾãz^aɪ ɛ dẽ pɾɛkɔkɛ avɛk ẽ bɛk ɛgy kɪ adɔkɛ mãʒɛ dɛ akɪko vɛɾ. ʌsqɪtə, ɛl a dy akɔtɛ kax nuz^ɛtjðz^akɪvɛ ʒɛ sebastjẽ, mɛ ɛl a dɪ ka lasqɪtə də l ɪstwax, ẽ sɛkɾã dəvəɛ lə ɾwa ɛ lɛz^ãfã ð vuly savwax lə ɾɛstə mɛ malœxøzmã, ɪl falɛ kðtɪnyɛ ɪstwax ẽn^ ɔtɾə ʒux./

La réalisation phonologique du participant

[dãz^ẽ pəti ɾɛstɔkã də nɔtɾə kartje, nuz^avð ɾãkðtɾɛ ynə amɪ kɪ sapɛl sɛlm. nuz^avð y ynə lõg kðvɛksasjð avɛk ɛl. sɛlm nabɪtɛ pa tɾɛ lwẽ, mɛ ɛl avɛ ublije sð telefɔn pɔɾtablə ʒɛz sɔn^amɪ sebastjẽ, ɛ sa mɛzð ɛtɛ tɾɛ lwẽ dy ɾɛstɔkã. ʒə lɥɪ ɛ dðk ɔfɛɾ dy ale avɛk nɔtɾə vwatyɾ ɛ lə ɾɛkypɛɾɛ ʌsãblə. syɾ la ɾutə, ɛl a pɾɛlɛ avɛk mɛz^ãfã ɛ ɛl lœɾ a ɾankðtɾɛ ynə ɪstwaxə dɾɔl. ɪstwax pɾɛlɛ dyn pəti pul kɪ avɛ dɛ gɾãz^aɪ ɛ dyn pɾɛkɔkɛ avɛk yn bɛk ɛgy kɪ adɔkɛ mãʒɛ dɛz^ akɪko vɛɾ. ʌsqɪtə, ɛl a dy akɔtɛ kax nuz^ɛtjðz^akɪvɛ ʒɛ sebastjẽ, mɛ ɛl a dɪ ka lasqɪtə də l ɪstwax, ẽ sɛkɾã dəvəɛ lə ɾwa ɛ lɛz^ãfã ð vuly savwax lə ɾɛstə mɛ malœxøzmã, ɪl falɛ kðtɪnyɛ ɪstwax yn ɔtɾə ʒux.]

Les mots fournis	Les transcriptions phonologiques	La réalisation phonologique du participant
dans	/dã/	[dã]
comme	/kɔm/	[kɔm]
peur	/pœʁ/	[pœʁ]
quand	/kã/	[kã]
petite	/pɛtit/	[pɛtit]
tête	/tɛt/	[tɛt]
écrire	/ɛkʁiʁ/	[ɛkʁiʁ]
voir	/vwɑʁ/	[vwɑʁ]
gros	/gʁo/	[gʁo]
coup	/ku/	[ku]
maintenant	/mɛ̃tənã/	[mɛ̃tənã]
animaux	/animɔ/	[animɔ]
rouge	/ʁuʒ/	[ʁuʒ]
voici	/vwasi/	[vwasi]
oiseau	/wazo/	[wazo]
veux	/vø/	[vø]
exercice	/ɛgzɛʁsis/	[ɛgzɛʁsis]
ordre	/ɔʁdʁ/	[ɔʁdʁ]
souvent	/suvã/	[suvã]
prendre	/pʁãdʁ/	[pʁãdʁ]
observation	/ɔpsɛʁvasjɔ̃/	[ɔbzɛʁvasjɔ̃]
chacun	/ʃakẽ - //ʃakẽ/	[ʃakẽ]
converser	/kɔ̃vɛʁse/	[kɔ̃vɛʁse]
souris	/suʁi/	[suʁi]
grenouille	/gʁənuij/	[gʁənuij]
loup	/lu/	[lu]
poisson	/pwasɔ̃/	[pwasɔ̃]
montagne	/mɔ̃taɲ/	[mɔ̃taɲ]
soudain	/sudẽ/	[sudẽ]
presque	/pʁɛsk/	[pʁɛsk]
oreilles	/ɔʁɛj/	[ɔʁɛj]
repas	/ʁapa/	[ʁapa]
éléphant	/ɛlefã/	[ɛlefã]

10. Participant XXN

Les animaux	Le participant	Les verbes	Le participant	Les adverbes	Le participant
/ano/	[ano]	/ale/	[ale]	/ase/	[ase]
/zebɤ/	[zebɤ]	/abwaje/	[aboje]	/odsy/	[odsy]
/vaʃ/	[vaʃ]	/atâdɤ/	[atâdɤ]	/otɤəfwa/	[otɤəfwa]
/tɔɤty/	[tɔɤty]	/buʃe/	[buʃe]	/bjɛ/	[bjɛ]
/tigɤ/	[tigɤ]	/kase/	[kase]	/bjɛto/	[bjɛto]
/tɔɤo/	[tɔɤo]	/ʃâte/	[ʃâte]	/dəbu/	[dəbu]
/suɤi/	[suɤi]	/ʃwaziɤ/	[ʃwaziɤ]	/dədâ/	dedâ
/sɛɤpâ/	[sɛɤpâ]	/kɔɤɤje/	[kɔɤɤje]	/dəɔɤ/	deɔɤ
/ɤənəɤ/	[ɤənəɤ]	/kɔɤpɤâdɤ/	[kɔɤpɤâdɤ]	/dəmɛ/	[dəmɛ]
/ɤa/	[ɤa]	/kɔɤtɤɤe/	[kɔɤtɤɤe]	/diskɤɛtmâ/	[diskɤɛtmâ]
/pusɛ/	[pusɛ]	/deɤɤene/	[deɤɤene]	/dusmâ/	[dusmâ]
/pulɛ/	[pulɛ]	/ekɤiɤ/	[ekɤiɤ]	/ɤɤɔɤzmâ/	[ɤɤɔɤzmâ]
/pul/	[pul]	/ăvɔɤe/	[ăvɔɤe]	/ijɛɤ/	[ijɛɤ]
/pwasɔ̃/	[pwasɔ̃]	/ɛksplike/	[ɛksplike]	/lâdmɛ/	[lâdmɛ]
/fɔk/	[fɔk]	/gane/	[gane]	/lâtɤmâ/	[lâtɤmâ]
/pɛɤɔkɛ/	[pɛɤɔkɛ]	/grɤɤnote/	[grɤɤnote]	/lôta/	[lôta]
/wazo/	[wazo]	/lɛse/	[lɛse]	/paɤfwa/	[paɤfwa]
/æf/	[æf]	/metɤ/	[metɤ]	/sɛlmâ/	[sɛlmâ]
/mutɔ̃/	[mutɔ̃]	/naze/	[naze]	/suvâ/	[suvâ]
/mul/	[mul]	/ɔɤpsɛɤve/	[ɔɤpsɛɤve]	/syɤmâ/	[syɤmâ]
/lu/	[lu]	/ublɤje/	[ublɤje]	/tɛlmâ/	[tɛlmâ]
/liɔ̃/	[liɔ̃]	/pɛdɤ/	pâdɤ	/vɤɛmâ/	[vɤɛmâ]
/ɛɤisɔ̃/	[ɛɤisɔ̃]	/pɤɤmne/	[pɤɤmne]	/mal/	[mal]
/gɤɤnuj/	[gɤɤnuj]	/swape/	[swape]	/mjø/	[mjø]
/ɤiɤaf/	[ɤiɤaf]	/vɛɤse/	[vɛɤse]		
/ɛɤyɤɛj/	[ɛɤyɤɛj]	/vwaɤ/	[vwaɤ]		
La nourriture/ La cuisine	Le participant	Les adjectifs	Le participant	Les objets	Le participant
/anana(s)/	[ananas]	/amyɤâ/	[amyɤâ]	/akɔɤdeɔ̃/	[akɔɤdeɔ̃]
/asjet/	[asjet]	/bɤɤzəɤ/	[bɤɤzəɤ]	/afɤʃ/	[afɤʃ]
/banan/	banâ	/blɔ̃/	[blɔ̃]	/akɤmwəɤ/	[akɤmwəɤ]
/bɔ̃bɔ̃/	[bɔ̃bɔ̃]	/blâ/	[blâ]	/bag/	[bag]
/kakao/	[kakao]	/bɔn/	[bɔn]	/balkɔ̃/	[balkɔ̃]
/kasɤɔl/	[kasɤɔl]	/ʃod/	[ʃod]	/bâ/	[bâ]
/ʃăpɤɤnɔ̃/	[ʃăpɤɤnɔ̃]	/ɤâtɤ/	[ɤâtɤ]	/bɛk/	bɛ
/ʃu/	[ʃu]	/ɤɤɔ̃/	[ɤɤɔ̃]	/sɛtyɤ/	sâtyɤ
/kɔ̃ɤfityɤ/	[kɔ̃ɤfityɤ]	/ɤwajø/	[ɤwajø]	/sɛɤvɔ̃lâ/	sɛɤvɔ̃lâ
/kɔkɤj/	[kɔkɤj]	/povɤ/	[povɤ]	/kɔl/	[kɔl]
/kuto/	[kuto]	/pwɛty/	[pwɛty]	/dɤapo/	[dɤapo]
/kɤɤɤp/	[kɤɤɤp]	/syɤpɤɤiz/	[syɤpɤɤiz]	/ăvɤɔ̃p/	[ăvɤɔ̃p]
/kɤɤijɤɤ/	[kɤɤijɤɤ]			/ɛskalje/	[ɛskalje]
/desɛɤ/	[desɛɤ]			/fotɛj/	[fotɛj]
/dɤne/	[dɤne]			/fukɤyɤ/	[fukɤyɤ]
/ɛskəɤgo/	[ɛskəɤgo]			/galet/	[galet]
/fakɤɤn/	[fakɤɤn]			/gɤɤj/	[gɤɤj]
/fisɛl/	[fisɛl]			/gɤɤɛ/	[gɤɤɛ]
/guɤɔ̃/	[guɤɔ̃]			/ɛlikɔ̃ptɤɤ/	[ɛlikɔ̃ptɤɤ]

/gʁɛn/	[gʁɛn]			/matla/	[matla]
/ʒɑ̃bɔ̃/	[ʒɑ̃bɔ̃]			/pɑ̃talɔ̃/	[pɑ̃talɔ̃]
/mɑ̃ny/	[mɑ̃ny]			/pɑlyʃ/	[pɑlyʃ]
/kəpa/	[kəpa]			/kəbo/	[kəbo]
/te/	[te]			/vagɔ̃/	[vagɔ̃]
/vɛsɛl/	[vɛsɛl]				

Le post-test du participant XXN :

Le texte fourni :

Dans un petit restaurant de notre quartier, nous avons rencontré une amie qui s'appelle Céline. Nous avons eu une longue conversation avec elle. Céline n'habitait pas très loin, mais elle avait oublié son téléphone portable chez son ami Sébastien, et sa maison était très loin du restaurant. Je lui ai donc offert d'y aller avec notre voiture et le récupérer ensemble. Sur la route, elle a parlé avec mes enfants et elle leur a raconté une histoire drôle. L'histoire parlait d'un petit poule qui avait des grands ailes et d'un perroquet avec un bec aigu qui adorait manger des haricots-verts. Ensuite, elle a dû arrêter car nous étions arrivés chez Sébastien, mais elle a dit qu'à la suite de l'histoire, un serpent devenait le roi et les enfants ont voulu savoir le reste mais malheureusement, il fallait continuer l'histoire un autre jour.

La transcription du texte :

/dɑ̃z^ɛ pəti ʁɛstɔʁɑ̃ də nɔʁkɑ kɑʁtʃe, nuʒ^avɔ̃ ʁɑ̃kɔ̃tʁe ynə ami ki sapɛl sɛlin. nuʒ^avɔ̃ y ynə lɔ̃g kɔ̃vɛʁsɑsjɔ̃ avɛk ɛl. sɛlin nabɪtɛ pa tʁɛ lwɛ, mɛ ɛl avɛ ubliʒe sɔ̃ tɛlɛfɔ̃n pɔʁtɑblɔ̃ ʃɛz sɔ̃n^ami sɛbastjɛ, e sa mɛʒɔ̃ ɛtɛ tʁɛ lwɛ dy ʁɛstɔʁɑ̃. ʒə lɥi ɛ dɔ̃k ɔ̃fɛʁ dy ale avɛk nɔʁkɑ vwatyʁ e lə ʁɛkypɛʁe ɑ̃sɑ̃blɔ̃. syʁ la ʁutə, ɛl a pɑʁlɛ avɛk mɛʒ^ɑ̃fɑ̃ e ɛl lœʁ a ʁakɔ̃tɛ ynə ɪstwaʁə dʁɔl. ɪstwaʁ pɑʁlɛ dɛ pəti pul ki avɛ dɛ ɡʁɑ̃z^ɛl e dɛ pɛʁɔkɛ avɛk ɛ bɛk ɛɡy ki adɔʁkɛ mɑ̃ʒe dɛ aʁɪko vɛʁ. ɑ̃sqɪtə, ɛl a dy aʁɔtɛ kɑʁ nuʒ^ɛtjɔ̃z^aʁɪvɛ ʃɛ sɛbastjɛ, mɛ ɛl a dɪ ka lasqɪtə də l ɪstwaʁ, ɛ sɛʁpɑ̃ dɛvɔ̃nɛ lə ʁwa e lɛʒ^ɑ̃fɑ̃ ɔ̃ vuly savwaʁ lə ʁɛstə mɛ malœʁɔzmɑ̃, ɪl falɛ kɔ̃tɪnyɛ ɪstwaʁ ɛn^ ɔʁkɑ ʒyʁ./

La réalisation phonologique du participant

[dɑ̃z^ɛ pəti ʁɛstɔʁɑ̃ də nɔʁkɑ kɑʁtʃe, nuʒ^avɔ̃ ʁɑ̃kɔ̃tʁe ynə ami ki sapɛl sɛlin. nuʒ^avɔ̃ y ynə lɔ̃g kɔ̃vɛʁsɑsjɔ̃ avɛk ɛl. sɛlin nabɪtɛ pa tʁɛ lwɛ, mɛ ɛl avɛ ubliʒe sɔ̃ tɛlɛfɔ̃n pɔʁtɑblɔ̃ ʃɛz sɔ̃n^ami sɛbastjɛ, e sa mɛʒɔ̃ ɛtɛ tʁɛ lwɛ dy ʁɛstɔʁɑ̃. ʒə lɥi ɛ dɔ̃k ɔ̃fɛʁ dy ale avɛk nɔʁkɑ vwatyʁ e lə ʁɛkypɛʁe ɑ̃sɑ̃blɔ̃. syʁ la ʁutə, ɛl a pɑʁlɛ avɛk mɛʒ^ɑ̃fɑ̃ e ɛl lœʁ a ʁakɔ̃tɛ ynə ɪstwaʁə dʁɔl. ɪstwaʁ pɑʁlɛ dɛ pəti pul ki avɛ dɛ ɡʁɑ̃z^aj e dɛ pɛʁɔkɛ avɛk ɛ bɛk ɛɡy ki adɔʁkɛ mɑ̃ʒe dɛʒ^aʁɪko vɛʁ. ɑ̃sqɪtə, ɛl a dy aʁɔtɛ kɑʁ nuʒ^ɛtjɔ̃z^aʁɪvɛ ʃɛ sɛbastjɛ, mɛ ɛl a dɪ ki lasqɪtə də ɪstwaʁ, ɛ sɛʁpɑ̃ dɛvɔ̃nɛ lə ʁwa e lɛʒ^ɑ̃fɑ̃ ɔ̃ vuly savwaʁ lə ʁɛstə mɛ malœʁɔzmɑ̃, ɪl falɛ kɔ̃tɪnyɛ ɪstwaʁ ɛn^ ɔʁkɑ ʒyʁ.]

Les mots fournis	Les transcriptions phonologiques	La réalisation phonologique du participant
dans	/dã/	[dã]
comme	/kɔm/	[kɔm]
peur	/pœʁ/	[pœʁ]
quand	/kã/	[kã]
petite	/pɛtit/	[pɛtit]
tête	/tɛt/	[tɛt]
écrire	/ɛkʁiʁ/	[ɛkʁiʁ]
voir	/vwɔʁ/	[vwɔʁ]
gros	/gʁo/	[gʁo]
coup	/ku/	[ku]
maintenant	/mɛ̃tənã/	[mɛ̃tənã]
animaux	/animɔ/	[animɔ]
rouge	/ʁuʒ/	[ʁuʒ]
voici	/vwasi/	[vwasi]
oiseau	/wazo/	[wazo]
veux	/vø/	[vø]
exercice	/ɛgzɛʁsis/	[ɛgzɛʁsis]
ordre	/ɔʁdʁ/	[ɔʁdʁ]
souvent	/suvã/	[suvã]
prendre	/pʁãdʁ/	[pʁãdʁ]
observation	/ɔpsɛʁvasjɔ̃/	[ɔpsɛʁvasjɔ̃]
chacun	/ʃakɛ̃/ - //ʃakɛ̃/	[ʃakɛ̃]
converser	/kɔ̃vɛʁse/	[kɔ̃nsɛʁve]
souris	/suʁi/	[suʁi]
grenouille	/gʁənuij/	[gʁənuij]
loup	/lu/	[lu]
poisson	/pwasɔ̃/	[pwasɔ̃]
montagne	/mɔ̃taɲ/	[mɔ̃taɲ]
soudain	/sudɛ̃/	[sudɛ̃]
presque	/pʁɛsk/	[pʁɛsk]
oreilles	/ɔʁɛj/	[ɔʁɛj]
repas	/ʁɛpa/	[ʁɛpa]
éléphant	/ɛlefã/	[ɛlefã]

11. Participant XXO

Les animaux	Le participant	Les verbes	Le participant	Les adverbes	Le participant
/apo/	[apo]	/ale/	[ale]	/ase/	[ase]
/zebɤ/	[zebɤ]	/abwaje/	[aboje]	/odsy/	[odesy]
/vaʃ/	[vaʃ]	/atâdɤ/	[atâdɤ]	/otɤəfwa/	[otɤəfwa]
/tɔɤty/	[tɔɤty]	/buʃe/	[buʃe]	/bjɛ/	[bjɛ]
/tigɤ/	[tigɤ]	/kase/	[kase]	/bjɛto/	[bjɛto]
/tɔɤo/	[tɔɤo]	/ʃâte/	[ʃâte]	/dəbu/	[debu]
/suxɪ/	[suxɪ]	/ʃwaziɤ/	[ʃwaziɤ]	/dədâ/	[dedâ]
/sɛɤpâ/	[sɛɤpâ]	/kɔləɤje/	[kɔləɤje]	/dəɔɤ/	[deɔɤ]
/kənax/	[kənax]	/kɔɤpɤâdɤ/	[kɔɤpɤâdɤ]	/dəmɛ/	[dəmɛ]
/ka/	[kat]	/kɔɤtɪnɤe/	[kɔɤtɪnɤe]	/diskɤɛtmâ/	[diskɤɛtmô]
/pusɛ/	[pusɛ]	/deɤɤene/	[deɤɤene]	/dusmâ/	[dusmô]
/pulɛ/	[pulɛ]	/ekɤɤɤ/	[ekɤɤɤ]	/ɤɤɤɤzmâ/	[ɤɤɤɤzmô]
/pul/	[pul]	/ăvɔle/	[ăvɔle]	/ijɛɤ/	[ijɛɤ]
/pwasɔ/	[pwasɔ]	/ɛksplike/	[ɛksplike]	/lâdmɛ/	[lâdmɛ]
/fɔk/	[fɔk]	/gane/	[gane]	/lâtɪmâ/	[lâtɪmâ]
/pɛɔkɛ/	[pɛɔkɛ]	/grɪɤote/	[grɪɤote]	/lôtâ/	[lôtâ]
/wazo/	[wazo]	/lɛse/	[lɛse]	/paxfwa/	[paxfwa]
/æf/	[æf]	/metɤ/	[metɤ]	/sɛlmâ/	[sɛlmâ]
/mutɔ/	[mutɔ]	/naze/	[naze]	/suvâ/	[suvâ]
/mul/	[mul]	/ɔpɤɤɤve/	[ɔbɤɤɤve]	/sykmâ/	[sykmâ]
/lu/	[lu]	/ublɪje/	/ublɪje/	/tɛlmâ/	[tɛlmâ]
/lɪɔ/	[lɪɔ]	/pɛdɤ/	/pɛdɤ/	/vɤɛmâ/	[vɤɛmâ]
/ɛɤɤsɔ/	[ɛɤɤsɔ]	/pɤɤɤmne/	/pɤɤɤmne/	/mal/	[mal]
/gɤɤɤɤɤ/	[gɤɤɤɤɤ]	/swape/	/swape/	/mjɔ/	[mjɔ]
/ɤɤɤɤaf/	[ɤɤɤɤaf]	/vɤɤɤse/	/vɤɤɤse/		
/ɛɤɤɤɤɤ/	[ɛɤɤɤɤɤ]	/vwaɤ/	/vwaɤ/		
La nourriture/ La cuisine	Le participant	Les adjectifs	Le participant	Les objets	Le participant
/anana(s)/	[ananas]	/amyɤâ/	[amyɤâ]	/akɔɤdeɔ/	[akɔɤdeɔ]
/asjet/	[asjet]	/bɪɤax/	[bɪɤax]	/afɪʃ/	[afɪʃ]
/banan/	[banan]	/blɔ/	[blɔ]	/akɤmwax/	[akɤmwax]
/bɔbɔ/	[bɔbɔ]	/blâ/	[blâ]	/bag/	[bag]
/kakao/	[kakao]	/bɔn/	[bɔn]	/balkɔ/	[balkɔ]
/kasɔl/	[kasɔl]	/ʃod/	[ʃod]	/bâ/	[bâ]
/ʃăpɪɤɔ/	[ʃăpɪɤɔ]	/ɤâtɪ/	[ɤâtɪ]	/bɛk/	[bɛ]
/ʃu/	[ʃu]	/ɤɤɔ/	[ɤɤɔ]	/sɛtyɤ/	[sɛtyɤ]
/kɔɤfɪtyɤ/	[kɔɤfɪtyɤ]	/ɤwajɔ/	[ɤwajɔ]	/sɛɤvɔlâ/	[sɛɤvɔlâ]
/kɔkɪj/	[kɔkɪj]	/povɤ/	[povɤ]	/kɔl/	[kɔl]
/kuto/	[kuto]	/pwɛty/	[pwɛty]	/dɤapo/	[dɤapo]
/kɤɤɤp/	[kɤɤɤp]	/syɤpɤɤɤz/	[syɤpɤɤɤz]	/ăvɔɤp/	[ăvɔɤp]
/kɤɤɤɤɤ/	[kɤɤɤɤɤ]			/ɛskalje/	[ɛskalje]
/desɤɤ/	[desɤɤ]			/fotɛj/	[fotɛj]
/dɪne/	[dɪne]			/fukɤɤ/	[fukɤɤ]
/ɛskaxgo/	[ɛskaxgo]			/galet/	[galet]
/fakɪn/	[fakɪn]			/gɤɤj/	[gɤɤj]
/fɪsɛl/	[fɪsɛl]			/gɪʃɛ/	[gɪʃɛ]
/guɤɔ/	[guɤɔ]			/elɪkɔɤptɤɤ/	[elɪkɔɤptɤɤ]

/gʁɛn/	[gʁɛn]			/matla/	[matela]
/ʒɑ̃bɔ̃/	[ʒɑ̃bɔ̃]			/pɑ̃talɔ̃/	[pɑ̃talɔ̃]
/mɑ̃ny/	[mɑ̃ny]			/pɑlyʃ/	[pɑlyʃ]
/kəpa/	[kəpa]			/kəbo/	[kəbo]
/te/	[te]			/vagɔ̃/	[vagɔ̃]
/vɛsɛl/	[vɛsɛl]				

Le post-test du participant XXO :

Le texte fourni

Dans un petit restaurant de notre quartier, nous avons rencontré une amie qui s'appelle Céline. Nous avons eu une longue conversation avec elle. Céline n'habitait pas très loin, mais elle avait oublié son téléphone portable chez son ami Sébastien, et sa maison était très loin du restaurant. Je lui ai donc offert d'y aller avec notre voiture et le récupérer ensemble. Sur la route, elle a parlé avec mes enfants et elle leur a raconté une histoire drôle. L'histoire parlait d'un petit poule qui avait des grands ailes et d'un perroquet avec un bec aigu qui adorait manger des haricots-verts. Ensuite, elle a dû arrêter car nous étions arrivés chez Sébastien, mais elle a dit qu'à la suite de l'histoire, un serpent devenait le roi et les enfants ont voulu savoir le reste mais malheureusement, il fallait continuer l'histoire un autre jour.

La transcription du texte

/dɑ̃z^ɛ pətɪ ʁɛstɔʁɑ̃ də nɔʁkɑ kɑʁtʃe, nuz^avɔ̃ ʁɑ̃kɔ̃tʁe ynə amɪ kɪ sɑpɛl sɛlɪn. nuz^avɔ̃ y ynə lɔ̃g kɔ̃vɛʁsɑsjɔ̃ avɛk ɛl. sɛlɪn nɑbɪtɛ pɑ tʁɛ lwɛ, mɛ ɛl avɛ ubliʃe sɔ̃ telefɔn pɔʁtablɔ̃ ʃɛz sɔ̃n^amɪ sɛbastjɛ, ɛ sa mɛzɔ̃ ɛtɛ tʁɛ lwɛ dy ʁɛstɔʁɑ̃. zə lɥɪ ɛ dɔ̃k ɔfɛʁ dy alɛ avɛk nɔʁkɑ vwatɪʁ ɛ lə ʁɛkɪpɛʁɛ ɑ̃sɑblɔ̃. sɪʁ la ʁutɔ̃, ɛl a pɑʁlɛ avɛk mɛz^ɑ̃fɑ̃ ɛ ɛl lœʁ a ʁakɔ̃tɛ ynə ɪstwakə dʁɔl. ɪstwak pɑʁlɛ dɛ pətɪ pul kɪ avɛ dɛ gʁɑ̃z^ɛl ɛ dɛ pɛʁɔkɛ avɛk ɛ bɛk ɛgɪ kɪ adɔʁkɛ mɑ̃ʒɛ dɛ ɑʁɪkɔ vɛʁ. ɑ̃sqɪtɔ̃, ɛl a dy ɑʁɔtɛ kɑʁ nuz^ɛtjɔ̃z^ɑʁɪvɛ ʃɛ sɛbastjɛ, mɛ ɛl a dɪ kɑ lasɪtɔ̃ də ɪstwak, ɛ sɛʁpɑ̃ dɔ̃vɔnɛ lə ʁwa ɛ lɛz^ɑ̃fɑ̃ ɔ̃ vuly savwak lə ʁɛstɔ̃ mɛ malœʁɔzmɑ̃, ɪl falɛ kɔ̃tɪnɛ ɪstwak ɛn^ ɔʁkɑ ʒɪʁ./

La réalisation phonologique du participant

[dɑ̃z^ɛ pətɪ ʁɛstɔʁɑ̃ də nɔʁkɑ kɑʁtʃe, nuz^avɔ̃ ʁɑ̃kɔ̃tʁe ynə amɪ kɪ sɑpɛl sɛlɪn. nuz^avɔ̃ y ynə lɔ̃g **kɔ̃vɛʁsɑsjɔ̃** avɛk ɛl. sɛlɪn nɑbɪtɛ pɑ tʁɛ lwɛ, mɛ ɛl avɛ ubliʃe sɔ̃ telefɔn pɔʁtablɔ̃ ʃɛz sɔ̃n^amɪ sɛbastjɛ, ɛ sa mɛzɔ̃ ɛtɛ tʁɛ lwɛ dy ʁɛstɔʁɑ̃. zə lɥɪ ɛ dɔ̃k ɔfɛʁ dy alɛ avɛk nɔʁkɑ vwatɪʁ ɛ lə **ʁɛkɪpɛʁɛ** ɑ̃sɑblɔ̃. sɪʁ la ʁutɔ̃, ɛl a pɑʁlɛ avɛk mɛz^ɑ̃fɑ̃ ɛ ɛl lœʁ a ʁakɔ̃tɛ ynə ɪstwakə dʁɔl. ɪstwak pɑʁlɛ dɛ pətɪ pul kɪ avɛ dɛ gʁɑ̃ **dɛl** ɛ dɛ pɛʁɔkɛ avɛk ɛ bɛk ɛgɪ kɪ adɔʁkɛ mɑ̃ʒɛ dɛ **ʁ**^ɑʁɪkɔ vɛʁ. ɑ̃sqɪtɔ̃, ɛl a dy ɑʁɔtɛ kɑʁ nuz^ɛtjɔ̃z^ɑʁɪvɛ ʃɛ sɛbastjɛ, mɛ ɛl a dɪ kɑ lasɪtɔ̃ də ɪstwak, ɛ sɛʁpɑ̃ dɔ̃vɔnɛ lə ʁwa ɛ lɛz^ɑ̃fɑ̃ ɔ̃ vuly savwak lə ʁɛstɔ̃ mɛ malœʁɔzmɑ̃, ɪl falɛ kɔ̃tɪnɛ ɪstwak ɛn^ ɔʁkɑ ʒɪʁ.]

Les mots fournis	Les transcriptions phonologiques	La réalisation phonologique du participant
dans	/dã/	[dã]
comme	/kɔm/	[kɔm]
peur	/pœʁ/	[pœʁ]
quand	/kã/	[kã]
petite	/pɛtit/	[pɛtit]
tête	/tɛt/	[tɛt]
écrire	/ekʁiʁ/	[ekʁiʁ]
voir	/vwɑʁ/	[vwɑʁ]
gros	/gʁo/	[gʁos]
coup	/ku/	[ku]
maintenant	/mɛ̃tənã/	[mɛ̃tənã]
animaux	/animɔ/	[animɔ]
rouge	/ʁuʒ/	[ʁuʒ]
voici	/vwasi/	[vwasi]
oiseau	/wazo/	[wazo]
veux	/vø/	[vø]
exercice	/egʒɛʁsis/	[egʒɛʁsis]
ordre	/ɔʁdʁ/	[ɔʁdʁ]
souvent	/suvã/	[suvã]
prendre	/pʁãdʁ/	[pʁãdʁ]
observation	/ɔpʁɛʁvasjɔ̃/	[ɔbzɛʁvasjɔ̃]
chacun	/ʃakẽ/ - //ʃakẽ/	[ʃakẽ]
converser	/kɔ̃vɛʁse/	[kɔ̃vɛʁse]
souris	/suʁi/	[suʁi]
grenouille	/gʁənuij/	[gʁənuij]
loup	/lu/	[lu]
poisson	/pwasɔ̃/	[pwasɔ̃]
montagne	/mɔ̃taɲ/	[mɔ̃taɲ]
soudain	/sudẽ/	[sudẽ]
presque	/pʁɛsk/	[pʁɛsk]
oreilles	/ɔʁɛj/	[ɔʁɛj]
repas	/ʁɛpa/	[ʁɛpa]
éléphant	/elefã/	[elefã]

12. Participant XXP

Les animaux	Le participant	Les verbes	Le participant	Les adverbes	Le participant
/ano/	[agno]	/ale/	[ale]	/ase/	[ase]
/zebʁ/	[zebʁ]	/abwaje/	[aboje]	/odsy/	[odesy]
/vaʃ/	[vaʃ]	/atâdʁ/	[atêdʁ]	/otʁəfwa/	[otʁəfwa]
/tɔʁty/	[tɔʁty]	/buʃe/	[buʃe]	/bjɛ/	[bjɛ]
/tigʁ/	[tigʁ]	/kase/	[kase]	/bjɛto/	[bjɛto]
/tɔʁo/	[tɔʁo]	/ʃâte/	[ʃâte]	/dəbu/	[debu]
/suʁi/	[suʁi]	/ʃwaziʁ/	[ʃwaziʁ]	/dədâ/	[dədâ]
/sɛʁpâ/	[sɛʁpâ]	/kɔləʁje/	[kɔləʁje]	/dəəʁ/	[dəəʁ]
/kənəʁ/	[kənəʁ]	/kɔʁpʁâdʁ/	[kɔʁpʁâdʁ]	/dəmɛ/	[dəmɛ]
/ka/	[ka]	/kɔtɪnʁe/	[kɔtɪnʁe]	/diskʁɛtmâ/	[diskʁɛtmâ]
/pusɛ/	[pusɛ]	/dəʒəne/	[dəʒəne]	/dusmâ/	[dusmâ]
/pulɛ/	[pulɛ]	/ekʁiʁ/	[ekʁiʁ]	/æʁøzmâ/	[æʁøzmâ]
/pul/	[pul]	/ävole/	[ävole]	/ijɛʁ/	[ijɛʁ]
/pwasɔ̃/	[pwasɔ̃]	/eksplike/	[eksplike]	/lâdmɛ/	[lâdmɛ]
/fɔk/	[fɔk]	/gane/	[gane]	/lâtmâ/	[lâtmâ]
/pɛʁəke/	[pɛʁəke]	/gɾɪnote/	[gɾɪnote]	/lɔtâ/	[lɔtâ]
/wazo/	[wazo]	/lɛse/	[lɛse]	/paʁfwa/	[paʁfwa]
/æf/	[æf]	/metʁ/	[metʁ]	/sɛlmâ/	[sɛlmâ]
/mutɔ̃/	[mutɔ̃]	/naze/	[naze]	/suvâ/	[suvâ]
/mul/	[mul]	/ɔpsɛʁve/	[ɔpsɛʁve]	/sykmâ/	[sykmâ]
/lu/	[lu]	/ublɪje/	[ublɪje]	/tɛlmâ/	[tɛlmâ]
/liɔ̃/	[liɔ̃]	/pɛdʁ/	[pɛdʁ]	/vʁɛmâ/	[vʁɛmâ]
/ɛʁisɔ̃/	[ɛʁisɔ̃]	/pʁɔmne/	[pʁɔmne]	/mal/	[mal]
/gʁɛnuj/	[gʁɛnuj]	/swape/	[swape]	/mjø/	[mjø]
/ʒɪkaf/	[ʒɪkaf]	/vɛkse/	[vɛkse]		
/ekyʁøj/	[ekyʁøj]	/vwaʁ/	[vwaʁ]		
La nourriture/ La cuisine	Le participant	Les adjectifs	Le participant	Les objets	Le participant
/anana(s)/	[anana]	/amyzâ/	[amyzâ]	/akɔʁdeɔ̃/	[akɔʁdeɔ̃]
/asjet/	[asjet]	/bɪzəʁ/	[bɪzəʁ]	/afɪʃ/	[afɪʃ]
/banan/	[banan]	/blɔ̃/	[blɔ̃]	/akmwaʁ/	[akmwaʁ]
/bɔ̃bɔ̃/	[bɔ̃bɔ̃]	/blâ/	[blâ]	/bag/	[bag]
/kakao/	[kakao]	/bɔn/	[bɔn]	/balkɔ̃/	[balkɔ̃]
/kasɔl/	[kasɔl]	/ʃod/	[ʃod]	/bâ/	[bank]
/ʃäpɪnɔ̃/	[ʃäpɪnɔ̃]	/ʒäti/	[ʒäti]	/bɛk/	[bɛk]
/fu/	[fu]	/æʁø/	[æʁø]	/sɛtyʁ/	[sɛtyʁ]
/kɔʃɪtyʁ/	[kɔʃɪtyʁ]	/ʒwajø/	[ʒojø]	/sɛʁvɔlâ/	[sɛʁvɔlâ]
/kɔkiʃ/	[kɔkiʃ]	/povʁ/	[povʁ]	/kɔl/	[kɔl]
/kuto/	[kuto]	/pwety/	[pwäty]	/dʁapo/	[dʁapo]
/kʁɛp/	[kʁɛp]	/syʁpʁɪz/	[syʁpʁɪz]	/ävlop/	[ävalɔp]
/kɪɪjɛʁ/	[kɪɪjɛʁ]			/ɛskalje/	[ɛskalje]
/desɛʁ/	[desɛʁ]			/fotæj/	[fotæj]
/dɪne/	[dɪne]			/fukyʁ/	[fukyʁ]
/ɛskəʁgo/	[ɛskəʁgo]			/galet/	[galet]
/fakɪn/	[fakɪn]			/gʁɪj/	[gʁɪj]
/fɪsɛl/	[fɪsɛl]			/gɪʃɛ/	[gɪʃɛ]
/guʒɔ̃/	[guʒɔ̃]			/ɛlikɔptɛʁ/	[ɛlikɔptɛʁ]

/gʁɛn/	[gʁɛn]			/matla/	[matela]
/ʒɑ̃bɔ̃/	[ʒɑ̃bɔ̃]			/pɑ̃talɔ̃/	[pɑ̃talɔ̃]
/mənɪ/	[mənɪ]			/pəlyʃ/	[peluʃ]
/kəpa/	[kəpa]			/kəbo/	[kəbo]
/te/	[te]			/vagɔ̃/	[vagɔ̃]
/vɛsɛl/	[vɛsɛl]				

Le post-test du participant XXP :

Le texte fourni

Dans un petit restaurant de notre quartier, nous avons rencontré une amie qui s'appelle Céline. Nous avons eu une longue conversation avec elle. Céline n'habitait pas très loin, mais elle avait oublié son téléphone portable chez son ami Sébastien, et sa maison était très loin du restaurant. Je lui ai donc offert d'y aller avec notre voiture et le récupérer ensemble. Sur la route, elle a parlé avec mes enfants et elle leur a raconté une histoire drôle. L'histoire parlait d'un petit poule qui avait des grands ailes et d'un perroquet avec un bec aigu qui adorait manger des haricots-verts. Ensuite, elle a dû arrêter car nous étions arrivés chez Sébastien, mais elle a dit qu'à la suite de l'histoire, un serpent devenait le roi et les enfants ont voulu savoir le reste mais malheureusement, il fallait continuer l'histoire un autre jour.

La transcription du texte

/dɑ̃z^ɛ pəti ʁɛstɔʁɑ̃ də nɔʁkɑ kɑʁtʃe, nuʒ^avɔ̃ ʁɑ̃kɔ̃tʁe ynə ami ki sapɛl sɛlin. nuʒ^avɔ̃ y ynə lɔ̃g kɔ̃vɛʁsɑsjɔ̃ avɛk ɛl. sɛlin nabɪtɛ pa tʁɛ lwɛ, mɛ ɛl avɛ ubliʒe sɔ̃ telefɔn pɔʁtablɔ̃ ʒɛz sɔ̃n^ami sɛbastjɛ, ɛ sa mɛʒɔ̃ ɛtɛ tʁɛ lwɛ dy ʁɛstɔʁɑ̃. ʒə lɥi ɛ dɔ̃k ɔfɛʁ dy ale avɛk nɔʁkɑ vwatɪʁ ɛ lə ʁɛkɪpɛʁɛ ɑ̃sɑ̃blɔ̃. syʁ la ʁutɔ̃, ɛl a pɑ̃ʁlɛ avɛk mɛʒ^ɑ̃fɑ̃ ɛ ɛl lœʁ a ʁakɔ̃tɛ ynə ɪstwakə dʁɔ̃l. ɪstwak pɑ̃ʁlɛ dɛ pəti pul ki avɛ dɛ ɡʁɑ̃z^aj ɛ dɛ pɛʁɔkɛ avɛk ɛ bɛk ɛɡy ki adɔʁkɛ mɑ̃ʒɛ dɛ aʁiko vɛʁ. ɑ̃sqɪtɔ̃, ɛl a dy aʁɔtɛ kɑʁ nuʒ^ɛtʃɔ̃z^aʁɪvɛ ʒɛ sɛbastjɛ, mɛ ɛl a dɪ ka lasqɪtɔ̃ dɔ̃ l ɪstwak, ɛ sɛʁpɑ̃ dɔ̃vɔnɛ lə ʁwa ɛ lɛʒ^ɑ̃fɑ̃ ɔ̃ vuly savwak lə ʁɛstɔ̃ mɛ malœʁɔzmɑ̃, ɪl falɛ kɔ̃tɪnyɛ ɪstwak ɛn^ ɔʁkɑ ʒyʁ./

La réalisation phonologique du participant

[dɑ̃z^ɛ pəti ʁɛstɔʁɑ̃ də nɔʁkɑ kɑʁtʃe, nuʒ^avɔ̃ ʁɑ̃kɔ̃tʁe ynə ami ki sapɛl sɛlin. nuʒ^avɔ̃ y ynə lɔ̃g kɔ̃vɛʁsɑsjɔ̃ avɛk ɛl. sɛlin nabɪtɛ pa tʁɛ lwɛ, mɛ ɛl avɛ ubliʒe sɔ̃ telefɔn pɔʁtablɔ̃ ʒɛz sɔ̃n^ami sɛbastjɛ, ɛ sa mɛʒɔ̃ ɛtɛ tʁɛ lwɛ dy ʁɛstɔʁɑ̃. ʒə lɥi ɛ dɔ̃k ɔfɛʁ dy ale avɛk nɔʁkɑ vwatɪʁ ɛ lə ʁɛkɪpɛʁɛ ɑ̃sɑ̃blɔ̃. syʁ la ʁutɔ̃, ɛl a pɑ̃ʁlɛ avɛk mɛʒ^ɑ̃fɑ̃ ɛ ɛl lœʁ a ʁakɔ̃tɛ ynə ɪstwakə dʁɔ̃l. ɪstwak pɑ̃ʁlɛ dɛ pəti pul ki avɛ dɛ ɡʁɑ̃z^aj ɛ dɛ pɛʁɔkɛ avɛk ɛ bɛk ɛɡy ki adɔʁkɛ mɑ̃ʒɛ dɛ aʁiko vɛʁ. ɑ̃sqɪtɔ̃, ɛl a dy aʁɔtɛ kɑʁ nuʒ^ɛtʃɔ̃z^aʁɪvɛ ʒɛ sɛbastjɛ, mɛ ɛl a dɪ ka lasqɪtɔ̃ dɔ̃ l ɪstwak, ɛ sɛʁpɑ̃ dɔ̃vɔnɛ lə ʁwa ɛ lɛʒ^ɑ̃fɑ̃ ɔ̃ vuly savwak lə ʁɛstɔ̃ mɛ malœʁɔzmɑ̃, ɪl falɛ kɔ̃tɪnyɛ ɪstwak dɛn^ ɔʁkɑ ʒyʁ.]

Les mots fournis	Les transcriptions phonologiques	La réalisation phonologique du participant
dans	/dã/	[dã]
comme	/kɔm/	[kɔm]
peur	/pœʁ/	[pœʁ]
quand	/kã/	[kã]
petite	/pɛtit/	[pɛtit]
tête	/tɛt/	[tɛt]
écrire	/ɛkʁiʁ/	[ɛkʁiʁ]
voir	/vwɑʁ/	[vwɑʁ]
gros	/gʁo/	[gʁo]
coup	/ku/	[ku]
maintenant	/mɛ̃tənã/	[mɛ̃tənã]
animaux	/animɔ/	[animɔ]
rouge	/ʁuʒ/	[ʁuʒ]
voici	/vwasi/	[vwasi]
oiseau	/wazo/	[wazo]
veux	/vø/	[vø]
exercice	/ɛgzɛʁsis/	[ɛgzɛʁsis]
ordre	/ɔʁdʁ/	[ɔʁdʁ]
souvent	/suvã/	[suvã]
prendre	/pʁãdʁ/	[pʁãdʁ]
observation	/ɔpsɛʁvasjɔ̃/	[ɔpsɛʁvasjɔ̃]
chacun	/ʃakẽ - //ʃakẽ/	[ʃakẽ]
converser	/kɔ̃vɛʁse/	[kɔ̃vɛʁse]
souris	/suʁi/	[suʁi]
grenouille	/gʁənuij/	[gʁənuij]
loup	/lu/	[lu]
poisson	/pwasɔ̃/	[pwasɔ̃]
montagne	/mɔ̃taɲ/	[mɔ̃taɲ]
soudain	/sudẽ/	[sudẽ]
presque	/pʁɛsk/	[pʁɛsk]
oreilles	/ɔʁɛj/	[ɔʁɛj]
repas	/ʁɛpa/	[ʁɛpa]
éléphant	/ɛlefã/	[ɛlefã]

13. Participant XXQ

Les animaux	Le participant	Les verbes	Le participant	Les adverbes	Le participant
/ano/	[anuo]	/ale/	[ale]	/ase/	[ase]
/zebɤ/	[zebɤ]	/abwaje/	[abwaje]	/odsy/	[odəsɤ]
/vaʃ/	[vaʃ]	/atâdɤ/	[atêdɤ]	/otɤəfwa/	[otɤəfwa]
/tɔɤty/	[tɔɤty]	/buʃe/	[buʃe]	/bjɛ/	[bjɛ]
/tigɤ/	[tigɤ]	/kase/	[kase]	/bjɛto/	[bjɛto]
/tɔɤo/	[tɔɤo]	/ʃâte/	[ʃâte]	/dəbu/	[dəbɤ]
/sukɪ/	[sukɪ]	/ʃwaziɤ/	[ʃwaziɤ]	/dədâ/	[dədâ]
/sɛɤpɔ̃/	[sɛɤpɔ̃]	/kɔləɤje/	[kɔləɤje]	/dəɔɤ/	[dəɔɤ]
/kənəɤ/	[kənəɤ]	/kɔɤpɤdɤ/	[kɔɤpɤdɤ]	/dəmɛ/	[dəmɛn]
/kə/	[kə]	/kɔ̃tɪnɤ/	[kɔ̃tɪnɤ]	/diskɤɛtmâ/	[diskɤɛtmɔn]
/pusɛ/	[pusɛ]	/deɤɤne/	[deɤɤne]	/dusmâ/	[dysmâ]
/pulɛ/	[pulɛ]	/ekɤɤ/	[ekɤɤ]	/ɛɤɔzmâ/	[ɛɤɔzmâ]
/pul/	[pul]	/ăvɔle/	[ăvɔle]	/ijɛɤ/	[ijɛɤ]
/pwasɔ̃/	[pwasɔ̃]	/eksplike/	[eksplike]	/lâdmɛ/	[lɛndəmɛn]
/fɔk/	[fɔk]	/gəne/	[gəne]	/lâtmâ/	[lantɛmɔn]
/pɛɔkɛ/	[pɛɔkɛ]	/grɪɤote/	[grɪɤote]	/lɔtâ/	[lɔgtâ]
/wazo/	[wazo]	/ləse/	[ləse]	/pəɤfwa/	[pəɤfwa]
/æf/	[æf]	/metɤ/	[metɤ]	/sɛlmâ/	[sɛlmâ]
/mutɔ̃/	[mutɔ̃]	/nəɤe/	[nəɤe]	/suvâ/	[suvâ]
/mul/	[mul]	/ɔpɛɤɤve/	[ɔpɛɤɤve]	/syɤmâ/	[syɤmâ]
/lu/	[lu]	/ublɪɤe/	[ublɪɤe]	/tɛlmâ/	[tɛlmâ]
/lɪɔ̃/	[lɪɔ̃]	/pɛdɤ/	[pɛdɤ]	/vɤɛmâ/	[vɤɛmâ]
/ɛɤɪsɔ̃/	[ɛɤɪsɔ̃]	/pɤɔmne/	[pɤɔmne]	/mal/	[mal]
/gɤɔnuɪ/	[gɤɔnuɪ]	/swəne/	[swəne]	/mɪɔ̃/	[mɪɔ̃]
/ɤɪkəf/	[ɤɪkəf]	/vɛkɛ/	[vɛkɛ]		
/ɛkɤɤɛ/	[ɛkɤɤɛ]	/vɤwəɤ/	[vɤwəɤ]		
La nourriture/ La cuisine	Le participant	Les adjectifs	Le participant	Les objets	Le participant
/anana(s)/	[anana]	/amɪzâ/	[amɪzâ]	/akɔ̃deɔ̃/	[akɔ̃dɪɔ̃]
/asɤet/	[asɤet]	/bɪzəɤ/	[bɪzəɤ]	/afɪʃ/	[afɪʃ]
/banan/	[banan]	/blɔ̃/	[blɔ̃]	/akɤwəɤ/	[akɤwəɤ]
/bɔ̃bɔ̃/	[bɔ̃bɔ̃]	/blâ/	[blâ]	/bag/	[bag]
/kakao/	[kakao]	/bɔn/	[bɔ̃]	/balkɔ̃/	[balkɔ̃]
/kasɔ̃l/	[kasɔ̃l]	/ʃod/	[ʃod]	/bâ/	[bâ]
/ʃăpɪɤɔ̃/	[ʃăpɪɤɔ̃]	/ɤâɪɪ/	[ɤâɪɪ]	/bɛk/	[bɛk]
/ʃu/	[ʃu]	/ɛɤɔ̃/	[ɛɤɔ̃]	/sɛtyɤ/	[sɛtyɤ]
/kɔ̃fɪtyɤ/	[kɔ̃fɪtyɤ]	/ɤwajɔ̃/	[ɤwajɔ̃]	/sɛɤvɔ̃lâ/	[sɛɤfvɔ̃lâ]
/kɔkɪj/	[kɔkɪj]	/povɤ/	[povɤ]	/kɔl/	[kol]
/kuto/	[kuto]	/pwɛty/	[pwâty]	/dɤapo/	[dɤapo]
/kɤɤp/	[kɤɤp]	/syɤpɤɪz/	[syɤpɤɪz]	/ăvɔɤp/	[ăvɔɤɤp]
/kɪɪjɛɤ/	[kɪɪjɛɤ]			/ɛskalɤe/	[ɛskalɤe]
/desɛɤ/	[desɛɤ]			/fotɛj/	[fotɛj]
/dɪne/	[dɪne]			/fukɤɤ/	[fukɤɤ]
/ɛskəɤgo/	[ɛskəɤgo]			/galet/	[galet]
/fakɪn/	[fakɪn]			/gɤɪj/	[gɤɪj]
/fɪsɛl/	[fɪsɛ]			/gɪʃɛ/	[gɪʃɛ]
/guɤɔ̃/	[guɤɔ̃]			/ɛlɪkɔ̃ptɛɤ/	[ɛlɪkɔ̃ptɛɤ]

/gʁɛn/	[gʁɛn]			/matla/	[matela]
/ʒɑ̃bɔ̃/	[ʒɑ̃bɔ̃]			/pɑ̃talɔ̃/	[pɑ̃talɔ̃]
/mənɪ/	meny			/pəlyʃ/	peluʃ
/kəpa/	[kəpa]			/kəbo/	[kəbo]
/te/	[te]			/vagɔ̃/	[vagɔ̃]
/vesɛl/	vesel				

Le post-test du participant XXQ :

Le texte fourni

Dans un petit restaurant de notre quartier, nous avons rencontré une amie qui s'appelle Céline. Nous avons eu une longue conversation avec elle. Céline n'habitait pas très loin, mais elle avait oublié son téléphone portable chez son ami Sébastien, et sa maison était très loin du restaurant. Je lui ai donc offert d'y aller avec notre voiture et le récupérer ensemble. Sur la route, elle a parlé avec mes enfants et elle leur a raconté une histoire drôle. L'histoire parlait d'un petit poule qui avait des grands ailes et d'un perroquet avec un bec aigu qui adorait manger des haricots-verts. Ensuite, elle a dû arrêter car nous étions arrivés chez Sébastien, mais elle a dit qu'à la suite de l'histoire, un serpent devenait le roi et les enfants ont voulu savoir le reste mais malheureusement, il fallait continuer l'histoire un autre jour.

La transcription du texte

/dɑ̃z^ɛ pəti ʁɛstɔʁɑ̃ də nɔʁkɑ kɑʁtʃe, nuʒ^avɔ̃ ʁɑ̃kɔ̃tʁe ynə ami ki sapɛl selin. nuʒ^avɔ̃ y ynə lɔ̃g kɔ̃vɛʁsasjɔ̃ avɛk ɛl. selin nabɪtɛ pa tʁɛ lwɛ, mɛ ɛl avɛ ubliʒe sɔ̃ telefɔn pɔʁtablɔ̃ ʒɛz sɔ̃n^ami sebastjɛ, e sa mɛzɔ̃ ɛtɛ tʁɛ lwɛ dy ʁɛstɔʁɑ̃. ʒə lɥi ɛ dɔ̃k ɔfɛʁ dy ale avɛk nɔʁkɑ vwatɥɛ e lə ʁɛkɥɛʁɛ ɑ̃sɑ̃blɔ̃. syʁ la ʁutɔ̃, ɛl a pɑ̃ʁle avɛk mɛz^ɑ̃fɑ̃ e ɛl lœʁ a ʁakɔ̃tɛ ynə ɪstwakə dʁɔl. ɪstwak pɑ̃ʁle dɛ pəti pul ki avɛ dɛ gʁɑ̃z^aj e dɛ pɛʁɔkɛ avɛk ɛ bɛk ɛgy ki adɔʁkɛ mɑ̃ʒɛ dɛ aʁiko vɛʁ. ɑ̃sqɪtɔ̃, ɛl a dy aʁɔtɛ kɑʁ nuʒ^ɛtjɔ̃z^aʁɪvɛ ʒɛ sebastjɛ, mɛ ɛl a dɪ ka lasɥtɔ̃ dɔ̃ l ɪstwak, ɛ sɛʁpɑ̃ dɔ̃vɔnɛ lə ʁwa e lɛz^ɑ̃fɑ̃ ɔ̃ vuly savwak lə ʁɛstɔ̃ mɛ malœʁɔzmɑ̃, ɪl falɛ kɔ̃tɪnyɛ ɪstwak ɛn^ ɔʁkɑ ʒyʁ./

La réalisation phonologique du participant

[dɑ̃z^ɛ **pɛti** ʁɛstɔʁɑ̃ də nɔʁkɑ kɑʁtʃe, nuʒ^avɔ̃ ʁɑ̃kɔ̃tʁe ynə ami ki sapɛl selin. nuʒ^avɔ̃ y ynə lɔ̃g **kɔ̃vɛʁsasjɔ̃** avɛk ɛl. selin nabɪtɛ pa tʁɛ lwɛ, mɛ ɛl avɛ ubliʒe sɔ̃ telefɔn pɔʁtablɔ̃ ʒɛz sɔ̃n^ami sebastjɛ, e sa mɛzɔ̃ ɛtɛ tʁɛ lwɛ dy ʁɛstɔʁɑ̃. ʒə lɥi ɛ dɔ̃k ɔfɛʁ dy ale avɛk nɔʁkɑ vwatɥɛ e lə ʁɛkɥɛʁɛ ɑ̃sɑ̃blɔ̃. syʁ la ʁutɔ̃, ɛl a pɑ̃ʁle avɛk mɛz^ɑ̃fɑ̃ e ɛl lœʁ a ʁakɔ̃tɛ ynə ɪstwakə dʁɔl. ɪstwak pɑ̃ʁle dɛ pəti pul ki avɛ dɛ gʁɑ̃z^aj e dɛ pɛʁɔkɛ avɛk ɛ bɛk ɛgy ki adɔʁkɛ mɑ̃ʒɛ dɛ aʁiko vɛʁ. ɑ̃sqɪtɔ̃, ɛl a dy aʁɔtɛ kɑʁ nuʒ^ɛtjɔ̃z^aʁɪvɛ ʒɛ sebastjɛ, mɛ ɛl a dɪ ka lasɥtɔ̃ dɔ̃ l ɪstwak, ɛ **sɛʁpɑ̃t** dɔ̃vɔnɛ lə ʁwa e lɛz^ɑ̃fɑ̃ ɔ̃ vuly savwak lə ʁɛstɔ̃ mɛ malœʁɔzmɑ̃, ɪl falɛ kɔ̃tɪnyɛ ɪstwak ɛn^ ɔʁkɑ ʒyʁ.]

Les mots fournis	Les transcriptions phonologiques	La réalisation phonologique du participant
dans	/dã/	[dã]
comme	/kɔm/	[kɔm]
peur	/pœʁ/	[pœʁ]
quand	/kã/	[kã]
petite	/pɛtit/	[pɛtit]
tête	/tɛt/	[tɛt]
écrire	/ɛkʁiʁ/	[ɛkʁiʁ]
voir	/vwɑʁ/	[vwɑʁ]
gros	/gʁo/	[gʁo]
coup	/ku/	[ku]
maintenant	/mɛ̃tənã/	[mɛ̃tənã]
animaux	/animɔ/	[animɔ]
rouge	/ʁuʒ/	[ʁuʒ]
voici	/vwasi/	[vwasi]
oiseau	/wazo/	[wazo]
veux	/vø/	[vø]
exercice	/ɛgzɛʁsis/	[ɛgzɛʁsis]
ordre	/ɔʁdʁ/	[ɔʁdʁ]
souvent	/suvã/	[suvã]
prendre	/pʁãdʁ/	[pʁãdʁ]
observation	/ɔpsɛʁvasjɔ̃/	[ɔpsɛʁvasjɔ̃]
chacun	/ʃakẽ/ - //ʃakẽ/	[ʃakẽ]
converser	/kɔ̃vɛʁsɛ/	[kɔ̃vɛʁsɛ]
souris	/suʁi/	[suʁi]
grenouille	/gʁənuij/	[gʁɛnuj]
loup	/lu/	[lu]
poisson	/pwasɔ̃/	[pwasɔ̃]
montagne	/mɔ̃taɲ/	[mɔ̃taɲ]
soudain	/sudẽ/	[sudẽ]
presque	/pʁɛsk/	[pʁɛsk]
oreilles	/ɔʁɛj/	[ɔʁɛj]
repas	/ʁɛpa/	[ʁɛpa]
éléphant	/ɛlefã/	[ɛlefã]

ANNEXE 7. PARTICIPANT XXA QUESTIONNAIRE GOOGLE FORMS

11.09.2022 19:09

Fransızca Öğretmenliği Katılımcı Anketi

Fransızca Öğretmenliği Katılımcı Anketi

Değerli katılımcımız, Fransızca Öğretmenliği Yüksek Lisans programı dahilinde yürütmekte olduğumuz ve İngilizce dilinin Fransızca dili üzerindeki sesletim bazında kendini gösteren sesbilimsel (phonologique) hatalarını incelemeye çalıştığımız yüksek lisans tez çalışmamızda veri analizi sürecinde bize yardımcı olabilecek birkaç bilgiyi kısa sorular olarak sizlere sunuyoruz.

Sorularımıza geçmeden önce çalışmamızda arasındaki farkın altını çizdiğimiz, Prof.Dr.Berke VARDAR'ın Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü adlı eserinde Phonologie ve Phonétique kelimeleri hakkında bizlere sağlamış olduğu girdileri sizlerle paylaşmak isteriz:

Phonologie : **Sesbilim** - Phonologique (adjectif) : **Sesbilimsel**
Phonétique : **Sesbilgisi** - Phonétique (adjectif) : **Sesbilgisel/Sesçil**

Verilmiş olan bu kısa tanımların da ışığında, aşağıdaki soruları en doğru şekilde cevaplandırmanız, çalışmamızın sağlıklı ve güvenilir şekilde ilerleyebilmesi için çok önemli olacaktır.

Çalışmamızın ilerleyen aşamalarında ilk yabancı dil olarak İngilizce bilen ve de ikinci yabancı dil olarak Fransızca öğrenen öğrencilerin sesbilimsel düzeyinde karşılaştığı zorlukları incelemek adına çalışmalarımız olacaktır. Araştırmamızın amacı, uzun vadede sorun yaratabilecek bu sesletim hatalarının önüne geçebilmek ve de bu sorunlara olası çözüm yolları sunmaya çalışmaktır.

Aşağıdaki sorulara vereceğiniz cevapların kesinlikle gizli kalacağını, ad ve soyad bilgilerinizin sadece çalışma süresince veri analizi yapılırken kullanılacağını ve de cevap verenin sizin olduğunuza dair bir ibare **belirtilmeyecek** şekilde kullanılacağınıza bilgilerinize sunarız.

* Required

1. E-posta adresiniz *

2. Ad - Soyad *

11.09.2022 19:09

Fransızca Öğretmenliği Katılımcı Anketi

3. Yaşınız

(9)

4. Telefon numaranız (Mail üzerinden iletişim sağlanamaması durumunda ulaşılmak adına tercihen)

5. Anadiliniz Türkçe mi?

Mark only one oval.

☒ Evet

☐ Hayır

6. İngilizce ve Fransızca dışında konuştuğunuz başka yabancı diller var mı? Varsa hangileri? Hangi seviyeye sahipsiniz? (Örneğin: İspanyolca - B2)

~~İspanyolca~~ İspanyolca A1

7. Marmara Üniversitesi Fransızca Hazırlık Birimi'nde öğrenci miydiniz?

check all that apply

☒ Evet

☐ Hayır

8. Ne kadar süredir İngilizce öğreniyorsunuz?

Dokuz yıl

9. İngilizce dil seviyeniz nedir? *

check all that apply.

- ☐ A1
- ☐ A2
- ☐ B1
- ☒ B2
- ☐ C1
- ☐ C2
- ☐ Anadil

10. İngilizce dil seviyenizi belgelendirebileceğiniz bir sınava katıldınız mı? (TOEFL, IELTS, BULATS, vb.) *

Hayır

11. Ne kadar süredir Fransızca öğreniyorsunuz? *

16 yıl

12. Fransızca dil seviyeniz nedir? *

Check all that apply.

- ☐ A1
- ☐ A2
- ☒ B1
- ☐ B2
- ☐ C1
- ☐ C2
- ☐ Anadil

13. Fransızca dil seviyenizi belgelendirebileceğiniz bir sınava katıldınız mı? (DELTA, DALF, TCF, vb.)

Hayır

14. İngilizce bilmenizin, Fransızca kelimeleri telaffuz etmenizde kolaylıklar yarattığını düşünüyor musunuz? Eğer evet ise sizce bu kolaylıklar hangi seslerde kendini gösteriyor?

Hayır, telaffuz açısından ikisi benzeriyor. İngilizce'nin bazı
tek yorakları Fransızca'da da telimelerin yapıldığından farklı olundukça
daha kolay alışmana yardımcı etmesi.

15. İngilizce bilmenizin, Fransızca kelimeleri telaffuz etmenizde zorluk yarattığını düşünüyor musunuz? Eğer evet ise sizce bu zorluklar hangi seslerde kendini gösteriyor? *

Evet, önceden İngilizce'de bildiğim telimeleri Fransızca'da kullanırken
telaffuzunun İngilizce'ye kayabiliyor. R sesini telaffuz etmesi daha
zor oluyor. Bazen de G sesi.

16. Fransızca sesletiminde (telaffuz) zorluklar yaşıyor musunuz? Evet ise en sık karşılaştığınız sorunlar nedir? (Örneğin [r] sesinin sesletimi vb.) *

R sesi en zor olduğum kısım. Bunun dışında fonetikte gördüğüm
seni-vayellalar da zor.

This content is neither created nor endorsed by Google.

Google Forms

ANNEXE 8. PARTICIPANT XXA AUTORISATION

ISTANBUL,

MARMARA ÜNİVERSİTESİ EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ'NE

Görüşmeler ses kaydı formatında kayıt altına alınacak ve hiçbir şekilde katılımcıların sesi kullanılmayacaktır. Ayrıca, katılımcıların isimleri anonim kalacak ve çalışmamızda kod sistemi kullanılacaktır. Görüşmelerimiz ise Türkçe gerçekleştirilecektir. Görüşmeleri kabul eden katılımcılar görüşme sırasında kendilerine verilecek olan temalara ayrılmış Fransızca kelime listelerini sesletimleyeceklerdir.

Aşağıda imzası bulunan ben 09 / 12 / 2022 tarihinde gerçekleştirilecek görüşmenin video ve ses kaydı altına alınıp İlker AYDIN isimli Marmara Üniversitesi Fransızca Öğretmenliği Yüksek Lisans Bölümü'nde çalışmasını gerçekleştiren Yüksek Lisans öğrencisinin Dr. Öğr. Üyesi Betül ERTEK danışmanlığında yazmakta olduğu Lisansüstü Tezinde kullanılmasına izin veriyorum.

İsim / Soy isim:

Tarih: 09.12.2022

İmza:

ISTANBUL,
À L'INSTITUT DES SCIENCES DE L'ÉDUCATION
DE L'UNIVERSITÉ DE MARMARA

Les entretiens seront enregistrés sous forme audio et la voix des participants ne seront pas utilisées. Les noms et les prénoms des participants seront également anonymes et le système de codification sera utilisé dans notre étude. Nos entretiens seront réalisés en turc. Les participants qui acceptent les entretiens accepteront aussi de participer à la lecture des mots en français qui leur seront fournis lors de nos entretiens.

Je soussigné(e) autorise l'enregistrement vidéo et audio de l'entretien qui aura lieu le 05/04/2022 et qui sera utilisé dans le mémoire de l'étudiant de Master İlker AYDIN qui réalise sa recherche au sein du Département de Didactique du Français Langue Étrangère à l'Université de Marmara sous la direction de Madame Betül ERTEK, maître de conférences associée.

Nom / Prénom :

Date : 05.04.2022

Signature :

ANNEXE 9. PARTICIPANT XXB QUESTIONNAIRE GOOGLE FORMS

Fransızca Öğretmenliği Katılımcı Anketi

Değerli katılımcımız, Fransızca Öğretmenliği Yüksek Lisans programı dahilinde yürütmekte olduğumuz ve İngilizce dilinin Fransızca dili üzerindeki sesletim bazında kendini gösteren sesbilimsel (phonologique) hatalarını incelemeye çalıştığımız yüksek lisans tez çalışmamızda veri analizi sürecinde bize yardımcı olabilecek birkaç bilgiyi kısa sorular olarak sizlere sunuyoruz.

Sorularımıza geçmeden önce çalışmamızda arasındaki farkın altını çizdiğimiz, Prof. Dr. Berke VARDAR'ın Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü adlı eserinde Phonologie ve Phonétique kelimeleri hakkında bizlere sağlamış olduğu girdileri sizlerle paylaşmak isteriz:

Phonologie : **Sesbilim** - Phonologique (adjectif) : **Sesbilimsel**
Phonétique : **Sesbilgisi** - Phonétique (adjectif) : **Sesbilgisel/Sesçil**

Verilmiş olan bu kısa tanımların da ışığında, aşağıdaki soruları en doğru şekilde cevaplandırmanız, çalışmamızın sağlıklı ve güvenilir şekilde ilerleyebilmesi için çok önemli olacaktır.

Çalışmamızın ilerleyen aşamalarında ilk yabancı dil olarak İngilizce bilen ve de ikinci yabancı dil olarak Fransızca öğrenen öğrencilerin sesbilimsel düzeyinde karşılaştığı zorlukları incelemek adına çalışmamız olacaktır. Araştırmamızın amacı, uzun vadede sorun yaratabilecek bu sesletim hatalarının önüne geçebilmek ve de bu sorunlara olası çözüm yolları sunmaya çalışmaktır.

Aşağıdaki sorulara vereceğiniz cevapların kesinlikle gizli kalacağını, ad ve soyad bilgilerinizin sadece çalışma süresince veri analizi yapılırken kullanılacağını ve de cevap verenin sizin olduğunuza dair bir ibare **belirtilmeyecek** şekilde kullanılacağınıza bilgililerinize sunarız.

* Required

1. E-posta adresiniz *

2. Ad - Soyad *

3. Yaşınız

20

4. Telefon numaranız (Mail üzerinden iletişim sağlanamaması durumunda ulaşılmak adına tercihen)

5. Anadiliniz Türkçe mi?

Mark only one oval.

☒ Evet☐ Hayır

6. İngilizce ve Fransızca dışında konuştuğunuz başka yabancı diller var mı? Varsa hangileri? Hangi seviyeye sahipsiniz? (Örneğin: İspanyolca - B2) *

Yok

7. Marmara Üniversitesi Fransızca Hazırlık Birimi'nde öğrenci miydiniz?

Check all that apply.

☒ Evet☐ Hayır

8. Ne kadar süredir İngilizce öğreniyorsunuz?

10 yıl

9. İngilizce dil seviyeniz nedir? *

Check all that apply.

- ☐ A1
☐ A2
☐ B1
☐ B2
☐ C1
☒ C2
☐ Anadil

10. İngilizce dil seviyenizi belgelendirebileceğiniz bir sınava katıldınız mı? (TOEFL, IELTS, BULATS, vb.) *

Hayır

11. Ne kadar süredir Fransızca öğreniyorsunuz? *

1 yıl

12. Fransızca dil seviyeniz nedir? *

Check all that apply.

- ☐ A1
☐ A2
☐ B1
☒ B2
☐ C1
☐ C2
☐ Anadil

13. Fransızca dil seviyenizi belgelendirebileceğiniz bir sınava katıldınız mı? (DELF, DALF, TCF, vb.)

Hayır

14. İngilizce bilmenizin, Fransızca kelimeleri telaffuz etmenizde kolaylıklar yarattığını düşünüyor musunuz? Eğer evet ise sizce bu kolaylıklar hangi seslerde kendini gösteriyor?

Hayır

15. İngilizce bilmenizin, Fransızca kelimeleri telaffuz etmenizde zorluk yarattığını düşünüyor musunuz? Eğer evet ise sizce bu zorluklar hangi seslerde kendini gösteriyor?

Evet

Inter pretation

Pre bey şın / Pre bay şın
EN FR

16. Fransızca sesletiminde (telaffuz) zorluklar yaşıyor musunuz? Evet ise en sık karşılaştığınız sorunlar nedir? (Örneğin [r] sesinin sesletimi vb.)

Evet

Son harfler

This content is neither created nor endorsed by Google.

Google Forms

ANNEXE 10. PARTICIPANT XXB AUTORISATION

ISTANBUL,

MARMARA ÜNİVERSİTESİ EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ'NE

Görüşmeler ses kaydı formatında kayıt altına alınacak ve hiçbir şekilde katılımcıların sesi kullanılmayacaktır. Ayrıca, katılımcıların isimleri anonim kalacak ve çalışmamızda kod sistemi kullanılacaktır. Görüşmelerimiz ise Türkçe gerçekleştirilecektir. Görüşmeleri kabul eden katılımcılar görüşme sırasında kendilerine verilecek olan temalara ayrılmış Fransızca kelime listelerini sesletimleyeceklerdir.

Aşağıda imzası bulunan ben , 9 / 12 / 2022 tarihinde gerçekleştirilecek görüşmenin ~~vide~~ ve ses kaydı altına alınıp İlker AYDIN isimli Marmara Üniversitesi Fransızca Öğretmenliği Yüksek Lisans Bölümü'nde çalışmasını gerçekleştiren Yüksek Lisans öğrencisinin Dr. Öğr. Üyesi Betül ERTEK danışmanlığında yazmakta olduğu Lisansüstü Tezinde kullanılmasına izin veriyorum.

İsim / Soy isim:

Tarih: 9 Aralık 2022

İmza:

ISTANBUL,
À L'INSTITUT DES SCIENCES DE L'ÉDUCATION
DE L'UNIVERSITE DE MARMARA

Les entretiens seront enregistrés sous forme audio et la voix des participants ne seront pas utilisées. Les noms et les prénoms des participants seront également anonymes et le système de codification sera utilisé dans notre étude. Nos entretiens seront réalisés en turc. Les participants qui acceptent les entretiens accepteront aussi de participer à la lecture des mots en français qui leur seront fournis lors de nos entretiens.

Je soussigné(e) autorise l'enregistrement ~~audio~~ et audio de l'entretien qui aura lieu le 9 / 12 / 2022 et qui sera utilisé dans le mémoire de l'étudiant de Master İlker AYDIN qui réalise sa recherche au sein du Département de Didactique du Français Langue Étrangère à l'Université de Marmara sous la direction de Madame Betül ERTEK, maître de conférences associée.

Nom / Prénom :

Date : 9 / 12 / 2022

Signature :

Frederick C. O'Donnell, Jr., Kitchikan, Alaska

1

3. Yaşınız

31

4. Telefon numaranız (Mail üzerinden iletişim sağlanamaması durumunda ulaşılmak adına tercihen)

5. Anadiliniz Türkçe mi?

Mark only one oval.

☒ Evet

☐ Hayır

6. İngilizce ve Fransızca dışında konuştuğunuz başka yabancı diller var mı? Varsa hangileri ? Hangi seviyeye sahipsiniz ? (Örneğin: İspanyolca - B2)

Japonca A1

7. Marmara Üniversitesi Fransızca Hazırlık Birimi'nde öğrenci miydiniz?

Check all that apply.

☐ Evet

☒ Hayır

8. Ne kadar süredir İngilizce öğreniyorsunuz?

10

9. İngilizce dil seviyeniz nedir? *

Check all that apply.

- ☐ A1
☐ A2
☐ B1
☒ B2
☐ C1
☐ C2
☐ Anadil

10. İngilizce dil seviyenizi belgelendirebileceğiniz bir sınava katıldınız mı? (TOEFL, IELTS, BULATS, vb.) *

IELTS

11. Ne kadar süredir Fransızca öğreniyorsunuz? *

16

12. Fransızca dil seviyeniz nedir? *

Check all that apply.

- ☐ A1
☐ A2
☐ B1
☒ B2
☐ C1
☐ C2
☐ Anadil

13. Fransızca dil seviyenizi belgelendirebileceğiniz bir sınava katıldınız mı? (DELF, DALF, TCF, vb.)

14. İngilizce bilmenizin, Fransızca kelimeleri telaffuz etmenizde kolaylıklar yarattığını düşünüyor musunuz? Eğer evet ise sizce bu kolaylıklar hangi seslerde kendini gösteriyor?

Hayır.

15. İngilizce bilmenizin, Fransızca kelimeleri telaffuz etmenizde zorluk yarattığını düşünüyor musunuz? Eğer evet ise sizce bu zorluklar hangi seslerde kendini gösteriyor?

16. Fransızca sesletiminde (telaffuz) zorluklar yaşıyor musunuz? Evet ise en sık karşılaştığınız sorunlar nedir? (Örneğin [r] sesinin sesletimi vb.)

a ve e yi karıştırma
sondaki bazı sesleri okunmaması gerektiği
okuna.

This content is neither created nor endorsed by Google.

Google Forms

ANNEXE 12. PARTICIPANT XXC AUTORISATION

ISTANBUL,
MARMARA ÜNİVERSİTESİ EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ'NE

Görüşmeler ses kaydı formatında kayıt altına alınacak ve hiçbir şekilde katılımcıların sesi kullanılmayacaktır. Ayrıca, katılımcıların isimleri anonim kalacak ve çalışmamızda kod sistemi kullanılacaktır. Görüşmelerimiz ise Türkçe gerçekleştirilecektir. Görüşmeleri kabul eden katılımcılar görüşme sırasında kendilerine verilecek olan temalara ayrılmış Fransızca kelime listelerini sesletimleyeceklerdir.

Aşağıda imzası bulunan ben , 09 / 12 / 2022 tarihinde gerçekleştirilecek görüşmenin video ve ses kaydı altına alınıp İlker AYDIN isimli Marmara Üniversitesi Fransızca Öğretmenliği Yüksek Lisans Bölümü'nde çalışmasını gerçekleştiren Yüksek Lisans öğrencisinin Dr. Öğr. Üyesi Betül ERTEK danışmanlığında yazmakta olduğu Lisansüstü Tezinde kullanılmasına izin veriyorum.

İsim / Soy isim:

Tarih:

9. 12. 22

İmza:

ISTANBUL,
À L'INSTITUT DES SCIENCES DE L'ÉDUCATION
DE L'UNIVERSITÉ DE MARMARA

Les entretiens seront enregistrés sous forme audio et la voix des participants ne seront pas utilisées. Les noms et les prénoms des participants seront également anonymes et le système de codification sera utilisé dans notre étude. Nos entretiens seront réalisés en ture. Les participants qui acceptent les entretiens accepteront aussi de participer à la lecture des mots en français qui leur seront fournis lors de nos entretiens.

Je soussigné(e) autorise l'enregistrement vidéo et audio de l'entretien qui aura lieu le 9/12/2022 et qui sera utilisé dans le mémoire de l'étudiant de Master İlker AYDIN qui réalise sa recherche au sein du Département de Didactique du Français Langue Étrangère à l'Université de Marmara sous la direction de Madame Betül ERTEK, maître de conférences associée.

Nom / Prénom :

Date : 9.12.22

Signature :

d

ANNEXE 13. PARTICIPANT XXD QUESTIONNAIRE GOOGLE FORMS

11.06.2022 15:05

Fransızca Öğretmenliği - Katılımcı Anketi

Fransızca Öğretmenliği Katılımcı Anketi

Değerli katılımcımız, Fransızca Öğretmenliği Yüksek Lisans programı dahilinde yürütmekte olduğumuz ve İngilizce dilinin Fransızca dili üzerindeki sesletim bazında kendini gösteren sesbilimsel (phonologique) hatalarını incelemeye çalıştığımız yüksek lisans tez çalışmamızda veri analizi sürecinde bize yardımcı olabilecek birkaç bilgiyi kısa sorular olarak sizlere sunuyoruz.

Sorularımıza geçmeden önce çalışmamızda arasındaki farkın altını çizdiğimiz, Prof.Dr.Berke VARDAR'ın Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü adlı eserinde Phonologie ve Phonétique kelimeleri hakkında bizlere sağlamış olduğu girdileri sizlerle paylaşmak isteriz:

Phonologie : **Sesbilim** - Phonologique (adjectif) : **Sesbilimsel**
Phonétique : **Sesbilgisi** - Phonétique (adjectif) : **Sesbilgisel Sesçil**

Verilmiş olan bu kısa tanımların da ışığında, aşağıdaki soruları en doğru şekilde cevaplandırmanız, çalışmamızın sağlıklı ve güvenilir şekilde ilerleyebilmesi için çok önemli olacaktır.

Çalışmamızın ilerleyen aşamalarında ilk yabancı dil olarak İngilizce bilen ve de ikinci yabancı dil olarak Fransızca öğrenen öğrencilerin sesbilimsel düzeyinde karşılaştığı zorlukları incelemek adına çalışmalarımız olacaktır. Araştırmamızın amacı, uzun vadede sorun yaratabilecek bu sesletim hatalarının önüne geçebilmek ve de bu sorunlara olası çözüm yolları sunmaya çalışmaktır.

Aşağıdaki sorulara vereceğiniz cevapların kesinlikle gizli kalacağını, ad ve soyad bilgilerinizin sadece çalışma süresince veri analizi yapılırken kullanılacağını ve de cevap verenin sizin olduğunuza dair bir ibare **belirtilmeyecek** şekilde kullanılacağınıza bilgilerinize sunarız.

* Required

1. E-posta adresiniz *

2. Ad - Soyad *

<https://docs.google.com/forms/d/1w6lCcQ4DH1l9Hq7ZJOq0jFxc0PAY-HGmdOZuSmo/edit>

1/4

3. Yaşınız

24

4. Telefon numaranız (Mail üzerinden iletişim sağlanamaması durumunda ulaşılmak adına tercihen)

5. Anadiliniz Türkçe mi?

Mark only one oval.

☒ Evet

☐ Hayır

6. İngilizce ve Fransızca dışında konuştuğunuz başka yabancı diller var mı? Varsa hangileri ? Hangi seviyeye sahipsiniz ? (Örneğin: İspanyolca - B2) *

A1+ Seviyesinde Japonca konuşabiliyorum.

7. Marmara Üniversitesi Fransızca Hazırlık Birimi'nde öğrenci miydiniz?

Check all that apply.

☒ Evet

☐ Hayır

8. Ne kadar süredir İngilizce öğreniyorsunuz?

10 sene

9. İngilizce dil seviyeniz nedir? *

Check all that apply

- ☐ A1
☐ A2
☐ B1
☒ B2
☐ C1
☐ C2
☐ Anadil

10. İngilizce dil seviyenizi belgelendirebileceğiniz bir sınava katıldınız mı? (TOEFL, IELTS, BULATS, vb.) *

YDS

11. Ne kadar süredir Fransızca öğreniyorsunuz? *

3 sene

12. Fransızca dil seviyeniz nedir? *

Check all that apply

- ☐ A1
☐ A2
☒ B1
☐ B2
☐ C1
☐ C2
☐ Anadil

13. Fransızca dil seviyenizi belgelendirebileceğiniz bir sınava katıldınız mı? (DELF, DALF, TCF, vb.)

Hayır

14. İngilizce bilmeniz, Fransızca kelimeleri telaffuz etmeniz kolaylıklar yarattığını düşünüyor musunuz? Eğer evet ise sizce bu kolaylıklar hangi seslerde kendini gösteriyor?

Aksine zorlaştırdığını düşünüyorum çünkü belimler çok benzer olduğu için ister istemez İngilizce telaffuz edilebiliyor.

15. İngilizce bilmeniz, Fransızca kelimeleri telaffuz etmenizde zorluk yarattığını düşünüyor musunuz? Eğer evet ise sizce bu zorluklar hangi seslerde kendini gösteriyor?

Yukarıda belirttiğim zorluklar yaşanıyor.

16. Fransızca sesletiminde (telaffuz) zorluklar yaşıyor musunuz? Evet ise en sık karşılaştığınız sorunlar nedir? (Örneğin [r] sesinin sesletimi vb.)

"R" harfi, fortlı "e"ler ve bazı naseller.

This content is neither created nor endorsed by Google.

Google Forms

ANNEXE 14. PARTICIPANT XXD AUTHORISATION

İSTANBUL,

MARMARA ÜNİVERSİTESİ EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ'NE

Görüşmeler ses kaydı formatında kayıt altına alınacak ve hiçbir şekilde katılımcıların sesi kullanılmayacaktır. Ayrıca, katılımcıların isimleri anonim kalacak ve çalışmamızda kod sistemi kullanılacaktır. Görüşmelerimiz ise Türkçe gerçekleştirilecektir. Görüşmeleri kabul eden katılımcılar görüşme sırasında kendilerine verilecek olan temalara ayrılmış Fransızca kelime listelerini sesletimleyeceklerdir.

Aşağıda imzası bulunan ben 09.12.2022 tarihinde gerçekleştirilecek görüşmenin video ve ses kaydı altına alınıp İlker AYDIN isimli Marmara Üniversitesi Fransızca Öğretmenliği Yüksek Lisans Bölümü'nde çalışmasını gerçekleştiren Yüksek Lisans öğrencisinin Dr. Öğr. Üyesi Betül ERTEK danışmanlığında yazmakta olduğu Lisansüstü Tezinde kullanılmasına izin veriyorum.

İsim / Soy isim:

Tarih: 09.12.2022

İmza:

ISTANBUL,
À L'INSTITUT DES SCIENCES DE L'ÉDUCATION
DE L'UNIVERSITE DE MARMARA

Les entretiens seront enregistrés sous forme audio et la voix des participants ne seront pas utilisées. Les noms et les prénoms des participants seront également anonymes et le système de codification sera utilisé dans notre étude. Nos entretiens seront réalisés en turc. Les participants qui acceptent les entretiens accepteront aussi de participer à la lecture des mots en français qui leur seront fournis lors de nos entretiens.

Je soussigné(e) autorise l'enregistrement vidéo et audio de l'entretien qui aura lieu le / /2022 et qui sera utilisé dans le mémoire de l'étudiant de Master İlker AYDIN qui réalise sa recherche au sein du Département de Didactique du Français Langue Étrangère à l'Université de Marmara sous la direction de Madame Betül ERTEK, maître de conférences associée.

Nom / Prénom :

Date : 08.12.2022

Signature

ANNEXE 15. PARTICIPANT XXE QUESTIONNAIRE GOOGLE FORMS

Fransızca Öğretmenliği Katılımcı Anketi

Değerli katılımcımız, Fransızca Öğretmenliği Yüksek Lisans programı dahilinde yürütmekte olduğumuz ve İngilizce dilinin Fransızca dili üzerindeki sesletim bazında kendini gösteren sesbilimsel (phonologique) hatalarını incelemeye çalıştığımız yüksek lisans tez çalışmamızda veri analizi sürecinde bize yardımcı olabilecek birkaç bilgiyi kısa sorular olarak sizlere sunuyoruz.

Sorularımıza geçmeden önce çalışmamızda arasındaki farkın altını çizdiğimiz, Prof.Dr.Berke VARDAR'ın Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü adlı eserinde Phonologie ve Phonétique kelimeleri hakkında bizlere sağlamış olduğu girdileri sizlerle paylaşmak isteriz:

Phonologie : **Sesbilim** - Phonologique (adjectif): **Sesbilimsel**
Phonétique : **Sesbilgisi** - Phonétique (adjectif) : **Sesbilgisel/Sesçil**

Verilmiş olan bu kısa tanımların da ışığında, aşağıdaki soruları en doğru şekilde cevaplandırmanız, çalışmamızın sağlıklı ve güvenilir şekilde ilerleyebilmesi için çok önemli olacaktır.

Çalışmamızın ilerleyen aşamalarında ilk yabancı dil olarak İngilizce bilen ve de ikinci yabancı dil olarak Fransızca öğrenen öğrencilerin sesbilimsel düzeyinde karşılaştığı zorlukları incelemek adına çalışmalarımız olacaktır. Araştırmamızın amacı, uzun vadede sorun yaratabilecek bu sesletim hatalarının önüne geçebilmek ve de bu sorunlara olası çözüm yolları sunmaya çalışmaktır.

Aşağıdaki sorulara vereceğiniz cevapların kesinlikle gizli kalacağını, ad ve soyad bilgilerinizin sadece çalışma süresince veri analizi yapılırken kullanılacağını ve de cevap verenin sizin olduğunuza dair bir ibare **belirtilmeyecek** şekilde kullanılacağınıza bilgilerinize sunarız.

E-posta adresiniz *

Ad - Soyad *

Yaşınız

19

Telefon numaranız (Mail üzerinden iletişim sağlanamaması durumunda ulaşılmak adına tercihen)

Anadiliniz Türkçe mi? *

☒

Evet

☐

Hayır

İngilizce ve Fransızca dışında konuştuğunuz başka yabancı diller var mı? Varsa hangileri ? Hangi seviyeye sahipsiniz ? (Örneğin: İspanyolca - B2) *

İspanyolca A2

Marmara Üniversitesi Fransızca Hazırlık Birimi'nde öğrenci miydiniz?

☒

Evet

☐

Hayır

Ne kadar süredir İngilizce öğreniyorsunuz?

10 sene

İngilizce dil seviyeniz nedir? *

- ☐ A1
- ☐ A2
- ☐ B1
- ☒ B2
- ☐ C1
- ☐ C2
- ☐ Anadil

İngilizce dil seviyenizi belgelendirebileceğiniz bir sınava katıldınız mı? (TOEFL, IELTS, BULATS, vb.) *

YDS

Ne kadar süredir Fransızca öğreniyorsunuz? *

2 sene

Fransızca dil seviyeniz nedir? *

- ☐ A1
- ☐ A2
- ☐ B1
- ☒ B2
- ☐ C1
- ☐ C2
- ☐ Anadil

Fransızca dil seviyenizi belgelendirebileceğiniz bir sınava katıldınız mı? (DELF, DALF, TCF, vb.)

hayır

İngilizce bilmenizin, Fransızca kelimeleri telaffuz etmenizde kolaylıklar yarattığını düşünüyor musunuz?
Eğer evet ise sizce bu kolaylıklar hangi seslerde kendini gösteriyor?

İngilizce bilmenizin , Fransızca kelimeleri telaffuz etmenizde zorluk yarattığını düşünüyor musunuz? Eğer *
evet ise sizce bu zorluklar hangi seslerde kendini gösteriyor?

Herhangi bir zorluk yarattığını düşünmüyorum

Fransızca sesletiminde (telaffuz) zorluklar yaşıyor musunuz? Evet ise en sık karşılaştığınız sorunlar nedir? *
(Örneğin [r] sesinin sesletimi vb.)

Evet, ama bunun kelimeyi bilmediğimden dolayı olduğunu düşünüyorum.

Ekleme istediğiniz herhangi bir şey var mı ?

This content is neither created nor endorsed by Google.

Google Forms

ANNEXE 16. PARTICIPANT XXE AUTORISATION

MARMARA ÜNİVERSİTESİ EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ BİLİMSEL ARAŞTIRMA VE YAYIN ETİĞİ KURULU GÖNÜLLÜ KATILIMCI ONAM FORMU

Sizi **İlker AYDIN** tarafından yürütülen “Yabancı Dil olarak Fransızca öğrenen Türk öğrencilerde İngilizcenin Fransızca üzerindeki sesbilimsel aktarımlarının analizi” başlıklı araştırmaya katılımcı olarak davet ediyoruz. Araştırmaya katılmak tamamen **gönüllülük** esasına dayanmaktadır.

Bu araştırmanın amacı Fransızca dilinin öğretiminde sesletim düzeyinde yaşanan İngilizce dili kaynaklı müdahalelerin kaynaklarını bulmaktır. Bu amaç doğrultusunda ses kaydı/ses ve görüntü kaydı/yazılı olarak veri toplanacaktır. Araştırmanın amacına ulaşması için sizden beklenen, bütün soruları eksiksiz, kimsenin baskısı/telkini altında olmadan, size en uygun gelen cevapları objektif ve içtenlikle vermenizdir. Bu çalışmadan elde edilecek bilgiler tamamen araştırma amacı ile kullanılacak olup kişisel bilgileriniz KVKK kapsamında **gizli tutulacak**, veriler topluca işlenecek ve sadece yayın amacı ile kullanılacaktır. Araştırma tamamlandığında genel/size özel sonuçların sizinle paylaşılmasını istiyorsanız lütfen e-posta adresine mesaj gönderiniz.

Bu formu okuyup onaylamanız, araştırmaya katılmayı kabul ettiğiniz anlamına gelecektir.

Yukarıda yer alan bilgileri okudum ve katılmam istenen çalışmanın kapsamını, amacını ve gönüllü olarak üzerime düşen sorumlulukları anladım. Çalışma hakkında yazılı ve sözlü açıklama aşağıda adı belirtilen araştırmacı/araştırmacılar tarafından yapılmış ve kişisel bilgilerimin korunacağı konusunda yeterli güven verilmiştir.

Bu koşullarda söz konusu araştırmaya kendi isteğimle, hiçbir baskı ve zorlama olmaksızın katılmayı kabul ediyorum.

Katılımcının (Kendi el yazısı ile)

Adı-Soyadı :
İmzası :

(Varsa) Velayet veya Vesayet Altında Bulunanlar İçin:
Veli veya Vasisinin (kendi el yazısı ile)

Adı-Soyadı :
İmzası :

Araştırmacının
Adı-Soyadı :
İmzası :

Not: Bu form, iki nüsha halinde düzenlenir. Bu nüshalardan biri imza karşılığında gönüllü kişiye verilir, diğeri araştırmacı tarafından saklanır.

İSTANBUL,
MARMARA ÜNİVERSİTESİ EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ'NE

Görüşmeler ses kaydı formatında kayıt altına alınacak ve hiçbir şekilde katılımcıların sesi kullanılmayacaktır. Ayrıca, katılımcıların isimleri anonim kalacak ve çalışmamızda kod sistemi kullanılacaktır. Görüşmelerimiz ise Türkçe gerçekleştirilecektir. Görüşmeleri kabul eden katılımcılar görüşme sırasında kendilerine verilecek olan temalara ayrılmış Fransızca kelime listelerini sesletimleyeceklerdir.

Aşağıda imzası bulunan ben , / /
2022 tarihinde gerçekleştirilecek görüşmenin video ve ses kaydı altına alınıp İlker AYDIN
isimli Marmara Üniversitesi Fransızca Öğretmenliği Yüksek Lisans Bölümü'nde çalışmasını
gerçekleştiren Yüksek Lisans öğrencisinin Dr. Öğr. Üyesi Betül ERTEK danışmanlığında
yazmakta olduğu Lisansüstü Tezinde kullanılmasına izin veriyorum.

İsim / Soy isim:

Tarih: 07 / 04 / 2023

İmza:

ISTANBUL,
À L'INSTITUT DES SCIENCES DE L'ÉDUCATION
DE L'UNIVERSITE DE MARMARA

Les entretiens seront enregistrés sous forme audio et la voix des participants ne seront pas utilisées. Les noms et les prénoms des participants seront également anonymes et le système de codification sera utilisé dans notre étude. Nos entretiens seront réalisés en turc. Les participants qui acceptent les entretiens accepteront aussi de participer à la lecture des mots en français qui leur seront fournis lors de nos entretiens.

Je soussigné(e) autorise l'enregistrement vidéo et audio de l'entretien qui aura lieu le / /2022 et qui sera utilisé dans le mémoire de l'étudiant de Master İlker AYDIN qui réalise sa recherche au sein du Département de Didactique du Français Langue Étrangère à l'Université de Marmara sous la direction de Madame Betül ERTEK, maître de conférences associée.

Nom / Prénom

Date : 07/04/2023

Signature :

ANNEXE 17. PARTICIPANT XXF QUESTIONNAIRE GOOGLE FORMS

ANNEXE 15. PARTICIPANT XXF QUESTIONNAIRE GOOGLE FORMS

Le formulaire de participation

Cher/ère participant(e), dans notre étude de mémoire de maîtrise, que nous réalisons dans le Français Langue Étrangère et où nous essayons d'examiner les erreurs phonologiques de la langue anglaise sur la base de la prononciation de la langue française, nous vous présentons quelques informations qui peuvent nous aider dans le processus d'analyse des données sous forme de questions courtes.

Avant de passer à nos questions, nous aimerions partager avec vous les définitions que le Prof.Dr.Berke VARDAR nous a fournies sur les mots Phonologie et Phonétique dans son livre, Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü, eu que nous utilisons également pour souligner la différence de ces deux termes principaux de notre étude :

Phonologie : **Sesbilim** - Phonologique (adjectif): **Sesbilimsel**

Phonétique : **Sesbilgisi** - Phonétique (adjectif) : **Sesbilgisel/Sesçil**

À la lumière de ces brèves définitions données, il sera très important pour vous de répondre aux questions suivantes de la manière la plus correcte afin que notre travail puisse progresser de manière saine et fiable.

Dans les étapes suivantes de notre étude, nous aurons des études pour examiner les difficultés rencontrées au niveau phonologique des élèves qui parlent l'anglais comme première langue étrangère et qui apprennent le français comme deuxième langue étrangère. Le but de nos recherches est de prévenir ces erreurs de prononciation, qui peuvent poser des problèmes à long terme, et d'essayer de proposer des solutions possibles à ces problèmes.

Nous tenons à vous informer que vos réponses aux questions suivantes seront strictement confidentielles, vos informations de nom et prénom ne seront utilisées que lors de l'analyse des données au cours de l'étude, et que vous serez utilisé d'une manière qui n'indique pas que vous êtes le répondeur.

Votre adresse e-mail *

Votre Nom/Prénom *

Votre âge

25

Votre numéro de téléphone (de préférence à joindre en cas d'impossibilité de communiquer par e-mail)

Est-ce que votre langue maternelle est le turc? *

☒ Oui

☐ Non

Parlez-vous d'autres langues étrangères que l'anglais et le français ? Si oui, lesquels? Vous avez quel niveau dans ces langues ? (Par exemple : Espagnol - B2) *

non

Étiez-vous étudiant dans la classe préparatoire de français de l'Université de Marmara ? *

☐ Oui

☒ Non

Depuis combien de temps apprenez-vous l'anglais? *

Dix ans

Quel est votre niveau d'anglais ? *

☐ A1

☒ A2

☐ B1

☐ B2

☐ C1

☐ C2

Avez-vous passé un examen pour certifier votre niveau d'anglais ? (TOEFL, IELTS, BULATS...) *

non

Depuis combien de temps apprenez-vous le français ? *

0

Quel est votre niveau de français ? *

☒ A1

☐ A2

☐ B1

☐ B2

☐ C1

☐ C2

Avez-vous passé un examen pour certifier votre niveau de français ? (DELTA, DALF, TCF...) *

non

Pensez-vous que connaître l'anglais **facilite** la prononciation des mots français ? Si oui, dans quels sons *
pensez-vous que ces commodités se manifestent ?

non

Pensez-vous que connaître l'anglais vous **empêche** de prononcer des mots français? Si ou dans quels *
sons pensez-vous que ces difficultés se manifestent ?

non

Avez-vous des difficultés avec la prononciation française? Si oui, quels sont les problèmes les plus *
courants que vous rencontrez ? (Par exemple, la prononciation du son [r], etc.)

non

Avez-vous d'autres choses à ajouter ?

This content is neither created nor endorsed by Google.

Google Forms

ANNEXE 18. PARTICIPANT XXF AUTHORISATION

MARMARA ÜNİVERSİTESİ EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ BİLİMSEL ARAŞTIRMA VE YAYIN ETİĞİ KURULU GÖNÜLLÜ KATILIMCI ONAM FORMU

Sizi **İlker AYDIN** tarafından yürütülen “Yabancı Dil olarak Fransızca öğrenen Türk öğrencilerde İngilizcenin Fransızca üzerindeki sesbilimsel aktarımlarının analizi” başlıklı araştırmaya katılımcı olarak davet ediyoruz. Araştırmaya katılmak tamamen gönüllülük esasına dayanmaktadır.

Bu araştırmanın amacı Fransızca dilinin öğretiminde sesletim düzeyinde yaşanan İngilizce dili kaynaklı müdahalelerin kaynaklarını bulmaktır. Bu amaç doğrultusunda ses kaydı/ses ve görüntü kaydı/yazılı olarak veri toplanacaktır. Araştırmanın amacına ulaşması için sizden beklenen, bütün soruları eksiksiz, kimsenin baskısı/telkini altında olmadan, size en uygun gelen cevapları objektif ve içtenlikle vermenizdir. Bu çalışmadan elde edilecek bilgiler tamamen araştırma amacı ile kullanılacak olup kişisel bilgileriniz KVKK kapsamında gizli tutulacak, veriler topluca işlenecek ve sadece yayın amacı ile kullanılacaktır. Araştırma tamamlandığında genel/size özel sonuçların sizinle paylaşılmasını istiyorsanız lütfen posta adresine mesaj gönderiniz.

Bu formu okuyup onaylamanız, araştırmaya katılmayı kabul ettiğiniz anlamına gelecektir.

Yukarıda yer alan bilgileri okudum ve katılmam istenen çalışmanın kapsamını, amacını ve gönüllü olarak üzerime düşen sorumlulukları anladım. Çalışma hakkında yazılı ve sözlü açıklama aşağıda adı belirtilen araştırmacı/araştırmacılar tarafından yapılmış ve kişisel bilgilerimin korunacağı konusunda yeterli güven verilmiştir.

Bu koşullarda söz konusu araştırmaya kendi isteğimle, hiçbir baskı ve zorlama olmaksızın katılmayı kabul ediyorum.

Katılımcının (Kendi el yazısı ile)

Adı-Soyadı :

İmzası :

(Varsa) Velayet veya Vesayet Altında Bulunanlar İçin:

Veli veya Vasisinin (kendi el yazısı ile)

Adı-Soyadı :

İmzası :

Araştırmacının

Adı-Soyadı :

İmzası :

Not: Bu form, iki nüsha halinde düzenlenir. Bu nüshalardan biri imza karşılığında gönüllü kişiye verilir, diğeri araştırmacı tarafından saklanır.

İSTANBUL,
MARMARA ÜNİVERSİTESİ EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ'NE

Görüşmeler ses kaydı formatında kayıt altına alınacak ve hiçbir şekilde katılımcıların sesi kullanılmayacaktır. Ayrıca, katılımcıların isimleri anonim kalacak ve çalışmamızda kod sistemi kullanılacaktır. Görüşmelerimiz ise Türkçe gerçekleştirilecektir. Görüşmeleri kabul eden katılımcılar görüşme sırasında kendilerine verilecek olan temalara ayrılmış Fransızca kelime listelerini sesletimleyeceklerdir.

Aşağıda imzası bulunan ben , / / 2022 tarihinde gerçekleştirilecek görüşmenin video ve ses kaydı altına alınıp İlker AYDIN isimli Marmara Üniversitesi Fransızca Öğretmenliği Yüksek Lisans Bölümü'nde çalışmasını gerçekleştiren Yüksek Lisans öğrencisinin Dr. Öğr. Üyesi Betül ERTEK danışmanlığında yazmakta olduğu Lisansüstü Tezinde kullanılmasına izin veriyorum.

İsim / Soy isim:

Tarih: 08.04.2023

İmza:

ISTANBUL,
À L'INSTITUT DES SCIENCES DE L'ÉDUCATION
DE L'UNIVERSITE DE MARMARA

Les entretiens seront enregistrés sous forme audio et la voix des participants ne seront pas utilisées. Les noms et les prénoms des participants seront également anonymes et le système de codification sera utilisé dans notre étude. Nos entretiens seront réalisés en turc. Les participants qui acceptent les entretiens accepteront aussi de participer à la lecture des mots en français qui leur seront fournis lors de nos entretiens.

Je soussigné(e) autorise l'enregistrement vidéo et audio de l'entretien qui aura lieu le / /2022 et qui sera utilisé dans le mémoire de l'étudiant de Master İlker AYDIN qui réalise sa recherche au sein du Département de Didactique du Français Langue Étrangère à l'Université de Marmara sous la direction de Madame Betül ERTEK, maître de conférences associée.

Nom / Prénom :

Date : 08.04.2023

Signature :

Fransızca Öğretmenliği Katılımcı Anketi

Değerli katılımcımız, Fransızca Öğretmenliği Yüksek Lisans programı dahilinde yürütmekte olduğumuz ve İngilizce dilinin Fransızca dili üzerindeki sesletim bazında kendini gösteren sesbilimsel (phonologique) hatalarını incelemeye çalıştığımız yüksek lisans tez çalışmamızda veri analizi sürecinde bize yardımcı olabilecek birkaç bilgiyi kısa sorular olarak sizlere sunuyoruz.

Sorularımıza geçmeden önce çalışmamızda arasındaki farkın altını çizdiğimiz, Prof.Dr.Berke VARDAR'ın Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü adlı eserinde Phonologie ve Phonétique kelimeleri hakkında bizlere sağlamış olduğu girdileri sizlerle paylaşmak isteriz:

Phonologie : **Sesbilim** - Phonologique (adjectif): **Sesbilimsel**
Phonétique : **Sesbilgisi** - Phonétique (adjectif) : **Sesbilgisel/Sesçil**

Verilmiş olan bu kısa tanımların da ışığında, aşağıdaki soruları en doğru şekilde cevaplandırmanız, çalışmamızın sağlıklı ve güvenilir şekilde ilerleyebilmesi için çok önemli olacaktır.

Çalışmamızın ilerleyen aşamalarında ilk yabancı dil olarak İngilizce bilen ve de ikinci yabancı dil olarak Fransızca öğrenen öğrencilerin sesbilimsel düzeyinde karşılaştığı zorlukları incelemek adına çalışmalarımız olacaktır. Araştırmamızın amacı, uzun vadede sorun yaratabilecek bu sesletim hatalarının önüne geçebilmek ve de bu sorunlara olası çözüm yolları sunmaya çalışmaktır.

Aşağıdaki sorulara vereceğiniz cevapların kesinlikle gizli kalacağını, ad ve soyad bilgilerinizin sadece çalışma süresince veri analizi yapılırken kullanılacağını ve de cevap verenin sizin olduğunuza dair bir ibare **belirtilmeyecek** şekilde kullanılacağınıza bilgilerinize sunarız.

E-posta adresiniz *

Ad - Soyad *

Yaşınız

19

Telefon numaranız (Mail üzerinden iletişim sağlanamaması durumunda ulaşılmak adına tercihen)

Anadiliniz Türkçe mi? *

☒ Evet

☐ Hayır

İngilizce ve Fransızca dışında konuştuğunuz başka yabancı diller var mı? Varsa hangileri ? Hangi seviyeye sahipsiniz ? (Örneğin: İspanyolca - B2) *

İspanyolca - A2

Marmara Üniversitesi Fransızca Hazırlık Birimi'nde öğrenci miydiniz?

☐ Evet

☒ Hayır

Ne kadar süredir İngilizce öğreniyorsunuz?

Altı yaşında öğrenmeye başladım.

İngilizce dil seviyeniz nedir? *

- ☐ A1
- ☐ A2
- ☐ B1
- ☐ B2
- ☒ C1
- ☐ C2
- ☐ Anadil

İngilizce dil seviyenizi belgelendirebileceğiniz bir sınava katıldınız mı? (TOEFL, IELTS, BULATS, vb.) *

Sorbonne Nouvelle üniversitesinin dil ölçme sınavına katıldım.

Ne kadar süredir Fransızca öğreniyorsunuz? *

Üç yaşından beri.

Fransızca dil seviyeniz nedir? *

- ☐ A1
- ☐ A2
- ☐ B1
- ☐ B2
- ☒ C1
- ☐ C2
- ☐ Anadil

Fransızca dil seviyenizi belgelendirebileceğiniz bir sınava katıldınız mı? (DELF, DALF, TCF, vb.)

Hayır.

İngilizce bilmeniz, Fransızca kelimeleri telaffuz etmenizde kolaylıklar yarattığını düşünüyor musunuz? Eğer evet ise sizce bu kolaylıklar hangi seslerde kendini gösteriyor?

Hayır.

İngilizce bilmeniz, Fransızca kelimeleri telaffuz etmenizde zorluk yarattığını düşünüyor musunuz? Eğer evet ise sizce bu zorluklar hangi seslerde kendini gösteriyor? *

Bazen İngilizce ile Fransızca'yı, dolayısıyla telaffuzlarını karıştırabiliyorum. Hangi seslerde zorluk yaşadığımı hatırlamıyorum.

Fransızca sesletiminde (telaffuz) zorluklar yaşıyor musunuz? Evet ise en sık karşılaştığınız sorunlar nedir? * (Örneğin [r] sesinin sesletimi vb.)

Zorluk yaşadığım bir ses aklıma gelmedi ama mutlaka vardır.

Ekleme istediğiniz herhangi bir şey var mı ?

This content is neither created nor endorsed by Google.

Google Forms

ANNEXE 20. PARTICIPANT XXG AUTHORISATION

MARMARA ÜNİVERSİTESİ EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ BİLİMSEL ARAŞTIRMA VE YAYIN ETİĞİ KURULU GÖNÜLLÜ KATILIMCI ONAM FORMU

Sizi İlker AYDIN tarafından yürütülen "Yabancı Dil olarak Fransızca öğrenen Türk öğrencilerde İngilizcenin Fransızca üzerindeki sesbilimsel aktarımlarının analizi" başlıklı araştırmaya katılımcı olarak davet ediyoruz. Araştırmaya katılmak tamamen gönüllülük esasına dayanmaktadır.

Bu araştırmanın amacı Fransızca dilinin öğretiminde sesletim düzeyinde yaşanan İngilizce dili kaynaklı müdahalelerin kaynaklarını bulmaktır. Bu amaç doğrultusunda ses kaydı/ses ve görüntü kaydı/yazılı olarak veri toplanacaktır. Araştırmanın amacına ulaşması için sizden beklenen, bütün soruları eksiksiz, kimsenin baskısı/telkini altında olmadan, size en uygun gelen cevapları objektif ve içtenlikle vermenizdir. Bu çalışmadan elde edilecek bilgiler tamamen araştırma amacı ile kullanılacak olup kişisel bilgileriniz KVKK kapsamında gizli tutulacak, veriler topluca işlenecek ve sadece yazın amacı ile kullanılacaktır. Araştırma tamamlandığında genel/size özel sonuçların sizinle paylaşılmasını istiyorsanız lütfen e-posta adresine mesaj gönderiniz.

Bu formu okuyup onaylamanız, araştırmaya katılmaya kabul ettiğiniz anlamına gelecektir.

Yukarıda yer alan bilgileri okudum ve katılmam istenen çalışmanın kapsamını, amacını ve gönüllü olarak üzerime düşen sorumlulukları anladım. Çalışma hakkında yazılı ve sözlü açıklama aşağıda adı belirtilen araştırmacı/araştırmacılar tarafından yapılmış ve kişisel bilgilerimin korunacağı konusunda yeterli güven verilmiştir.

Bu koşullarda söz konusu araştırmaya kendi isteğimle, hiçbir baskı ve zorlama olmaksızın katılmayı kabul ediyorum.

Katılımcının (Kendi el yazısı ile)

Adı-Soyadı :

İmzası :

(Varsa) Velayet veya Vesayet Altında Bulunanlar İçin;

Veli veya Vasisinin (kendi el yazısı ile)

Adı-Soyadı :

İmzası :

Araştırmacının

Adı-Soyadı :

İmzası :

Not: Bu form, iki nüsha halinde düzenlenir. Bu nüshalardan biri imza karşılığında gönüllü

İSTANBUL,
MARMARA ÜNİVERSİTESİ EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ'NE

Görüşmeler ses kaydı formatında kayıt altına alınacak ve hiçbir şekilde katılımcıların sesi kullanılmayacaktır. Ayrıca, katılımcıların isimleri anonim kalacak ve çalışmamızda kod sistemi kullanılacaktır. Görüşmelerimiz ise Türkçe gerçekleştirilecektir. Görüşmeleri kabul eden katılımcılar görüşme sırasında kendilerine verilecek olan temalara ayrılmış Fransızca kelime listelerini sesletimleyeceklerdir.

Aşağıda imzası bulunan ben , 03/04/2023 tarihinde gerçekleştirilecek görüşmenin video ve ses kaydı altına alınıp İlker AYDIN isimli Marmara Üniversitesi Fransızca Öğretmenliği Yüksek Lisans Bölümü'nde çalışmasını gerçekleştiren Yüksek Lisans öğrencisinin Dr. Öğr. Üyesi Betül ERTEK danışmanlığında yazmakta olduğu Lisansüstü Tezinde kullanılmasına izin veriyorum.

İsim / Soy isim:

Tarih: 14.05.2024

İmza:

ISTANBUL,
À L'INSTITUT DES SCIENCES DE L'ÉDUCATION
DE L'UNIVERSITE DE MARMARA

Les entretiens seront enregistrés sous forme audio et la voix des participants ne seront pas utilisées. Les noms et les prénoms des participants seront également anonymes et le système de codification sera utilisé dans notre étude. Nos entretiens seront réalisés en turc. Les participants qui acceptent les entretiens accepteront aussi de participer à la lecture des mots en français qui leur seront fournis lors de nos entretiens.

Je soussigné(e) autorise l'enregistrement vidéo et audio de l'entretien qui aura lieu le 03/09/2023 et qui sera utilisé dans le mémoire de l'étudiant de Master İlker AYDIN qui réalise sa recherche au sein du Département de Didactique du Français Langue Étrangère à l'Université de Marmara sous la direction de Madame Betül ERTEK, maître de conférences associée.

Nom / Prénom :

Date : 14.05.2024

Signature

ANNEXE 21. PARTICIPANT XXH QUESTIONNAIRE GOOGLE FORMS

Fransızca Öğretmenliği Katılımcı Anketi

Değerli katılımcımız, Fransızca Öğretmenliği Yüksek Lisans programı dahilinde yürütmekte olduğumuz ve İngilizce dilinin Fransızca dili üzerindeki sesletim bazında kendini gösteren sesbilimsel (phonologique) hatalarını incelemeye çalıştığımız yüksek lisans tez çalışmamızda veri analizi sürecinde bize yardımcı olabilecek birkaç bilgiyi kısa sorular olarak sizlere sunuyoruz.

Sorularımıza geçmeden önce çalışmamızda arasındaki farkın altını çizdiğimiz, Prof.Dr.Berke VARDAR'ın Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü adlı eserinde Phonologie ve Phonétique kelimeleri hakkında bizlere sağlamış olduğu girdileri sizlerle paylaşmak isteriz:

Phonologie : **Sesbilim** - Phonologique (adjectif): **Sesbilimsel**

Phonétique : **Sesbilgisi** - Phonétique (adjectif) : **Sesbilgisel/Sesçil**

Verilmiş olan bu kısa tanımların da ışığında, aşağıdaki soruları en doğru şekilde cevaplandırmanız, çalışmamızın sağlıklı ve güvenilir şekilde ilerleyebilmesi için çok önemli olacaktır.

Çalışmamızın ilerleyen aşamalarında ilk yabancı dil olarak İngilizce bilen ve de ikinci yabancı dil olarak Fransızca öğrenen öğrencilerin sesbilimsel düzeyinde karşılaştığı zorlukları incelemek adına çalışmamız olacaktır. Araştırmamızın amacı, uzun vadede sorun yaratabilecek bu sesletim hatalarının önüne geçebilmek ve de bu sorunlara olası çözüm yolları sunmaya çalışmaktır.

Aşağıdaki sorulara vereceğiniz cevapların kesinlikle gizli kalacağını, ad ve soyad bilgilerinizin sadece çalışma süresince veri analizi yapılırken kullanılacağını ve de cevap verenin sizin olduğunuza dair bir ibare **belirtilmeyecek** şekilde kullanılacağınıza bilgilerinize sunarız.

E-posta adresiniz *

Ad - Soyad *

Yaşınız

22

Telefon numaranız (Mail üzerinden iletişim sağlanamaması durumunda ulaşılmak adına tercihen)

Anadiliniz Türkçe mi? *

☒ Evet

☐ Hayır

İngilizce ve Fransızca dışında konuştuğunuz başka yabancı diller var mı? Varsa hangileri ? Hangi seviyeye sahipsiniz ? (Örneğin: İspanyolca - B2) *

A1-A2 seviyelerinde İspanyolca konuşabiliyorum.

Marmara Üniversitesi Fransızca Hazırlık Birimi'nde öğrenci miydiniz?

☒ Evet

☐ Hayır

Ne kadar süredir İngilizce öğreniyorsunuz?

İngilizce dil seviyeniz nedir? *

- ☐ A1
- ☐ A2
- ☐ B1
- ☒ B2
- ☒ C1
- ☐ C2
- ☐ Anadil

İngilizce dil seviyenizi belgelendirebileceğiniz bir sınava katıldınız mı? (TOEFL, IELTS, BULATS, vb.) *

Hayır.

Ne kadar süredir Fransızca öğreniyorsunuz? *

2015'ten beri. Lisede 2. dilim de fransızcaydı.

Fransızca dil seviyeniz nedir? *

- ☐ A1
- ☐ A2
- ☒ B1
- ☒ B2
- ☐ C1
- ☐ C2
- ☐ Anadil

Fransızca dil seviyenizi belgelendirebileceğiniz bir sınava katıldınız mı? (DELF, DALF, TCF, vb.)

Hayır

İngilizce bilmenizin, Fransızca kelimeleri telaffuz etmenizde kolaylıklar yarattığını düşünüyor musunuz? Eğer evet ise sizce bu kolaylıklar hangi seslerde kendini gösteriyor?

Evet, genellikle telaffuzlarını tahmin edebiliyorum.

İngilizce bilmenizin , Fransızca kelimeleri telaffuz etmenizde zorluk yarattığını düşünüyor musunuz? Eğer evet ise sizce bu zorluklar hangi seslerde kendini gösteriyor? *

Evet. Bazen telaffuz etmemem gereken harfleri söylemiş bulunuyorum ya da -tion ile biten kelimeleri yanlış okuyorum.

Fransızca sesletiminde (telaffuz) zorluklar yaşıyor musunuz? Evet ise en sık karşılaştığınız sorunlar nedir? * (Örneğin [r] sesinin sesletimi vb.)

Evet aksanı yaparken zorlanıyorum, [r] sesini kelime içinde telaffuz etmek de en çok zorlandığım konu olabilir.

Ekleme istediğiniz herhangi bir şey var mı ?

This content is neither created nor endorsed by Google.

Google Forms

ANNEXE 22. PARTICIPANT XXH AUTORISATION

MARMARA ÜNİVERSİTESİ EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ BİLİMSEL ARAŞTIRMA VE YAYIN ETİĞİ KURULU GÖNÜLLÜ KATILIMCI ONAM FORMU

Sizi **İlker AYDIN** tarafından yürütülen “Yabancı Dil olarak Fransızca öğrenen Türk öğrencilerde İngilizcenin Fransızca üzerindeki sesbilimsel aktarımlarının analizi” başlıklı araştırmaya katılımcı olarak davet ediyoruz. Araştırmaya katılmak tamamen **gönüllülük** esasına dayanmaktadır.

Bu araştırmanın amacı Fransızca dilinin öğretiminde sesletim düzeyinde yaşanan İngilizce dili kaynaklı müdahalelerin kaynaklarını bulmaktır. Bu amaç doğrultusunda ses kaydı/ses ve görüntü kaydı/yazılı olarak veri toplanacaktır. Araştırmanın amacına ulaşması için sizden beklenen, bütün soruları eksiksiz, kimsenin baskısı/telkini altında olmadan, size en uygun gelen cevapları objektif ve içtenlikle vermenizdir. Bu çalışmadan elde edilecek bilgiler tamamen araştırma amacı ile kullanılacak olup kişisel bilgileriniz KVKK kapsamında **gizli tutulacak**, veriler topluca işlenecek ve sadece yayın amacı ile kullanılacaktır. Araştırma tamamlandığında genel/size özel sonuçların sizinle paylaşılmasını istiyorsanız lütfen

[] e-posta adresine mesaj gönderiniz.

Bu formu okuyup onaylamanız, araştırmaya katılmayı kabul ettiğiniz anlamına gelecektir.

Yukarıda yer alan bilgileri okudum ve katılmam istenen çalışmanın kapsamını, amacını ve gönüllü olarak üzerime düşen sorumlulukları anladım. Çalışma hakkında yazılı ve sözlü açıklama aşağıda adı belirtilen araştırmacı/araştırmacılar tarafından yapılmış ve kişisel bilgilerimin korunacağı konusunda yeterli güven verilmiştir.

Bu koşullarda söz konusu araştırmaya kendi isteğimle, hiçbir baskı ve zorlama olmaksızın katılmayı kabul ediyorum.

Katılımcının (Kendi el yazısı ile)

Adı-Soyadı :

İmzası :

(Varsa) Velayet veya Vesayet Altında Bulunanlar İçin:

Veli veya Vasisinin (kendi el yazısı ile)

Adı-Soyadı :

İmzası :

Araştırmacının

Adı-Soyadı :

İmzası :

Not: Bu form, iki nüsha halinde düzenlenir. Bu nüshalardan biri imza karşılığında gönüllü

İSTANBUL,
MARMARA ÜNİVERSİTESİ EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ'NE

Görüşmeler ses kaydı formatında kayıt altına alınacak ve hiçbir şekilde katılımcıların sesi kullanılmayacaktır. Ayrıca, katılımcıların isimleri anonim kalacak ve çalışmamızda kod sistemi kullanılacaktır. Görüşmelerimiz ise Türkçe gerçekleştirilecektir. Görüşmeleri kabul eden katılımcılar görüşme sırasında kendilerine verilecek olan temalara ayrılmış Fransızca kelime listelerini sesletimleyeceklerdir.

Aşağıda imzası bulunan ben
2022 tarihinde gerçekleştirilecek görüşmenin video ve ses kaydı altına alınıp İlker AYDIN isimli Marmara Üniversitesi Fransızca Öğretmenliği Yüksek Lisans Bölümü'nde çalışmasını gerçekleştiren Yüksek Lisans öğrencisinin Dr. Öğr. Üyesi Betül ERTEK danışmanlığında yazmakta olduğu Lisansüstü Tezinde kullanılmasına izin veriyorum.

İsim / Soy isim:

Tarih: 07.06.2023

İmza:

ISTANBUL,
À L'INSTITUT DES SCIENCES DE L'ÉDUCATION
DE L'UNIVERSITÉ DE MARMARA

Les entretiens seront enregistrés sous forme audio et la voix des participants ne seront pas utilisées. Les noms et les prénoms des participants seront également anonymes et le système de codification sera utilisé dans notre étude. Nos entretiens seront réalisés en turc. Les participants qui acceptent les entretiens accepteront aussi de participer à la lecture des mots en français qui leur seront fournis lors de nos entretiens.

Je soussigné(e) autorise l'enregistrement vidéo et audio de l'entretien qui aura lieu le / / 2022 et qui sera utilisé dans le mémoire de l'étudiant de Master İlker AYDIN qui réalise sa recherche au sein du Département de Didactique du Français Langue Étrangère à l'Université de Marmara sous la direction de Madame Betül ERTEK, maître de conférences associée.

Nom / Prénom

Date : 07.06.2023

Signature :

Fransızca Öğretmenliği Katılımcı Anketi

Değerli katılımcımız, Fransızca Öğretmenliği Yüksek Lisans programı dahilinde yürütmekte olduğumuz ve İngilizce dilinin Fransızca dili üzerindeki sesletim bazında kendini gösteren sesbilimsel (phonologique) hatalarını incelemeye çalıştığımız yüksek lisans tez çalışmamızda veri analizi sürecinde bize yardımcı olabilecek birkaç bilgiyi kısa sorular olarak sizlere sunuyoruz.

Sorularımıza geçmeden önce çalışmamızda arasındaki farkın altını çizdiğimiz, Prof.Dr.Berke VARDAR'ın Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü adlı eserinde Phonologie ve Phonétique kelimeleri hakkında bizlere sağlamış olduğu girdileri sizlerle paylaşmak isteriz:

Phonologie : **Sesbilim** - Phonologique (adjectif): **Sesbilimsel**

Phonétique : **Sesbilgisi** - Phonétique (adjectif) : **Sesbilgisel/Sesçil**

Verilmiş olan bu kısa tanımların da ışığında, aşağıdaki soruları en doğru şekilde cevaplandırmanız, çalışmamızın sağlıklı ve güvenilir şekilde ilerleyebilmesi için çok önemli olacaktır.

Çalışmamızın ilerleyen aşamalarında ilk yabancı dil olarak İngilizce bilen ve de ikinci yabancı dil olarak Fransızca öğrenen öğrencilerin sesbilimsel düzeyinde karşılaştığı zorlukları incelemek adına çalışmalarımız olacaktır. Araştırmamızın amacı, uzun vadede sorun yaratabilecek bu sesletim hatalarının önüne geçebilmek ve de bu sorunlara olası çözüm yolları sunmaya çalışmaktır.

Aşağıdaki sorulara vereceğiniz cevapların kesinlikle gizli kalacağını, ad ve soyad bilgilerinizin sadece çalışma süresince veri analizi yapılırken kullanılacağını ve de cevap verenin sizin olduğunuza dair bir ibare **belirtilmeyecek** şekilde kullanılacağınıza bilgilerinize sunarız.

E-posta adresiniz *

Ad - Soyad *

Yaşınız

33

Telefon numaranız (Mail üzerinden iletişim sağlanamaması durumunda ulaşılmak adına tercihen)

Anadiliniz Türkçe mi? *

☒ Evet

☐ Hayır

İngilizce ve Fransızca dışında konuştuğunuz başka yabancı diller var mı? Varsa hangileri ? Hangi seviyeye sahipsiniz ? (Örneğin: İspanyolca - B2) *

Japonca a1-a2/İspanyolca a2

Marmara Üniversitesi Fransızca Hazırlık Birimi'nde öğrenci miydiniz?

☒ Evet

☐ Hayır

Ne kadar süredir İngilizce öğreniyorsunuz?

.....

İngilizce dil seviyeniz nedir? *

- ☐ A1
- ☐ A2
- ☐ B1
- ☐ B2
- ☐ C1
- ☒ C2
- ☐ Anadil

İngilizce dil seviyenizi belgelendirebileceğiniz bir sınava katıldınız mı? (TOEFL, IELTS, BULATS, vb.) *

Toefl

Ne kadar süredir Fransızca öğreniyorsunuz? *

3 sene

Fransızca dil seviyeniz nedir? *

- ☐ A1
- ☐ A2
- ☒ B1
- ☐ B2
- ☐ C1
- ☐ C2
- ☐ Anadil

Fransızca dil seviyenizi belgelendirebileceğiniz bir sınava katıldınız mı? (DELF, DALF, TCF, vb.)

İngilizce bilmenizin, Fransızca kelimeleri telaffuz etmenizde kolaylıklar yarattığını düşünüyor musunuz? Eğer evet ise sizce bu kolaylıklar hangi seslerde kendini gösteriyor?

Telaffuz konusunda yardımcı olduğunu düşünmüyorum yalnızca kelime bilgisi konusunda yardımcı oluyor benim için

İngilizce bilmenizin , Fransızca kelimeleri telaffuz etmenizde zorluk yarattığını düşünüyor musunuz? Eğer evet ise sizce bu zorluklar hangi seslerde kendini gösteriyor? *

Zaman zaman, çok basit bir örnek ancak tion ekli kelimelerin iki dilde de yazılışı aynı olsa da okunuşunun siyon ve şın gibi farklı olması

Fransızca sesletiminde (telaffuz) zorluklar yaşıyor musunuz? Evet ise en sık karşılaştığınız sorunlar nedir? * (Örneğin [r] sesinin sesletimi vb.)

Kelimenin doğru telaffuzunu bildiğim takdirde tek sorun yaşadığım ses r sesi

Ekleme istediğiniz herhangi bir şey var mı ?

This content is neither created nor endorsed by Google.

Google Forms

ANNEXE 24. PARTICIPANT XXI AUTORISATION

MARMARA ÜNİVERSİTESİ EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ BİLİMSEL ARAŞTIRMA VE YAYIN ETİĞİ KURULU GÖNÜLLÜ KATILIMCI ONAM FORMU

Sizi **İlker AYDIN** tarafından yürütülen “Yabancı Dil olarak Fransızca öğrenen Türk öğrencilerde İngilizcenin Fransızca üzerindeki sesbilimsel aktarımlarının analizi” başlıklı araştırmaya katılımcı olarak davet ediyoruz. Araştırmaya katılmak tamamen **gönüllülük** esasına dayanmaktadır.

Bu araştırmanın amacı Fransızca dilinin öğretiminde sesletim düzeyinde yaşanan İngilizce dili kaynaklı müdahalelerin kaynaklarını bulmaktır. Bu amaç doğrultusunda ses kaydı/ses ve görüntü kaydı/yazılı olarak veri toplanacaktır. Araştırmanın amacına ulaşması için sizden beklenen, bütün soruları eksiksiz, kimsenin baskısı/telkini altında olmadan, size en uygun gelen cevapları objektif ve içtenlikle vermenizdir. Bu çalışmadan elde edilecek bilgiler tamamen araştırma amacı ile kullanılacak olup kişisel bilgileriniz KVKK kapsamında **gizli tutulacak**, veriler topluca işlenecek ve sadece yayın amacı ile kullanılacaktır. Araştırma tamamlandığında genel/size özel sonuçların sizinle paylaşılmasını istiyorsanız lütfen [] e-posta adresine mesaj gönderiniz.

Bu formu okuyup onaylamanız, araştırmaya katılmayı kabul ettiğiniz anlamına gelecektir.

Yukarıda yer alan bilgileri okudum ve katılmam istenen çalışmanın kapsamını, amacını ve gönüllü olarak üzerime düşen sorumlulukları anladım. Çalışma hakkında yazılı ve sözlü açıklama aşağıda adı belirtilen araştırmacı/araştırmacılar tarafından yapılmış ve kişisel bilgilerimin korunacağı konusunda yeterli güven verilmiştir.

Bu koşullarda söz konusu araştırmaya kendi isteğimle, hiçbir baskı ve zorlama olmaksızın katılmayı kabul ediyorum.

Katılımcının (Kendi el yazısı ile)

Adı-Soyadı :
İmzası :

(Varsa) Velayet veya Vesayet Altında Bulunanlar İçin:
Veli veya Vasisinin (kendi el yazısı ile)

Adı-Soyadı :
İmzası :

Araştırmacının
Adı-Soyadı :
İmzası :

Not: Bu form, iki nüsha halinde düzenlenir. Bu nüshalardan biri imza karşılığında gönüllü kişiye verilir, diğeri araştırmacı tarafından saklanır.

ISTANBUL,
À L'INSTITUT DES SCIENCES DE L'ÉDUCATION
DE L'UNIVERSITE DE MARMARA

Les entretiens seront enregistrés sous forme audio et la voix des participants ne seront pas utilisées. Les noms et les prénoms des participants seront également anonymes et le système de codification sera utilisé dans notre étude. Nos entretiens seront réalisés en ture. Les participants qui acceptent les entretiens accepteront aussi de participer à la lecture des mots en français qui leur seront fournis lors de nos entretiens.

Je soussigné(e) autorise l'enregistrement vidéo et audio de l'entretien qui aura lieu le 16 03 /2023 et qui sera utilisé dans le mémoire de l'étudiant de Master İlker AYDIN qui réalise sa recherche au sein du Département de Didactique du Français Langue Étrangère à l'Université de Marmara sous la direction de Madame Betül ERTEK, maître de conférences associée.

Nom / Prénom :

Date : 16 03 2023

Signature :

Fransızca Öğretmenliği Katılımcı Anketi

Değerli katılımcımız, Fransızca Öğretmenliği Yüksek Lisans programı dahilinde yürütmekte olduğumuz ve İngilizce dilinin Fransızca dili üzerindeki sesletim bazında kendini gösteren sesbilimsel (phonologique) hatalarını incelemeye çalıştığımız yüksek lisans tez çalışmamızda veri analizi sürecinde bize yardımcı olabilecek birkaç bilgiyi kısa sorular olarak sizlere sunuyoruz.

Sorularımıza geçmeden önce çalışmamızda arasındaki farkın altını çizdiğimiz, Prof.Dr.Berke VARDAR'ın Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü adlı eserinde Phonologie ve Phonétique kelimeleri hakkında bizlere sağlamış olduğu girdileri sizlerle paylaşmak isteriz:

Phonologie : **Sesbilim** - Phonologique (adjectif): **Sesbilimsel**

Phonétique : **Sesbilgisi** - Phonétique (adjectif) : **Sesbilgisel/Sesçil**

Verilmiş olan bu kısa tanımların da ışığında, aşağıdaki soruları en doğru şekilde cevaplandırmanız, çalışmamızın sağlıklı ve güvenilir şekilde ilerleyebilmesi için çok önemli olacaktır.

Çalışmamızın ilerleyen aşamalarında ilk yabancı dil olarak İngilizce bilen ve de ikinci yabancı dil olarak Fransızca öğrenen öğrencilerin sesbilimsel düzeyinde karşılaştığı zorlukları incelemek adına çalışmalarımız olacaktır. Araştırmamızın amacı, uzun vadede sorun yaratabilecek bu sesletim hatalarının önüne geçebilmek ve de bu sorunlara olası çözüm yolları sunmaya çalışmaktır.

Aşağıdaki sorulara vereceğiniz cevapların kesinlikle gizli kalacağını, ad ve soyad bilgilerinizin sadece çalışma süresince veri analizi yapılırken kullanılacağını ve de cevap verenin sizin olduğunuza dair bir ibare **belirtilmeyecek** şekilde kullanılacağınıza bilgilerinize sunarız.

E-posta adresiniz *

Ad - Soyad *

Yaşınız

22

Telefon numaranız (Mail üzerinden iletişim sağlanamaması durumunda ulaşılmak adına tercihen)

Anadiliniz Türkçe mi? *

☒ Evet

☐ Hayır

İngilizce ve Fransızca dışında konuştuğunuz başka yabancı diller var mı? Varsa hangileri ? Hangi seviyeye sahipsiniz ? (Örneğin: İspanyolca - B2) *

İspanyolca-A2

Marmara Üniversitesi Fransızca Hazırlık Birimi'nde öğrenci miydiniz?

☒ Evet

☐ Hayır

Ne kadar süredir İngilizce öğreniyorsunuz?

İlkokuldan beri

İngilizce dil seviyeniz nedir? *

- ☐ A1
- ☐ A2
- ☐ B1
- ☒ B2
- ☐ C1
- ☐ C2
- ☐ Anadil

İngilizce dil seviyenizi belgelendirebileceğiniz bir sınava katıldınız mı? (TOEFL, IELTS, BULATS, vb.) *

Hayır.

Ne kadar süredir Fransızca öğreniyorsunuz? *

2.5 senedir.

Fransızca dil seviyeniz nedir? *

- ☐ A1
- ☐ A2
- ☒ B1
- ☐ B2
- ☐ C1
- ☐ C2
- ☐ Anadil

Fransızca dil seviyenizi belgelendirebileceğiniz bir sınava katıldınız mı? (DELF, DALF, TCF, vb.)

Hayir.

İngilizce bilmenizin, Fransızca kelimeleri telaffuz etmenizde kolaylıklar yarattığını düşünüyor musunuz? Eğer evet ise sizce bu kolaylıklar hangi seslerde kendini gösteriyor?

Genel olarak hayir.

İngilizce bilmenizin , Fransızca kelimeleri telaffuz etmenizde zorluk yarattığını düşünüyor musunuz? Eğer evet ise sizce bu zorluklar hangi seslerde kendini gösteriyor? *

Nadiren. Yazimi İngilizce'ye çok benzer olan kelimelerde anlık olarak ingilizce telaffuzu yapma isteği geliyor.

Fransızca sesletiminde (telaffuz) zorluklar yaşıyor musunuz? Evet ise en sık karşılaştığınız sorunlar nedir? * (Örneğin [r] sesinin sesletimi vb.)

Bazı harflerin ardından gelen r sesi zorluk yasatabiliyor. Örneğin: gros.

Ekleme istediğiniz herhangi bir şey var mı ?

Hayir, tesekkurler.

This content is neither created nor endorsed by Google.

Google Forms

ANNEXE 26. PARTICIPANT XXJ AUTHORISATION

MARMARA ÜNİVERSİTESİ EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ BİLİMSEL ARAŞTIRMA VE YAYIN ETİĞİ KURULU GÖNÜLLÜ KATILIMCI ONAM FORMU

Sizi **İlker AYDIN** tarafından yürütülen “Yabancı Dil olarak Fransızca öğrenen Türk öğrencilerde İngilizcenin Fransızca üzerindeki sesbilimsel aktarımlarının analizi” başlıklı araştırmaya katılımcı olarak davet ediyoruz. Araştırmaya katılmak tamamen **gönüllülük** esasına dayanmaktadır.

Bu araştırmanın amacı Fransızca dilinin öğretiminde sesletim düzeyinde yaşanan İngilizce dili kaynaklı müdahalelerin kaynaklarını bulmaktır. Bu amaç doğrultusunda ses kaydı/ses ve görüntü kaydı/yazılı olarak veri toplanacaktır. Araştırmanın amacına ulaşması için sizden beklenen, bütün soruları eksiksiz, kimsenin baskısı/telkini altında olmadan, size en uygun gelen cevapları objektif ve içtenlikle vermenizdir. Bu çalışmadan elde edilecek bilgiler tamamen araştırma amacı ile kullanılacak olup kişisel bilgileriniz KVKK kapsamında **gizli tutulacak**, veriler topluca işlenecek ve sadece yayın amacı ile kullanılacaktır. Araştırma tamamlandığında genel/size özel sonuçların sizinle paylaşılmasını istiyorsanız lütfen e-posta adresine mesaj gönderiniz.

Bu formu okuyup onaylamanız, araştırmaya katılmayı kabul ettiğiniz anlamına gelecektir.

Yukarıda yer alan bilgileri okudum ve katılmam istenen çalışmanın kapsamını, amacını ve gönüllü olarak üzerime düşen sorumlulukları anladım. Çalışma hakkında yazılı ve sözlü açıklama aşağıda adı belirtilen araştırmacı/araştırmacılar tarafından yapılmış ve kişisel bilgilerimin korunacağı konusunda yeterli güven verilmiştir.

Bu koşullarda söz konusu araştırmaya kendi isteğimle, hiçbir baskı ve zorlama olmaksızın katılmayı kabul ediyorum.

Katılımcının (Kendi el yazısı ile)

Adı-Soyadı :
İmzası :

(Varsa) Velayet veya Vesayet Altında Bulunanlar İçin:
Veli veya Vasisinin (kendi el yazısı ile)

Adı-Soyadı :
İmzası :

Araştırmacının
Adı-Soyadı :
İmzası :

Not: Bu form, iki nüsha halinde düzenlenir. Bu nüshalardan biri imza karşılığında gönüllü kişiye verilir, diğeri araştırmacı tarafından saklanır.

İSTANBUL,
MARMARA ÜNİVERSİTESİ EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ'NE

Görüşmeler ses kaydı formatında kayıt altına alınacak ve hiçbir şekilde katılımcıların sesi kullanılmayacaktır. Ayrıca, katılımcıların isimleri anonim kalacak ve çalışmamızda kod sistemi kullanılacaktır. Görüşmelerimiz ise Türkçe gerçekleştirilecektir. Görüşmeleri kabul eden katılımcılar görüşme sırasında kendilerine verilecek olan temalara ayrılmış Fransızca kelime listelerini sesletimleyeceklerdir.

Aşağıda imzası bulunan ben , 07/06/2022 tarihinde gerçekleştirilecek görüşmenin video ve ses kaydı altına alınıp İlker AYDIN isimli Marmara Üniversitesi Fransızca Öğretmenliği Yüksek Lisans Bölümü'nde çalışmasını gerçekleştiren Yüksek Lisans öğrencisinin Dr. Öğr. Üyesi Betül ERTEK danışmanlığında yazmakta olduğu Lisansüstü Tezinde kullanılmasına izin veriyorum.

İsim / Soy isim

Tarih: 07/06/2023

İmza:

ISTANBUL,
À L'INSTITUT DES SCIENCES DE L'ÉDUCATION
DE L'UNIVERSITÉ DE MARMARA

Les entretiens seront enregistrés sous forme audio et la voix des participants ne seront pas utilisées. Les noms et les prénoms des participants seront également anonymes et le système de codification sera utilisé dans notre étude. Nos entretiens seront réalisés en turc. Les participants qui acceptent les entretiens accepteront aussi de participer à la lecture des mots en français qui leur seront fournis lors de nos entretiens.

Je soussigné(e) _____ autorise l'enregistrement vidéo et audio de l'entretien qui aura lieu le ____ / ____ / 2022 et qui sera utilisé dans le mémoire de l'étudiant de Master İlker AYDIN qui réalise sa recherche au sein du Département de Didactique du Français Langue Étrangère à l'Université de Marmara sous la direction de Madame Betül ERTEK, maître de conférences associée.

Nom / Prénom : _____

Date : 07/06/2023

Signature : _____

Fransızca Öğretmenliği Katılımcı Anketi

Değerli katılımcımız, Fransızca Öğretmenliği Yüksek Lisans programı dahilinde yürütmekte olduğumuz ve İngilizce dilinin Fransızca dili üzerindeki sesletim bazında kendini gösteren sesbilimsel (phonologique) hatalarını incelemeye çalıştığımız yüksek lisans tez çalışmamızda veri analizi sürecinde bize yardımcı olabilecek birkaç bilgiyi kısa sorular olarak sizlere sunuyoruz.

Sorularımıza geçmeden önce çalışmamızda arasındaki farkın altını çizdiğimiz, Prof.Dr.Berke VARDAR'ın Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü adlı eserinde Phonologie ve Phonétique kelimeleri hakkında bizlere sağlamış olduğu girdileri sizlerle paylaşmak isteriz:

Phonologie : **Sesbilim** - Phonologique (adjectif): **Sesbilimsel**
Phonétique : **Sesbilgisi** - Phonétique (adjectif) : **Sesbilgisel/Sesçil**

Verilmiş olan bu kısa tanımların da ışığında, aşağıdaki soruları en doğru şekilde cevaplandırmanız, çalışmamızın sağlıklı ve güvenilir şekilde ilerleyebilmesi için çok önemli olacaktır.

Çalışmamızın ilerleyen aşamalarında ilk yabancı dil olarak İngilizce bilen ve de ikinci yabancı dil olarak Fransızca öğrenen öğrencilerin sesbilimsel düzeyinde karşılaştığı zorlukları incelemek adına çalışmalarımız olacaktır. Araştırmamızın amacı, uzun vadede sorun yaratabilecek bu sesletim hatalarının önüne geçebilmek ve de bu sorunlara olası çözüm yolları sunmaya çalışmaktır.

Aşağıdaki sorulara vereceğiniz cevapların kesinlikle gizli kalacağını, ad ve soyad bilgilerinizin sadece çalışma süresince veri analizi yapılırken kullanılacağını ve de cevap verenin sizin olduğunuza dair bir ibare **belirtilmeyecek** şekilde kullanılacağınıza bilgilerinize sunarız.

E-posta adresiniz *

Ad - Soyad *

Yaşınız

23

Telefon numaranız (Mail üzerinden iletişim sağlanamaması durumunda ulaşılmak adına tercihen)

.....

Anadiliniz Türkçe mi? *



Evet



Hayır

İngilizce ve Fransızca dışında konuştuğunuz başka yabancı diller var mı? Varsa hangileri ? Hangi seviyeye sahipsiniz ? (Örneğin: İspanyolca - B2) *

İspanyolca A2

.....

Marmara Üniversitesi Fransızca Hazırlık Birimi'nde öğrenci miydiniz?



Evet



Hayır

Ne kadar süredir İngilizce öğreniyorsunuz?

Je suis bilingue

.....

İngilizce dil seviyeniz nedir? *

- ☐ A1
- ☐ A2
- ☐ B1
- ☐ B2
- ☐ C1
- ☒ C2
- ☐ Anadil

İngilizce dil seviyenizi belgelendirebileceğiniz bir sınava katıldınız mı? (TOEFL, IELTS, BULATS, vb.) *

hayır

Ne kadar süredir Fransızca öğreniyorsunuz? *

6 sene

Fransızca dil seviyeniz nedir? *

- ☐ A1
- ☐ A2
- ☐ B1
- ☒ B2
- ☐ C1
- ☐ C2
- ☐ Anadil

Fransızca dil seviyenizi belgelendirebileceğiniz bir sınava katıldınız mı? (DELF, DALF, TCF, vb.)

hayır

İngilizce bilmenizin, Fransızca kelimeleri telaffuz etmenizde kolaylıklar yarattığını düşünüyor musunuz? Eğer evet ise sizce bu kolaylıklar hangi seslerde kendini gösteriyor?

düşünüyorum, belli başlı kelimelerde daha önce duymamışsam bile kulağımda çağrışım yapmasını sağlıyor,

İngilizce bilmenizin , Fransızca kelimeleri telaffuz etmenizde zorluk yarattığını düşünüyor musunuz? Eğer evet ise sizce bu zorluklar hangi seslerde kendini gösteriyor? *

ama bu tabi bazen yanlış çağrışım yapmasına da sebep olabiliyor

Fransızca sesletiminde (telaffuz) zorluklar yaşıyor musunuz? Evet ise en sık karşılaştığınız sorunlar nedir? * (Örneğin [r] sesinin sesletimi vb.)

bazen zorlanabiliyorum, hem arka arkaya sessiz hem de telaffuz edilmeyen harflerin geldiği kelimeler de sıkıntı yaşadığım oluyor

Eklemek istediğiniz herhangi bir şey var mı ?

This content is neither created nor endorsed by Google.

Google Forms

ANNEXE 28. PARTICIPANT XXK AUTHORISATION

MARMARA ÜNİVERSİTESİ EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ BİLİMSEL ARAŞTIRMA VE YAYIN ETİĞİ KURULU GÖNÜLLÜ KATILIMCI ONAM FORMU

Sizi **İlker AYDIN** tarafından yürütülen "Yabancı Dil olarak Fransızca öğrenen Türk öğrencilerde İngilizce'nin Fransızca üzerindeki sesbilimsel aktarımlarının analizi" başlıklı araştırmaya katılmayı olarak davet ediyoruz. Araştırmaya katılmak tamamen gönüllülük esasına dayanmaktadır.

Bu araştırmanın amacı Fransızca dilinin öğretiminde sesletim düzeyinde yaşanan İngilizce dili kaynaklı müdahalelerin kaynaklarını bulmaktır. Bu amaç doğrultusunda ses kaydı/ses ve görüntü kaydı/yazılı olarak veri toplanacaktır. Araştırmanın amacına ulaşması için sizden beklenen, bütün soruları eksiksiz, kimsenin baskısı/telkini altında olmadan, size en uygun gelen cevapları objektif ve içtenlikle vermenizdir. Bu çalışmadan elde edilecek bilgiler tamamen araştırma amacı ile kullanılacak olup kişisel bilgileriniz KVKK kapsamında gizli tutulacak, veriler topluca işlenecek ve sadece yayın amacı ile kullanılacaktır. Araştırma tamamlandığında genel/size özel sonuçların sizinle paylaşılmasını istiyorsanız lütfen e-posta adresine mesaj gönderiniz.

Bu formu okuyup onaylamanız, araştırmaya katılmayı kabul ettiğiniz anlamına gelecektir.

Yukarıda yer alan bilgileri okudum ve katılmamı istenen çalışmanın kapsamını, amacını ve gönüllü olarak üzerime düşen sorumlulukları anladım. Çalışma hakkında yazılı ve sözlü açıklama aşağıda adı belirtilen araştırmacı/araştırmacılar tarafından yapılmış ve kişisel bilgilerimin korunacağı konusunda yeterli güven verilmiştir.

Bu koşullarda-söz konusu araştırmaya kendi isteğimle, hiçbir baskı ve zorlama olmaksızın katılmayı kabul ediyorum.

Katılımcının (Kendi el yazısı ile)

Adı-Soyadı :
İmzası :

(Varsa) Velayet veya Vesayet Altında Bulunanlar İçin,
Veli veya Vasisinin (kendi el yazısı ile)

Adı-Soyadı :
İmzası :

Araştırmacının
Adı-Soyadı :
İmzası :

Not: Bu form, iki nüsha halinde düzenlenir. Bu nüshalardan biri imza karşılığında gönüllü kişiye verilir, diğeri araştırmacı tarafından saklanır

İSTANBUL,
MARMARA ÜNİVERSİTESİ EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ'NE

Görüşmeler ses kaydı formatında kayıt altına alınacak ve hiçbir şekilde katılımcıların sesi kullanılmayacaktır. Ayrıca, katılımcıların isimleri anonim kalacak ve çalışmamızda kod sistemi kullanılacaktır. Görüşmelerimiz ise Türkçe gerçekleştirilecektir. Görüşmeleri kabul eden katılımcılar görüşme sırasında kendilerine verilecek olan temalara ayrılmış Fransızca kelime listelerini sesletimleyeceklerdir.

Aşağıda imzası bulunan ben , 26/04/2023 tarihinde gerçekleştirilecek görüşmenin video ve ses kaydı altına alınıp İlker AYDIN isimli Marmara Üniversitesi Fransızca Öğretmenliği Yüksek Lisans Bölümü'nde çalışmasını gerçekleştiren Yüksek Lisans öğrencisinin Dr. Öğr. Üyesi Betül ERTEK danışmanlığında yazmakta olduğu Lisansüstü Tezinde kullanılmasına izin veriyorum.

İsim / Soy isim:

Tarih:

26/04/2023

İmza:

ISTANBUL,
À L'INSTITUT DES SCIENCES DE L'ÉDUCATION
DE L'UNIVERSITE DE MARMARA

Les entretiens seront enregistrés sous forme audio et la voix des participants ne seront pas utilisées. Les noms et les prénoms des participants seront également anonymes et le système de codification sera utilisé dans notre étude. Nos entretiens seront réalisés en turc. Les participants qui acceptent les entretiens accepteront aussi de participer à la lecture des mots en français qui leur seront fournis lors de nos entretiens.

Je soussigné(e) autorise l'enregistrement vidéo et audio de l'entretien qui aura lieu le 26/04/2023 et qui sera utilisé dans le mémoire de l'étudiant de Master İlker AYDIN qui réalise sa recherche au sein du Département de Français Langue Étrangère à l'Université de Marmara sous la direction de ERTEK, maître de conférences associée.

Nom / Prénom : Fahir Kerem

Date : 26/04/2023

Signature :

Fransızca Öğretmenliği Katılımcı Anketi

Değerli katılımcımız, Fransızca Öğretmenliği Yüksek Lisans programı dahilinde yürütmekte olduğumuz ve İngilizce dilinin Fransızca dili üzerindeki sesletim bazında kendini gösteren sesbilimsel (phonologique) hatalarını incelemeye çalıştığımız yüksek lisans tez çalışmamızda veri analizi sürecinde bize yardımcı olabilecek birkaç bilgiyi kısa sorular olarak sizlere sunuyoruz.

Sorularımıza geçmeden önce çalışmamızda arasındaki farkın altını çizdiğimiz, Prof.Dr.Berke VARDAR'ın Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü adlı eserinde Phonologie ve Phonétique kelimeleri hakkında bizlere sağlamış olduğu girdileri sizlerle paylaşmak isteriz:

Phonologie : **Sesbilim** - Phonologique (adjectif): **Sesbilimsel**
Phonétique : **Sesbilgisi** - Phonétique (adjectif) : **Sesbilgisel/Sesçil**

Verilmiş olan bu kısa tanımların da ışığında, aşağıdaki soruları en doğru şekilde cevaplandırmanız, çalışmamızın sağlıklı ve güvenilir şekilde ilerleyebilmesi için çok önemli olacaktır.

Çalışmamızın ilerleyen aşamalarında ilk yabancı dil olarak İngilizce bilen ve de ikinci yabancı dil olarak Fransızca öğrenen öğrencilerin sesbilimsel düzeyinde karşılaştığı zorlukları incelemek adına çalışmalarımız olacaktır. Araştırmamızın amacı, uzun vadede sorun yaratabilecek bu sesletim hatalarının önüne geçebilmek ve de bu sorunlara olası çözüm yolları sunmaya çalışmaktır.

Aşağıdaki sorulara vereceğiniz cevapların kesinlikle gizli kalacağını, ad ve soyad bilgilerinizin sadece çalışma süresince veri analizi yapılırken kullanılacağını ve de cevap verenin sizin olduğunuza dair bir ibare **belirtilmeyecek** şekilde kullanılacağınıza bilgilerinize sunarız.

E-posta adresiniz *

Ad - Soyad *

Yaşınız

22

Telefon numaranız (Mail üzerinden iletişim sağlanamaması durumunda ulaşılmak adına tercihen)

Anadiliniz Türkçe mi? *

☒ Evet

☐ Hayır

İngilizce ve Fransızca dışında konuştuğunuz başka yabancı diller var mı? Varsa hangileri ? Hangi seviyeye sahipsiniz ? (Örneğin: İspanyolca - B2) *

Hayır.

Marmara Üniversitesi Fransızca Hazırlık Birimi'nde öğrenci miydiniz?

☒ Evet

☐ Hayır

Ne kadar süredir İngilizce öğreniyorsunuz?

İlkokuldan beri İngilizce öğreniyorum.

İngilizce dil seviyeniz nedir? *

- ☐ A1
- ☐ A2
- ☒ B1
- ☐ B2
- ☐ C1
- ☐ C2
- ☐ Anadil

İngilizce dil seviyenizi belgelendirebileceğiniz bir sınava katıldınız mı? (TOEFL, IELTS, BULATS, vb.) *

Hayır.

Ne kadar süredir Fransızca öğreniyorsunuz? *

2019'dan beri Fransızca öğreniyorum.

Fransızca dil seviyeniz nedir? *

- ☐ A1
- ☐ A2
- ☐ B1
- ☒ B2
- ☐ C1
- ☐ C2
- ☐ Anadil

Fransızca dil seviyenizi belgelendirebileceğiniz bir sınava katıldınız mı? (DELF, DALF, TCF, vb.)

Sayılıyorsa MÜYYES sınavı olabilir.

İngilizce bilmenizin, Fransızca kelimeleri telaffuz etmenizde kolaylıklar yarattığını düşünüyor musunuz? Eğer evet ise sizce bu kolaylıklar hangi seslerde kendini gösteriyor?

Bence oldukça farklılar, o yüzden kolaylık yarattığını düşünmüyorum.

İngilizce bilmenizin, Fransızca kelimeleri telaffuz etmenizde zorluk yarattığını düşünüyor musunuz? Eğer evet ise sizce bu zorluklar hangi seslerde kendini gösteriyor? *

Evet, ilk Fransızca öğrenmeye başladığımda situation'daki -tion ekini hep İngilizceye göre okurdum. Bazen -ment ekini de İngilizceyle karıştırıyorum.

Fransızca sesletiminde (telaffuz) zorluklar yaşıyor musunuz? Evet ise en sık karşılaştığınız sorunlar nedir? * (Örneğin [r] sesinin sesletimi vb.)

Evet zorluk yaşıyorum. R sesini, -Gn sesini, J ve G sesini telaffuz ederken zorlandığım zamanlar oluyor.

Ekleme istediğiniz herhangi bir şey var mı ?

This content is neither created nor endorsed by Google.

Google Forms

ANNEXE 30. PARTICIPANT XXL AUTORISATION

MARMARA ÜNİVERSİTESİ EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ BİLİMSEL ARAŞTIRMA VE YAYIN ETİĞİ KURULU GÖNÜLLÜ KATILIMCI ONAM FORMU

Sizi **İlker AYDIN** tarafından yürütülen “Yabancı Dil olarak Fransızca öğrenen Türk öğrencilerde İngilizcenin Fransızca üzerindeki sesbilimsel aktarımlarının analizi” başlıklı araştırmaya katılımcı olarak davet ediyoruz. Araştırmaya katılmak tamamen **gönüllülük** esasına dayanmaktadır.

Bu araştırmanın amacı Fransızca dilinin öğretiminde sesletim düzeyinde yaşanan İngilizce dili kaynaklı müdahalelerin kaynaklarını bulmaktır. Bu amaç doğrultusunda ses kaydı/ses ve görüntü kaydı/yazılı olarak veri toplanacaktır. Araştırmanın amacına ulaşması için sizden beklenen, bütün soruları eksiksiz, kimsenin baskısı/telkini altında olmadan, size en uygun gelen cevapları objektif ve içtenlikle vermenizdir. Bu çalışmadan elde edilecek bilgiler tamamen araştırma amacı ile kullanılacak olup kişisel bilgileriniz KVKK kapsamında **gizli tutulacak**, veriler topluca işlenecek ve sadece yayın amacı ile kullanılacaktır. Araştırma tamamlandığında genel/size özel sonuçların sizinle paylaşılmasını istiyorsanız lütfen e-posta adresine mesaj gönderiniz.

Bu formu okuyup onaylamanız, araştırmaya katılmayı kabul ettiğiniz anlamına gelecektir.

Yukarıda yer alan bilgileri okudum ve katılmam istenen çalışmanın kapsamını, amacını ve gönüllü olarak üzerime düşen sorumlulukları anladım. Çalışma hakkında yazılı ve sözlü açıklama aşağıda adı belirtilen araştırmacı/araştırmacılar tarafından yapılmış ve kişisel bilgilerimin korunacağı konusunda yeterli güven verilmiştir.

Bu koşullarda söz konusu araştırmaya kendi isteğimle, hiçbir baskı ve zorlama olmaksızın katılmayı kabul ediyorum.

Katılımcının (Kendi el yazısı ile)

Adı-Soyadı :
İmzası :

(Varsa) Velayet veya vesayet Altında Bulunanlar İçin:
Veli veya Vasisinin (kendi el yazısı ile)

Adı-Soyadı :
İmzası :

Araştırmacının
Adı-Soyadı :
İmzası :

Not: Bu form, iki nüshaya ayrılmıştır. Bu nüshalardan biri imza karşılığında gönüllü kişiye verilir, diğeri araştırmacı tarafından saklanır.

İSTANBUL,
MARMARA ÜNİVERSİTESİ EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ'NE

Görüşmeler ses kaydı formatında kayıt altına alınacak ve hiçbir şekilde katılımcıların sesi kullanılmayacaktır. Ayrıca, katılımcıların isimleri anonim kalacak ve çalışmamızda kod sistemi kullanılacaktır. Görüşmelerimiz ise Türkçe gerçekleştirilecektir. Görüşmeleri kabul eden katılımcılar görüşme sırasında kendilerine verilecek olan temalara ayrılmış Fransızca kelime listelerini sesletimleyeceklerdir.

Aşağıda imzası bulunan ben , 01 / 05 / 2023 tarihinde gerçekleştirilecek görüşmenin video ve ses kaydı altına alınıp İlker AYDIN isimli Marmara Üniversitesi Fransızca Öğretmenliği Yüksek Lisans Bölümü'nde çalışmasını gerçekleştiren Yüksek Lisans öğrencisinin Dr. Öğr. Üyesi Betül ERTEK danışmanlığında yazmakta olduğu Lisansüstü Tezinde kullanılmasına izin veriyorum.

İsim / Soy isim:

Tarih: 01/05/2023

İmza:

ISTANBUL,
À L'INSTITUT DES SCIENCES DE L'ÉDUCATION
DE L'UNIVERSITE DE MARMARA

Les entretiens seront enregistrés sous forme audio et la voix des participants ne seront pas utilisées. Les noms et les prénoms des participants seront également anonymes et le système de codification sera utilisé dans notre étude. Nos entretiens seront réalisés en turc. Les participants qui acceptent les entretiens accepteront aussi de participer à la lecture des mots en français qui leur seront fournis lors de nos entretiens.

Je soussigné(e) autorise l'enregistrement vidéo et audio de l'entretien qui aura lieu le 01 /05 /2023 et qui sera utilisé dans le mémoire de l'étudiant de Master İlker AYDIN qui réalise sa recherche au sein du Département de Didactique du Français Langue Étrangère à l'Université de Marmara sous la direction de Madame Betül ERTEK, maître de conférences associée.

Nom / Prénom :

Date : 01 / 05 / 2023

Signature :

ANNEXE 31. PARTICIPANT XXM QUESTIONNAIRE GOOGLE FORMS

Fransızca Öğretmenliği Katılımcı Anketi

Değerli katılımcımız, Fransızca Öğretmenliği Yüksek Lisans programı dahilinde yürütmekte olduğumuz ve İngilizce dilinin Fransızca dili üzerindeki sesletim bazında kendini gösteren sesbilimsel (phonologique) hatalarını incelemeye çalıştığımız yüksek lisans tez çalışmamızda veri analizi sürecinde bize yardımcı olabilecek birkaç bilgiyi kısa sorular olarak sizlere sunuyoruz.

Sorularımıza geçmeden önce çalışmamızda arasındaki farkın altını çizdiğimiz, Prof.Dr.Berke VARDAR'ın Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü adlı eserinde Phonologie ve Phonétique kelimeleri hakkında bizlere sağlamış olduğu girdileri sizlerle paylaşmak isteriz:

Phonologie : **Sesbilim** - Phonologique (adjectif): **Sesbilimsel**
Phonétique : **Sesbilgisi** - Phonétique (adjectif) : **Sesbilgisel/Sesçil**

Verilmiş olan bu kısa tanımların da ışığında, aşağıdaki soruları en doğru şekilde cevaplandırmanız, çalışmamızın sağlıklı ve güvenilir şekilde ilerleyebilmesi için çok önemli olacaktır.

Çalışmamızın ilerleyen aşamalarında ilk yabancı dil olarak İngilizce bilen ve de ikinci yabancı dil olarak Fransızca öğrenen öğrencilerin sesbilimsel düzeyinde karşılaştığı zorlukları incelemek adına çalışmalarımız olacaktır. Araştırmamızın amacı, uzun vadede sorun yaratabilecek bu sesletim hatalarının önüne geçebilmek ve de bu sorunlara olası çözüm yolları sunmaya çalışmaktır.

Aşağıdaki sorulara vereceğiniz cevapların kesinlikle gizli kalacağını, ad ve soyad bilgilerinizin sadece çalışma süresince veri analizi yapılırken kullanılacağını ve de cevap verenin sizin olduğunuza dair bir ibare **belirtilmeyecek** şekilde kullanılacağınıza bilgilerinizi sunarız.

E-posta adresiniz *

Ad - Soyad *

Yaşınız

22

Telefon numaranız (Mail üzerinden iletişim sağlanamaması durumunda ulaşılmak adına tercihen)

Anadiliniz Türkçe mi? *

☒ Evet

☐ Hayır

İngilizce ve Fransızca dışında konuştuğunuz başka yabancı diller var mı? Varsa hangileri ? Hangi seviyeye sahipsiniz ? (Örneğin: İspanyolca - B2) *

Yok.

Marmara Üniversitesi Fransızca Hazırlık Birimi'nde öğrenci miydiniz?

☒ Evet

☐ Hayır

Ne kadar süredir İngilizce öğreniyorsunuz?

Anaokulundan beri.

İngilizce dil seviyeniz nedir? *

- ☐ A1
- ☐ A2
- ☐ B1
- ☒ B2
- ☐ C1
- ☐ C2
- ☐ Anadil

İngilizce dil seviyenizi belgelendirebileceğiniz bir sınava katıldınız mı? (TOEFL, IELTS, BULATS, vb.) *

Hayır.

Ne kadar süredir Fransızca öğreniyorsunuz? *

2019'dan beri.

Fransızca dil seviyeniz nedir? *

- ☐ A1
- ☐ A2
- ☒ B1
- ☐ B2
- ☐ C1
- ☐ C2
- ☐ Anadil

Fransızca dil seviyenizi belgelendirebileceğiniz bir sınava katıldınız mı? (DELF, DALF, TCF, vb.)

Hayır.

İngilizce bilmenizin, Fransızca kelimeleri telaffuz etmenizde kolaylıklar yarattığını düşünüyor musunuz? Eğer evet ise sizce bu kolaylıklar hangi seslerde kendini gösteriyor?

İkisinin de telaffuz boyutunda farklı diller olduğunu düşünüyorum. Öğrenirken İngilizce kelimelerin benzerliği veya aynı olması sebebiyle kesinlikle Fransızcaya yardımcı oldu ancak telaffuz için aynı olduklarını söyleyemeyeceğim.

İngilizce bilmenizin , Fransızca kelimeleri telaffuz etmenizde zorluk yarattığını düşünüyor musunuz? Eğer evet ise sizce bu zorluklar hangi seslerde kendini gösteriyor? *

Sonu -ion- ile biten her kelime fransızca ve ingilizcede farklı okunuyor. Bu kelimeleri bazen konuşurken yanlış telaffuz edebiliyorum.

Fransızca sesletiminde (telaffuz) zorluklar yaşıyor musunuz? Evet ise en sık karşılaştığınız sorunlar nedir? * (Örneğin [r] sesinin sesletimi vb.)

R sesi bir kelimedede birden fazla kez kelime içinde veya art arda kullanıldığında telaffuzu zor oluyor.

Ekleme istediğiniz herhangi bir şey var mı ?

Hayır.

This content is neither created nor endorsed by Google.

Google Forms

ANNEXE 32. PARTICIPANT XXM AUTORISATION

MARMARA ÜNİVERSİTESİ EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ BİLİMSEL ARAŞTIRMA VE YAYIN ETİĞİ KURULU GÖNÜLLÜ KATILIMCI ONAM FORMU

Sizi **İlker AYDIN** tarafından yürütülen “Yabancı Dil olarak Fransızca öğrenen Türk öğrencilerde İngilizcenin Fransızca üzerindeki sesbilimsel aktarımlarının analizi” başlıklı araştırmaya katılımcı olarak davet ediyoruz. Araştırmaya katılmak tamamen **gönüllülük** esasına dayanmaktadır.

Bu araştırmanın amacı Fransızca dilinin öğretiminde sesletim düzeyinde yaşanan İngilizce dili kaynaklı müdahalelerin kaynaklarını bulmaktır. Bu amaç doğrultusunda ses kaydı/ses ve görüntü kaydı/yazılı olarak veri toplanacaktır. Araştırmanın amacına ulaşması için sizden beklenen, bütün soruları eksiksiz, kimsenin baskısı/telkini altında olmadan, size en uygun gelen cevapları objektif ve içtenlikle vermenizdir. Bu çalışmadan elde edilecek bilgiler tamamen araştırma amacı ile kullanılacak olup kişisel bilgileriniz KVKK kapsamında **gizli tutulacak**, veriler topluca işlenecek ve sadece yayın amacı ile kullanılacaktır. Araştırma tamamlandığında genel/size özel sonuçların sizinle paylaşılmasını istiyorsanız lütfen e-posta adresine mesaj gönderiniz.

Bu formu okuyup onaylamanız, araştırmaya katılmayı kabul ettiğiniz anlamına gelecektir.

Yukarıda yer alan bilgileri okudum ve katılmam istenen çalışmanın kapsamını, amacını ve gönüllü olarak üzerime düşen sorumlulukları anladım. Çalışma hakkında yazılı ve sözlü açıklama aşağıda adı belirtilen araştırmacı/araştırmacılar tarafından yapılmış ve kişisel bilgilerimin korunacağı konusunda yeterli güven verilmiştir.

Bu koşullarda söz konusu araştırmaya kendi isteğimle, hiçbir baskı ve zorlama olmaksızın katılmayı kabul ediyorum.

Katılımcının (Kendi el yazısı ile)

Adı-Soyadı
İmzası

(Varsa) Velayet veya vesayet altında bulunanlar için:
Veli veya Vasisinin (kendi el yazısı ile)

Adı-Soyadı :
İmzası :

Araştırmacının
Adı-Soyadı :
İmzası :

Not: Bu form, iki nüsha halinde düzenlenir. Bu nüshalardan biri imza karşılığında gönüllü kişiye verilir, diğeri araştırmacı tarafından saklanır.

İSTANBUL,
MARMARA ÜNİVERSİTESİ EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ'NE

Görüşmeler ses kaydı formatında kayıt altına alınacak ve hiçbir şekilde katılımcıların sesi kullanılmayacaktır. Ayrıca, katılımcıların isimleri anonim kalacak ve çalışmamızda kod sistemi kullanılacaktır. Görüşmelerimiz ise Türkçe gerçekleştirilecektir. Görüşmeleri kabul eden katılımcılar görüşme sırasında kendilerine verilecek olan temalara ayrılmış Fransızca kelime listelerini sesletimleyeceklerdir.

Aşağıda imzası bulunan ben , 16 / 04 / 2023 tarihinde gerçekleştirilecek görüşmenin video ve ses kaydı altına alınıp İlker AYDIN isimli Marmara Üniversitesi Fransızca Öğretmenliği Yüksek Lisans Bölümü'nde çalışmasını gerçekleştiren Yüksek Lisans öğrencisinin Dr. Öğr. Üyesi Betül ERTEK danışmanlığında yazmakta olduğu Lisansüstü Tezinde kullanılmasına izin veriyorum.

İsim / Soy isim:

Tarih: 16 / 04 / 2023

İmza:

ISTANBUL,
À L'INSTITUT DES SCIENCES DE L'ÉDUCATION
DE L'UNIVERSITE DE MARMARA

Les entretiens seront enregistrés sous forme audio et la voix des participants ne seront pas utilisées. Les noms et les prénoms des participants seront également anonymes et le système de codification sera utilisé dans notre étude. Nos entretiens seront réalisés en turc. Les participants qui acceptent les entretiens accepteront aussi de participer à la lecture des mots en français qui leur seront fournis lors de nos entretiens.

Je soussigné(e) autorise l'enregistrement vidéo et audio de l'entretien qui aura lieu le 16 / 04/2023 et qui sera utilisé dans le mémoire de l'étudiant de Master İlker AYDIN qui réalise sa recherche au sein du Département de Didactique du Français Langue Étrangère à l'Université de Marmara sous la direction de Madame Betül ERTEK, maître de conférences associée.

Nom / Prénom :

Date : 16/04/2023

Signature

ANNEXE 33. PARTICIPANT XXN QUESTIONNAIRE GOOGLE FORMS

Le formulaire de participation

Cher/ère participant(e), dans notre étude de mémoire de maîtrise, que nous réalisons dans le Français Langue Étrangère et où nous essayons d'examiner les erreurs phonologiques de la langue anglaise sur la base de la prononciation de la langue française, nous vous présentons quelques informations qui peuvent nous aider dans le processus d'analyse des données sous forme de questions courtes.

Avant de passer à nos questions, nous aimerions partager avec vous les définitions que le Prof.Dr.Berke VARDAR nous a fournies sur les mots Phonologie et Phonétique dans son livre, Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü, eu que nous utilisons également pour souligner la différence de ces deux termes principaux de notre étude :

Phonologie : **Sesbilim** - Phonologique (adjectif): **Sesbilimsel**

Phonétique : **Sesbilgisi** - Phonétique (adjectif) : **Sesbilgisel/Sesçil**

À la lumière de ces brèves définitions données, il sera très important pour vous de répondre aux questions suivantes de la manière la plus correcte afin que notre travail puisse progresser de manière saine et fiable.

Dans les étapes suivantes de notre étude, nous aurons des études pour examiner les difficultés rencontrées au niveau phonologique des élèves qui parlent l'anglais comme première langue étrangère et qui apprennent le français comme deuxième langue étrangère. Le but de nos recherches est de prévenir ces erreurs de prononciation, qui peuvent poser des problèmes à long terme, et d'essayer de proposer des solutions possibles à ces problèmes.

Nous tenons à vous informer que vos réponses aux questions suivantes seront strictement confidentielles, vos informations de nom et prénom ne seront utilisées que lors de l'analyse des données au cours de l'étude, et que vous serez utilisé d'une manière qui n'indique pas que vous êtes le répondeur.

Votre adresse e-mail *

Votre Nom/Prénom *

Votre âge

Votre numéro de téléphone (de préférence à joindre en cas d'impossibilité de communiquer par e-mail)

.....

Est-ce que votre langue maternelle est le turc? *

☒ Oui

☐ Non

Parlez-vous d'autres langues étrangères que l'anglais et le français ? Si oui, lesquels? Vous avez quel niveau dans ces langues ? (Par exemple : Espagnol - B2) *

Espagnol- Initiation, Allemand- A1+, Arménien- langue maternelle

.....

Étiez-vous étudiant dans la classe préparatoire de français de l'Université de Marmara ? *

☒ Oui

☐ Non

Depuis combien de temps apprenez-vous l'anglais? *

Plus de 10 ans

.....

Quel est votre niveau d'anglais ? *

- ☐ A1
 - ☐ A2
 - ☐ B1
 - ☒ B2
 - ☐ C1
 - ☐ C2
-
-

Avez-vous passé un examen pour certifier votre niveau d'anglais ? (TOEFL, IELTS, BULATS...) *

Non

Depuis combien de temps apprenez-vous le français ? *

5 ans

Quel est votre niveau de français ? *

- ☐ A1
 - ☐ A2
 - ☐ B1
 - ☐ B2
 - ☒ C1
 - ☐ C2
-
-

Avez-vous passé un examen pour certifier votre niveau de français ? (DELTA, DALF, TCF...) *

DALF C1

Pensez-vous que connaître l'anglais **facilite** la prononciation des mots français ? Si oui, dans quels sons ★
pensez-vous que ces commodités se manifestent ?

Oui, les sons des voyelles "a", "e" et "i" ainsi que des consonnes comme "p", "t" et "k" sont similaires en anglais et en français donc ils facilitent la prononciation de certains mots.

Pensez-vous que connaître l'anglais vous **empêche** de prononcer des mots français? Si ou dans quels ★
sons pensez-vous que ces difficultés se manifestent ?

Non

Avez-vous des difficultés avec la prononciation française? Si oui, quels sont les problèmes les plus ★
courants que vous rencontrez ? (Par exemple, la prononciation du son [r], etc.)

Ce n'est pas forcément une difficulté mais des fois je pense mal prononcer les voyelles nasales telles que [ã], [õ] et [ě].

Avez-vous d'autres choses à ajouter ?

Non

This content is neither created nor endorsed by Google.

Google Forms

ANNEXE 34. PARTICIPANT XXN AUTHORISATION

MARMARA ÜNİVERSİTESİ EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ BİLİMSEL ARAŞTIRMA VE YAYIN ETİĞİ KURULU GÖNÜLLÜ KATILIMCI ONAM FORMU

Sizi İlker AYDIN tarafından yürütülen "Yabancı Dil olarak Fransızca öğrenen Türk öğrencilerde İngilizcenin Fransızca üzerindeki sesbilimsel aktarımlarının analizi" başlıklı araştırmaya katılımcı olarak davet ediyoruz. Araştırmaya katılmak tamamen gönüllülük esasına dayanmaktadır.

Bu araştırmanın amacı Fransızca dilinin öğretiminde sesletim düzeyinde yaşanan İngilizce dili kaynaklı müdahalelerin kaynaklarını bulmaktır. Bu amaç doğrultusunda ses kaydı/ses ve görüntü kaydı/yazılı olarak veri toplanacaktır. Araştırmanın amacına ulaşması için sizden beklenen, bütün soruları eksiksiz, kimsenin baskısı/telkini altında olmadan, size en uygun gelen cevapları objektif ve içtenlikle vermenizdir. Bu çalışmadan elde edilecek bilgiler tamamen araştırma amacı ile kullanılacak olup kişisel bilgileriniz KVKK kapsamında gizli tutulacak, veriler topluca işlenecek ve sadece yayın amacı ile kullanılacaktır. Araştırma tamamlandığında genel/size özel sonuçların sizinle paylaşılmasını istiyorsanız lütfen

e-posta adresine mesaj gönderiniz.

Bu formu okuyup onaylamanız, araştırmaya katılmayı kabul ettiğiniz anlamına gelecektir.

Yukarıda yer alan bilgileri okudum ve katılmam istenen çalışmanın kapsamını, amacını ve gönüllü olarak üzerime düşen sorumlulukları anladım. Çalışma hakkında yazılı ve sözlü açıklama aşağıda adı belirtilen araştırmacı/araştırmacılar tarafından yapılmış ve kişisel bilgilerimin korunacağı konusunda yeterli güven verilmiştir.

Bu koşullarda söz konusu araştırmaya kendi isteğimle, hiçbir baskı ve zorlama olmaksızın katılmayı kabul ediyorum.

Katılımcının (Kendi el yazısı ile)

Adı-Soyadı :

İmzası :

(Varsa) Velayet veya Vesayet Altında Bulunanlar İçin:

Veli veya Vasisinin (kendi el yazısı ile)

Adı-Soyadı :

İmzası :

Araştırmacının

Adı-Soyadı :

İmzası :

Not: Bu form, iki nüsha halinde düzenlenir. Bu nüshalardan biri imza karşılığında gönüllü kişiye verilir, diğeri araştırmacı tarafından saklanır.

İSTANBUL,
MARMARA ÜNİVERSİTESİ EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ'NE

Görüşmeler ses kaydı formatında kayıt altına alınacak ve hiçbir şekilde katılımcıların sesi kullanılmayacaktır. Ayrıca, katılımcıların isimleri anonim kalacak ve çalışmamızda kod sistemi kullanılacaktır. Görüşmelerimiz ise Türkçe gerçekleştirilecektir. Görüşmeleri kabul eden katılımcılar görüşme sırasında kendilerine verilecek olan temalara ayrılmış Fransızca kelime listelerini sesletimleyeceklerdir.

Aşağıda imzası bulunan ben , 14/04/2023 tarihinde gerçekleştirilecek görüşmenin video ve ses kaydı altına alınıp İlker AYDIN isimli Marmara Üniversitesi Fransızca Öğretmenliği Yüksek Lisans Bölümü'nde çalışmasını gerçekleştiren Yüksek Lisans öğrencisinin Dr. Öğr. Üyesi Betül ERTEK danışmanlığında yazmakta olduğu Lisansüstü Tezinde kullanılmasına izin veriyorum.

İsim / Soy isim:

Tarih: 14/04/2023

İmza

ISTANBUL,
À L'INSTITUT DES SCIENCES DE L'ÉDUCATION
DE L'UNIVERSITE DE MARMARA

Les entretiens seront enregistrés sous forme audio et la voix des participants ne seront pas utilisées. Les noms et les prénoms des participants seront également anonymes et le système de codification sera utilisé dans notre étude. Nos entretiens seront réalisés en turc. Les participants qui acceptent les entretiens accepteront aussi de participer à la lecture des mots en français qui leur seront fournis lors de nos entretiens.

Je soussigné(e) autorise l'enregistrement vidéo et audio de l'entretien qui aura lieu le 14 / 04 / 2023 et qui sera utilisé dans le mémoire de l'étudiant de Master İlker AYDIN qui réalise sa recherche au sein du Département de Didactique du Français Langue Étrangère à l'Université de Marmara sous la direction de Madame Betül ERTEK, maître de conférences associée.

Nom / Prénom :

Date : 14/04/2023

Signature :

ANNEXE 35. PARTICIPANT XXO QUESTIONNAIRE GOOGLE FORMS

Le formulaire de participation

Cher/ère participant(e), dans notre étude de mémoire de maîtrise, que nous réalisons dans le Français Langue Étrangère et où nous essayons d'examiner les erreurs phonologiques de la langue anglaise sur la base de la prononciation de la langue française, nous vous présentons quelques informations qui peuvent nous aider dans le processus d'analyse des données sous forme de questions courtes.

Avant de passer à nos questions, nous aimerions partager avec vous les définitions que le Prof.Dr.Berke VARDAR nous a fournies sur les mots Phonologie et Phonétique dans son livre, Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü, eu que nous utilisons également pour souligner la différence de ces deux termes principaux de notre étude :

Phonologie : **Sesbilim** - Phonologique (adjectif): **Sesbilimsel**

Phonétique : **Sesbilgisi** - Phonétique (adjectif) : **Sesbilgisel/Sesçil**

À la lumière de ces brèves définitions données, il sera très important pour vous de répondre aux questions suivantes de la manière la plus correcte afin que notre travail puisse progresser de manière saine et fiable.

Dans les étapes suivantes de notre étude, nous aurons des études pour examiner les difficultés rencontrées au niveau phonologique des élèves qui parlent l'anglais comme première langue étrangère et qui apprennent le français comme deuxième langue étrangère. Le but de nos recherches est de prévenir ces erreurs de prononciation, qui peuvent poser des problèmes à long terme, et d'essayer de proposer des solutions possibles à ces problèmes.

Nous tenons à vous informer que vos réponses aux questions suivantes seront strictement confidentielles, vos informations de nom et prénom ne seront utilisées que lors de l'analyse des données au cours de l'étude, et que vous serez utilisé d'une manière qui n'indique pas que vous êtes le répondeur.

Votre adresse e-mail *

Votre Nom/Prénom *

Votre âge

22

Votre numéro de téléphone (de préférence à joindre en cas d'impossibilité de communiquer par e-mail)

Est-ce que votre langue maternelle est le turc? *

☒ Oui

☐ Non

Parlez-vous d'autres langues étrangères que l'anglais et le français ? Si oui, lesquels? Vous avez quel niveau dans ces langues ? (Par exemple : Espagnol - B2) *

Arménien - B2

Espagnol - A2

Italien - A2

Étiez-vous étudiant dans la classe préparatoire de français de l'Université de Marmara ? *

☒ Oui

☐ Non

Depuis combien de temps apprenez-vous l'anglais? *

Depuis l'école primaire.

Quel est votre niveau d'anglais ? *

☐ A1

☐ A2

☐ B1

☒ B2

☐ C1

☐ C2

Avez-vous passé un examen pour certifier votre niveau d'anglais ? (TOEFL, IELTS, BULATS...) *

non

Depuis combien de temps apprenez-vous le français ? *

Depuis 2018.

Quel est votre niveau de français ? *

☐ A1

☐ A2

☐ B1

☐ B2

☒ C1

☐ C2

Avez-vous passé un examen pour certifier votre niveau de français ? (DELFI, DALF, TCF...) *

Non, pas encore.

Pensez-vous que connaître l'anglais **facilite** la prononciation des mots français ? Si oui, dans quels sons ★
pensez-vous que ces commodités se manifestent ?

Quant à la prononciation, je ne pense pas que connaître l'anglais facilite la prononciation du français.

Pensez-vous que connaître l'anglais vous **empêche** de prononcer des mots français? Si ou dans quels ★
sons pensez-vous que ces difficultés se manifestent ?

Je veux dire parfois parce qu'il y a des mots dont l'écriture est pareil comme "verbe" et "verb"(anglais). C'est pourquoi, inconsciemment, je prononce "verbe" comme on le fait en anglais.

Avez-vous des difficultés avec la prononciation française? Si oui, quels sont les problèmes les plus ★
courants que vous rencontrez ? (Par exemple, la prononciation du son [r], etc.)

Actuellement, non.

Avez-vous d'autres choses à ajouter ?

This content is neither created nor endorsed by Google.

Google Forms

ANNEXE 36. PARTICIPANT XXO AUTORISATION

MARMARA ÜNİVERSİTESİ EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ BİLİMSEL ARAŞTIRMA VE YAYIN ETİĞİ KURULU GÖNÜLLÜ KATILIMCI ONAM FORMU

Sizi **İlker AYDIN** tarafından yürütülen “Yabancı Dil olarak Fransızca öğrenen Türk öğrencilerde İngilizcenin Fransızca üzerindeki sesbilimsel aktarımlarının analizi” başlıklı araştırmaya katılımcı olarak davet ediyoruz. Araştırmaya katılmak tamamen **gönüllülük** esasına dayanmaktadır.

Bu araştırmanın amacı Fransızca dilinin öğretiminde sesletim düzeyinde yaşanan İngilizce dili kaynaklı müdahalelerin kaynaklarını bulmaktır. Bu amaç doğrultusunda ses kaydı/ses ve görüntü kaydı/yazılı olarak veri toplanacaktır. Araştırmanın amacına ulaşması için sizden beklenen, bütün soruları eksiksiz, kimsenin baskısı/telkini altında olmadan, size en uygun gelen cevapları objektif ve içtenlikle vermenizdir. Bu çalışmadan elde edilecek bilgiler tamamen araştırma amacı ile kullanılacak olup kişisel bilgileriniz KVKK kapsamında **gizli tutulacak**, veriler topluca işlenecek ve sadece yayın amacı ile kullanılacaktır. Araştırma tamamlandığında genel/size özel sonuçların sizinle paylaşılmasını istiyorsanız lütfen e-posta adresine mesaj gönderiniz.

Bu formu okuyup onaylamanız, araştırmaya katılmayı kabul ettiğiniz anlamına gelecektir.

Yukarıda yer alan bilgileri okudum ve katılmam istenen çalışmanın kapsamını, amacını ve gönüllü olarak üzerime düşen sorumlulukları anladım. Çalışma hakkında yazılı ve sözlü açıklama aşağıda adı belirtilen araştırmacı/araştırmacılar tarafından yapılmış ve kişisel bilgilerimin korunacağı konusunda yeterli güven verilmiştir.

Bu koşullarda söz konusu araştırmaya kendi isteğimle, hiçbir baskı ve zorlama olmaksızın katılmayı kabul ediyorum.

Katılımcının (Kendi el yazısı ile)

Adı-Soyadı :
İmzası :

(Varsa) Velayet veya Vesayet Altında Bulunanlar İçin:
Veli veya Vasisinin (kendi el yazısı ile)

Adı-Soyadı :
İmzası :

Araştırmacının
Adı-Soyadı :
İmzası :

Not: Bu form, iki nüsha halinde düzenlenir. Bu nüshalardan biri imza karşılığında gönüllü kişiye verilir, diğeri araştırmacı tarafından saklanır.

İSTANBUL,
MARMARA ÜNİVERSİTESİ EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ'NE

Görüşmeler ses kaydı formatında kayıt altına alınacak ve hiçbir şekilde katılımcıların sesi kullanılmayacaktır. Ayrıca, katılımcıların isimleri anonim kalacak ve çalışmamızda kod sistemi kullanılacaktır. Görüşmelerimiz ise Türkçe gerçekleştirilecektir. Görüşmeleri kabul eden katılımcılar görüşme sırasında kendilerine verilecek olan temalara ayrılmış Fransızca kelime listelerini sesletimleyeceklerdir.

Aşağıda imzası bulunan ben 17 / 04 / 2023 tarihinde gerçekleştirilecek görüşmenin video ve ses kaydı altına alınıp İlker AYDIN isimli Marmara Üniversitesi Fransızca Öğretmenliği Yüksek Lisans Bölümü'nde çalışmasını gerçekleştiren Yüksek Lisans öğrencisinin Dr. Öğr. Üyesi Betül ERTEK danışmanlığında yazmakta olduğu Lisansüstü Tezinde kullanılmasına izin veriyorum.

İsim / Soy isim:

Tarih: 17/04/2023

İmza:

ISTANBUL,
À L'INSTITUT DES SCIENCES DE L'ÉDUCATION
DE L'UNIVERSITE DE MARMARA

Les entretiens seront enregistrés sous forme audio et la voix des participants ne seront pas utilisées. Les noms et les prénoms des participants seront également anonymes et le système de codification sera utilisé dans notre étude. Nos entretiens seront réalisés en turc. Les participants qui acceptent les entretiens accepteront aussi de participer à la lecture des mots en français qui leur seront fournis lors de nos entretiens.

Je soussigné(e) autorise l'enregistrement vidéo et audio de l'entretien qui aura lieu le 17 /04 /2023 et qui sera utilisé dans le mémoire de l'étudiant de Master İlker AYDIN qui réalise sa recherche au sein du Département de Didactique du Français Langue Étrangère à l'Université de Marmara sous la direction de Madame Betül ERTEK, maître de conférences associée.

Nom / Prénom :

Date : 17/04/2023

Signature :

Le formulaire de participation

Cher/ère participant(e), dans notre étude de mémoire de maîtrise, que nous réalisons dans le Français Langue Étrangère et où nous essayons d'examiner les erreurs phonologiques de la langue anglaise sur la base de la prononciation de la langue française, nous vous présentons quelques informations qui peuvent nous aider dans le processus d'analyse des données sous forme de questions courtes.

Avant de passer à nos questions, nous aimerions partager avec vous les définitions que le Prof.Dr.Berke VARDAR nous a fournies sur les mots Phonologie et Phonétique dans son livre, Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü, eu que nous utilisons également pour souligner la différence de ces deux termes principaux de notre étude :

Phonologie : **Sesbilim** - Phonologique (adjectif): **Sesbilimsel**

Phonétique : **Sesbilgisi** - Phonétique (adjectif) : **Sesbilgisel/Sesçil**

À la lumière de ces brèves définitions données, il sera très important pour vous de répondre aux questions suivantes de la manière la plus correcte afin que notre travail puisse progresser de manière saine et fiable.

Dans les étapes suivantes de notre étude, nous aurons des études pour examiner les difficultés rencontrées au niveau phonologique des élèves qui parlent l'anglais comme première langue étrangère et qui apprennent le français comme deuxième langue étrangère. Le but de nos recherches est de prévenir ces erreurs de prononciation, qui peuvent poser des problèmes à long terme, et d'essayer de proposer des solutions possibles à ces problèmes.

Nous tenons à vous informer que vos réponses aux questions suivantes seront strictement confidentielles, vos informations de nom et prénom ne seront utilisées que lors de l'analyse des données au cours de l'étude, et que vous serez utilisé d'une manière qui n'indique pas que vous êtes le répondeur.

Votre adresse e-mail *

Votre Nom/Prénom *

Votre âge

23

Votre numéro de téléphone (de préférence à joindre en cas d'impossibilité de communiquer par e-mail)

Est-ce que votre langue maternelle est le turc? *

☒ Oui

☐ Non

Parlez-vous d'autres langues étrangères que l'anglais et le français ? Si oui, lesquels? Vous avez quel niveau dans ces langues ? (Par exemple : Espagnol - B2) *

Espagnol - A2

Étiez-vous étudiant dans la classe préparatoire de français de l'Université de Marmara ? *

☒ Oui

☐ Non

Depuis combien de temps apprenez-vous l'anglais? *

10 ans

Quel est votre niveau d'anglais ? *

- ☐ A1
- ☐ A2
- ☐ B1
- ☐ B2
- ☒ C1
- ☐ C2

Avez-vous passé un examen pour certifier votre niveau d'anglais ? (TOEFL, IELTS, BULATS...) *

Non

Depuis combien de temps apprenez-vous le français ? *

5

Quel est votre niveau de français ? *

- ☐ A1
- ☐ A2
- ☐ B1
- ☒ B2
- ☐ C1
- ☐ C2

Avez-vous passé un examen pour certifier votre niveau de français ? (DELFB, DALF, TCF...) *

Oui. DELF B2

Pensez-vous que connaître l'anglais **facilite** la prononciation des mots français ? Si oui, dans quels sons ★
pensez-vous que ces commodités se manifestent ?

Pas vraiment, parce que pour moi, ils ne sont pas complètement proche par rapport à la prononciation.

Pensez-vous que connaître l'anglais vous **empêche** de prononcer des mots français? Si ou dans quels ★
sons pensez-vous que ces difficultés se manifestent ?

Oui, comme on avait appris l'anglais avant d'apprendre le français, c'était difficile pour moi de prononcer les mots français à cause de mon passé avec l'anglais. Par exemple des mots qui ont des sons nasales sont compliqués et les mots que se finissent par -tion.

Avez-vous des difficultés avec la prononciation française? Si oui, quels sont les problèmes les plus ★
courants que vous rencontrez ? (Par exemple, la prononciation du son [r], etc.)

Oui, parfois j'ai des problèmes avec le son r. En fait s'il y en a une dans le mot ce n'est pas grave pour moi, mais parfois je ne peux pas arriver à prononcer le mot 'Marmara' parce qu'il y a 2 r d'un coup. :)

Avez-vous d'autres choses à ajouter ?

Non, merci beaucoup

This content is neither created nor endorsed by Google.

Google Forms

ANNEXE 38. PARTICIPANT XXP AUTHORISATION

MARMARA ÜNİVERSİTESİ EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ BİLİMSEL ARAŞTIRMA VE YAYIN ETİĞİ KURULU GÖNÜLLÜ KATILIMCI ONAM FORMU

Sizi **İlker AYDIN** tarafından yürütülen “Yabancı Dil olarak Fransızca öğrenen Türk öğrencilerde İngilizcenin Fransızca üzerindeki sesbilimsel aktarımlarının analizi” başlıklı araştırmaya katılımcı olarak davet ediyoruz. Araştırmaya katılmak tamamen **gönüllülük** esasına dayanmaktadır.

Bu araştırmanın amacı Fransızca dilinin öğretiminde sesletim düzeyinde yaşanan İngilizce dili kaynaklı müdahalelerin kaynaklarını bulmaktır. Bu amaç doğrultusunda ses kaydı/ses ve görüntü kaydı/yazılı olarak veri toplanacaktır. Araştırmanın amacına ulaşması için sizden beklenen, bütün soruları eksiksiz, kimsenin baskısı/telkini altında olmadan, size en uygun gelen cevapları objektif ve içtenlikle vermenizdir. Bu çalışmadan elde edilecek bilgiler tamamen araştırma amacı ile kullanılacak olup kişisel bilgileriniz KVKK kapsamında **gizli tutulacak**, veriler topluca işlenecek ve sadece yayın amacı ile kullanılacaktır. Araştırma tamamlandığında genel/size özel sonuçların sizinle paylaşılmasını istiyorsanız lütfen posta adresine mesaj gönderiniz.

Bu formu okuyup onaylamanız, araştırmaya katılmayı kabul ettiğiniz anlamına gelecektir.

Yukarıda yer alan bilgileri okudum ve katılmam istenen çalışmanın kapsamını, amacını ve gönüllü olarak üzerime düşen sorumlulukları anladım. Çalışma hakkında yazılı ve sözlü açıklama aşağıda adı belirtilen araştırmacı/araştırmacılar tarafından yapılmış ve kişisel bilgilerimin korunacağı konusunda yeterli güven verilmiştir.

Bu koşullarda söz konusu araştırmaya kendi isteğimle, hiçbir baskı ve zorlama olmaksızın katılmayı kabul ediyorum.

Katılımcının (Kendi el yazısı ile)

Adı-Soyadı
İmzası

(Varsa) Velayet veya Vesayet Altında Bulunanlar İçin:
Veli veya Vasisinin (kendi el yazısı ile)

Adı-Soyadı :
İmzası :

Araştırmacının
Adı-Soyadı :
İmzası :

Not: Bu form, iki nüsha halinde düzenlenir. Bu nüshalardan biri imza karşılığında gönüllü kişiye verilir, diğeri araştırmacı tarafından saklanır.

İSTANBUL,
MARMARA ÜNİVERSİTESİ EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ'NE

Görüşmeler ses kaydı formatında kayıt altına alınacak ve hiçbir şekilde katılımcıların sesi kullanılmayacaktır. Ayrıca, katılımcıların isimleri anonim kalacak ve çalışmamızda kod sistemi kullanılacaktır. Görüşmelerimiz ise Türkçe gerçekleştirilecektir. Görüşmeleri kabul eden katılımcılar görüşme sırasında kendilerine verilecek olan temalara ayrılmış Fransızca kelime listelerini sesletimleyeceklerdir.

Aşağıda imzası bulunan ben , 14/ 04 / 2023 tarihinde gerçekleştirilecek görüşmenin video ve ses kaydı altına alınıp İlker AYDIN isimli Marmara Üniversitesi Fransızca Öğretmenliği Yüksek Lisans Bölümü'nde çalışmasını gerçekleştiren Yüksek Lisans öğrencisinin Dr. Öğr. Üyesi Betül ERTEK danışmanlığında yazmakta olduğu Lisansüstü Tezinde kullanılmasına izin veriyorum.

İsim / Soy isim:

Tarih: 14 / 04 / 2023

İmza:

ISTANBUL,
À L'INSTITUT DES SCIENCES DE L'ÉDUCATION
DE L'UNIVERSITE DE MARMARA

Les entretiens seront enregistrés sous forme audio et la voix des participants ne seront pas utilisées. Les noms et les prénoms des participants seront également anonymes et le système de codification sera utilisé dans notre étude. Nos entretiens seront réalisés en turc. Les participants qui acceptent les entretiens accepteront aussi de participer à la lecture des mots en français qui leur seront fournis lors de nos entretiens.

Je soussigné(e) , autorise l'enregistrement vidéo et audio de l'entretien qui aura lieu le 14 / 04 /2023 et qui sera utilisé dans le mémoire de l'étudiant de Master İlker AYDIN qui réalise sa recherche au sein du Département de Didactique du Français Langue Étrangère à l'Université de Marmara sous la direction de Madame Betül ERTEK, maître de conférences associée.

Nom / Prénom :

Date : 14 / 04 / 2023

Signature :

Le formulaire de participation

Cher/ère participant(e), dans notre étude de mémoire de maîtrise, que nous réalisons dans le Français Langue Étrangère et où nous essayons d'examiner les erreurs phonologiques de la langue anglaise sur la base de la prononciation de la langue française, nous vous présentons quelques informations qui peuvent nous aider dans le processus d'analyse des données sous forme de questions courtes.

Avant de passer à nos questions, nous aimerions partager avec vous les définitions que le Prof.Dr.Berke VARDAR nous a fournies sur les mots Phonologie et Phonétique dans son livre, Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü, eu que nous utilisons également pour souligner la différence de ces deux termes principaux de notre étude :

Phonologie : **Sesbilim** - Phonologique (adjectif): **Sesbilimsel**

Phonétique : **Sesbilgisi** - Phonétique (adjectif) : **Sesbilgisel/Sesçil**

À la lumière de ces brèves définitions données, il sera très important pour vous de répondre aux questions suivantes de la manière la plus correcte afin que notre travail puisse progresser de manière saine et fiable.

Dans les étapes suivantes de notre étude, nous aurons des études pour examiner les difficultés rencontrées au niveau phonologique des élèves qui parlent l'anglais comme première langue étrangère et qui apprennent le français comme deuxième langue étrangère. Le but de nos recherches est de prévenir ces erreurs de prononciation, qui peuvent poser des problèmes à long terme, et d'essayer de proposer des solutions possibles à ces problèmes.

Nous tenons à vous informer que vos réponses aux questions suivantes seront strictement confidentielles, vos informations de nom et prénom ne seront utilisées que lors de l'analyse des données au cours de l'étude, et que vous serez utilisé d'une manière qui n'indique pas que vous êtes le répondeur.

Votre adresse e-mail *

Votre Nom/Prénom *

Votre âge

Votre numéro de téléphone (de préférence à joindre en cas d'impossibilité de communiquer par e-mail)

Est-ce que votre langue maternelle est le turc? *

☐ Oui

☒ Non

Parlez-vous d'autres langues étrangères que l'anglais et le français ? Si oui, lesquels? Vous avez quel niveau dans ces langues ? (Par exemple : Espagnol - B2) *

Turc - C1 ; espagnol - B2 ; anglais - B2 ?.

Étiez-vous étudiant dans la classe préparatoire de français de l'Université de Marmara ? *

☐ Oui

☒ Non

Depuis combien de temps apprenez-vous l'anglais? *

J'ai commencé à l'apprendre à l'école primaire.

Quel est votre niveau d'anglais ? *

- ☐ A1
 - ☐ A2
 - ☐ B1
 - ☒ B2
 - ☐ C1
 - ☐ C2
-
-

Avez-vous passé un examen pour certifier votre niveau d'anglais ? (TOEFL, IELTS, BULATS...) *

Non

Depuis combien de temps apprenez-vous le français ? *

J'apprends le français depuis 6 ans incluant l'année dans la classe préparatoire à l'Université d'Istanbul.

Quel est votre niveau de français ? *

- ☐ A1
 - ☐ A2
 - ☐ B1
 - ☒ B2
 - ☐ C1
 - ☐ C2
-
-

Avez-vous passé un examen pour certifier votre niveau de français ? (DELTA, DALF, TCF...) *

Non, mais pour l'examen de YDS j'ai reçu 73 point

Pensez-vous que connaître l'anglais **facilite** la prononciation des mots français ? Si oui, dans quels sons ★ pensez-vous que ces commodités se manifestent ?

Connaître l'anglais ou une autre langue ne facilite pas la prononciation des mots en français. Moi, je suis plus influée par l'espagnol que par l'anglais. Je ne peux pas prononcer très bien les "R" dans la plupart de combinaisons.

Pensez-vous que connaître l'anglais vous **empêche** de prononcer des mots français? Si ou dans quels ★ sons pensez-vous que ces difficultés se manifestent ?

Il existent plusieurs mot en anglais qui ressemblent aux mots français, mais qui se prononcent différemment. Toutefois, ils ne m'empêchent pas de prononcer les mots en français, car je suis trop habituée à la langue français qui au contraire, m'empêche beaucoup de prononcer correctement les mots en anglais. Quant à l'espagnol, je dirais oui, parfois, la prononciation des certains mots ou des sons en espagnol devient une source d'erreurs en français.

Avez-vous des difficultés avec la prononciation française? Si oui, quels sont les problèmes les plus courants que vous rencontrez ? (Par exemple, la prononciation du son [r], etc.) ★

Oui, j'ai des problèmes avec la prononciation du son [R] (précisément dans les mots comme : au revoir, l'horaire, l'erreur, etc.) et des voyelles nasales telles que [ẽ], [õ] et [õ]. Même si, je connais les sons, je mélange souvent les sons [ẽ] et [õ] (par exemple, intérêt/envoyer, je peux prononcer les deux avec le son [õ]).

Avez-vous d'autres choses à ajouter ?

Pourquoi dans la liste de mots que j'ai lu à notre première réunion de Zoom, il n'y avaient pas d'articles ? Il est plus difficile de lire les mots avec des articles.

This content is neither created nor endorsed by Google.

Google Forms

ANNEXE 40. PARTICIPANT XXQ AUTORISATION

MARMARA ÜNİVERSİTESİ EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ BİLİMSEL ARAŞTIRMA VE YAYIN ETİĞİ KURULU GÖNÜLLÜ KATILIMCI ONAM FORMU

Sizi **İlker AYDIN** tarafından yürütülen “Yabancı Dil olarak Fransızca öğrenen Türk öğrencilerde İngilizcenin Fransızca üzerindeki sesbilimsel aktarımlarının analizi” başlıklı araştırmaya katılımcı olarak davet ediyoruz. Araştırmaya katılmak tamamen **gönüllülük** esasına dayanmaktadır.

Bu araştırmanın amacı Fransızca dilinin öğretiminde sesletim düzeyinde yaşanan İngilizce dili kaynaklı müdahalelerin kaynaklarını bulmaktır. Bu amaç doğrultusunda ses kaydı/ses ve görüntü kaydı/yazılı olarak veri toplanacaktır. Araştırmanın amacına ulaşması için sizden beklenen, bütün soruları eksiksiz, kimsenin baskısı/telkini altında olmadan, size en uygun gelen cevapları objektif ve içtenlikle vermenizdir. Bu çalışmadan elde edilecek bilgiler tamamen araştırma amacı ile kullanılacak olup kişisel bilgileriniz KVKK kapsamında **gizli tutulacak**, veriler topluca işlenecek ve sadece yayın amacı ile kullanılacaktır. Araştırma tamamlandığında genel/size özel sonuçların sizinle paylaşılmasını istiyorsanız lütfen e-posta adresine mesaj gönderiniz.

Bu formu okuyup onaylamanız, araştırmaya katılmayı kabul ettiğiniz anlamına gelecektir.

Yukarıda yer alan bilgileri okudum ve katılmam istenen çalışmanın kapsamını, amacını ve gönüllü olarak üzerime düşen sorumlulukları anladım. Çalışma hakkında yazılı ve sözlü açıklama aşağıda adı belirtilen araştırmacı/araştırmacılar tarafından yapılmış ve kişisel bilgilerimin korunacağı konusunda yeterli güven verilmiştir.

Bu koşullarda söz konusu araştırmaya kendi isteğimle, hiçbir baskı ve zorlama olmaksızın katılmayı kabul ediyorum.

Katılımcının (Kendi el yazısı ile)

Adı-Soyadı :
İmzası :

(Varsa) Velayet veya vesayet altında bulunanlar için:
Veli veya Vasisinin (kendi el yazısı ile)

Adı-Soyadı :
İmzası :

Araştırmacının
Adı-Soyadı :
İmzası :

Not: Bu form, iki nüsha halinde düzenlenir. Bu nüshalardan biri imza karşılığında gönüllü kişiye verilir, diğeri araştırmacı tarafından saklanır.

İSTANBUL,
MARMARA ÜNİVERSİTESİ EĞİTİM BİLİMLERİ ENSTİTÜSÜ'NE

Görüşmeler ses kaydı formatında kayıt altına alınacak ve hiçbir şekilde katılımcıların sesi kullanılmayacaktır. Ayrıca, katılımcıların isimleri anonim kalacak ve çalışmamızda kod sistemi kullanılacaktır. Görüşmelerimiz ise Türkçe gerçekleştirilecektir. Görüşmeleri kabul eden katılımcılar görüşme sırasında kendilerine verilecek olan temalara ayrılmış Fransızca kelime listelerini sesletimleyeceklerdir.

Aşağıda imzası bulunan ben , 01 / 06 / 2023 tarihinde gerçekleştirilecek görüşmenin video ve ses kaydı altına alınıp İlker AYDIN isimli Marmara Üniversitesi Fransızca Öğretmenliği Yüksek Lisans Bölümü'nde çalışmasını gerçekleştiren Yüksek Lisans öğrencisinin Dr. Öğr. Üyesi Betül ERTEK danışmanlığında yazmakta olduğu Lisansüstü Tezinde kullanılmasına izin veriyorum.

İsim / Soy isim:

Tarih: 22.06.23

İmza:

ISTANBUL,
À L'INSTITUT DES SCIENCES DE L'ÉDUCATION
DE L'UNIVERSITE DE MARMARA

Les entretiens seront enregistrés sous forme audio et la voix des participants ne seront pas utilisées. Les noms et les prénoms des participants seront également anonymes et le système de codification sera utilisé dans notre étude. Nos entretiens seront réalisés en turc. Les participants qui acceptent les entretiens accepteront aussi de participer à la lecture des mots en français qui leur seront fournis lors de nos entretiens.

Je soussigné(e) autorise l'enregistrement vidéo et audio de l'entretien qui aura lieu le 02/06/2023 et qui sera utilisé dans le mémoire de l'étudiant de Master İlker AYDIN qui réalise sa recherche au sein du Département de Didactique du Français Langue Étrangère à l'Université de Marmara sous la direction de Madame Betül ERTEK, maître de conférences associée.

Nom / Prénom :

Date : 22.06.23

Signature :